

انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۳

# کنج سخن ۱۷۹

شاعران بزرگ پارسی‌گوی و منتخب آثار آنان

جلد دوم

از نظامی تاجاوی

تألیف  
دکتر فریخ الله صفا

این کتاب با برپیشهاد سازمان فرهنگی و علمی و تربیتی ملل متحد (یونسکو)

بوسیله دانشگاه تهران چاپ شده است

تهران ۱۳۳۹ شمسی

---

چاپخانه دانشگاه



## فهرست مطالب

۱۹-۱	۴۲- نظامی
۳۱-۲۰	۴۳- مُجیر
۴۴-۳۲	۴۴- جمال الدین اصفهانی
۵۶-۴۵	۴۵- ظہیر
۸۰-۵۷	۶۲- خاقانی
۹۸-۸۱	۴۷- عطار
۱۱۴-۹۹	۴۸- کمال الدین اصفهانی
۱۱۹-۱۱۵	۴۹- امامی
۱۴۲-۱۲۰	۵۰- مولوی
۱۴۷-۱۴۳	۵۱- مجدّمگر
۱۵۶-۱۴۸	۵۲- عراقی
۱۷۳-۱۵۷	۵۳- سعدی
۱۷۸-۱۷۴	۵۴- همام
۱۸۵-۱۷۹	۵۵- خسرو

بھا : ۱۰۰۰ ریاں



## ۴۲ - نظامی

(جمال‌الدین ابومحمد الیاس)

ابومحمد الیاس بن یوسف نظامی گنجه‌یی، استاد بزرگ در داستان‌سرایی و یکی از ستون‌های استوار شعر پارسی است. زندگی او بیشتر و نزدیک تمام در زادگاهش گنجه گذشت و از میان سلاطین با اتابکان آذربایجان و پادشاهان محلی اررگان<sup>۲</sup> و شروان و مراغه و اتابکان موصل رابطه داشت و منظومه‌های خود را نام آنان ساخت. درباره وفاتش تاریخ قطعی در دست نیست و آنرا تذکره‌ها از ۵۷۶ تا ۶۰۶ نوشته‌اند و گویا سال نزدیک بحقیقت ۶۱۴ هجری (۱۲۱۷ میلادی) باشد. وی علاوه بر پنج گنج یا حمسه (محرر الاسرار<sup>۳</sup>، خسرو شیرین<sup>۴</sup>، لیلی و محزون<sup>۵</sup>، هفت بیکر<sup>۶</sup>، اسکندرنامه<sup>۷</sup>) دیوانی از قصیده‌ها و غزلها برداشت که اکنون قسمتی از آن در دسترس است.

نظامی بی شک از استادان مسلم شعر پارسی و از شاعرانیست که توانست با ایجاد یا تکمیل سبک و روش خاصی توفیق یابد. اگر چه داستان‌سرایی در زبان پارسی پیش از او شروع شده و سابقه داشته است، (لیکن تنها شاعری که تا پایان قرن ششم توانست این نوع شعر را در زبان پارسی بعد از اعلای تکامل برساند نظامیست. وی

---

۱- علت آنکه نظامی را بزرگ‌ترین شاعران و اواخر قرن ششم مقدم ذکر کردم، تقدم معنوی اوست

بر همه معاصران خویش و ارزش و مقام والا‌یی که در شعر فارسی دارد، به تقدم تاریخی او

۲- از شهرهای ارمنستان قدیم نزدیک ارن‌الروم

۳- نام منظومه‌یست حکمی مشتمل بر امثال و حکایات و مواعظ، بحر سریع در بیست مقاله

۴- درباره این داستان رجوع شود بمقدمه جلد اول این کتاب ص هفتاد و هفت.

۵- ایضاً مقدمه جلد اول ص هفتاد و هفت - هفتاد و هشت.

۶- ایضاً مقدمه جلد اول ص هفتاد و هشت

۷- ایضاً مقدمه جلد اول ص شصت و چهار

---

فهرست مطالب

۲۰۱-۱۸۶	۵۶- آوحدی
۲۱۷-۲۰۲	۵۷- خواجو
۲۲۰-۲۱۸	۵۸- ابن یمین
۲۲۵-۲۲۱	۵۹- عید
۲۳۲-۲۲۶	۶۰- سلمان
۲۵۲-۲۳۵	۶۱- حافظ
۲۶۰-۲۵۳	۶۲- کمال
۲۶۳-۲۶۱	۶۳- نعمة الله ولی
۲۷۰-۲۶۲	۶۴- قاسم انوار
۲۷۳-۲۷۱	۶۵- کاتبی
۲۷۶-۲۷۲	۶۶- شاهی
۲۸۷-۲۷۷	۶۷- ابن حسام
۳۰۰-۲۸۸	۶۸- جامی

## خشنودی دلها

عمر بخشنودی دلها گذار  
سایه خورشید سواران طلب  
درد ستانی کن و درمان دهی  
گرم شو از مهر وز کین سرد باش  
هر که بنیکی عمل آغاز کرد  
گنبد گردنده ز روی قیاس  
تا ز تو خشنود شود کردگار  
رنج خود و راحت یاران طلب  
تات رسانند بفرمان دهی  
چون مه و خورشید جوانمرد باش  
نیکی او روی بدو باز کرد  
هست بنیکی و بدی حق شناس  
(محزون الاسرار)

## قصه دل

در خم این خم که کبودی خوشست  
دور شو از راهزنان حواس  
عرش روایی که ز تن رسته اند  
آنکه عنان از دو جهان تافتست<sup>۱</sup>  
زنده بجان خود همه حیوان بود  
قصه دل گو که سرودی خوشست  
راه تو دل داند دل را شناس  
شهر جبریل بدل بسته اند  
'قوت ز در - وزه<sup>۲</sup> دل یافتست  
زنده بدل باش که عمر آن بود  
(محزون الاسرار)

## نیایش شیرین

چو شیرین کیمیای صبح دریافت  
از آن سیما بکاری<sup>۳</sup> چشم بر تافت

۱- عنان تافتن . عنان پیچیدن ، روی بر گاشتن .

۲- در بوزه : گدایی ، خواهد گی .

۳- سیما بکاری : ناشکیبایی ، بی قراری .

در انتخاب الفاظ و کلمات مناسب و ایجاد ترکیبات خاص تازه و انداع و اختراع معانی و مصامین بود و دلپسند در هر مورد، و تصویر حرئیات و نیروی تخیل و دقت در وصف و ایجاد مناظر دلپذیر و ریره کاری در توصیف طبیعت و اشخاص و احوال، و بکار بردن تشبیهات و استعارات مطبوع و نو، در شمار کسایست که بعد از خود بطیری بیافته است. صمناً بنا بر عادت اهل رمان از آوردن اصطلاحات علمی و لغات و ترکیبات عربی و افروسیاری از اصول و مبانی حکمت و عرفان و علوم عقلی بهیجروی انا نکرده و بهمین سب و با توجه بدقت فراوانی که در آوردن مصامین و گنجاییدن خیالات باریک خود در اشعار داشت، سخن او گاه سیاردشوار و پیچیده شده است. نا اینحال مهارت او در ایراد معانی مطبوع و قدرتش در تنظیم و ترتیب منظومها و داستانهای خود باعث شد که آثار او نزدی مورد تقلید قرار گیرد و این تقلید و تنوع از قرن هفتم تا زورگار ما ادامه یابد.

در باره او تحقیقات مختلفی بران پارسی وزمانهای دیگر شده است از آ بحمله نما حد دیل در زبان فارسی رجوع کنید :

احوال و آثار، قصائد و غزلیات نظامی گنجوی، سعید نفیسی، تهران ۱۳۳۸.

گنجینه گنجوی، وحید دستگردی، تهران ۱۳۱۸

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۷۹۸-۸۱۰

### خداوندی

مَه که شود کاسته چون موی تو	حنده رید چون بگرد روی تو
عالم خوش خور که ر کس کم نه ای	غصه مخور بنده عالم نه ای
باهمه چون خاک زمین پست باش	وز همه چون باد تهی دست باش
خاک تهی به نه در آمیخته	گرد بود خاک بر انگیخته
دل بخدا بر نه و خرسند یی-ی	اینست جدا گانه خداوند یی

(محرر الاسرار)

بتصدیقی که دارد راهب دیر  
 بمقبولان خلوت برگزیده  
 بهر طاعت که نزدیک صوابست  
 بدان آم پسین کز عرش پیشست  
 که رحمی بر دل پر خونم آور  
 اگر هر موی من گردد زبانی  
 هنوز از بی زبانی خفته باشم  
 تو آن هستی که بانو کیستی نیست  
 تویی در پرده وحدت نهانی  
 خداوندیت را انجام و آغاز  
 بدرگاه تو در امید و در بیم  
 فلک بر بستی و دوران گشادی  
 اگر روزی دهی و ر جان ستانی  
 بتوفیق توام زینگونه بر پای  
 چو حکمی راند خواهی یا قضایی  
 اگر چه هر قضایی کان تورانی  
 ز من ناید به واجب هیچ کاری  
 بانعام خودم دلخوش کن این بار

بتوفیقی که بخشد واهب<sup>۱</sup> خیر  
 بمعصومان آلائش ندیده  
 بهر دعوت که پیشست مستجابست  
 بدان نام مهین کز فرش بیشست  
 وزین غرقاب غم بیرونم آور  
 شود هر يك ترا تسبیح خوانی  
 ز صد شکر ت یکی نا گفته باشم  
 تویی هست آنند گر جز نیستی نیست  
 فلک را داده بر در قهرمانی<sup>۲</sup>  
 نداند اول و آخر کسی باز  
 نشاید راه بردن جز بتسلیم  
 جهان و جان و روزی هر سه دادی  
 تودانی، هر چه خواهی کن، تودانی  
 برین توفیق توفیقی بر افزای  
 بتسلیم آفرین در من رضایی  
 مسلم شد بمرگ و زندگانی  
 گر از من ناید، آید هیچ باری  
 که انعام تو بر من هست بسیار

۱- واهب بخشنده

۲- قهرمان : پیشکار ، کاراندیش ، کار فرما

شکيبا ييش مرغان را پر افشاند  
شبستان را بروی خویشتن رُفت  
خداوند! شبم را روز گردان  
شبی دارم سیاه از صبح نومید  
غمی دارم هلاک شیر مردان  
ندارم طاقت این کوره تنگ  
تویی یاری رس فریاد هر کس  
ندارم طاقت تیمار چندین  
بآب دیده طفلان محروم  
ببالین غریبان بر سر راه  
بداور داور فریاد خواهان  
بدان حجت که دل را زنده دارد  
بدامن پاکی دین برورانت  
بمحتاجان در بر خلق بسته  
بدور افتادگان از خان و مانها  
بوردی کز نوآموزی<sup>۲</sup> برآید  
بریحان نثار اشک ریزان  
بنوری کز خلایق در حجابست

خروس الصبر مفتاح الفرج خواند  
بزازی با خدای خویشتن گفت:  
جو روزم بر جهان پیروز گردان  
درین شب بروسبیدم کن چو خورشید  
برین غم چون نشاطم چیر گردان  
خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ  
بفریاد من فریاد خوان رس  
اعثنی یا غیات المستغیثین<sup>۱</sup>  
بسوز سینۀ پسران مظلوم  
بتسلیم اسیران در بن چاه  
بیارب یارب صاحب گناهان  
بدان آیت که جان را بنده دارد  
بصاحب سرّی پیغمبرانت  
بمجروحان خون بر خون نشسته  
بوایس ماندگان از کار وانها  
بآهی کز سر سوزی برآید  
بقرآن و چراغ صبح خیزان  
بانعامی که بیرون از حسابست

۱- فریادم رس ای امید فریادخواهان .

۲- نوآموز: طفلی که تازه بدستان رفته باشد .

کسی کافتد براو زین آسیا گرد  
 جوانی چیست سودایست در سر  
 چو پیری بر ولایت گشت والی  
 بصد دریا نشاید غسل او کرد  
 وز آن سودا تمنایی میسر  
 برون کرد از سر آن سودا بسالی  
 (خسرو و شیرین)

### پیری

جوانی گفت پیری را چه تدبیر  
 جوابش داد پیر بغز گفتار  
 بر آن سر کا آسمان سیماب<sup>۱</sup> ریزد  
 که یار از من گریزد چون شوم پیر  
 که در پیری تو خود بگریزی از یار  
 چو سیماب از بت سیمین گریزد  
 (خسرو و شیرین)

### روز جدایی

شنیدستم که افلاطون شب و روز  
 بر سیدندازو کاین گریه از چیست  
 از آن گریه که جسم و جان دمساز  
 جدا خواهند گشت از آشنایی  
 بگریه داشتی چشم جهان سوز  
 بگفتی چشم کس بیهوده نگریست  
 بهم خو کرده اند از دیر گه باز  
 همی گریم بدان روز جدایی  
 (خسرو و شیرین)

### وداع لیلی

شرطست که وقت برگ ریزان  
 خوابه شود ز برگ ریزان

ز تو چون پوشم این راز نهانی  
 چو خواهش کرد بسیار از دل پاک  
 فراخی دادش اینزد در دل تنگ  
 جوان شد گلبن دولت دگر بار  
 نیایش در دل خسرو اثر کرد  
 و گر پوشم تو خود پوشیده دانی  
 چو آب چشم خود غلتید بر خاک  
 کلیدش را بر آورد آهن از سنگ  
 ز تلخی رست شیرین شکر بار  
 دلش را چون فلک زیروزبر کرد  
 (خسرو و شیرین)

### دیر کهنسال

که میدانند که این دیر کهنسال  
 بهر صد سال دوری گیرد از سر  
 نماید کس که بیند دور او را  
 بروزی چند با دوران دویدن  
 ز جور و عدل در هر دور ساز بست  
 نمیخواهی که بینی جور بر جور  
 شب و روز ابلقی شد تند، زنهار  
 چه مدت دارد و چون بودش احوال  
 چو آن دوران شد آرد دور دیگر<sup>۱</sup>  
 بدان تما در نیاید غور<sup>۲</sup> او را  
 چه شاید دیدن و چتوان شنیدن  
 درو داننده را پوشیده راز بست  
 نباید گفت راز دور با دور  
 بدین ابلق عنان خویش مسپار!  
 (خسرو و شیرین)

### چرافنی

بر آنکس کاآسیا گردی نشاند  
 نماید گرد چون خود را فشاند

۱- مراد دور بجومی است که هر صد سال یکبار تکرار میشود. و نیز هر دور عالم را چهار هزار

سال نوشته اند

۲- غور کنه، تنگ



لیلی ز سریر سربلندی  
 شد چشم زده بهارِ باغش  
 آن سر که عصابهای<sup>۲</sup> زربست  
 گشت آن تن نازک قصب<sup>۳</sup> پوش  
 شد بدر<sup>۴</sup> مهیش چون هلالی  
 سودای دلش بسر در آمد  
 گرمای تموز ژاله را برد  
 تب لرزه شکست پیکرش را  
 بالین طلبید زاد سروش<sup>۵</sup>  
 افتاد چنانکه دانه از کشت  
 بر مادر خویش راز بگشاد  
 کای مادر مهربان چه تدبیر  
 در کوچگه اوفتاد زختم  
 خون میخورم این چه مهر بان است<sup>۶</sup>

افتاد بچاه درد مندی  
 زد باد تپاچه<sup>۱</sup> بر چراغش  
 خود را بعصابه<sup>۲</sup> دگر بست  
 چون تار قصب ضعیف و بی<sup>۳</sup> توش<sup>۴</sup>  
 و آن سرو سهیش چون خیالی  
 سر سام سرش بدل بر آمد  
 باد آمد و برگ لاله را برد  
 تبخاله گزید شکرش را  
 وز سرو فتاده شد تذروش  
 سربند قصب برخ فرو هشت  
 یکباره در نیاز بگشاد  
 کآهو بره زهر خورد باشیر  
 چون سست شدم مگیر سختم  
 جان میکنم این چه زندگانیست<sup>۵</sup>

۱- تپاچه سیلی

۲- عصابه سربند ، دستار

۳- قصب . پارچه نازک ارکتن و حریر

۴- توش . توانایی ، زور ، قوت

۵- بدر پیرماه ، ماه تمام

۶- زاد سرو . سرو آزاد

خونی که بود درون هر شاخ  
قاروره<sup>۲</sup> آب سرد گردد  
شاخ آبله<sup>۳</sup> هلاک یابد  
نرگس بجمازه بر نهد رخت  
سیمای سمن شکست گیرد  
بر فرق چمن کلاله<sup>۴</sup> خاک  
چون باد مخالف آید از دور  
کآبان که ز غرقه گریزند  
نازک جگران باغ رنجور  
انداخته هندوی کدیور<sup>۵</sup>  
سرهای نهی ز طره کاخ  
سیب از زبخی بدان نگوئی  
نار از جگر کفیده<sup>۶</sup> خویش  
بر پسته که شد دهن دریده  
در معرکه چنین خزانی

بیرون چکد از مسام<sup>۱</sup> سوراخ  
رخساره باغ زرد گردد  
زر جوید بر گک<sup>۷</sup> خاک یابد  
شمشاد در افتد از سر تخت  
گل نامه غم بدست گیرد  
پیچیده شود چو مار ضحاک  
افتادن بر گک هست معذور  
زاندیشه باد رخت ریزند  
شیرین نمکان باغ مخمور  
زنگی بجگان تانک<sup>۸</sup> را سر  
آویخته هم بطره شاخ  
بر بار ز نخ زنان<sup>۹</sup> که چونی  
خونابه چکانده بر دل ریش  
عُتاب ز دور لب گزیده  
شد زخم رسیده گلستانی

۱- مسام : در، دهانه، سوراخ

۲- قاروره : طرف بلورین که در آن بول بیمار را ریزند ، شیشه

۳- کلاله : موی پیچیده و محدد ، رلف آویخته بریشانی ، کاکل

۴- کدیور : رازع ، کشاورز

۵- ریح ردن : هرزه گفتی ، لاف ردن ، افسانه گفتن

۶- کفتی : ترکیدن ، نارشدن ارهم

از بهر خدا نکوش داری  
 آن دل که نیابیش بجویی  
 من داشته‌ام عزیز وارث  
 گو لیلی ازین سرای دلگیر  
 در مهر تو تن بخاک میداد  
 در عاشقی تو صادقی کرد  
 احوال چه پرسیم که چون رفت  
 تا داشت دراین جهان شماری  
 و آن لحظه که در غم تومی مرد  
 و امروز که در نقاب خاکست  
 چون منتظران درین گذرگاه  
 می‌پاید تا تو در پی آیی  
 يك ره برهان از انتظارش  
 این گفت و بگریه دیده‌تر کرد  
 چون راز نهفته بر زبان داد  
 مادر که عروس را چنان دید  
 معجز ز سر سپید بگشاد  
 در حسرت روی و موی فرزند  
 هر مویه<sup>۲</sup> که بود خواندش از بر

در وی نکنی نظر بخواری  
 و آن قصه که دانیش بگویی  
 تو نیز چو من عزیز دارش  
 آن لحظه که می‌برید زنجیر  
 بر یاد تو جان پاک میداد  
 جان در سر کار عاشقی کرد  
 با عشق تو از جهان برون رفت  
 جز با غم تو نداشت کاری  
 غمهای تو راه توشه می‌برد  
 هم در هوس تو درد با کست  
 هست از قبل تو چشم بر راه  
 سرباز پس است تا کی آیی  
 در خز بخرینه کنارش  
 و آهنگ ولایت دگر کرد  
 جانان طلبید و زود جان داد  
 گویا که قیامت آن زمان دید  
 موی چو سمن بیاد بر داد  
 بر<sup>۱</sup> می‌زد و موی و روی می‌کند  
 هر موی که داشت کندش از سر

۱- تر، پهلوی، سینه، تن.

۲- مویه نوحه

چندان جگر نهفته خوردم<sup>۱</sup>  
 چون جان ز لبم نفس گشاید  
 چون پرده ز راز بر گرفتم  
 در گردنم آر دست یکبار  
 کآن لحظه که جان سپرده باشم  
 'سر مم'<sup>۲</sup> ز غبار دوست در کش  
 فرقم ز گلاب اشك تر کن  
 بر بند 'حنوطم'<sup>۳</sup> از گل زرد  
 خون کن کفتم که من شهیدم  
 آراسته کن عروس وارم  
 آواره من چو گردد آگاه  
 دامنم که ز راه سوگواری  
 چون بر سر خاک من نشیند  
 یاریست عجب عزیز یاریست  
 بر خاک من آن غریب خاکی

کز دل بدهن رسید دردم  
 گر راز گشاده گشت شاید  
 بدرود که راه در گرفتم  
 خون من و گردن تو ز نهار  
 وز دوری دوست مرده باشم  
 نیلیم ز نیاز دوست بر کش  
 عطرم ز شمامه<sup>۳</sup> جگر کن  
 کافور فشانم از دم سرد  
 تا باشد رنگ روز عیدم<sup>۵</sup>  
 بسیار بخاک پرده دارم  
 کآواره شدم من از وطن گاه  
 آید بسلام این عماری  
 مه جوید لیک خاک بیند  
 ار من ببر تو یاد گاریست  
 نالد بدریغ و درد ناکی

۱- حگر خوردن کنایه است از غم خوردن ، عصب خوردن

۲- 'سر مم' . سرمه ام .

۳- شمامه شام ، دست اسوی

۴- 'حنوط' حو شبویی که بر کفن مرده افشاند

۵- رنگ روز عید . مقصود رنگ فرح انگیز است و اینجا رنگ سرح مراد است ، یعنی

سرح روی باشم نه زرد روی.

هنر

هنر آموز کز هنرمندی  
هر که ز آموختن ندارد ننگ  
و آنکه دانش نباشدش روزی  
ای بسا تیز طبع کاهل کوش  
وای بسا کوردل که از تعلیم

در گشایی کنی نه در بندی  
در بر آرد ز آب و لعل از سنگ  
ننگ دارد ز دانش آموزی  
که شد از کاهلی سفال فروش  
گشت قاضی القضاة هفت اقلیم  
(هف پسر)

مرگ دارا

سپه چون پراکنده شد سوی جنگ  
کس از خاصگان پیش دارا نبود  
دوسر هنگ غدار چون پیل مست  
زدندش یکی تیغ پهلو گذار<sup>۱</sup>  
درافتاد دارا بدان زخم نیز  
درخت کیانی در آمد ب خاک  
کشنده دوسر هنگ شوریده رای  
که آتش ز دشمن برانگیختیم  
ز دارا سر تخت پرداختیم<sup>۲</sup>

فراخی در آمد بمیدان تنگ  
کازو در دل کس مدارا نبود  
بر آن پیلتن برگشادند دست  
که از خون زمین گشت چون لاله زار  
ز گیتی بر آمد یکی رسته خیز  
بغلتید در خون تن زخمناک  
بنزد سکندر گرفتند جای  
باقبال شه خون او ریختیم  
سر تاج اسکندر افراختیم

۱- پهلو گذار: که از پهلو بگذرد.

۲- پرداختن: خالی کردن. تهی کردن.

پیرانه گریست بر جوانیش  
 گد ریخت سرشك بر سرینش<sup>۱</sup>  
 چندان ز سرشکهاش خون رست  
 چندان ز عمش بمهر نالید  
 آن نوحه که خون شود بدو سنگ  
 مه را ز ستاره طوق بر بست  
 آراستش آنچنان که فرمود  
 بسپرد بخاك و نامدش باك  
 خاتون حصار شد حصارى

خون ریخت بر آب زندگانیش  
 گه روی نهاد بر جبینش  
 کآن چشمه آب را خون شست  
 کز ناله او سپهر نالید  
 می کرد بر آن عقیق گل رنگ  
 صندوق جگر هم از جگر بست  
 گل را بگلاب و عنبر آلود  
 کآسایش خاك هست در خاك  
 آسود غم از خزینه دارى  
 (لیلى و محنوں)

### نیکوویی

همتى را که هست نيك اندیش  
 آنچنان زی که گرسد خواری  
 این نگوید سرآمد آفاتش  
 گرچه دست تو خود نگیرد کس  
 آنکه رفیق<sup>۲</sup> تو اش بیاد بود  
 کوش تا خلق را بکار آیی

نیکوویی پیشه نیکی آرد پیش  
 نخوری طعن دشمنان بارى  
 و آن نخندد که هان مکافاتش!  
 پای بر تو فرو نکوبد بس  
 به از آن کز غم تو شاد بود  
 تا بخلقت جهان بیارایی  
 (هفت پیکر)

۱- سرین . بالین . جاب سردر بستر

۲- رفیق . مدارا

چو گشت آفتاب مرا روی زرد  
 مبین سر و ران در سر افگندگی  
 زمین را منم تاج تارک نشین  
 رها کن که خواب خوشم می برد  
 مگردان سر خفته را از سریر  
 زمان من اینک رسد<sup>۱</sup> بی گمان  
 اگر تاج خواهی ربود از سرم  
 چو من زین ولایت گشادم کمر  
 جهان شربت هر کس از یخ سرشت  
 ز بی آبیم سینه سوزد درون  
 چو برقی که در ابر دارد شتاب  
 سبویی که سوراخ باشد نخست  
 جهان عارت از هر دری می برد  
 نه زاو ایمن اینان که هستند بیر  
 ببین روز من راستی پیشه کن  
 نه من به ز بهمن شدم کاردها  
 نه زاسفندیار آن جهانگیر<sup>۲</sup> گرد  
 چو در نسل ما کشتن آمد نخست

نقابی بمن در کش از لاجورد  
 چنان شاه را در چنین بندگی  
 ملرزان مرا تا نلرزد زمین  
 زمین آب و چرخ آتشم می برد  
 که گردون گردان بر آرد نفیر  
 رها کن بخواب خوشم یک زمان  
 یکی لحظه بگذار تا بگذرم  
 نو خواه افسر از من ستان خواه سر  
 بجز شربت من که بر یخ نوشت<sup>۲</sup>  
 قدم تا سرم غرق دریای خون  
 لب از آب خالی و تن غرق آب  
 بموم و سریشم نگردد درست  
 یکی آورد دیگری می برد  
 به آنان که رفتند رستند نیز  
 توهم از چنین روری ابدیشه کن  
 بخاریدن سر نکردش رها  
 که از چشم زخم جهان جان نبرد  
 کُشنده نسب کرد بر من درست

۱- زمان رسیدن . پایان رسیدن عمر، اجل رسیدن .

۲- بریج نوشتن : وعده دروغ دادن .

سکندر چو دانست کآن ابلهان  
 پشیمان شد از کرده پیمان خویش  
 فرو میرد امیدواری ز مرد  
 نشان جست کآن کشور آرای کی  
 دو بیداد پیشه بپیش اندرون  
 بیالینگه خسته آمد فراز  
 سر خسته را بر سر ران نهاد  
 فرو بسته حشم آن تن خوابناک  
 رها کن که در من رهایی نماند  
 سپهرم بدانگونه پهل و درید  
 تو ای پهلوان کآمدی سوی من  
 که با آنکه پهل و دریدم چو میع  
 سرِ سروران را رها کن ز دست  
 چه دستی که با ما درازی کنی؟  
 نگهدار دستت که داراست این!  
 دلیرند بر خون شاهنشهان  
 که برخاستش عصمت<sup>۱</sup> از جان خویش  
 چو همسال را سر در آید بگرد  
 کجا خوابگاه دارد از خون و خوی<sup>۲</sup>  
 بیداد خود شاه را رهنمون  
 ز درع<sup>۳</sup> کیانی گره کرد باز  
 شب تیره بر رور رخشان نهاد  
 بدو گفت برخیز ازین خون و خاک  
 چراغ مرا روشنایی نماند  
 که شد در جگر پهلوم ناپدید  
 نگه دار<sup>۴</sup> پهل و ز پهل و ی من  
 هنوز آید از پهل ویم بوی تیغ  
 تو مشکن که ما را جهان خود شکست  
 بتاح کیان دست یاری<sup>۵</sup> کنی؟  
 نه پنهان چو روز آشکار است این!

۱- عصمت : نگاه داشت ، بازداشت ، نگاه داشت از گناه

۲- خوی : عرق

۳- درع : دره

۴- نگه داشتن : مراقبت کردن ، محافظت کردن

۵- دست یاری : درازدستی ، تجاوز



گرم باز یابید گیرید پای      بهر جا که خواهید سازید جای  
(اسکندربامه)

### مرغ و کوه

یکی مرغ بر کوه بنشست و خاست      بر آن که چه افزود و دوز آن که چه کاست؟  
تو آن مرغی و این جهان کوه تو      چو رفتی جهان را چه اندوه تو؟  
(اسکندربامه)

### فریاد روزافزون

مرا پرسی که چونی؟ چونم ایدوست      جگر پر درد و دل پر خونم ایدوست!  
حدیث عاشقی بر من رها کن      تولیلی شو که من میجنونم ایدوست  
بفریادم ز تو هر روز ، فریاد      ازین فریاد روزافزونم ایدوست  
شنیدم عاشقان را می نوازی      مگر من ز آن میان بیرونم ایدوست  
نگفتی گر بیفتی گیرمت دست ؟      ازین افتاده تر کا کنونم ایدوست؟  
غزلهای نظامی بر تو خوانم      نگیرد در تو هیچ افسونم ایدوست

ای ماء

ای ماء بدین خوبی مهمان که خواهی شد

وی آیت نیکویی در شان که خواهی شد

بالای سر از عنبر چتر ملکی داری

با چتر سیه امشب سلطان که خواهی شد

تو سر سبز بادی بشاهنشهی  
سه چیز آرزو دارم اندر نهان  
یکی آنکه بر کُشتن بی گناه  
دویم آنکه بر تاج و تخت کیان  
سوم آنکه بر زیر دستان من  
سکندر پذیرفت ازو هر چه گفت  
که من کردم از سبزه بالین تھی  
بر آید باقبال شاه جهان  
تو باشی درین داوری داد خواه  
چو حاکم تو باشی نیاری زیان  
حرم نشکنی در شبستان من  
پذیرده برخاست گوینده خفت  
(اسکندرنامه)

### مرغ عرشی

شنیدم که بالای این سبز فرش<sup>۱</sup>  
چو او بر زند طبل خود را دوال<sup>۲</sup>  
همانا که آن مرغ عرشی منم  
بر آواز من جمله مرغان شهر  
خروسی سفیدست در زیر عرش  
خروسان دیگر بکوبند بال  
که هر بامدادی نوایی زنم  
بر آرنده با بگ، اینت گویای دهر<sup>۳</sup>  
(اسکندرنامه)

### جایِ جان

بسقراط گفتند کای هوشمند  
فرو ماند از جنبش اعصای تو  
تبسم کنان گفت آن اوستاد  
چو بیرون رود جان ازین شهر بند<sup>۳</sup>  
کجا به بود ساختن جای تو  
که بر رفتگان دل نباید نهاد

۱- سز فرش: مراد آسماست

۲- دوال: تسمه چرمی، تسمه ستر که بر نقاره و طبل کوبند.

۳- شهر بند: حصار، باروی شهر، ریدان.

هرجا که ترا بینم دست من و زلف تو  
 دانی که قلم نبود بر عاشق سودایی  
 زین سان که منم بی تو دور از تو مبادا کس  
 نه دسترسی بر تو نه بی تو شکیبایی

### ترانها

چون نیست امید عمرم از شام بچاشت باری همه تخم نیکویی باید کاشت  
 چون عالم را بکس نخواهند گذاشت باری دل دوستان نگه باید داشت

\*\*\*

تا این دل من گرد بلا می گردد گرد در یار بی وفا می گردد  
 دیوانه دلی دارم شوریده و مست دیوانه چه داند که کجا می گردد

\*\*\*

گر غره بعمری بتبی برخیزد وین روز جوانی بشبی برخیزد  
 بیداد مکن که گرمی بازارت از زیر لبی بیاربی برخیزد

\*\*\*

از هر چه خورد مرد شراب اولی تر در بتکده ها باده ناب اولی تر  
 عالم چو خرابست و درو جایی نیست در جای خراب هم خراب اولی تر

قندت نتوان خواندن کاز نیشکری خوشتر  
 دلبر نتوان گفتن در جان که خواهی شد  
 تو میروی و جانم خواهد شدن از هجرت  
 ای درد نظامی را درمان که خواهی شد

### انتظار

وز دل صافی غبارت می کشم	سرکشی می کن که بارت می کشم
لاجرم رنج خمارت می کشم	مستم از عشقت که روشن باده بیست
کاز عزیزی در کنارت می کشم	چون ذلیلانم میفکن بر کنار
جور بین کز روز گارت می کشم	روز گارم می گُشد در جور تو
محنتی کز انتظارت می کشم	وای بر امیدم از ضایع شود
گل نچیده زخم خارت می کشم	ای نظامی بلبل گلزار تو

### عاشق و ودایی

عاشق شده ام بر تو تدبیر چه فرمایی  
 از راه صلاح آیم یا از ره رسوائی؟  
 تاجان و دلم باشد چون جان و دلت جویم  
 یا من بکنار افتم یا تو بکنار آیی  
 در دوستیت شهری گشتند مرا دشمن  
 بر من که کند رحمت گر هم تو نبخشایی؟

نُکَهِتْ<sup>۱</sup> نَافَهْ<sup>۲</sup> مُشْکِستْ، نه نَافَهْ است و نه مُشْکِ

اثر آهِ جگر سوخته یی همچو منست

نفسِ سردِ سحر گرم رو<sup>۳</sup> از بهر چراست<sup>۴</sup>

یادم آمد! ز پی آنکه رسول چمنست

یارب این شیوۀ نوچیست که از جنبش باد

طَرَهْ<sup>۵</sup> لاله پر از نَافَهْ<sup>۲</sup> مُشْکِ ختنست

باد با دستِ نهی بر سرِ خَسِ ناحِ بهست

ابر با دامنِ پُر بر درِ گل نوبه زنت<sup>۶</sup>

خرقه مجروح کنند از سرِ حالت گل و صبح

کاین بر آن عاشق و آن بر دم این مفتتنست<sup>۷</sup>

دیدهٔ مردهٔ نرگس همه بی جان نگردد

بسوی لاله که او زنده اندر کفنت

۱- نُکَهِتْ : بوی خوش .

۲- نَافَهْ : کیسه‌یی که در آن مُشْکِ بهند ، نَافِ آهوی مُشْکِ .

۳- گرم رو: تیزرو ، چالاک ، چابک ، شتابرو.

۴- اربهرچرا : برای چه

۵- طَرَهْ : زلف ، موی پیشانی ، گیسو ، گسوی نادرده .

۶- بومت زن : کسی که طبل میزند ، نقاره‌چی ، بومت نواز

۷- مَفْتَتَن : فریفته .

## ۴۳- مجیر

( ابوالمکارم مجیرالدین میلقانی<sup>۱</sup> )

مجیر از شاعران معروف و ربان آور آذربایجان در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) و از شاگردان حاقانی شروانیست که برودی بهایه استاد خود در سخن بردیک شد و دست معارضه آورد و بیش از مرگ آن استاد سال ۵۸۶ هجری (= ۱۱۹۰ میلادی) در گذشت. وی بدستگاه اقامان آذربایجان اختصاص داشت و از سلحوقیان عراق ارسالش طعل سلحوقی (م ۵۷۱ = ۱۱۷۵ میلادی) را مدح گفت دیوانش قریب به پمهر از بیت و درست از قصائد عالی و عربهای دلانگیر تأثیرسک سخن حاقانی در غالب اشعار او مشهودست و نا ایهال مجیر از استاد خود ساده گوی ترست. حیرگی مجیر در ایجاد ترکیبات بدیع و مضامین و معانی نو و دلپذیر قابل توجه بسیارست در باره او رجوع شود به: سخن و محوران، آقای فروزان، (ح ۲ ص ۲۵۰-۲۶۷) و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا (ح ۲، ص ۷۲۱-۷۲۹).

## باد صبح

باد صبحست که مشاطه<sup>۲</sup> جعد<sup>۳</sup> چمنست  
یا دم عیسی پیوند نسیم سمنست

۱- منسوب به سلقان از توابع شروان

۲- مشاطه: آرایشگر

L 6/63

۳- جعد: موی مرغول، موی پیچیده و مجعد

ده زیانست و نگوید سخن و حق با اوست  
 با چمین عمر که اوراست چه جای سخنست  
 سبزه گر نیمچه<sup>۱</sup> بر آب کشد با کی نیست  
 کآب را روز و شب از باد زره در بدنست  
 آنکه در باغ همی غنچه کله کثر ننهد  
 نیک بشنوز من ، از هیبت شاه زممنست !

### وقت سماع

وقت آنست که مستان طرب از سر گیرند  
 تاج زرین مه از تارك شب بر گیرند  
 شاهدان شمع ز کاشانه برون اندازند  
 قدسیان مشعل هفت فلك در گیرند  
 نیکوای برده بر انداخته در رقص آیند  
 مطربان هر نفسی پرده دیگر گیرند  
 نقل خشك از آب چون شکر معشوق برند  
 می روشن بسماع غزل تر گیرند  
 زهره را تا بسوی مجلس عشاق کشند  
 گه سر زلف و گهی گوشه چادر گیرند

۱- نیمچه : جامه و بالاپوش کوتاه، شمشیر کوتاه.

بید یاسج<sup>۱</sup> زنِ باغست و صبا حلقه ربا  
ابر ناورد<sup>۲</sup> کن و صاعقه زوبین فگنست

لاله و گل را ز اندیشه آن عمر که نیست  
گر دلی هست همه روزه نغم ممتحنست<sup>۳</sup>

گنبد گل چو ز هم رفت ببادی گروست  
قحف<sup>۴</sup> لاله جو تهی شد بدمی مرتهنست<sup>۵</sup>

گل اگر یوسف عهدست عجب نیست از آنک  
رود نیلش قدح و ملک مصرش چمنست

گل چو یوسف نبود من غلطم<sup>۶</sup>، نیک نرفت ،  
آنچنان غرقه بخون کاوست مگر پیرهنست

قفس خاک پر از زمزمه فاخته است  
مجمر باغ پر از لخلخه<sup>۷</sup> نسترست

بوی شیر از دهن سوسن از آن میآید  
که هنوزش سر پستان صبا دردهنست

۱- یاسج : تیریکاندار

۲- ناورد : جنگ ، پیکار.

۳- ممتحن . محنت زده ، اندوهناک

۴- قحف : کاسه سر ، قدح ، بیم کاسه ، کاسه چوبی .

۵- مرتهن : بازسته ، درگرو

۶- غلطم : در اشتباهم

۷- لخلخه : نوعی ماده خوشبوی ، ترکیب مفرح دماغ ، گوی عنبرین



آن خمیده قد لاغر تنِ موریخته<sup>۱</sup> را

بززند و بنوازند و ببر در گیرند

و آن تُهیِ معدّه نه چشمِ سیه سوخته<sup>۲</sup> را

نالهُ دل بده انگشت فرو تر گیرند

و آن کشف<sup>۳</sup> پشت خرف را که همه تن شکمست

گردن و گوش بمالند چو بر بر گیرند

وزخروش خوش آن دایره کردار دوروی

پای چون دایره خواهند که بر سر گیرند

گردنان<sup>۴</sup> همچو گریبان همه سر در بازند

تا یکی دم سر آن زلف معطر گیرند

آسمان برخی<sup>۵</sup> بزمی که در اوازمی و جام

آذر از آب دهند آب از آذر گیرند

چون بدو نیک جهان جمله فراموش کنند

باده بر یاد کف شاه مظهر گیرند

۱- مراد چنگ است .

۲- مراد بی است

۳- کشف : لاک پشت ، سنگ پشت

۴- گردن : رئیس ، پیشوای قوم ، سرور .

۵- برخی : فدا ، قربان ، خون بها .

هندو آسا همه هنگام شکر خنده صبح  
بالب یار کم طوطی و شکر گیرند<sup>۱</sup>

سنگ در ساغر نیک و بد ایام زنند  
وز کف سنگدلان نصفی<sup>۲</sup> و ساعر گیرند

طوق گردن زسر گیسوی مشکین سازند  
صید گردون بخم زلف معنبر گیرند

زیر سقف گهر آگین فاک چون دم صبح  
خوش بخندند و جهان در زرو گوهر گیرند

کم زنان<sup>۳</sup> فرد دعاء باختن آغاز کنند  
مهره<sup>۴</sup> خصم بر امید<sup>۵</sup> مششدر<sup>۵</sup> گیرند

نعره<sup>۶</sup> نوش و شاقان<sup>۶</sup> و سماع خوش چنگ  
جان فزایند گه صبح و جهان بر گیرند

۱- کم حیری گرفتن ار آن چشم پوشیدن

۲- نصفی : نوعی ارحام شراب

۳- کم رن . کسی که در قمار نقش کم رن، کم بخت، مدر، صاحب تدبیر و رأی

۴- دعا : فریب، حیات، مکر، عذر .

۵- مششدر : شش در شده در اصطلاح نازی نرد

۶- وشاق : علام مقبول، پسر، کودک .

پرچم<sup>۱</sup> شب شاید ار بر رُمح ثاقب بسته‌اند  
 طاسك پرچم ز طاس آسمان چون کرده‌اند  
 باز در مغرب يك امدازان<sup>۲</sup> ز خون آفتاب  
 پروز<sup>۳</sup> درآعه<sup>۴</sup> افلاك گدگون کرده‌اند  
 يارب اين شام دوالك باز<sup>۵</sup> و صبح زود خيز  
 چند برخون دل خاصان شبيخون کرده‌اند  
 چرخ پنگانست<sup>۶</sup> ومی ماند بدان شكل شفق  
 كز دل روحانيان پنگان پراز خون کرده‌اند  
 صدهزاران چشم ويك ابروست بر رخسار چرخ  
 تا زميم ماه نقاشان شب نون کرده‌اند  
 زهره سر تا پای هم چون ذره در رقصست از آنك  
 كم زنان آسمانش باده افزون کرده‌اند

۱- پرچم: چیزی سیاه و مدور که بر گردن یزه و علم می‌بستند و بیشتر از موی دم اسبان بود. اکنون اشتهاها درفش را می‌گویند.

۲- يك انداز: تیر انداز ماهر که يك نشان زند، تیر اندازی که تیر كوچك باريك پيكان دوررسی را درست نشانه اندازد.

۳- پروز: سجاو جامه، عطف. بمعنی اصل و نسب نیز هست.

۴- درآعه: جامه‌یی از پنبه یا پشم خشن، جبه سپاهیان، جوشن چهارآینه.

۵- دوالك باز: عیار، طرار، مكار، حيله گر؛ و دوالك خود بمعنی دوال كوچك و دوالی است که بدان قمار بازند.

۶- پنگان: فنجان.

## هنگام شب

طأرم<sup>۱</sup> زربین که درح<sup>۲</sup> در مکنون<sup>۳</sup> کرده‌اند  
طاق ازرق<sup>۴</sup> بین که جفت گنج قارون کرده‌اند

پیشکاران شب این بام مقرنس<sup>۵</sup> شکل را  
باز بی سعی قلم نقش دگرگون کرده‌اند

سبز خنگ<sup>۶</sup> چرخ را از بهر خاتون هلال  
این سرافسار مرتصع بر سرا کنون کرده‌اند

از برای قدسیان سی پاره<sup>۷</sup> افلاک را  
این ده آیت‌های زیر بار چه موزون کرده‌اند

خرد کاری بین که در مشرق<sup>۸</sup> تشق<sup>۸</sup> با فان شب  
دق<sup>۹</sup> مصری را نورد<sup>۱۰</sup> ذیل<sup>۱۱</sup> اکسون<sup>۱۲</sup> کرده‌اند

۱- طأرم : خانه چوبین ، نام خانه ، بالاحانه ، گنبد ، قبه .

۲- درح : صدوقچه جواهر .

۳- مکنون : پوشیده ، پنهان داشته . در مکنون : مروارید قیمتی خوشاب

۴- ازرق . کمود ، طاق ازرق : آسمان .

۵- مقرنس : بنای بلند مدور . ابوان آراسته نقش که با نردبان بر آن روند .

۶- خنگ : اسب خاکستری .

۷- سی پاره : قرآن .

۸- تشق : چادر و پرده بر رک .

۹- دق : نوعی پارچه لطیف و نفیس .

۱۰- نورد : حاشیه و سجافی که بر کناره جامه دوزند ، دامن جامه تاخورده و دوخته شده

۱۱- ذیل : دامن ، کناره و پایان هر چیز .

۱۲- اکسون : نوعی از دیبای سیاه ، جامه تاخورده و دوخته شده

وربش بگردون شنیدی ناله و افغان من

از فغان من ز گردون صد فغان برخاستی

ور نبودى بر زمين بار غم شك نيستى

کز سبكسارى زمين چون آسمان برخاستى

بى وفا يارى و گر من بودمى خصم وفا

زود رسم بى وفايى از جهان برخاستى

دل ز بيم جان اسير عشوه‌هاى گرم تست

گردل من دل 'بدى از بند جان برخاستى

لاشه دل بس گرانبارست از آن درره فتاد

آه اگر از زير اين بار گران برخاستى

درمیان غم مجير از جان خجل شد، کاشكى

يا مجير خسته با غم از میان برخاستى

عشوه

اميد وصل در جانم شكستى

بغمزه 'مهر ايمانم شكستى

بزلف همچو چوگانم شكستى

بسنگ عشوه آسانم شكستى

دلى خستى و پيمانى شكستى

بدان تا در لب افغانم شكستى

چه بد كردم كه پيمانم شكستى

بعشوه پرده مهرم دريدى

چو در ميدان عشقت گوى گشتم

بدشوارى چو ياقوتم خريدى

مرا گوىي چه بد كردم؟ چه كردى؟

فغان مى داشتم لب عرضه كردى

نَسِر طایر را چو بازِ چترِ سلطانِ جهان  
در کُرینز<sup>۱</sup> طارُم پیر و زه مسجون<sup>۲</sup> کرده‌اند.

### بنای حادثه

يک دل ز تیر حادثه بی غم که یافتست  
يک دم ز صرف<sup>۳</sup> دهر مسلم که یافتست  
زیر سپهر آینه گردان چو آینه  
صافی دلی مطابق و همدم که یافتست  
من تا منم دلی ز غم ایمن نیافتم  
گویِ بر غم من دل بی غم که یافتست  
زیر فلک مگوی دو صد خسته یافتم  
يک خسته را بگوی که مرهم که یافتست  
از هر بنا که ماند ز اتمام یادگار  
الا بنای حادثه محکم که یافتست

### بار غم

کز چشم من خیالت یک زمان برخاستی  
طمع دل ز آن طره عنبر فشان برخاستی

۱- کرینز ، کریچه ، کریجه ، خانه کوچکی که ارنی و علف سازند ، گوشه و کنج خانه

۲- مسجون . محسوس ، زندانی .

۳- صرف ، گردش .

چون حقّ مرّوت و کرم نگزارید      امروز که فرمانده و دولت یارید  
 فردا که شود چشم سعادت در خواب      از کرده بشچه چشم نیکی دارید

\*\*\*

در کوی توأم سینه پُرسوز افکند      وز روی توأم دور بدآموز افکند  
 امید نبودم که بدین روز افتم      شبهای غم توأم بدین روز افکند

\*\*\*

یک دست بمُصحف و دگر دست بجام      گه نزد حلال مانده گه نزد حرام  
 ماییم درین عالم ناپخته خام      نه کافر مطلق نه مسلمانِ تمام

\*\*\*

صد عشوه نغز دلستان آوردی      تا عمر عزیزم بزیان آوردی  
 گفتمی ببرم جان تو، دل خوش میدار      تا جان بردن مرا بجان آوردی

چه گویی گرمجیرت گوید ای شوخ چرا در عشوه زین سانم شکستی

### تُرانها

دل‌بند سمن بر بُتِ گل رخسارا شیرین سخنا ماه شکر گفتارا  
هر چند که هیچ یاد نازی ما را روز تو خجسته باد ، یارب ، یارا !

\*\*\*

آن دل که همیشه در طرب داشت شتاب و آن دیده که بُد رح تووی را محراب  
در حجر تو ای نوش لب تلح جواب پروانه آتش و پیمانه آب

\*\*\*

دوش از چشمم سرشک خون افزون ریخت وین طرفه که در جام می گلگون ریخت  
می خواست که خون بخون شوید چشم نگر که بهانه کرد و خون در خون ریخت

\*\*\*

گل صبحدم از باد بر آشت و ریخت با باد صبا حکایتی گفت و ریخت  
بد عهدی عمر بین که گل در ده روز سر برد و غنچه کرد و شکفت و ریخت

\*\*\*

امشب بر من زمانه شاد آوردت حورا و ش و مشتری نژاد آوردت  
امید بند مرا که آیی ببرم ای آتش رخ کدام باد آوردت

\*\*\*



نه کَلَّه<sup>۱</sup> بندد شام از حریر غالیه رنگ  
نه حَلَّه<sup>۲</sup> پوشد صبح از نسیم<sup>۳</sup> سَقلاطون<sup>۴</sup>

مخدرات سماوی تتق بر اندازند  
بجا نماید این هفت قلعه مدهون

بدست امر شود طی صحایف ملکوت  
بای قهر شود پست قبه گردون  
عدم بگیرد ناگه عناں دهر شَموس<sup>۵</sup>  
فنا در آرد درزیران جهان حرون<sup>۶</sup>

فلک سر برد اطوار سغل گون و فساد  
قمر سر برد ادوار عاد کالْعُرْجون<sup>۷</sup>

نه صبح بندد بر سر عمامه‌های قص  
نه شام گیرد بر کتف حَلَّه اکسون

۱- کَلَّه : سایه‌ای که از حریر بافته باشند و عروس را در میان آن آرایش کند .

۲- حَلَّه : پارچه ابریشم منقش

۳- نسیم : بافته

۴- سَقلاطون : نوعی حامه پشمی سرح رنگ

۵- شَموس : چموش

۶- حرون : سرکس .

۷- اشاره است بآیه : حتی عاد کالْعُرْجون القدیم؛ عُرْجون: درخت کج شده و شاخهای بریده  
از آن .

## ۴۴ - جمال الدین اصفهانی

جمال الدین محمد بن عبدالرزاق اصفهانی بیشتر عمر خود را در اصفهان نذر گری و نقاشی و عاقبت بشاعری گذراند و علاوه بر آل صاعد<sup>۱</sup> و آل خجند<sup>۲</sup> بعضی از ملوک باوندی طبرستان و سلجوقیان عراق و اتامکان آذربایجان و عراق را بیزمدح گفت . شعرش خالی از تکلف و رواست . در قصائد خود گاه ارسنائی و گاه اراوری تقلید کرده است . باینحال مضامین و موضوعات تازه بسیار در اشعار خویش دارد . در عرل بمرحله بلندی از کمال نزدیک شده و در سایر انواع شعر نیز آثار دل انگیزی بر جای نهاده است . درباره احوال او رجوع کنید به مقدمه دیوان جمال الدین اصفهانی ، چاپ تهران ، ۱۳۲۰ و به تاریخ ادبیات در ایران ، ح ۲ ص ۷۳۱-۷۳۳ .

### و ستاخیز

چو در نو ردد فر اش امر کن فیکون  
سرای پرده سیماب رنگ آینه گون

چو قلع<sup>۳</sup> گردد میخ طناب د هر دورنگ

چهار طاق عناصر شود شکسته ستون

---

۱- خاندانی معروف در اصفهان که ریاست حنفیه آن سامان را داشتند . تاریخ ادبیات در ایران ح ۲ ص ۶۱ .

۲- خاندانی معروف در اصفهان که ریاست شافیه آن سامان را داشتند . تاریخ ادبیات در ایران ، ج ۲ ، ص ۶۰-۶۱ .

۳- قلع : بر کندن ، از بیخ بر کندن .

ز هفت بحر چنان منقطع شود نم ، کآب  
 کند نیمم در قعر چشمه جیحون  
 سپید مهره<sup>۱</sup> چو اندر دمند بهر رَحیل<sup>۲</sup>  
 چهار گردد این هر سه ربع نامسکون  
 حواس رخت بدروازۀ عدم ببرند  
 شوند لشکر ارواح بر فنا مفتون  
 طلاق جویند ارواح از مشیمه<sup>۳</sup> خاك  
 از آنکه کفو<sup>۴</sup> نباشند، آن شریف‌ایند دون  
 نمود مرکز غبراً<sup>۵</sup> سوی عدم حرکت  
 چویافت قبه<sup>۶</sup> خضرا<sup>۷</sup> نور<sup>۸</sup> و دور<sup>۹</sup> سکون  
 کمی پذیرند اصناف کارگاه وجود  
 تهی بمانند اصداف<sup>۱۰</sup> لؤلؤ مکنون

- 
- ۱- سیدمهره: صدف کوچکی که هنگام رزم در آن دمند و مانند بوق و شیپور صدا کند  
 ۲- رَحیل: کوچ کردن .  
 ۳- مشیمه: پوستی که جنس در آست ، جفت  
 ۴- کفو: همسر و همشأن  
 ۵- غبراً: زمین ، خاکی ، زمین در حتناك .  
 ۶- قبه: طاق ، گنبد ، سقف بر حسته مدور .  
 ۷- خضرا: مؤنث اخضر، سزرنگ .  
 ۸- نور: تا ، شکن ، پیچ و تاب .  
 ۹- دور: گردیدن ، گردش .  
 ۱۰- اصداف: صدفها .

- مُکَوَّنات<sup>۱</sup> همه داغ نیستی گیرند  
 کسی نماند از ضربت زوال مصون  
 بتذف<sup>۲</sup> مهر برآید ز معدۀ مغرب  
 چنانکه گویی این ماهیست و آن ذوالنون  
 باحتساب<sup>۳</sup> بیازار کون تازد قهر  
 ز هم بدرد این کفّهای ناموزون  
 عدم براند سیلاب بر جهان وجود  
 چنانکه خرد کند موج هفت چرخ نگون  
 شوند غرقه بدو درمکان شیب و فراز  
 خورند غوطه درو در زمان بوقلمون  
 چهار مادر کون<sup>۴</sup> از قضا شوند عقیم  
 بصلب هفت پدر<sup>۵</sup> در سلاله<sup>۶</sup> گردد خون  
 ز روی چرخ بربرد قراصه<sup>۷</sup> های نجوم  
 ز زیر خاک برافتد ذخایر قارون
- 
- ۱- مکون: موحود، آنچه در عالم تکوین است  
 ۲- قدف: فی کردن، انداختن.  
 ۳- احتساب: بهی از منکر کردن.  
 ۴- چهار مادر کون: مراد چهار ارکاست.  
 ۵- هفت پدر: هفت فلک.  
 ۶- سلاله: نطفه فرزندان، آنچه از چیزی بیرون کشیده شود.  
 ۷- قراصه: ریزه در

برون جهند ز کتم<sup>۱</sup> عدم عظام<sup>۲</sup> رمیم<sup>۳</sup>  
که مانده بود بمطموره<sup>۴</sup> عدم مسجون<sup>۵</sup>

همی گراید هر جزو سوی مرکز خویش  
که هیچ جزو نگردد ز دیگری مغبون<sup>۶</sup>

عظام سوی عظام و عروق<sup>۷</sup> سوی عروق  
عیون<sup>۸</sup> بسوی عیون و جفون<sup>۹</sup> بسوی جفون

باقتضای مقادیر<sup>۱۰</sup> ملتئم<sup>۱۱</sup> گردند

نه هیچ جزو بنقصان نه هیچ جزو افزون

همه مفاصل از اجزای خود شود مجموع

همه قوالب از اعضای خود شود مشحون<sup>۱۲</sup>

۱- کتم : پوشیدگی ، احتفاء ، برده .

۲- عظام : جمع عظم بمعنی استخوان

۳- رمیم : پوشیده .

۴- مطموره : حائیه زیر ریمین ، بهان .

۵- مسحون : ریدانی ، نندی .

۶- معبون : زیان کرده . زیانکار .

۷- عروق : جمع عرق بمعنی رگ .

۸- عیون : جمع عین یعنی چشم .

۹- جفون : جمع جفن یعنی پلک چشم .

۱۰- مقادیر : اندازه‌ها .

۱۱- ملتئم : التیام یافته ، بهم نازسته .

۱۲- مشحون : پر .

- چهار گوشه حدّ وجود بر گیرند  
 پس افکنند بدریای نیستیش درون  
 نشان پی بنماید ز کاروان حدوث  
 به رسم<sup>۱</sup> مابد و اطلال<sup>۲</sup> و نه ره<sup>۳</sup> و قانون  
 بنفخ<sup>۴</sup> صور<sup>۵</sup> شود مطرب فنا موسوم  
 برقص و ضرب<sup>۶</sup> و بایقاع<sup>۷</sup> کوهها مأذون  
 همه زوال پذیرد جز که ذات خدای  
 قدیم و قادر و حی و مقدر<sup>۸</sup> و بیجون  
 چو خطبه لمن الملك بر جهان خواند  
 نظام ملک ازل با ابد شود مقرون  
 بدارسد سوی اجزای مرگک فرسوده  
 که چند خواب فنا گر نخورده ایدافیون<sup>۹</sup>
- 
- ۱- رسم : شان ، نقیه آثار و شاها ارحیری  
 ۲- اطلال : جمع طلل یعنی اثرسرای ، خراشه خانه و هرجیز.  
 ۳- ره : راه ، آیس ، قاعده .  
 ۴- نفخ : دمیدن .  
 ۵- صور : شیپور مانند که در آن دمند . آلتی که گویند اسرافیل جهت میرا بدن یا  
 شر ارواح در آن می دمد .  
 ۶- ضرب : حرکات موزون که ارواحتن سارها بر می آید و تطابق آنها با نغمه های هرساری  
 ۷- ایقاع : پست کردن سرود گوی آواز را .  
 ۸- مقدر : تقدیر کننده ، اندازه گیرنده ، خداوند حل حلاله  
 ۹- افیون : شیرۀ خشك شده حشخاش .

می نگردد جز بآب چشم من  
 باش تا از صرصر<sup>۲</sup> قهر فنا  
 باش تا سهم قیامت<sup>۳</sup> بگسلد  
 باش تا از موج دریای عدم  
 باش تا آرام گیرد عاقبت  
 تا ز نفخ<sup>۴</sup> صور آخر بشکند  
 تا شود بژمرده ز آسیب قضا  
 تا فرو افتد ز تأثیر زوال  
 هر کجا بینی هنرمندی که هست  
 از میان موج خون آید برون  
 وای آن کو در هنر سعیی برآید  
 این سپهر آسیا آسای<sup>۱</sup> او  
 برسر آید دور جان فرسای او  
 چنبر<sup>۳</sup> این طارم<sup>۴</sup> مینای او  
 آب گیرد مرکز غبرای او  
 جنبش این گنبد خضرای<sup>۵</sup> او  
 گنبد نیلوفر<sup>۶</sup> دروای<sup>۷</sup> او  
 صد هزاران نرگس شهلای<sup>۸</sup> او  
 آفتاب آسمان پیمای او  
 گوش گردون پر گهرزاشای او  
 نکته های نغز جان افزای او  
 وای آن مسکین، حقیقت وای او!

۱- آسا : مانند ، شبیه .

۲- صرصر : باد سخت .

۳- چنبر . حلقه ، دایره ، چرخ .

۴- طارم : خانه چوب ، گنبد ، قه .

۵- گنبد خضرا : آسمان .

۶- گنبد نیلوفر : آسمان .

۷- دروا : سرگون ، واژگون ، سرگشته و سرگردان .

۸- کنایه است از ستارگان آسمان .

پس آن گهی بصواب و عقاب حکم کنند  
بحسب کرده خود هر کسی شود مرهون

بقصر جسم بر آرند باز هودج<sup>۱</sup> جان  
سواد<sup>۲</sup> قالب بار دگر شود مسکون

یکی بحکم ازل مالک نعیم ابد  
یکی بسر قضا مالک عذاب الهون<sup>۳</sup>

هر آنکه معتدش نیست این، بود جاهل  
و گر حکیم ارسطاس است و افلاطون

### ابنای دهر

بنگرید این دهر و این ابنای او	بنگرید این چرخ و استیلای او
نیست پیدا مقطع و مبدای او	محنت من از فلک همچون فلک
هست با من جمله استقصای <sup>۴</sup> او	میدهد ملکی بکمتر جاهلی
نیست بی صد خار یک خرماي او	نیست بی صد عصّه از وی شرتی
ز آن بود بر جان من یغمای <sup>۵</sup> او	همچو ترکان تنگ چشم آمد فلک
ای عجب شبهای محنت زای او	مرد در عالم نه و آبستنست

۱- هودج: کلاه، عماوی.

۲- سواد: سیاهی شهر و حومه آن که ازدور بچشم آید.

۳- هون: حواری، مدلت، رسوایی.

۴- استقصاء: جد و جهد و سعی بلیغ، تمام کوشیدن در کاری.

۵- یغما: نام یکی ارقایل زرد. محازاً: عارت، چپاول، تاراج.



## زبان مرگ

موی سپید چیست ندانی زبان مرگ  
زیرا که هر که دید ز خود ناامید شد

دی از زبان حال همی گفت با دلم  
چیزی که جان ز ترس چو از باد بید شد

گفتا که برگ برگ بسازار نخفته‌ای  
تا چند گویمت، که زبانی سپید شد<sup>۱</sup>

## ششم دوست

دوش آن صنم ز زانو سر بر نمی گرفت  
با ما نفس نمیزد و ساعر نمی گرفت

در چشم رفته بود و بدایم سبب چه بود  
کان ماه لب بخنده زهم بر نمی گرفت

در عذر صد ترابه زدم تا کند قبول  
آهنگ ار آنچه بود فراتر نمی گرفت

چندین هزار لابه که کردم همی بدو  
یک ذره خود در آن دل کافر نمی گرفت

می گفتمش چه کرده‌ام آخر، چه گفته‌ام؟  
البته نیک و بد سخن از سر نمی گرفت

فضل چون شیرست و خدلاش<sup>۱</sup> دهن  
 هر که دارد ده درم افزون ترک  
 صبح کوتاه عمر از آن شد که نمود  
 سروی بر بود از آن آزاد گشت  
 نیشکر زو با هزاران بند ماند  
 مشتری گریلسان دارد چه سود  
 ور عطارد خامه‌یی دارد چه شد  
 بلبل اینک مفروش از گل ساختست  
 پیشه صیدار بدان آموخت باز  
 لاجرم باشد همیشه گرسنه  
 علم طاوس است و حرمان<sup>۲</sup> پای او  
 بیست مولانا سزد مولای او  
 از گریبانش ید<sup>۳</sup> بیضای او  
 یافت خلعت جامه دیبای او  
 شکرش نشکست هم صفرای او  
 هندویی<sup>۴</sup> بنشسته بر بالای او  
 زیر پای مطربی<sup>۵</sup> شد جای او  
 ورچه صداحن است در آوای او  
 تا شود دست شهان ملبجای او  
 دوخته هم نرگس بینای<sup>۶</sup> او

### اصل بزرگ

هر که در اصلش بزرگی بوده است  
 پیل کو جز خدمت شاهی نکرد  
 ز استخوان او اگر پیلی کنی  
 آن ازو هرگز نگردد هیچ کم  
 چون ز آسیب فنا گردد عدم  
 خدمت شاهی کند او نیز هم

۱- حدلان : صعب و سستی ، نارمادگی ارضرت .

۲- حرمان : بومیدی .

۳- مراد ستاره زحل (کیوان) است که بالای فلک مشتری قرار دارد.

۴- مراد ستاره زهره است که بالای فلک عطارد قرار دارد .

۵- نرگس بینا : مراد چشم است .

خوش میگذشت با تو مراد تی بکام      هجری بدین صفت بُد اندر گمار من  
بی وصل دلکش تو تبه گشت کار من      بی روی مهوش تو سیه شد جهان من  
دعوی دوستی من و مهر میکنی      و آنگاه بشنوی سخن دشمنان من  
شادی دشمنان و فراق و جفای یار      هست از هزار گونه زیان بر زیان من

خفته

آه از ترا ز درد دل من خبر شدی  
این اندوه دراز مگر مختصر شدی

چندان سخن که دوش بگفتم ز حال خویش  
آخر چه بودی از سخنی کارگر شدی  
چندین هزار لابه که من میکنم ز تو  
یار چه بودی اردل تو نرمتر شدی

تو خفته‌ای چو بخت من ایدوست ورنه دوش  
ز آن ناله های زار ترا هم خبر شدی !..

قرانها

دل بنهادم هر غم و بیماری را      نتوان بگذاشت چون تو دلداری را  
در آرزوی چشم تو خون در دل ماست      چون رد کنم آرزوی بیماری را

☆☆

گر شرم همی از آن و این باید داشت      پس عیب کسان زیر زمین باید داشت

من پیش او بعذر بیک پای همچو سرو  
او در گرفته بود و سخن در نمی گرفت

برو!

برو ای یارِ دلارام برو  
برو ای درست که در باقی شد<sup>۱</sup>  
تا نگویی که دگر جنگ کنم  
گر تو خود آب حیائی بمثل  
چند گویی که نمی پخته هنوز  
دل تو هست دگر جا بنوا<sup>۲</sup>  
برو ای ماهِ گلندام برو  
با توام نامه و پیغام ، برو  
کآن نه جنگست و نه دشنام برو  
بخدا کت نبرم نام برو  
این چنین گیر منم خام برو  
بر ما نیست آرام برو

بی تو

بی توام کار بر نمی آید  
ترسم از من بدر شود جام  
روز بگذشت و هم نیاید یار  
این همه یار بر سحر گاهی  
در من این غم بسر نمی آید  
کردم دوست در نمی آید  
تو چه گویی مگر نمی آید؟  
خود یکی کار گر نمی آید!

جدایی

خون شد زُفَرقت تو دل مهر بان من  
برست رخت از غم هجر تو جان من

۱- در باقی شدن . تمام شدن ، با حُر رسیدن .

۲- نوا رهن ، گرو .

## ۴۵ - طهیر

(طهیرالدین ابوالفضل طاهر بن محمد فاریابی)

سحر سرای بلیع پایان قرن ششم و از حمله قصیده سرایان بررگ و عرلگویان  
استادست حوایی اودر فاریاب ویشانور (اربلاد حراسان) وبعد ار آن چندی در اصفهان  
(در خدمت آل خجند) و مازندران (در دستگاه ناویدیان) و آخر الامر در آذربایجان (برد  
اتابکان آذربایجان) گذشت . وفاتش سال ۵۹۸ هجری (= ۱۲۰۱ میلادی) اتفاق افتاد  
در مقبره سرحاب تبریز مدفون شد

وی از شاعرانیست که دسالة روش انوری را پیش گرفت و بکمال رسانید . سخن  
او مانند انوری و پیروانش پر از معانی دقیق و مقرون بروایی و لطافت ، و استوار و  
برگزیده و فصیح است . قدرتش در مدح و انداع معانی و مصامین جدید در این راه بسیارست  
ولی بیرونی حلاقه طبع او بیشتر در عزلهای لطیف و پر معنی و جدانش آشکار میشود الفاظ  
نرم و هموارش درین نوع شعر وقتی نامعانی لطیف و مصامین نازیک همراه شود ناسازی  
تحول عرل را ارحالتی که پیش ارقرن ششم داشت بحالتی که در عزلهای سعدی می بینیم  
شان میدهد :

و نه طهیر

سفر گزیدم و بشکست عهدِ قریبی<sup>۱</sup> را  
مگر بحیله ببینم جمال سلمی<sup>۲</sup> را

۱- عهد قریبی . پیمان دوستی ، پیمان نزدیکی .

۲- سلمی : نام یکی از عرائس شعرست .

ور آینه وار نیک و بد بنمایی چون آینه روی آهین باید داشت<sup>۱</sup>

☆☆

آن سنبیل بست پر ز تابش نگرید و آن زر گس مست نیم خوابش نگرید  
دی گفتمش از عشق تو خون گشت دلم گفتا: نه تو و نه دل! جوابش نگرید!

☆☆

در هجر تو گفتم که ز جان می ترسم وصل آمد و من هم آن چنان می ترسم  
دی خود ز زبان دشمنان ترسیدم امروز ز چشم دوستان می ترسم

☆☆

بی دیدن دوست دیدگان را چکنم بی جان جهان جان و جهان را چکنم  
جانم ز برای وصل او می بایست چون نیست امید وصل جان را چکنم

☆☆

از دور زمانه هیچ می ناسایم می کوشم و با بخت همی بر نایم<sup>۲</sup>  
چون هیچ نصیبی ز جهان نیست مرا اینجا ز چه مانده ام؟ کرا می مایم!

☆☆

دی وعده خلاف آمد از آن آزر دی امروز عتاب و جنگ پیش آوردی  
داری سر آنکه عذر را نپذیری یا خود زپی بهانه یی می گردی<sup>۳</sup>

۱- آینه را از آهن صیقل داده میساختند.

۲- ما کسی بر آمدن حریف اوشدن، زور اورا داشتن.

بر آن عزیزم اکنون که اختیار کنم  
هم از طریق ضرورت صلاح و تقوی را  
برای تحفه نظارگان بیارایم  
بخله های عبارت عروس معنی را  
اگر بدعوی دیگر برون نمی آیم  
نگاه داشته باشم طریق اولی را  
چرا بشعر مجرد مفاخرت نکنم  
ز شاعری چه بد آمد جریر<sup>۱</sup> و اعی<sup>۲</sup> را

اگر مرا زهنر نیست راحتی چه عجب  
ز رنگ خویش نباشد نصیب حتی<sup>۳</sup> را...

تمییم

سپیده دم چو زندانر خیمه در گلزار  
گل از سراچه خلوت رود به صفه<sup>۴</sup> بار<sup>۵</sup>

۱- حریرس عطیةس حدیفة الکلبی الیربوعی (۲۸-۱۱۰ هجری = ۶۴۰-۷۲۸ میلادی)

ارنی تمیم وار شعرای استاد عهد اموی

۲- اعی میمون بن قیس الجندل (م ۷ هجری = ۶۲۹ میلادی) شاعر مشهور جاهلی

عرب .

۳- حتی حنا ، گیاهی که بدان حساب کنند .

۴- صفه : پیشگاه اتاق ، موضع سایه دار جلوان ، ایوان .

۵- بار : شاخه ، شاخ ، بیج و بنیاد ، اصل .

بلی چو بشکند از هجر اقربا را دل  
بسی خطر<sup>۱</sup> نبود نیز<sup>۲</sup> عهد<sup>۳</sup> قربی را

مرا زمانه بعهدی که طعنه میزد نفس  
هزار بار بهر بیت، شعر<sup>۴</sup> شعری<sup>۳</sup> را

مراج کودکی از روی خاصیت بمذاق  
هنوز طعم شکر می نهاد<sup>۵</sup> کسنی<sup>۴</sup> را

زخان و مان بطریق جدافکند که چشم  
در آن بماند بحیرت سپهر اعلیٰ را

زمانه هر نفسم تازه میحنتی زاید  
اگر چه وعده معین شدست<sup>۶</sup> حبلی<sup>۵</sup> را

زروز گار بدین روز گشته ام خرسند  
وداع کرده بکلی دیار و مأوی را

ولیکن از سر سیری بود اگر قومی  
بتره باز فروشند من و سلوی<sup>۶</sup> را

۱- خطر . اهمیت ، ارزش .

۲- نیز: دیگر، ار آن پس .

۳- شعری نام دو ستاره شعرای یمانی و شعرای قمیصا .

۴- کسنی: کاسی . هندبا .

۵- حلی . آستن .

۶- من و سلوی : تراکین و مرغی شبیه بتهو که بنا بر روایات سامی خداوند بقوم یهود در راه مهاجرت از مصر می فرستاد .



حکایت حسن

شبی بخیمه ابداعیان کن فیاکون<sup>۱</sup>

حدیث حسن تو میرفت، والحدیث<sup>۲</sup> شجون

نشان زلف و درخت یکتا یکتا همی دادند

که پیچ و حلقه این چند و حلیه آن چون

چنان نمود که گویی عکس می بینند

متان طلعت تو در سهر آینه گوی

از آن دو عارض داجوی تو دو صد بیدل

بر آن دو گیسوی متکین تو دو صد مفتون

خرد چو روبرق دیوانگان عشق تو دید

بصد بهاده بر آورد خو بستن بجنون

دلیم حکایت رنجبر رانم تو بشمید

عمال<sup>۳</sup> غفل بیمگند، راجنون<sup>۴</sup> فنون

مراسم من و سورت در آن سب تبار

بد طاقت حرکت ماند زده مجال سکون

ز عشق چشمه نوس تو اردین مدد

بر لب بر رحم از آب دید کان جیحون

۱- اشاره به الهی است در خلق عالم .

۲- شجون جمع شجر بمعنی شعبه و شاخه از هر چیزی . الحدیث شجون یعنی

اواع فنون و اعراض دارد و پیچاپیچست و شاخها و شعبهای بهم پیچیده دارد .

۳- عقال پای سد شتر .

ز اعتدال هوا حکم جانور گیرد  
اگر بنوک قلم صورتی کنند نگار<sup>۱</sup>

سرودخار کن<sup>۲</sup> از عندلیب<sup>۳</sup> نیست عجب  
که مدتی سرو کارش نبود جز با خار

چه حالتست که مرغان همی زنند نوا  
چه موجبست که گلها همی کنند نثار

هنوز سرو سهی در نیامدست برقص  
چرا بدست زدن خوش برآمدست چنار

عروس باغ مگر جلوه میکند<sup>۴</sup> امروز  
که باد عالیه سایست و ابر لؤلؤ دار

چمن هنوز لب از شیر ابر داشته  
چو شاهدان خط سبزش دمید گرد عذار<sup>۵</sup>

بهاذه نرگس رعنا بخواب مستی سر  
هنوز ناشده از چشم او نشان خمار

۱- نگار کردن : تصویر کردن ، نگاریدن .

۲- خار کن نام سرود و آهنگی اره موسیقی .

۳- عندلیب : بلبل .

۴- جلوه کردن : جلوه درآمدن .

۵- عذار مجازاً بمعنی صورت و اصلاً بمعنی شان افسار بر روی ستور .

ناهید پس پرده تشویر<sup>۱</sup> نهان شد

از بس که خروس سحری نغمه<sup>۲</sup> بم زد

از بام فلک پیکر مه دور و پدیدار

هر شعله که خورشید برین طاق<sup>۳</sup> بخم زد

می نوش کن از دست یکی ساقی مهر وی

کز غالیه بر چشمه<sup>۴</sup> خورشید رقم زد

### عشق و هوس

میان عشق و هوس گرچه فرق بسیارست

وجود هر دو درین کارخانه در کارست

تو پیرو عمل نیک شو بجوهر اصل

که تار<sup>۱</sup> سبجه<sup>۲</sup> هم از جنس تار<sup>۳</sup> زنتار<sup>۴</sup> ست

چو عاقبت همه کس را فنا بود در پی

کسی که کشته<sup>۱</sup> عشقت نگشت<sup>۲</sup> مردارست

شهید معرکه<sup>۱</sup> تو ز زندگی عاریست

کسی که زنده زمیدان برون رود عارست

۱- تشویر : شرم ، خجالت ، پریشانی .

۲- طاق بخم : طاق خمیده ، مراد آسماست .

۳- سُحه : تسبیح ، رشته دانه کشیده‌یی که بدان ذکر خدا کنند ، شمارافزار .

۴- زنتار : رشته‌یی که ترسایان و برهمنان بر میان بندند .

هنوز آتش سودا همی زنم در دل  
 هنوز دامن مژگان همی کشم در خون  
 ز سوز سینۀ من شعلۀ دو صد وامق<sup>۱</sup>  
 ز جام محنت من جرعه دو صد مجنون  
 کنون ز هستی من بیش ازین دو حرف نماند  
 دلی چو چشمۀ میم و قدی چو حلقۀ نون  
 رخ تو می نهد این نوع زخم را مرهم  
 لب تو میدهد این جنس درد را معجون

صحیح

بر خیر که شب حیمه بصحرای عدم زد  
 بر بام فلک خسرو سیاره عالم زد  
 تست از ورق سبر فلک چشمۀ حورشید  
 هر نقطه که خامه زن دیوان رقم زد  
 لشکر کس خورشید که نامش سحر آمد  
 اعلام ضیا<sup>۲</sup> بر سر این سبز خیم<sup>۳</sup> زد

۱- وامق نام قهرمان داستانیست که معشوقه اش عدرا نام داشت

۲- اعلام : درفشها - صیاء : نور .

۳- حیم خیمه ها - سر حیم : مراد آسمانست که افلاک بمنزلۀ خیمه های آست .

بدر می‌کده بگذشت و صلائی<sup>۱</sup> در داد  
 سرِ 'خم را بگشاد و در غم را در بست  
 دل هر دیو دل از ما که بدید آن مه را  
 گست دیوانه و آشفته رزنجیر گست  
 پشت بر صومعه کردیم و سوی تکه‌زوی  
 خرّقه را بازه بکردیم و همه توبه شکست  
 زلف زنجیر و شش کز سر ایمان بر حاست  
 رقم کفر بما بر نمشاند و نشست  
 با حریفان قلندر<sup>۲</sup> بخرابات شدیم  
 زهد بر هم زده و کاسه بکف کوزه بدست  
 چون ظهیر از سر آن زلف گره بگشاید  
 که کمینه گرهی هست از و پنجه و شست<sup>۳</sup>  
 نقطه باطل

چند چون داغ هوس نقطه باطل باشم  
 ز آه غم تیرگی آینه دل باشم  
 دست من جز ز<sup>۳</sup> مرادست و همی می‌گوید  
 کاش در گردن آن شوخ حمایل باشم

۱- صلا فریادی که برای طعام دادن بدرویشان و فقیران برآورد ، خواندن بنماز .

۲- قلندر شخص مجرد بی‌قید در پوشاک و خوراک و طاعات و عادات

۳- حرر تعوید ، پناهگاه و حای استوار .

دعا کنم چو بحق برادران گویم  
شفا مده کسی کوز عشق بیمارست

هزار قافله از کاروان فیض گذشت  
خوشادای که نزدیک صبح بیدارست

دیار خاموش

نه بوی عسقی ازین روزگار می آید  
نه آه داکتری از این دیار می آید

چو کودکان دل خود تابکی فریادهی  
عبارِ خاوه بیفشان که یار می آید

کسی حواب مرا در شکایت تو نداد  
حواب من گهی از کوهسار می آید

گذشت عمر و نیامد شبی ببالینم  
بکار من چو نیامد چه کار می آید

خزان که نخل شباب مرا زپا افگند  
ارین چه سود که فصل بهار می آید

شکایت از تو بروز شمار خواهم کرد  
طهیر اگر چه نداند ، شمار می آید

یار میخواره

بار میخواره من دی قدح باده بدست  
با حریفان ز خرابات برون آمد مست

اندیشه کنم هر دم و گویم یارب      هجرانش چنینست وصالش چو نیست!

☆☆

گر يك نفست ز زندگانی گذرد      مگذار که جز بشادمانی گذرد  
ز نهار که سرمایه ملکیت بجهان      عمرست، چنان کش گذرایی گذرد

☆☆

غم کشت مرا و غمگسار آگه نیست      دل خوں شد و دلدار ز کار آگه نیست  
این با که توان گفت که عمرم بگذشت      در حسرت روی یار و یار آگه نیست

☆☆

بس دل که ز تو خوں شد و در بر ماندست      بس دست که از هجر تو در بر ماندست  
ای بس سخنان نغمه محون گوهر      کر گوش تو هم چو حلقه بر در ماندست

☆☆

ای سب بد ز راه اوست در پای تو بند      بس دیر و دراز در کسیدی 'ناچند'  
ای صبح تو بیستی چو من عاشق زار      من میگیریم بسست ناری تو بخند

☆☆

ما قبله ز خانه قلندر کردیم      وز خاک در مصطبه افسر کردیم  
لب بر لب ساعر چو صراحی جان را      خندان خندان فدای ساعر کردیم

☆☆

ای روی تو هم چو مشک و رلف تو چو حون      میگویم و سی آیمش از عهده برون  
رویت مشک کی زرفته در نافه هنوز      زلفت خونی که آید از نافه برون

☆☆

گل خزان گرد دو خاموش شود شمع اگر  
 بلبل گلشن و پروانه محفل باشم  
 ناخن فکرت از سودگی افتاد ز کار  
 تا یکی 'عقده' گشای گره دل باشم  
 خانه بر دوش و طلبکار فنایم چو حباب  
 در حقیقت چه بدریا، چه بساحل باشم  
 دل هوس پیشه، اجل در طلب و، نفس قرین  
 وای بر من که درین مهلکه عافل باشم  
 لذتی نیست درین مرحله بر خلق طهیر  
 ای خوش آن وقت که در آخر منزل باشم

### ترانها

بی آنکه بکس رسید زوزی از ما      یا گشت پریشان دل موری از ما  
 ناگاه بر آورد بدین رسوایی      شوریده سر زلف تو شوری از ما

☆☆

دل گر چه هلاک جان و تن می خواهد      رسوایی جان خویشتن می خواهد  
 من فارغم از ملامت دشمن و دوست      خود حسن تو عذر دل من می خواهد

☆☆

با آنکه دلم از غم هجرت خونست      شادی بغم توأم ز غم افزونست



## ۴۶ - حاقانی

(افضل الدین بدیل بن علی)

حَسَّانُ الْعَجَمِ حاقانی شروانی بحسب حقایقی تخلص میکرد . پدرش درود گرا و مادرش کنیر کی رومی بود که اسلام آورد . عمش کافی الدین عمر بن عثمان مردی طیب و فیلسوف بود و حاقانی اروی و پسرش وحیدالدین عثمان علوم ادبی و حکمی را فرا گرفت و حدی هم در خدمت ابوالعلاء گنجوی شاعر تلمذ کرد و دختر وی را بری خواست و بیاری استاد بحسب حاقان اکبر فخرالدین منوچهر شروانشاه در آمد و لقب حاقانی گرفت و بعد از آن پادشاه در خدمت پسرش حاقان کبیرا خستاد بود . دوبار سفر حج کرد و یکبار در حدود سال ۵۶۹ هجری (= ۱۱۷۳ میلادی) بحسب افتاد در ۵۷۱ هجری (= ۱۱۷۵ میلادی) فرزندش بدرود حیات گفت و بعد از آن مصائب دیگر بر او روی نمود چندانکه میل بعزلت کرد و در اواخر عمر در تبریز سر برد و در همان شهر سال ۵۹۵ هجری (= ۱۱۹۸ میلادی) در گذشت و در مقبرة الشعراي محله سرخاب مدفون شد وی عیار دیوان بزرگی از قصائد و مقطعات و غزلها و ترانها ، يك متنوی باسم تحفة العراقین دارد که در بار گشت از سفر اول حج بحر هرح مسدس احرب مقصوص محدود یا (مقصود) ساخت . حاقانی بی تردید از جمله بزرگترین شاعران قصیده گوی و از ارکان مسلم شعر فارسی و از گویند گانیست که سبك وی مدتها مورد تقلید شاعران بوده است قوت اندیشه و مهارت او در ترکیب الفاظ و خلق معانی و ابتکار مصامین جدید و پیش گرفتن راههای خاص در توصیف و تشبیه و الترام ردیفهای مشکل مشهورست . ترکیات او که غالباً با خیالات بدیع همراه و باستعارات و کمایات عجیب آمیخته است ، معانی خاصی را که تا عهد او سابقه نداشته در بردارد . وی بر اثر احاطه بغالب علوم و اطلاعات و اسمار مختلف عهد خود و قدرت خارق العاده بی که در استفاده از آن اطلاعات در تعاریض کلام داشته ، توانسته است

در ده می لعلِ لاله گونِ صافی      بگشای زحلقِ شیشه خونِ صافی  
 زیرا که بجز ساغر می نیست ترا      يك دوست که دارد اندرون<sup>۱</sup> صافی

☆☆

نه برگِ شکایت از تو گفتن دارم      نه طاقتِ دردِ دل نهفتن دارم  
 آکنده چو غنچه گشتم از عم دریا ب      کز تنگدلیِ سر<sup>۲</sup> شکفتن دارم

\*\*\*

---

۱- اندرون : باطن.

۲- سر: قصد، آهنگ

جنبید شیب<sup>۱</sup> مقرعه<sup>۲</sup> صبحدم کنون  
ترسم که نقره خنگ<sup>۳</sup> بیالا برافگند

درده رکاب<sup>۴</sup> می که شعاعش عنان زنان  
بر خنگ صبح برقع<sup>۵</sup> رعنا<sup>۶</sup> برافگند

گردون یهودیانه بکتف کبودخویش  
آن زردپاره<sup>۷</sup> بین که چه بید برافگند

چون بر کشد قواره<sup>۸</sup> دیباز جیب<sup>۹</sup> صبح  
سحرا که بر قواره<sup>۸</sup> دیبا برافگند

هر صبحدم که بر چند آن مهرها فلک  
بر رقع<sup>۱۰</sup> کعبتین<sup>۱۱</sup> همه یکتا برافگند

۱- شیب : رشته تار یانه .

۲- مقرعه : تار یانه ، کوبه .

۳- نقره خنگ : اسب سفید ، مراد آفتاست .

۴- رکاب : پیاله ، جام هشت پهلوی دراز .

۵- برقع : نقاب ، روند .

۶- رعنا : درینجا بمعنی زیبا و دل انگیزست .

۷- زردپاره : عیاری که اهل زمه بردوش و کتف می دوختند .

۸- قواره : جامه گرد بریده ، پارچه بریده و هر چیز که اطراف آن را بریده باشند .

۹- جیب : گرمی .

۱۰- رقع : بساط شطرنج

۱۱- کعبتین : طاس و مهره که در بازی نرد و شطرنج بکار رود .

مصامین علمی بی سابقه در شعر ایجاد کند . این شاعر استاد که مانند اکثر استادان عهد خود بروش سنائی در زهد و وعظ نظر داشته، بسیار کوشیده است که ازین حیث با او برابری کند و در غالب قصائد حکمی و غزلهای خود متوجه سخنان آن استاد باشد .  
دربارهٔ اوت تحقیقات و مطالعات متعدد در فارسی و زبانهای دیگر صورت گرفته است.  
از آجمله رجوع شود به :

سحن و سخنوران ، آقای فروزاهر ، ح ۲ ، ص ۳۰۰-۴۰۳

داشمندان آذربایجان، محمدعلی تربیت ص ۱۲۹-۱۳۲

E. G. Browne , A Literary History of Persia , vol II, p .  
391-400 .

N . de Khanikoff , Mémoire sur Khâcânî poète persan du  
XII ème siècle. Journal asiatique , n. 1864-1865 .

تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ح ۲ ص ۷۷۶-۷۹۴ .

تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر رصاراده شفق، تهران ۱۳۲۱ ص ۲۰۵-۲۲۵ .

## رخسار صبح

رخسار صبح برده بعمدا برافگند

رازِ دلِ زما به بصحرا برافگند

مستان صبح چهره مَطَر<sup>۱</sup> آ بمی کنند

کاین پیر طیلَسان<sup>۲</sup> مَطَر<sup>۱</sup> آ برافگند

۱- مَطَر<sup>۱</sup> : تازه ، آبدار، مصفا، پرداخت شده .

۲- طیلَسان : تالشان ، حبه، پوششی بلند که بر دوش افگند

اول کسی که خاک شود جرعه را منم  
 چون دست صبح قرعه صهبا<sup>۱</sup> بر افکند  
 ساقی بیاد دار که چون جام می دهی  
 بحری دهی که کوه غم از جا برافکند  
 يك گوش ماهی<sup>۲</sup> از همه کس پیش ده مرا  
 تا بحر سینه جیفه<sup>۳</sup> سودا<sup>۴</sup> بر افکند  
 جام و می چو صبح و شفق ده که عکس آن  
 گلگونه<sup>۵</sup> صبح<sup>۶</sup> را شفق آسا برافکند  
 هر هفت کرده<sup>۷</sup> پردگی<sup>۸</sup> رز<sup>۹</sup> بخر گه آر  
 تا هفت پرده خرد ما بر افکند  
 امروز کم خوراند<sup>۱۰</sup> فردا چه دانی آنک  
 ایام قفل بر در فردا بر افکند

۱- صهبا : شراب انگوری ، می انگور سپید

۲- گوش ماهی : حام کوچک

۳- جیفه : مردار نوی گرفته

۴- سودا : هوس ، حواش ، میل شدید

۵- گلگونه : عازه ، سرخاب ، ماده گلرنگی که زبان بصورت طلایه می کردند

۶- گلگونه صبح ، گلگونه چرخ : سرخی آسمان

۷- هر هفت کرده : آراسته

۸- پردگی : زنی که در پرده باشد ، اهل حرم

۹- رز : درخت انگور ، مو- مراد از پردگی رز شرابست که در خم نهفته باشد .

دریا کشان<sup>۱</sup> کوه جگر<sup>۲</sup>، باده بی بکف  
 کز تف<sup>۳</sup> بکوه لرزه دریا بر افگند  
 عاشق بر غم سبجه زاهد کند صبح<sup>۴</sup>  
 بس جرعه هم بزاهد قرآ<sup>۵</sup> بر افگند  
 از جام دجله دجله کشد، بس بروی خاک  
 از جرعه سبجه سبجه هویدا بر افگند  
 آب حیات نوشد بس خاک مردگان  
 بر روی هفت دخمه<sup>۶</sup> خضرا بر افگند  
 از بس که جرعه بر تن افسرده رمین  
 آن آتشین دواج<sup>۷</sup> سراپا بر افگند  
 گردوزمین ز جرعه چنان مست کزدرون  
 هر گنج زر که داشت بعمدا بر افگند

۱- دریا کش : شرابخواره بی ناک که ساعرمی را یکجا در کشد.

۲- کوه جگر: قوی دل، بی ناک

۳- تف : گرمی، تاب

۴- صبح : شراب نامدادی مقابل غم

۵- قرآ جمع قاری، در فارسی بمعنی زاهد، زاهد قرآن خوان

۶- هفت دخمه : مراد هفت فلک است

۷- دواج : بالاپوش ستر، لحاف

مجلس چو گرم گردد چون آه عاشقان  
می رازِ عاشقانِ شکیبا بر افکند  
ساقی تذرو<sup>۱</sup> رنگ و بطوق غیب<sup>۲</sup> چو کبک  
طوق دگر ز عنبر سارا<sup>۳</sup> بر افکند  
بر دست آن تذرو چو بای کبوتران  
می بین که رنگ عید چه زیبا بر افکند  
... چون بلبله<sup>۴</sup> دهان بدهانِ قدح برد  
گویی که عروه بال بعفرا<sup>۵</sup> بر افکند  
یا فاخته که لب بلب بچه آورد  
از حلق ناردانِ مصفا<sup>۶</sup> بر افکند  
خیگست زنگی خفقان دار کز جگر  
وقت دهان گشا همه صفرا بر افکند  
مطرب بسحر کاری هاروت<sup>۶</sup> در سماع  
حجالت بروی زهره زهرا بر افکند

- 
- ۱- تذرو : نوزدگ ، تیرنگ ، قرقاول  
۲- غیب : غیب ، گوشت پاره فروخته ریز گلو ، طوق زیر گلوی خروس و گاو .  
۳- سارا : حالص ، بی آمیغ ، ناب .  
۴- بلبله : قینه . تنگ شراب  
۵- عروه و عفرا : نام عاشق و معشوقی  
۶- هاروت : در داستانهای سامی نام فرشته‌یی که بهمراهی «ماروت» گناه ورزید و در چاه بابل  
سرازیر آویخته شد .

منقل بر آَر چون دل عاشق که حجره را  
 رنگ سرشك عاشق شیدا بر افکند  
 سر دست سخت، سنبله<sup>۱</sup> رز<sup>۲</sup> بخر من آَر  
 تا سستی بعقرب سرها بر افکند  
 بی صرفه در تنور کن آن زر<sup>۳</sup> صرف<sup>۴</sup> را  
 کو شعلها بصرفه و عوا<sup>۵</sup> بر افکند  
 گویی که خرمگس بر داز خان عنکبوت  
 بر بر سبز رنگ<sup>۶</sup> غیبرا<sup>۷</sup> بر افکند  
 نالنده اُسقفی زبر بستر بلاس  
 رومی لحاف زرد بهنا بر افکند  
 غوغای دیو و خیل پری چون بهم رسند  
 خیل پری شکست بغوغا بر افکند  
 مرّیخ بین که در زحل افتد پس از دهان  
 پروین صفت کواکب رخشا بر افکند  
 طاوس بین که زاغ خورد و آنکه از گلو  
 گاورس<sup>۸</sup> ریزهای<sup>۹</sup> منقا<sup>۱۰</sup> بر افکند

۱- سنبله زر: حوشه انگور، مراد درینجا شراب انگورست

۲- صرف: خالص: مراد از زر صرف: آتش يك برافروخته است

۳- صرفه وعوا: نام دو منزل از منازل قمر

۴- عیرا نوعی گیاه ریگستایست

۵- گاورس: ارزن، در بعضی لهجات محلی: کورس

۶- منقا: اریوست برآورده، پاك و صافی شده



## ایوان مداین

هان ای دل عبرت بین از دیده نظر کن هان  
 ایوان مداین را آینهٔ عبرت دان  
 بك ره<sup>۱</sup> ز ره دجله منزل بمداین کن  
 وز دیده دوم دجله بر خاک مداین ران  
 خود دجله چنان گرد صد دجلهٔ بخون گویی  
 کز گرمی خوناس آتش چکدار مرگان  
 بینی که اب دجله چون کف بدهان آرد  
 گویی ز تف آهت لب آبله زد چندان  
 ار آتش حسرت بیس بر بان جگر دجله  
 خود آب سنیدستی کاتس کندس بر بان  
 بر دجله گری<sup>۲</sup> نو نو و زد بده ز کوشده  
 گیر چه اب در باهسار دجله ز گوه استان  
 گر دجله در آ میزد نادل و سور دل  
 یممی سود افسرده نیممی سود آتشدان  
 تا سلسلهٔ ایوان<sup>۳</sup> بگسست مداین را  
 در سلسله شد دجله چون سلسله شد پیچان

۱- بك ره : يك نار. ۲- گری : گریه کن

۳- نادل : مراد آه است.

۴- سلسلهٔ ایوان : مراد درجیر عدل نوشروانیست .

انگشت آرغنون زنِ رومی بزخمه بر  
 تب لرزه تَنّا تَنّانا<sup>۱</sup> بر افکند  
 چنگی<sup>۲</sup> بدّه بلورین ماهی آبدار<sup>۳</sup>  
 چون آب لرزه وقت مُحاکا<sup>۴</sup> بر افکند  
 بر بطن کرست هشت زبانِ کِش بهشت گوش  
 هر دم شکنجه دست توانا بر افکند  
 چنگست پای بسته، سر افکنده، خشک تن  
 چون رزمیی که گوشت زاحشا بر افکند  
 بایست بسته حلق و گرفته دهان، چرا  
 از سرفه خون قَنِینَه<sup>۵</sup> حمرا بر افکند  
 در چنبرِ دف آهو و گورست و یوز و سگ<sup>۶</sup>  
 کابن صف بر آن کمین بمدارا بر افکند  
 حلق زباب بسته طناست اسیر وار  
 کر درد حلق ناله بر اعضا بر افکند  
 دِرِ دَری که خاطر خاقانی آورد  
 قیمت بیزم خسرو والا بر افکند

۱- چنگی: چنگ زن، آنکه آلت چنگ را بنوازد.

۲- تَنّا تَنّانا: علامت است برای وری خاص مانند تن تن تن، تنن تن تَنّا و امثال آنها.

۳- مراد از «ده ماهی بلورین آبدار» ده انگشت است.

۴- مُحاکا: مُحاکاة، باهم سخن گفتن، حکایت کردن.

۵- قَنِینَه: تنگ شراب

۶- اشاره است به تصاویری که بر حلقه دَف برای زینت آن تعبیه می کردند.

اینست همان در گه کورا ز شهان بودی  
 دَیْلَم<sup>۱</sup> مَلِک<sup>۲</sup> بابل هندو<sup>۳</sup> شه تر کستان  
 اینست همان صَفّه<sup>۴</sup> کز هیبت او بردی  
 بر شیر فلک حمله شیر<sup>۵</sup> تن شادروان<sup>۶</sup>  
 نمدار همان عهدست، از دیده فکرت بین  
 در سلسله در گه در کو کبه<sup>۷</sup> میدان  
 از اسب پیاده شو بر نطع زمین<sup>۸</sup> رخ نه  
 زیر پی بیلش بین شه مات شده نعمان<sup>۹</sup>  
 مستست زمین زیرا خوردست بجای می  
 در کاس سر هر مز خون دل نو<sup>۱۰</sup> شروان  
 بس پند که بود آنگه بر تاج سرش بیدا<sup>۱۱</sup>  
 صد پند نو<sup>۱۲</sup> ست اکنون در مغز سرش پنهان  
 کسری و ترنج زر، پرویز و تره زرین<sup>۱۳</sup>  
 بر باد شده یکسر با خاک شده یکسان

۱- دیلم : نده و علام . ۲- هندو: پاسان، خدمتگار، علام

۳- شادروان: پرده منقش نزرگ پیش درحانه وایوان، فرش منقش

۴- کو کبه : گوی فولادی صیقل کرده که برچوب بلند سر کجی آویزان و ماسد چتر پیشاپیش پادشاهان بود، اسوه مردم ، حلال و جلوه ، خدم و حشم و سواران و پیادگانی که پیشاپیش پادشاه می رفتند .

۵- اشاره است به تنبیه نعمان بن منذر حیری در پای پیلان .- اسب و پیاده و نطع (صفحه و سفره شطرنج) و رخ و پیل و شهمات همه اصطلاح بازی شطرنجست.

۶- اشاره است به پنجهایی که گویند بر تاج خسروانوشروان ثبت بود .

۷- تره زرین: خسرو پرویز بر سفره برای زینت تره زرین می پراکند .

گَه گَه بزبان اشک آواز ده ایوان را  
 تا بُو که<sup>۱</sup> بگوش دل پاسخ شنوی زایوان  
 دندانۀ هر قصری پندی دهدت نو نو  
 بند سر دندانۀ بشنو ز<sup>۲</sup> ن دندان<sup>۳</sup>  
 گوید که تواز خاک کی ما خاک تویم اکنون  
 گامی دوسه بر ما نه اشکی دوسه هم بنشان  
 از نوحه جغد الحق ما یم بدرد سر  
 از دیده گلابی کن درد سر ما بنشان  
 آری چه عجب داری کادر چمن گیتی  
 جغدست بی بلبل نوحه است بی آلعان  
 ما بار گه دادیم این رفت ستم بر ما  
 بر قصر ستمکاران تا خود چه رسد خذلان<sup>۳</sup>  
 گویی<sup>۴</sup> که نگون کردست ایوان فلک و شرا  
 حکم فلک گردان یا حکم فلک گردان؟  
 بر دیده من خندی کاینجا ز چه می گرید؟  
 خندند بر آن دیده کاینجا نشود گریان!  
 اینست همان ایوان کر نقش رخ مردم  
 خاک در او بودی دیوار نگارستان

۱- بُو که: بود که، شاید بود، باشد که، ممکن است که.

۲- ن دندان: از روی میل، از ته دل.

۳- خذلان: بی بهرگی، درماندگی، نازماندگی اصررت واعانت.

۴- گویی: در این مورد بمعنی: «آیا» ست.

اخوان<sup>۱</sup> که ز ره آ بند آرند ره آوردی<sup>۲</sup>  
این قطعه ره آوردیست از بهر دل اخوان

سرگ پسر

بر سرشته ره عجزیم ، کمر بر بندیم  
رخت همت ز رصد گاه<sup>۳</sup> خطر بر بندیم  
لاشه تن که بمضمار<sup>۴</sup> غم افتاده رواست  
رختس جان را بدلتس نعل سفر بر بندیم  
بارمحنت بدو بختی<sup>۵</sup> شب و روز کتیم  
بختیارا جرس<sup>۶</sup> از آه سحر بر بندیم  
کاعذب<sup>۷</sup> جامه هدف وار علی الله ز نیم  
تا بتیر سحری دست قدر بر بندیم  
که چوسوفار<sup>۸</sup> دهان وقت فغان بگشاییم  
که چو بیکان کمر از بهر حدر<sup>۹</sup> بر بندیم

- 
- ۱- اخوان : برادران ، دوستان .
  - ۲- ره آورد : ارمغان ، آنچه ارسفر آورند ، سوقات
  - ۳- رصد گاه : نظر گاه ، کمینگاه .
  - ۴- مضمار : میدان ، حولانگاه .
  - ۵- بختی : شترقوی بشم دار دو کوهان .
  - ۶- جرس : رنگ .
  - ۷- کاعذب حامه : حامه کاعذب که متظلمان می پوشیدند، ویزهدهای تیر را برای تعلیم  
ارکاعد می ساختند .
  - ۸- سوفار : دهانه تیر یعنی آجا که چله کمان را در آن بند کنند
  - ۹- حدر : پرهیر ، خودداری ، ترس ، بیم .

درويز بهر خوانی زر بن تره گستردي  
 کردی ز بساط زر زر بن تره را <sup>۱</sup>بستان  
 درويز کنون گم نهد، ز آن گم شده کمتر گو  
 زر بن تره کو بر خوان <sup>۲</sup>«رو کم تر گوا» بر خوان!  
 گفתי که: کجارفتند آن تاجوران <sup>۳</sup>؟ انک  
 ز استان شکم خاکست <sup>۴</sup>آبستن جاویدان  
 بس در همی زاید آستن <sup>۵</sup>خاک آری  
 دشوار بود زادن، <sup>۶</sup>بطعه سندن آسان  
 خون دل شیرینست آن می که دهد رز <sup>۷</sup>بن  
 ز آب و گل برویرست این حم که بهد دهقان  
 چندین تن جبّاران کابن خاک فرو حور دست  
 این گرسنه جسم <sup>۸</sup>آ خر هم سیر نشد ز ایشان!  
 از خون دل طفلان <sup>۹</sup>سرخاب رخ آمیزد  
 این زال سیدابرو <sup>۱۰</sup> وین مام سیه <sup>۱۱</sup>دستان  
 خاقانی ازین در گه دریوزه <sup>۱۲</sup>عبرت کن  
 تا ز در <sup>۱۳</sup>توزین بس دریوزه کند خاقان

۱- کم تر گوا: کم تر گوا من جنات و عیون «سا که نار گداشتند باعها و چشمه هارا». آیه

۲۴ از سورة الدخان، قرآن کریم.

۲- زال سپیدابرو: مراد جهاست که روز با روی آن مانند شده

۳- مام سیه پستان: مراد جهاست که شب پستان آن مانند شده.

۴- دریوزه گدایی، حواستاری، طلب، سؤال

تیرباران سحر هست ، کنون را آتش آه  
 نوک پیکان را قاروره بسر بر بندیم  
 بام گردون بتوانیم شکست از تفِ آه  
 راه غم را نتوانیم که در بر بندیم  
 به نه مارا هنری نیست که گردون شکنیم  
 خویشتن چند بفتراک<sup>۱</sup> هنر بر بندیم  
 ناله مرغیست بپر<sup>۲</sup> ، نامه بر غصه<sup>۳</sup> ما  
 مرغ را نامه سربسته بپر بر بندیم  
 بس سبک<sup>۳</sup> پر مپرای مرغ که می نامه ببری  
 تا ز رخ نای ترا خرده زر بر بندیم  
 چون سکندر پس طلمات<sup>۴</sup> چه ماییم کنون  
 سد خون بیش دو باجوج<sup>۵</sup> بصر بر بندیم

---

۱- فتراک : تسمه ودوالی که از پس و پیش رین اسب آویراست

۲- پر : در حال پرواز ، پرواز کننده ، پران

۳- سبک پر : تیز پرواز

۴- طلمات : تیر گیها ، مقصود تیرگی شدید است که اسکندر هنگام جستجوی آب حیات در آن سرگردان شده بود.

۵- باجوج : نوعی از مخلوقات عجیب که درباره آن و همچنین «مأجوج» داستانی میان مسلمانان رایج بود.

گه ز آهی کمر کوه ز هم بگشاییم<sup>۱</sup>  
 گه ز دودی بتن چرخ کمر بر بندیم  
 چون جهان را بطری سوی وفایست ، را شک  
 دیده را سوی جهان راه نظر بر بندیم  
 از سر نقد جوانی چه طَرف بر بستیم<sup>۲</sup> ؟  
 کز بن کیسه او سود دگر بر بندیم  
 ز آب آتش زده<sup>۳</sup> کر دیده دود سوی دهان  
 تنگنای نفس از موج شرر بر بندیم  
 چون قلم سرزده گرییم بخوناب سیاه  
 زیوری چون قلم ازدود جگر<sup>۴</sup> بر بندیم  
 دل که بیمار گرانست<sup>۵</sup> بکوشیم در آنک  
 روزن دیده بخوناب مگر بر بندیم  
 این سیه جامه عروسان را در پرده چشم  
 حالی از اشک حلیهای<sup>۶</sup> گهر بر بندیم

۱- طَرف برستن ، طَرف برستن : نتیجه گرفتن ، بهره‌مند شدن

۲- مراد از «آب آتش زده» اشک سوراخست

۳- دود جگر: آهست

۴- بیمار گران : آنکه بیماریش سخت باشد

۵- سیه‌جامه عروسان : مراد مردمک دو چشم است

۶- حلی : حلیه ، زینت ، زیور



صبر<sup>۱</sup> اگر رنک جگر داشت جگر صبر نداشت  
 اهل کو تا سر خوباب جگر باز کنم  
 سلوت<sup>۲</sup> دل بکدام اهل وفا دارم چشم  
 چشم همت بکدام اهل خبر باز کنم  
 رشته جان که چوانگشت همه تن گر هست  
 بکدامین سر انگشت هنر باز کنم  
 عم که چون شیر بکشتی کمرم سخت گرفت  
 من سگ جان ز کمر دامن تر باز کنم  
 با حنبن شر کمر گسر کمر چون بندم  
 تا نبرد کمر عمر کمر باز کنم  
 نزنم بامزد<sup>۳</sup> سهو و در کام که من  
 سر بدیوار غم آرم چو نصر باز کنم  
 کاه دیوار و گیر بام بخون می شوم  
 پس درین حال چه دیوار بطر<sup>۴</sup> باز کنم  
 خار عم درزه و پس شاد دلی ممکن نیست  
 کاردها حاضر و من گنج گهر باز کنم

۱- صبر : عصاة حامد تلح مسهل که طررد (نبرد) و رکاب بیر گویند .

۲- سلوت : حوشی .

۳- نامرد : کوس ، نقاره .

۴- بطر : شادی بسیار ، تکبر .

خاك را جای عروسیست که دُر دانه دروست  
 نوَ نوسِ عقدِ عروسانه ببر بر بندیم  
 بگداریم زَر چهره خاقانی را  
 حلی آریم و بتابوتِ سر بر بندیم  
 گوهر داشت و گنجور هنر بود رشید  
 قبله مادر و دستور پدر بود رشید  
 مشکل حال چندان نیست که سر بار کنم  
 عمر در سر شده بینم چون نظر بار کنم  
 دارم ارحرح نهی دوا گله چندان که می‌رس  
 دو جهان بر شود از یک گله سر باز کنم  
 شبروان بار ز منزل سحر بر بندند  
 من سر بار تظلم سحر باز کنم  
 ناله چون دود بی‌چید و گره شد در بر  
 چکنم تا گره ناله ز بر باز کنم  
 آهِ من حلقه شود در در و من حلقه آهِ  
 میرنم بر در امید، مگر باز کنم  
 ریزد شست مرا آتش و بالا پوش آب  
 لاجرم گوی گریبان<sup>۲</sup> بخذر باز کنم

۱- نهی دو : هرزه گرد، تنل، بیکار

۲- گوی گریبان : دکه گریبان

## تمنا

ز آن زلف مشک رنگ نسیمی بما فرست  
 يك 'بوی' سر بمهر بدست صبا فرست  
 ز آن لب که تا ابد مدد جان ما ازوست  
 نوشی بعاریت ده و بوسی عطا فرست  
 چون آگهی که شیفته و کشته توایم  
 روزی برای ما زی و ریزی بما فرست  
 بندی ز زلف کم کن و زنجیر ما بساز  
 قندی ز لب بدزد و بما خونبها فرست  
 بردار پرده از رخ و از شیدهای ما  
 نوری که عاریه است بخورشید وافرست  
 گاهی بدست خواب پیام وصال ده  
 گه بر زبان باد سلام وفا فرست  
 خاقانی از تو دارد هر دم هزار درد  
 آخر از آن هزار یکی را دوا فرست  
 خامکاری<sup>۱</sup>

خوی او از خامکاری کم نکرد      سینه ما سوخت چشمش نم نکرد

۱- بوی: هرچیز که دارای رایحه‌یی باشد، رایحه، شمیم.

۲- خامکاری: خام دستی، بی‌وقوفی، گرافه‌کاری.

خواستم کز پی صیدی بپریم باشه<sup>۱</sup> مثال  
 صرصر حادثه بگذاشت که پر باز کنم  
 بر جهان می نکنم باز بیکبار دو چشم  
 چشم دردِ عدم باد اگر باز کنم  
 از سر غیرت چشمی بخورد بر دوزم  
 وز پی عبرت چشمی بخطر باز کنم  
 هفت در بستم بر خلق و اگر آه زنم  
 هفت درده که فلک راست زبر باز کنم  
 مردم چشم<sup>۲</sup> مرا چشم بد مردم کست  
 پس بمردم بچه دل چشم دگر باز کنم  
 ز آهنی حان که درین عم دل حاقانی راست  
 خبه آتش زده بینند چو در باز کنم  
 بروم بر سر خاک پسر خاک بسر  
 کفن خونین از روی بسر باز کنم  
 ای مه نوز شبستان پدر چون شده‌ای  
 وی عطارد ز شبستان پدر چون شده‌ای<sup>۱</sup> ..

۱- باشه : مرغی شکاریست کوچکتر از باز .

۲- مردم چشم : مردمک چشم . درینجا مراد فرزند شاعرست .

از حسودانش نیندیشم که دارم وصل او  
 بآک غوغا<sup>۱</sup> کی برم چون خاص سلطان آمدم  
 با چراغ آسان نشاید بر سر گنج آمدن  
 من چراغ آه چون بنشاندم آسان آمدم  
 شامگه زین سر نه عاشق کآستان بوسی شدم  
 صبحدم ز آن سر نه خاقانی که خاقان آمدم

### حساب و عمر

ای خواجه حساب عمر بر گیر      زین خط<sup>۲</sup> دو رنگ شام و شبگیر  
 جز خط<sup>۳</sup> مزور<sup>۲</sup> شب و روز      حاصل چه ازین سرای دلگیر  
 خوانیست جهان و زهر لقمه      خوابیست حیات و مرگ تعبیر

### سؤال

خاقانیا چو آب رخت<sup>۳</sup> رفت در سؤال<sup>۴</sup>  
 مستان و بال کس که و بال آشنای اوست

بر خستگی<sup>۱</sup> دل مطلب مرهم قبول  
 نه دل نه مرهمی که جراحت فزای اوست

۱- عوغا : مردم سفله و پست ، جمعیت بهم ریخته .

۲- خط مزور : خط ساختگی و مجعول .

۳- آب رخ : آبرو .

۴- سؤال : درخواست ، در یوزه گری ، گدایی .

دشمنان با دشمنان از شرم خلق      آشتی رنگی کنند آن هم نکرد  
 از مکن گویی زبانم موی شد      او هنوز از جور مویی کم نکرد  
 روزی از روی خودم چون روی خود      جان غم پرورد را خرم نکرد  
 سینه‌ام ز آن یس که چون گوهر سفت      چون صدف بشکافت پس مرهم نکرد  
 عشق او تا بر سر من آب خورد      آبخورد<sup>۱</sup> جانم الا غم نکرد  
 در جفا همجنس عالم بود لیک      آنچه او کرد از جفا عالم نکرد  
 خار غم در راه خاقانی نهاد      وز پی برداشتن قدخم نکرد

### در گوی جانان

نیم شب بی گم کنان در گوی جانان آمدم  
 همجو جان بی سایه و چون سایه بیچان آمدم

کوی او جان را شبستان بود ز حمت بر نتافت<sup>۲</sup>  
 سایه بر در ماند چون من در شبستان آمدم

آتش رخسار او دیدم سپند او شدم  
 بی من از من نعره سر بر زد بشبمان آمدم  
 سوزن مژگانش از دبای رخسارش مرا  
 خلعتی نو دوخت کورا دوش مهمان آمدم

دوست جام می کشید و جرعه‌ها بر من فشاند  
 خاک او بودم سزای جرعه بی ز آن آمدم<sup>۳</sup>

۱- آبخورد: آشخور، آخور، محلی که در آنجا بر آب رسند و آب بردارند.

۲- بر نتافت: تحمل کردن.

۳- اشاره است بر یحیی بن یحیی که جام بر خاک.

بر عزیزان کسی که خواری کرد      زود گردد ذلیل و درگذرد  
هر که آرد بروی نیکان بد      هم نتیجه بدش بپی سپرد

### ترانها

ای دوست غم تو سر بسوخت مرا      چون شمع بیزم درد افروخت مرا  
من گریه و سوز دل نمی دانستم      استاد تغافل تو آموخت مرا

☆☆

عم کرد ریاض جان مه و سال مرا      آینه ندارد دل بد حال مرا  
صیاد ربس که دوستم می دارد      بستست در آغوش قفس بال مرا

☆☆

بذرفت<sup>۱</sup> سه بوس از لب شیرین مارا      یکشب بفربب داشت غمگین مارا  
گفتم بده آن وعده دوش<sup>۲</sup> ما را      دوستی نزد<sup>۲</sup> و نکرد تمکین مارا!

☆☆

طوطی دم دینار نشانست آن لب      غماز و دوروی از پی آنست آن لب  
ز بهار میالای در آن لب نامم      کآلوده لبهای کسانست آن لب

☆☆

ای گوهر گم بوده کجا جوییمت      پای آبله در کوی بلا جوییمت

۱- بذرفت: پذیرفتن، تعهد کردن، قول دادن، قبول کردن.

۲- دوش زدن: شانه بالا انداختن، به بی اعتنایی در کاری نگرستن، جنبایدن شانه

برای اظهار کراهت.

آنرا که بشکنند نوازش کنند باز  
 یعنی که چون شکست نوازش دواى اوست  
 پنداری آن شتر که شکستند گردنش  
 بر زر از آن کنند که آن خونبهای اوست  
 گیرم که کان زر شود آن گردن شتر  
 اورا ز زر چه سود که سودش بقای اوست

## حوصی

خاقانیا زنان طلبی آب رخ مریز  
 کآن حرص کآب رخ برد آهنگ حان کند  
 آدم ز حرص گندم نان ناشده چه دید ؟  
 با آدمی مطالبه نان همان کند<sup>۱</sup>  
 بس مور کو ببردن نان پاره یی ز راه  
 پی سوده کسان شود و جان زیان کند<sup>۱</sup>

آن طفلین که ماهیکان چون کند شکار  
 بر سوزن خمیده چو يك پاره نان کند  
 از آدمی چه طرفه که ماهی در آب نیز  
 جان را ز حرص در سر کار دهان کند

## مکافات

هر که بر کس دهد شکستن دل      شکند شاخ عمر و بر نخورد

۱- زیان کردن : اردست دادن ، ضرر کردن .



## ۴۷ - عطار

(فرداالدین محمد بن ابراهیم نیشابوری)

عطار شاعر و عارف نام آوران در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) است. در ابتدای حال شعل عطاری را که ارپدربارث برده بود ادامه میداد. بعد بر اثر تغییر حال در سلك صوفیان و عارفان درآمد و در خدمت مجدالدین بعدادی شاگرد نجم الدین کسری مکسب مقامات پرداخت و بعد از سهرهایی که کرد در زادگاه خود رحل اقامت افکند و در آنجا سال ۶۲۷ هجری (= ۱۲۲۹ میلادی) در گذشت و مقبره او همایا برقرار است. وی بحق از شاعران بزرگ متصوفه و کلام ساده و گیرنده اونا عشق و شوقی سوران همراه است و زبان نرم و گفتار دلانگیرش که اردلی سوخته و عاشق و شبیدا برمی آید حقایق عرفان را بحوی خاص در دلها حایگرس میسازد و توسل او بتمثیلات گوناگون و ایراد حکایات مختلف هنگام طرح يك موضوع عرفانی مقاصد معتکفان حلقاها را برای مردم عادی بیشتر و بهتر روشن و آشکار میدارد.

عطار بداشتن آثار متعدد در میان شاعران متصوف ممتاز است. دیوان قصائد و غزلها و تراپیی اودرست ارمعای دقیق و عالی عرفانی، و خصوصاً باغزلهای او تکاملی خاص و قابل توجه در غزلهای عرفانی ملاحظه می گردد. عرار دیوان مفصل عطار مثنویهای متعدد او مانند اسرار نامه، الهی نامه، مصیبت نامه، وصیت نامه، منطق الطیر، بلبل نامه، شتر نامه، مختار نامه، خسرو نامه، مطهر العجایب، لسان العیب، مفتاح الفتوح، بیسر نامه، سی فصل و جز آنها مشهور است.

ارمیان این مثنویهای دلانگیر که جملگی با طرح مسائل عرفانی و ایراد شواهد و تمثیلات متعدد همراه است، از همه مهمتر و شیواتر، که باید آنرا تاج مثنویهای عطار

از هر دهنی یکان یکان پر سیمت      وز هر وطنی جدا جدا جوییمت

☆☆

داغم بدل از دو گوهر بایابست      کز وی جگرم کباب و در دل تابست  
میگویم اگر تاب شنیدن داری      فقدانِ شباب و 'فرقتِ احبابست

☆☆

امشب شب آن نیست که در حانه رود      وز یار یگانه سوی بیگانه روند  
امشب شب آنست که جانهای عزیز      در آتش اشتیاق مستانه روند

☆☆

ای روی تر از رنگ چو گلنار مخسب      وی لعل لبان تو شکر بار مخسب  
ای نرگس پیر خمار خو بخوار محسب      امشب شب عشرتست، ز نهار مخسب!

مقدمه تذکرة الاویاء عطار . مرحوم محمد قزوینی  
تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ، ص ۸۵۸-۸۷۱

## درگاه حق

با نرید<sup>۱</sup> آمد شبی بیرون ز شهر  
ماهتابی بود بس عالم فروز  
آسمان در ابجم و آراسته  
سمح چندانی که در صحرای گذشت  
سورشی در وی پدید آمد نرور<sup>۲</sup>  
با چنین رفعت که درگاه تراست  
ها تفری گفتس که ای حیران راه  
عزت این در چنین کرد افتضا  
چون حریم عزّ ما نور افکند  
سالها برد مردم انتظار  
از خروش خلق خالی دید دهر  
نسب شده از در تو آن همچو روز  
هر یکی کار دگر را خواسته  
کس نمی جنبد در صحرای و دشت  
گفت : یارب در دلم افتاد شور<sup>۱</sup>  
همچنان خالی زمستانان چراست؟  
هر کسی را راه ندهد بادشاه !  
کر در ما دور باشد هر گدا  
عافلان خفته را دور افکند  
تا یکی را یار باشد از هزار

هیچ!

صوفیی می رفت در بغداد زود  
کآن یکی گفت انگبین دارم بسی  
در میان راه آوازی شنود  
می فروشم سخت ارزان، کو کسی؟

۱- ابایرد طیمورس عیسی سظامی از کنار مشایخ صوفیه متوفی سال ۲۶۲ هجری (=

۸۲۵ میلادی) .

۲- نرور : بقوت ، قوی

داست ، منطق الطیرست منطق الطیر مطومه بیست رمری نالغ بر ۴۶۰۰ بیت. موضوع آن بحث طيور اريك بریده داستانی بنام سیمرع (= تعریض بحصرت حق) است. ارمیان انواع طور که اجتماع کرده بود دُهد دُهد سمت راهنمایی آنرا بدیروفت (= پیر مرشد. سبب تشابهی که از حست گزاردن رسالت میان آندو هست سر رسالت حق را می گراارد و دُهد دُهد از جانب سلیمان رسولی میکرد) و آنرا که هر یک بعدری متوسل میشدند (تعریض بدلستگی ها و علایق اسان بجهان که هر یک بحوی مانع سفر اوسوی حق میشود)، نا دگر دشواریهای راه و تمثیل بداستان شیخ صعان، در طلب سیمرع بحرکت آورد و بعد از طی هفت وادی صعب که اشاره است بهف مرحله از مراحل سلوك (یعنی طلب، عشق، معرفت، استعناء، توحید، حیرت، فقر و فاقه)، بسیاری از آنان بعلل گوناگون از پای درآمد و از آن همه مرغان تنها سی مرغ بی بال و پر و رجور باقی ماندند که بحصرت سیمرع راه یافتند و در آنجا عرق حیرت و انکسار و معترف معجرو ناتوانی و حقارت خود شدند و بنما و بیستی خود در برابر سمرع توانا آگهی یافتند تا سیار سال برین بگذشت و بعد ازین زیور بقا نوسیدند و مقبول درگاه پادشاه (= حق) گردیدند

این مطومه عالی کم نظیر که حاکی از قدرب استکار و تحیل شاعر در کار بردن رمرهای عرفانی و بیان مراتب سیر و ساوک و تعالیم سالک است، از حمایه شاهکارهای حاویدان زبان فارسیست بیروی شاعر در تحیل گوناگون، قدرت وی در بیان مطالب مختلف و تمثیلات و تحقیقات، و مهارت وی در استتاج ارجحت ها، و لطف و شوق و دوق مبهوب کمدۀ او در همه موارد و در تمام مراحل، خواننده را بحیرت می افکند.

از منظومهای عطار غالب آنها در لکچو و تهران بحای سگی و سربنی طبع شد و دیوان عرلها و قصیده های او را آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۱۹ شمسی) بطبع رسانید. کتاب تذکره الاولیاء عطار اثر بسیار مهم منشور این عارف واصل است که در بیان مقامات عرفا نوشته شد

درباره احوالش رجوع شود به :

مقدمه دیوان قصائد و عرلیات عطار، سعید نفیسی، تهران، ۱۳۱۹

### گلگونه<sup>۱</sup> مَرَد

چون شد آن حلاج<sup>۲</sup> بردار آن زمان  
چون زبان او همی نشناختند  
زرد شد خون رِخت از وی خون بسی  
زود در مالید آن خورشید راه  
گفت چون گلگونه مَر دست خون  
جز انا الحق می نرفتش بر زبان  
چار دست و پای او انداختند  
سرح کی ماند در آن حالت کسی  
دست بریده بروی همچو ماه  
روی از گلگونه تر کردم کنون

### خاک بیز<sup>۳</sup>

یک شبی محمود می شد بی ساه  
کرده بدهر جای کوهی خاک بیست  
در میان کوه خاک او وگند  
بس دگر شب باز آمد شهریار  
گفت آخر آنچه دوش آن یافتی  
همچنان آن خاک می بیزی تو باز؟  
خاک بیزش گفت آن زین یافتم  
خاک بیزی دید سر بر خاک راه  
شاه چون آن دید بازوبند خوش  
پس براند آنگاه چون بادی سمند  
دید او را همچنان مشغول کار  
ده خراج عالم آسان یافتی  
پادشاهی کن که گشتی بی نیاز!  
آن چنان گنجی نهان زین یافتم

۱- گلگونه : سرحاب ، عاره .

۲- حلاج : حسین بن منصور حلاج که سال ۳۰۹ هجری (۹۲۱ میلادی) بر اثر تعصب  
فقهائى بغداد و فتوای آنان بحکم خلیفه عباسی بردار کرده شد.

۳- بیختن : عزال کردن .

شیخ صوفی گفت ای مرد صبور  
 تو مگر دیوانه‌ای ای بلهوس  
 هاتنی گفتش که ای صوفی در آی  
 تا بهیچی من همه چیزت دهم  
 می‌دهی هیچی بهیچی؟ گفت دور!  
 کس بهیچی کی دهد چیزی بکس  
 يك قدم ز آنجا که هستی برتر آی  
 و ر دگر خواهی بسی نیزت دهم

### گور گن

یافت مرد گور کن عمری دراز  
 چون تو عمری گور کنندی درمغاک  
 گفت این دیدم عجاب حسب حال  
 گور کنند دید و يك ساعت نمرد  
 سائلی گفتش که چیزی گوی باز  
 چه عجایب دیده‌ای در زیر خاک  
 کاین سگت نفسم همی هفتاد سال  
 يك دم فرمان يك طاعت نبرد ا

### عشق صوری

دردمندی بیش شبلی<sup>۱</sup> می‌گریست  
 گفت شیخا دوستی بود آن من  
 وی بمرد و من بمیرم از غمش  
 شیخ گفتا شد دلّت بی‌خویش از بن  
 دوستی دیگر گزین این بار تو  
 دوستی کز مرگ نقصان آورد  
 هر که شد در عشق صورت مبتلا  
 تیخ ازو پرسید کاین گریه رچیست  
 کر جمالت تازه بودی جان من  
 شد جهان بر من سیاه از ماتمش  
 خود نمیباشد سرایت بیش ازین!  
 که بمیرد هم نمیری زار تو  
 دوستی او غم جان آورد  
 هم از آن صورت فتد در صد بلا

۱- یعنی ارخود ره‌اشو ، فانی شو .. يك قدم از «خود» و «هستی خود» دور شو و «هیچ شو»

۲- شبلی ار کارمشایح صوفیه ، شاگرد جنید بغدادی .

گفت هست این آسا استادِ نیک  
ز آنکه بامن گفت این ساعت نهان  
در تصوف گر تو ریجی می بری  
رو و سب در خود کنم دایم سفر  
گرچه می جنبم نمی جنبم ز جای  
می ستام بس درست از هر کسی  
گر همه عالم شود زیر و زبر  
لا حرم<sup>۱</sup> پموسته در کار آدم

جهان شاعر

چشم نامحرم نمی بیند ولیک  
کاین رمان صوفی منم اندر جهان  
من بسم پیر تو در صوفی گری  
دای بر جامم وایکن در گذر  
می روم از دا سر از سر بهای  
می دهم بس نرم و می گردم بسی  
ببست جز سر گستگی کارم دگر  
کار را همواره هموار آمدم

سعر و عرس و سرع از هم خاستند  
سوز گردد چون زمیں از آسمان  
آفتاب از چه «سمائی» گشته است  
از کمال شعر و سوق ساعری  
باز کن چشم و ز شعر چون شکر  
شعر را اقبال جمسیدی ببین  
وز ز بالا سوی ارکان بنگری  
چون بهشت و آسمان و آفتاب  
نسیمی دارند با این شاعران

تا که عالم زیر سه حرف آراستند  
زیر سه حرف یک صفت هر دو جهان  
درسنا حنس «سنائی» گشته است  
چرخ را بین ازرقی و انوری  
از بهشت عدن و ردوسی نگر  
مهر را سُمسی و خورشیدی بین  
هم نهایی بینی و هم عنصری  
چون عناصر باد و آتش خاک و آب  
بس جهان شاعر بود چون دیگران!

چون از بن در دولت‌م شد آشکار  
مرد این در دایم تا بگشادنت  
بسته جز در چشم تو دبوسته نیست  
تا که جان دارم مرا اینست کار  
سر متاب از راه تا بنمایدت  
تو طلب کن ز آنکه این درسته‌یست

## فانی

گفت لقمان سرخسی<sup>۱</sup> کای اِلاه  
بنده‌ی کلو پیر شد شادش کنند  
من کنون در بند گیت ای بادشاه  
بنده بس غم کستم شادیم بحس  
هاتفی گفت ای حرم را خاص خاص  
محو گردد عقل و تکلیف بهم  
گفت الهی من ترا خواهم مدام  
بس ز تکلیف و ز عقل آمد برون  
گفت اکنون من ندانم کبستم  
بندگی شده جو و آزادی نماید  
من بدانم تو منی یا من توی

## آسیا

رفت سوی آسیایی نوسعید<sup>۲</sup>  
ساعتی استاد، آخر بار گشت  
آسیا را دید در گشتن مرید  
با گروه خویش صاحب راز گشت

۱- ارمشایح صوفیه در قرن چهارم که گویند عقل او برداشته شده بود.

۲- ابوسعید ابوالخیر، صوفی و شاعر مشهور، هم کتاب، ح ۱، ص ۱۴۷-۱۴۹



هزاران بار بر گشتند بر هم  
 طربقی منکمل و کاری شگفتست  
 دمی رسان یکی از پای نشست  
 دای در سوق، مگر دبد عاجر  
 خموشانند سر در ره نهاده  
 همه هستند سرگردان چو در گار  
 در آن گردش به مستند و به هشیار  
 سمار و زی از آن در جست و جو بند  
 توسب خوش خفته و استان در ره او  
 چه مگویی که این 'تهای زردین  
 برو از روی بها برده بردار  
 چو ابراهیم تنها بر رمین زن  
 دیار دیر

بگد می رفت اسناد مهینه<sup>۱</sup>      حری می برد نارس آگینه<sup>۲</sup>

۱- اساره است بآیه ۲۶ از سوره اعراف      فَلَمَّا حَسَّ عَاسَهُ الْمَلِكُ زَايَ لَوْ كُنَّا قَرِ هِدَارِي  
 عَنَّمَا أَقْلَ قَالَ لِأَحِبِّ الْأَفْلِسِ بَعْنَى. حوون تاريت شد بر اوسب سياره يي رايد، گفتم  
 'روزدگار من ايست ! بس چون فرود رفت گفتم من فرودودگان (افول کنندگان)  
 را دوست ندارم      مراد شاعر از لاحت الافلين گفتن تری اشرک و اقرار بتوحيدست  
 ۲- بگد، پگاه      نامداد رود.

۳- مهينه . مهين . بررگ .

۴- آگينه شيشه

## آسمان

مگر می کرد درویشی نگاهی  
کواکب دید چون در شب افروز  
تو گفستی اختران استاده اندی  
که هان ای غافلان هشیار باشید  
رخ درویش بیدل ز آن بطاره  
خوشش آمد سبهر گوز رفتار  
که یارب بام ربدات چنینست  
ندام بام ایوانت چسانست  
ولی بر بام این زندان ستاره  
چو این زندان معموری مزد داریم  
که داند کاین کله داران افلاك  
که داند کاین هزاران مهر زرین  
درین دریا چرا عواص گشتند  
نه پی شان از طواف خود بگیرد  
مشعبد<sup>۲</sup> وار تا کی مهره بارند  
دربن در بای بر در الهی  
که شب از نور ایشان بود چون روز  
زبان با خاکیان بگشاده اندی  
برین در که شبی بیدار باشد  
ز چشمش درفشان شد چون ستاره  
زبان بگشاد چون بلبل بگفتار  
که گویی چون نگارستان چنینست  
که زندان بام همچون بوستانست  
ز خالقان عمر دزد آسکاره  
از آن بر بام زندان دزد داریم ...  
کمر بسته چرا گردند بر خاک  
چرا گردند در نه<sup>۱</sup> قبه<sup>۱</sup> چندین  
سماعی<sup>۱</sup> بیست، چون رقاص گشتند؟  
نه دلشان از مصاف خود بمیرد  
درین نه<sup>۱</sup> حقه<sup>۳</sup> برهم چند تازند؟

۱- نه قبه مراده فلك است (فلك الافلاك + همت فلك سیاره + فلك زمین)

۱- سماع: آواز.

۲- مشعبد: شعبده گر.

۳- حقه: طرف كوچك از چوب و جز آن که در آن چیزهای نفیس مینهادند، گوی ...

نه حقه: نه قبه

من دست تھی با دل بر درد برفتم  
بردند بتاراج همه سبب و زر من

در نار نسی شام و سحر خوردم و خفتم  
نه شام بد دست کنون نه سحر من

از خواب و خورخویش چگویم که ماندست  
جز حسرت و تشو<sup>۱</sup> بر ز خواب و رخور من

سیار بکوشیدم و هم هیچ نکردم  
چون هیچ نکردم چه کند کس هنر من

غافل منستینید چنین ز آنک یکی روز  
بربندد اجل نیز شما را کمر من

جان در حذر افتاد ولی وقت شد آمد  
جانم شد و بی فایده آمد حذر من

بر من همه درها چو فرو بست اجل سحت  
تا روز قیامت که در آید ز در من

در بادیه بی ماندم تا روز قیامت  
بی مرکب و بی زاد، دریغا سفر من!

از بس که خطر هست درین راه مرا پیش  
دم می توان زد ز ره پر خطر من

کسی گفتش بسی آهسته کاری      بدن آهستگی بر خرچه داری؟  
 چه دارم؟ گفت: دل بُرییچ دارم      که گر خر می بیفتد هیچ دارم!  
 چو بی برباد دارد عمر هیچست      بین کاین هیچ راصد گونه پبجست  
 چنین عمری کزو جان تو شادست      چو مرگ آید بجان تو که بادست!

### پس از مرگ

ای هم نفسان تا اجل آمد بسر من  
 از پای در افتادم و خون شد جگر من

رفتم نه چندان کآمدنم روی بود ، نبر  
 نه هست امدنم که کس آبد بپر من

واجون ز پس مرگ من آیند زمانی  
 وز خاک بپر سند نشان و خمر من ،

گر حاتم رمی جملہ عرباں بمیرند  
 چه سود که يك ذره نمانند اثر من

من دام و من حائل خود ابد در لحد تنگ  
 جرمن که بداند که چه آمد بسر من

بسیار ر من درد دل و رنج کشیدند  
 رستند کنون از من و از درد سر من

غمهای دلم بر که شمارم که بیابد  
 تا روز شمار این همه غم در شمر من

دردا و دریغا که ندانم که کجا شد  
 آن دیده بینا و دل راهبر من  
 دردا و دریغا که ز آهنگ فرو ماند  
 در پرده سد آواز خوش پرده در من  
 دردا و دریغا که چو در نست<sup>۱</sup> فتام  
 از درج صدف ریخته شد سی گهر<sup>۲</sup> من  
 دردا و دریغا که صد درد فرو ریخت  
 همچون گل سرخ آن آب همچون شکر مر  
 دردا و دریغا که مرا خوار نهادند  
 تا شد چو گل درد رخ چون قمر من  
 دردا و دریغا که بیک باد جهان سوز  
 در خاک لحد ریخت همه برگ و بر من  
 دردا و دریغا که ستردید بیک بار  
 از دفتر عمر آیت عقل و بصر من  
 دردا و دریغا که هم از خشک و تر انام  
 بر خاک فرو ریخت همه خشک و تر من  
 عطار دلی دارد و آن نیز بخون غرق  
 تا کی نگردد در دل من دادگر من  
 گر حق بدلم یک نظر لطف رساند  
 حقا که نیاید دو جهان در نظر من

۱- شست : دام ، تله ۲- مراد دندانه‌هاست که بتقریب «سی» گفته شد .

دی تازه تدروی 'بدم اندر چمن اطف  
 امروز فرو ریخت همه بال و در من  
 دی در مَترِ عَرّ صد بار شسته  
 تابوت سد امروز مقام و مقر من  
 از خون کفتم تر شد وارحاک لبم خشک  
 اینست کنون ز بر زمین خشک و تر من  
 من ز بر احد خفته و می بار داشتند  
 باران و رفیقان همه شب از ز بر من  
 بر باد هوا نوحه من می کند آغاز  
 هر خاک که شد ز بر زمین بی سر من  
 هر گاه که در ماتم من نوحه گر آمد  
 ماتم زده باشد که بود نوحه گر من  
 خواهم که درین واقعه از بس که بگریید  
 پر گل نبود از انسک سما رهگذر من  
 دردا و دروغا که بسی ماحِضَر<sup>۱</sup> بود  
 امروز دریغست همه ماحِضَر من  
 دردا و دروغا که درین درد نداید  
 یک ذره خبر از من و از خیر و شر من

۱- ماحِصَر: آنچه تعجیل و شتاب ارجوردیها حاصر شود، حاصری، بودی.

آتش بدیر درزد و بتخانه در شکست

از سقف دیر او بسما در رسید دود

باده ز دست یازدمادم همی کشید

رنگ بلا ز ساعر مطرب همی زدود

سرمست و سقرا همی گفت و می گریست

ناکردی نکردم و نابودی نبود!

### مرد راه

عشق جمال جانان در بای آتش نیست

گر آتشی بسوری زیرا که روی اندست

جایی که شمع رخشان ناگاه برفروزد

پروانه چون بسوزد آن سوختن یقینست

گیر سر عشق خواهی از کفر و دین گذر کن

که آنجا که عشق آید چه جای کفر و دینست

عاسق آید در ره آید اندر مقام اول

چون سانه‌یی بخواری افتاده بر زمینست

چون مدنی بر آید سایه نماند اصلا

گر دور جایگاهی خورشید در کمینست

هر کس که در معنی زدن بحر باز یابد

در ملک هر دو عالم جاوید نازنینست

## هشج رهبان

رهبان دیر را سبب عاشقی چه بود  
کاو روی را ز دیر بخلقان نمی نمود

از بیستی دودیده بکس می نکرد باز  
وز راستی روان خلاق همی ربود

چون درفتاد در محن عشق رآن سبس  
از مهر دل عبادت عیسی همی سنود

در ملت مسیح روا نیست عاشقی  
او عاشق از چه گشت و چرا در بلا فرود

مانا که یار ما بخوابات بر گذشت  
وز حال دل بنغمه سرودی همی سرود

می گفت هر که سود کند در بلافتد  
عاشق زیان کند دو جهان از بالای سود

رهبان طواف دیر همی کرد آن زمان  
کآواز آن نگار بتان نا گهان شنود

بر شد بیام دیر، چو رخسار او بدید  
از آرزوش روی بخاک اندرون بسود

دیوانه شد ز عشق و بر آشفست در زمان  
زنجیر هفت صورت عیسی برید زود



دوای جان مجو و تن فروده      که درد عشق را هرگز دوا نیست  
 درین دریای بی پایان کسی را      سر مویی امید آشنا نیست  
 تو از دریا جدایی و عجب آنک      زتویک لحظه این دریا جدا نیست  
 تو او را حاصلی و او ترا گم      تو او را هستی اما او ترا نیست  
 ز حیرت چون دل عطار امروز      درین دریای خون یک مبتلا نیست

### حیرت

گم شدم در خود چنان گز خویش بپیداشدم  
 شبنمی بودم ز دریا غرقه در دریا شدم  
 سایه‌یی بودم ز اول بر زمین افتاده خوار  
 راست کآن خورشید پیدا گشت نابیداشدم  
 ز آمدن بس بی نشان و از شدن بس بی خبر  
 گویبا یک دم برآمد کامدم من با شدم  
 به مهر من از من سحر در بر آ که چون در وانه بی  
 در فروع شمع روی دوست ناسروا شدم  
 در ره عشقت قدم در نه اگر با دانسی  
 لاجرم در عشق هم نادان و هم دانا شدم  
 چون همه تن دیده می بایست بود و کور گشت  
 این عجایب بین که چون بینای نابینا شدم  
 حاک در فرقم اگر یک ذره دارم آگهی  
 تا کجاست آنجا که من سر گشته دل آجا شدم

تو مردِ رَه چه دانی زِ بُرا که مردِ رَه را  
اول قدم درین ره بر چرخ هفتمینست

عطار اندرین ره چاهی فتاد کآنجا  
برتر جسم و جانست بیرون ز مهر و کینست

او

نور ایمان از بیاض روی اوست	طلعت کفر از سرِ بک موی اوست
ذره ذره در دو عالم هر چه هست	پرتوی از آفتاب روی اوست
هر دو عالم هیچ میدایی که چیست	هر دو عکس طاق دوا بروی اوست
آن همه عوای روز رُستخیر	ار مصاف غمره جادوی اوست
هم زمین از راه او گردیست بس	هم فلک سر گشته بی در کوی اوست
ز آن سیه گردد قیام آفتاب	تا شود روشن که او هندوی اوست
آسمان را از درش بویی رسد	تا قیامت سر بگون بر بوی اوست
حلق هر دو کون را درد گناه	بر امید دره بی داروی اوست
تا که بویی بافت عطار از درس	دل نمی داند که در پهلوی اوست

بلا

طریق عشق جانان جر بلا نیست	زمانی بی بلا بودن روا نیست
اگر صد تیر بر جان تو آبد	چو تیر ارنست او آبد خطا نیست
میان صد بلا خوش باش با او	خود آنجا کو بود آنجا بلا نیست

## ۴۸ - کمال الدین صفهانی

(خلاق المعانی کمال الدین اسمعیل)

کمال الدین پسر جمال الدین محمد اصفهانی قصیده سرای بزرگ ایران در اوان حمله معول بود . وی بیشتر بمدح حامدان صاعد اصفهان که ریاست شافعیه را داشته‌اند استعمال داشت و بعضی ارامرای زمان مانند جلال الدین مکرینی حواریزمشاه و حسام الدین اردشیر باوندی (پادشاه طبرستان) و اتابک سعد بن رندگی حکمروای فارس را ایرستود اواخر عمرش بعزلت و انزوا گذشت تا در سال ۶۳۵ هجری (= ۱۲۳۷ میلادی) بردست معولان قتل رسید. اهمیت او بیشتر در حلق معانی تاره و مضامین حدیدست و علاقه وی بالترامات دشوار و آوردن ردیفهای مشکل قابل توجهست .  
تاریخ ادبیات در ایران ، ح ۲ ، ص ۸۷۱-۸۷۴ .

### برف

هرگز کسی نداد بدینسان نشان برف  
گویی که لقمه ییست زمین در دهان برف  
مانند پنبه دانه که در پنبه تعبیه است<sup>۱</sup>  
آجرام<sup>۲</sup> کوههاست نهان در میان برف

---

۱- تعبیه شدن : قرار گرفتن، واقع شدن .- تعبیه ساختن و تعبیه کردن: مرتب و منظم

کردن، قراردادن ، نصب کردن .

۲- حریم : جبهه ، جسم ، تن ، ماده هر چیز .- جمع: اجرام.

چون دل عطار بیرون دیدم از هر دو جهان  
من ز تأثیر دل او بیدل و شیدا شدم

### ترانها

هر چیز که آن برای ما خواهد بود      آن چیز همی بالای ما خواهد بود  
چون تفرقه در بقای ما خواهد بود      جمعیت ما فنای ما خواهد بود



گر مرد رهی میان خون باید رفت      از پای فتاده سرنگون باید رفت  
تو پای براه در نه و هیچ مبرس      همراه بگویدت که چون باید رفت



صد دریا نوش کرده و اندر عجبیم      تا چون دریا از چه سبب خشک لبیم  
از خشک لبی همیشه دریا طلبیم      ما دریا بیم خشک لب ز آن سببیم



به سوخته‌گی شناسم و به خامی      در مذهب من چه کام و چه با کامی  
گوی بی که بصد کسم نگه می‌دارند      ور نه پیریدمی ز بی آرامی

از نِیغ مهر و ناولك انجم خلاص یافت  
ابن ابلق زمانه ز بر گستان برف

باشد خلاف رسم خطیبان روزگار  
راغ سبه چو بر فگند طلسان برف

در بند کرد روی زمین را چو رال زر  
بهمن بدست لشکر گشتی ستان برف<sup>۱</sup>

سلاطین ظلم او در و دیوار می‌کند  
خود در رسم عدل نیست مگر در جهان برف

در خابها زبس که فرود آمدست برف  
نامد به حلق خانه فرو هبیج نان برف

اربان و جامه خلق غنی گشتی ار بُدی  
ار آرد یا ز بنبه تن ناتوان برف

آن کو برهنه باشد وی برگ چون درخت  
کیمخت<sup>۲</sup> زود خشک کند در بهان برف

بی خنجر هلالی و بی تیغ آفتاب  
نتوان بتیر ماه کشیدن کمان برف

۱- بهمن پسر اسفندیار بخوخواهی پدر که بر دست رستم رال کشته شده بود،

حاندان زال زر را بر انداخت و رال را برندان آهنین در افکند.

۲- کیمخت : چرم، چرم دماغی شده چین دار.

ناگه فتاد لرزه بر اطراف روزگار  
 از چه؟ ز بیم تاختنِ ناگهانِ برف  
 گشتند ناامید همه جانور ز جان  
 با جان کوهسار چوپایوست جان برف  
 با ما سپید کاری<sup>۱</sup> از حد همی برد  
 ابر سیاه کار که شد در صمان<sup>۲</sup> برف  
 چاه مقنّعت<sup>۳</sup> همه چاهِ خانها  
 انباشته به گوهر سیماب<sup>۴</sup> سان برف  
 زمین سان که سر سینه گردون نهاد بار  
 خورشید پای در نهد ز آستان برف  
 آتش بدست و پای فرو مرد و بر حَفست  
 مرغ شرر چگونه برد ز آشیان برف  
 از رویِ خاک سر بمیان سما کشید  
 آن خنک باد پای گسسته عنان برف

- ۱- سپیدکاری : ریاکاری ، بیکوکاری ، جوامردی .
- ۲- صمان : برحای ماندگی ، حُب ، توان ، مکافات .
- ۳- چاه مقنّع : مراد چاهیست که هاشم ( هشام ) بن الحکیم معروف به المقنّع ، از دیران ابومسلم خراسانی ، نزدیک بحش ساخته و جرمی بورانی در آن نحوی تعیه کرده بود که هر شب ارچاه برمی آمد و گویند که از ده فرسنگی دیده می شد و بعد از رمای بچاه فرومی رفت . المقنّع که بر خلیفه اسلام قیام کرده بود سال ۱۶۱ هجری از میان رفت . وی مؤسس فرقه دینی «سپید حامکان» (= مبیصه) است .
- ۴- سیماب : جیوه .

نه هم چو من که هر نفس از باد زمهریر<sup>۱</sup>

پیغام های سرد دهد بر زبان برف

دست تهی بزیر زنخداں کند ستون

و بدر هوا همی شمرد پود و تان<sup>۲</sup> برف

خانه تهی ز چیز و ملا<sup>۳</sup> از خوردگان

آبی بریق<sup>۴</sup> می خورد از ناودان برف

دل تنگ و بنواچو بطان بر کنار آب

خلقی نشسته ایم کران تا کران برف

گر قوتم بدی ز بی قرص آفتاب

بر بام چرخ رقتمی از نردبان برف

درد چشم

جانم ز درد چشم بجان آمد از عذاب

یارب چه دیدخواهم ازین چشم دردیاب

۱- زمهریر: سختی سرما، هرحا که سیار سردست، آجای سیار سرد که بردیک

ناتهای کره هواست. - باد زمهریر: باد سیار سرد.

۲- تان: تار مقابل پود.

۳- ملا: پر. مأخوذ از اصل عربی ملا یعنی پری.

۴- ریق: اول چیزی که نامداد آشامند و خوردند. ریق (به ریق): علی الریق،

از بس که سر بخانه هر کس فرو برد  
سرد و گران و بی مزه شد میهمان برف

گرچه سپید کرد همه خان و مان ما  
بار سیاه داد همه خان و مان برف

وقتی چنین نشاط کسی را مسلمست  
کاسباب عیش دارد اندر زمان برف

هم نان و گوشت دارد و هم هیرم و شراب  
هم مطربی که بر زندهش داستان برف

معشوقه‌یی مرکب از اضداد مختلف  
باطن بسان آتش و طاهر بسان برف

گلگونه‌یی بود بسپید آب بر زده  
هر جرعه‌یی که ریزد بر جرعه‌دان برف

تا رنگ روی باز نماید برین قیاس  
بعضی از آن باده و بعضی از آن برف

می می خورد بکام و زنج می زند<sup>۱</sup> بجَد  
در گوش خود رها نکند سوزیان<sup>۲</sup> برف

آن را که پوشش و می و حر گاه و آتشست  
وقت صبح مرده دهد بر نشان برف

۱- رنج ردن : افسانه گویی ، سخن سرایی ، لاف ردن ، هرزه گفتن ، پر گفتن .

۲- سوزیان : سود و زیان ، بیک و بد ، فایده و نفع و سود.



مانند عنكبوت<sup>۱</sup> سطرلاب<sup>۲</sup> رخنه شد  
 أطباق عنكبوتی این دیده<sup>۳</sup> یباب<sup>۴</sup>  
 وز اضطراب مردم چشمم درو چنانك  
 در نسج عنكبوت<sup>۵</sup> طپیدن کند ذباب<sup>۶</sup>  
 ددان اشك دامن آجفان<sup>۶</sup> گرفته چست  
 جسته ز دست دردودوان گشته درشتاب  
 در اندرون چشم ز الوان مختلف  
 همچون بهشت جوی شرابست و شیر و آب  
 این روزگار دیده من بین که ناگهان  
 شد شیر خواره وز دهنش می چکد لعاب  
 پیکری دونده بود شدش پای آبله  
 و اکنون علاجش آنکه بخنّا کند خضاب  
 این سایه پروریده که طفلیست بازین  
 رخساره در کشید ز خورشید و ماهتاب

۱- عنكبوت: طبقه‌بی اربطقات اسطرلاب که مشبك است.

۲- سطرلاب: اسطرلاب، اصطرباب، استرلاب ( = Astrolabe ) آلتی که بدان ارتفاع کواکب را در فوق افق اندازه گیرند.

۳- یباب: خراب.

۴- نسج عنكبوت: تار عنكبوت، نسج: بافتن، بافته

۵- دباب: مگس، زبور عسل.

۶- جهر: پلك چشم. جمع: جفون، آجفان.

اسان عین<sup>۱</sup> گشت چو فرزند ناخلف  
 بودنش رنج خاطر و نابودنش عذاب  
 در چشم من زبس که شد آهخته<sup>۲</sup> تیغها  
 گویی یکیست چشم من و چشم آفتاب  
 گویند مشک ناب شود خون بروزگار<sup>۳</sup>  
 دیدم بچشم خویش که شد مشک خون ناب  
 اندر دیار چشم زبس یاوگتی<sup>۴</sup> درد  
 مردم<sup>۵</sup> نماند ز آنکه بیکباره شد خراب  
 از رخنه ها که گشت زجوتش براو پدید  
 چشمم درست کرد بیادام انتساب  
 بیکان تافته است چو غنچه بعینه  
 تجو فهای<sup>۶</sup> چشم من ار فرط التهاب<sup>۷</sup>

۱- اسان عین : مردمک چشم ، مردم چشم .

۲- آهخته : از آهتن (= آهیختن) یعنی بر کشیدن تیغ ، سرن . از عازف کشیدن شمشیر .

۳- روزگار : مدت ، زمان ، وقت طولانی . - مشک خون معقد نوعی آهو در ناف اوست .

۴- یاوگی : تاراج ، عارت ، بیهودگی .

۵- مردم : مراد مردم چشم است یعنی مردمک چشم ، اسان العین .

۶- تجویف : جوف ، کاواک ، مغاره ، قسمت تهی از چیری .

۷- التهاب : گرمی و سوزش .

مصباح باصره شود از نفح<sup>۱</sup> منطفی<sup>۱</sup>  
چون آیدم بخار<sup>۲</sup> دخابی<sup>۲</sup> در اضطراب

در پیش نور بسته شد از نم غشاوه<sup>۳</sup> یی  
ز آنسان که در هوا متراکم شود ضباب<sup>۴</sup>

راه نظر بیسته سحاب<sup>۵</sup> عقیق رنگ  
رخشنده برق خاطف<sup>۶</sup> از آئنای<sup>۶</sup> آن سحاب

مانم بچشم بسته بگاو خراس<sup>۸</sup> لیک  
مستم ز آب چشم چو خرمانده در خالاب<sup>۹</sup>

این هردو گردد بالش مشکین دیده‌ها  
شبه‌است تا بکار نیامد ز بهر خواب

۱- اطفاء: خاموش شدن، مردن (در چراغ و شمع و شعله‌ها)

۲- دخان: دود.

۳- عشاوه: پرده، پوشش.

۴- صاب: مه، نرژم، بخاری دود مانند که زمستانها در هوا نزدیک بسطح زمین  
پراکنده شود.

۵- سحاب: ابر.

۶- حاطف: خیره کننده، رباینده، حیرت انگیز. - برق حاطف: درحشی که چشم  
را خیره کند.

۷- آثناء: میاها، جمع رتنی بمعنی تاه، میان هرچیز.

۸- خراس: آسیای نزرگ که باچارپا گردد.

۹- خالاب: زمین کلناک، گل ولای و آب بهم آمیخته، مانلاق که پای آدمی و چاروا  
در آن ماند.

کرده چو سایه روی بدیوار روز و شب  
با آفتاب و ماه گهم جنگ و گه عتاب

در چشم من کشد بستم میل آتشین

از سرمه‌دان چرخ چو پرتو زند شهاب

سیّارهٔ سرشک پدید آمد از شفق

خورشید باصره چو فرورفت در حجاب

باران اشک خانهٔ چشمم خراب کرد

از بهر آنکه از سهرش<sup>۱</sup> بود فتح باب

دریا و معدنست بیک جای چشم من

هم لعل ناب در وی وهم گوهر خوشاب

چون شبنمست و لاله و چون اختر و شفق

چون خنجرست و گوهر و چون ساغر و حباب

چشمم گل تکفته و اسکم گلاب گرم

هر گزمباد کس چو من اندر گل و گلاب

بر آسمان چشم من از اشک و آیله است

سیّاره و ثوابت بی عدد<sup>۲</sup> و بی حساب

۱- سهر : بیداری.

۲- عدد : شمردن ، شماره کردن . بی عدد : بی شمار .

کمان پشتِ دوتا چون بزه در آوردی  
 ز خویش ناوک دلدوزِ حرص دورانداز  
 چو پنبه زارِ بُناگوش بشکُفید ترا  
 ز گوش پنبه برون کن بکار خود پرداز  
 میان پنبه و آتش کسی چو جمع نکرد  
 چه می‌کُنی؟ سرِ چون پنبه زار و آتشِ آزا!  
 نه هر کجا که بود برف آتش افروزند  
 ز برف پیری شد سینهٔ من آتش باز  
 ز ضعفِ زانوی خود بوی مرگ می‌شنوم  
 ز ضعفِ چون سرِ بینی نهم بزانو باز  
 سرم ز آتش پیری بشمع ماند و زود  
 بهد اجل سرِ این شمع در دهانهٔ گاز<sup>۱</sup>  
 تبارک‌الله<sup>۲</sup> از آن میل من بروی نکو  
 تبارک‌الله از آن قصدِ من بزلف دراز  
 کنون چه کیسوی مشکین مرا چه مارسیاه  
 کنون چه شعلهٔ آتش مرا چه شمع طراز  
 دریغ جان گرامی که رفت در سرِ تن  
 دریغ روز جوانی که رفت در تک و تاز

۱- گاز: مقراص، موجینه، انزاری مقراض مانند که بدان فلزات را می‌برند، ابر.

۲- تبارک‌الله: پاک و منزّهست خدای! درسخن فارسی عادهٔ برای بیان تعجب یا تحسین  
 نکار می‌رود.

گاهی بچشم برنهم انگشت همچو بای  
 گه پیش رو دراز کنم پنجه چون رباب  
 دیده چو آسیاب و درو دانه آبله است  
 گردان بخون دل شده این گرد آسیاب  
 بر تافت<sup>۱</sup> تیز مردم چشمم عنان خویش  
 چون دید مردمی<sup>۲</sup> همه جا پای در رکاب<sup>۳</sup>  
 بخشنده بی کجاست که چونین قصیده را  
 مخلص کنم<sup>۴</sup> بمدحش و با او کنم خطاب  
 مخلص همی بمردمک چشم خود کنم  
 کامروز نیست مردمی الا<sup>۵</sup> دزین جناب  
 کاو آستین و دامن من پر گهر کند  
 هر گه کزو بود نظر من بر اجتذاب<sup>۶</sup>  
 رسول مرگ<sup>۷</sup>  
 رسول مرگ زنا گه<sup>۸</sup> بمن رسید فراز  
 که کوس کوچ فرو کوفتند، کار بساز

۱- بر تافت (عمان.. ) بر گرداندن، باز تافتن، پیچیدن، روی بر گاشتن.

۲- مردمی : اسابیت، آدمیت .

۳- پای در رکاب . آماده سفر، مہیای عزیمت ، سفری، راهی.

۴- مخلص کردن : تخلص کردن بمدح ممدوح در قصیده.

۵- اجتداب : ربودن ، کشیدن . در اینجا یعنی: جلب منفعت .

۶- زنا گه از ناگاه ، ناگهان.

بگسترند عروسان باغ دامن خویش

چو ابر بر سرشان ز آستین گهر ریزد

خیال دوست چو در چشم خفتگان بنزد

ز خواب مردمك دیده را برانگیزد

ببوی آن که مگر پی برد بخاك درش

دلم چو بوی بیاد هوا در آویزد

کسی که آفت هستی خویش نشناسد

بپای مستی از کوی عقل بگریزد

هوای طبع تو سرپوش آتش شوقست

چو باد حرص تو بنشست شوق بر خیزد

فریب

مخور ای دل، غم بسیار مخور

به غم یار عزیزست؟ آن نیز

یار تیمار تو چون می بخورد

کخه چنین خواهمت احسنت ای یار

من ز عشق تو زیم یا میرم

پشت من بشکن و پیمان مشکن

چشم تو دوش لب را می گفت

لب تو گفت بدوخیز و بخش

ور خوری جز غم دلدار مخور

اگر هست، بگهدار، مخور

پس تو بی فایده تیمار مخور

غم من اندك و بسیار مخور

تو خود البته غم کار مخور

خون من می خور روزنهار مخور<sup>۱</sup>

با فلان باده دگر نار مخور

تو که مستی غم هشیار مخور!

دریغ دیده که بر هم نهاد می باید  
 کنون که چشم بکار زمانه کردم باز  
 دریغ و غم که پس از شست و اند سال از عمر  
 زنا گهان بسفر میروم، نه برگ و نه ساز!  
 بصد هزار زبان گفت در رُخ می پری  
 که این نه جای قرار است، خیز و واپرداز!  
 فرو شدت بگل شیب<sup>۲</sup>، پای ضعف بکش!  
 در آمدت بگریبان عجز، سر مفراز!  
 چو جلوه گاه حواصل<sup>۳</sup> شد آشیانه زاغ  
 مکن پیر هوس در هوای دل پرواز  
 برون ز کنج قناعت منه تو پای طلب  
 که مرغ خانگی ایمن بود ز چنگل<sup>۴</sup> باز  
 زپیش خود بفرست آنچه دوست تر داری  
 که گم شود ز تو هرج از پس تو ماند باز

## شوق

سحر گهان که صبا نافه ختن بیزد  
 زمانه عنبر و کافور بر هم آمیزد

۱- واپرداختن : حالی کردن ، تهی کردن ، ترك کردن جای و محل اقامت، پرداختن .

۲- شیب : پیری، سپیدی موی .

۳- حواصل : مرغی سپید رنگ که بیشتر اوقات در کنار آنها نشیند.

۴- چنگل : پنجه آدمی و مرغ و هر جانور دیگر.



طرب نکوهی <sup>۱</sup> آنده کشی غم اندوزی	ز کار عیش پشیمان، بدرد دل شادی
درو بهر سرمویی نهفته درد دلی	دزو بهر سر انگشت خار بیدادی
بسان شعله <sup>۲</sup> انگشت هر نفس که زخم	بر او چنانکه بر آتش، بر او فتد بادی
تنم ز خون جگر گشته بود مالا مال	اگر نه نایژه <sup>۳</sup> خون ردیده بگشادی
بدام خوبان صدره فتاد و بیرون حست	ولی فتادست این ره بدست استادی!
بدین صفت که منم بار از بدانستی	بیرسش از نسدی رنج، کس فرستادی

### ترانها

کارم همه ناله و حروشت امشب	به صبر بدیدست و نه هوسن امشب
دوشم خوش بود ساعتی، ننداری	کفاره <sup>۳</sup> خوشدای دوشست امشب

☆ ☆

گدخواست که چون رحش بدو باشد و یست	حون دلر من سرگگ و نو ناند و یست
صد روی فراهم آورد هر سالی	باشد که یکی چوروی او باشد و یست

☆ ☆

وقنست که باز بلبل آشوب کند	فرآش چمن ز باد حاروب کند
گل پیرهن دریده خون آلود	از دست زخ تو بر سر چوب کند

☆ ☆

۱- نکوهیدن: سررش کردن، ملامت کردن - طرب نکوه یعنی آنکه طرب را نکوهش

کند و بداند و بدان تو دردهد

۲- انگشت . رعال ، زکال

۳- نایژه . نایچه ، نایزه ، لوله نی میان نهی ، نیی که برای تقطیر بکار رود

## از آن شب ...

ز آن شب که بانودست در آغوش کرده‌ام  
یکباره ترك صبر و دل و هوش کرده‌ام

هرچ آن نه عشق تست بیازی شمرده‌ام  
هرچ آن به یاد تست فراموش کرده‌ام  
در چشم من شدست یکی دانه گهر  
هر نکته‌یی که از دهنش گوش کرده‌ام

خالی بشد دماغ من از مستی و خمار  
ز آن بادها که از لب تو نوش کرده‌ام  
بر چرخ می‌رسید خروش دل از فراق  
او را بوعدهای تو خاموش کرده‌ام

از چشم بیم خواب تو امروز روشنست  
آن ناله‌ها که من ز غمت دوش کرده‌ام  
دستم که زیر سنگ فراقست هر شبی  
تا روز با عم تو در آغوش کرده‌ام

پرسیدم از دلم که چرا دوری از برم  
گفتا که خود فرا رخ نیکوش کرده‌ام

## خانه هوس

مرا دلیست هوس خانه غم آبادی      که گر بدور فتادی مرا به افتادی

## ۴۹- امامی

(رضی الدین ابو عبدالله محمد بن ابوبکر)

امامی ارشاعران معروف نیمه اول قرن هفتمست که بمدح امرا و وررای کرمان اشتغال داشت و در عهد خود مورد احترام شاعران و استادان بود. سخن او بیشتر شیوه شاعران قرن ششمست، مانند غالب آنان هم مداح زبردستست و هم غزلسرای خوش سخن، و چاشنی عرفان سخن او را گاه جلای خاص می بخشد. وفاتش سال ۶۶۷ هجری (= ۱۲۶۸ میلادی) بوده است

درباره اورجوع شوده: از سعدی تاجامی، آقای علی اصغر حکمت، تهران، ۱۳۲۷ شمسی، ص ۱۳۷-۱۴۰، ترجمه از حلد سوم تاریخ ادبیات ایران ادوارد برون.

### سیر کمالی

دوش بی خود ز خود جدا گشتم	با خدا بی خود آشنا گشتم
نظری بر دلم فکند کزو	کاشف رمز انبیا گشتم
بلقay ابد رسیدم از آن	که بکلی ز خود فنا گشتم
پیش ازین بنده خرد بودم	که بمعقول مبتلا گشتم
تا نفس ز آستان عشق زدم	رهبر عقل رهنما گشتم
قلب و مغشوش <sup>۱</sup> بودم اول حال	از غش <sup>۲</sup> غیر چون جدا گشتم

۱- قلب و مغشوش: مراد زروسیم ناسره و سکه بیست که بر عیار خود نباشد

۲- غش: آمیختگی، آمیغ، آمیزش فلز کم عیار درسیم و زر

بگذشت و مرا اشک روان بود هنوز      و ندر تن من باقی جان بود هنوز  
 میگفت و مرا گوش بر آن بود هنوز      بیچاره فلا نیست، جوان بود هنوز!

☆☆

شد دیده به عشق رهنمون دل من      تا کرد پر از غصه درون دل من  
 زنهار اگر دلم نماند روزی      از دیده طلب کنید خون دل من

☆☆

گر لاف زنم که یار خوش خوست ، نه‌ای      با ما بویا و عهد یکوست ، نه‌ای  
 زین نادره تر که از برای تو مرا      شهری همه دشمنند و تو دوست نه‌ای

☆☆

در دیده روزگار نم بایستی      یا با غم او صبر بهم بایستی  
 یا مایه غم چو عمر کم بایستی      یا عمر ناندازه غم بایستی

☆☆

با سروقدی تازه تر از خرمن گل      از دست مده جام می و دامن گل  
 ز آن بیش که داگه شود از باد اجل      بیراهن عمر ما چو پیراهن گل

آب حیوان شدم چو در ره فقر	خاک سلطان اولیا گشتم
انجم عقل را فروغ شدم	نیر عشق را ضیا گشتم
چمن شوق را سحاب شدم	گلبن ذوق را صبا گشتم ...

## خرمن مشك

زلفت اندر تاب چینی دیگرست	کفرت اندر زلف دینی دیگرست
از زُمرّد خاتم لعل ترا	تا خط آوردی <sup>۱</sup> نگینی دیگرست
کو دلی دیگر که دست عشوه‌ات	هر دم اندر آستینی دیگرست
کو ز نوجوانی که چشم ساحرت	مست حسن اندر کمینگی دیگرست
در جهانی کاآفتاب حسن تست	آسمان آنجا زمینگی دیگرست
گردماه از مشك تا خرمن زدی	آفتاب خوشه چینی دیگرست
بر امامی ز آفرینت هر زمان	ز آفرینش آفرینی دیگرست

## شهود

ز دل بگذر، کرا پروای جانست؟	حدیث دل حدیث کودگانست
نشان دل چه می‌برسی که ارجان	درین ره یاد کردن بیم جانست
مرا وقتی دلی بودی و عمریست	که آن مانند دلبر بی نشانست
جو با جانان و دلبر در شهودم	دلم جانان و جانم دلستانست
چنان مستغرقم ز انفاس لطفش	که گویی آب تر کیبم روانست
چنان در حیرتم ز اسرار عیشش	که گویی آشکارم در نهانست

۱- خط آوردن: کنایه است از رستن موی بر چهره.

در خلاص عنایتش ز اخلاص  
 تاحواس و جهات و ارکان را  
 آسیای سرم بگشت و بسی  
 ره بده بردم آخرازی عول  
 ملک ده ملک خصم بود و درو  
 مصر جامع شد این دم آن ده و مر  
 خاک امکانش را سبهر تدم  
 بمثال دگر کنم تقریر  
 همجو باران چو از سحاب عرور  
 صدف صدقم از هوا در بود  
 مدتی در میان صدق و صفا  
 سلوت<sup>۱</sup> خلوت<sup>۲</sup>م چو روی نمود  
 در مراتب چو گوهرم دیدند  
 راه خود را بخود دلیل شدم  
 ناولک علم را نشانه شدم  
 فتنه عنصر و مزاج سدم  
 کس نشانم نداد از آب حیات

زر شدم بلکه کیمیا گشتم  
 در ره فقر بیشوا گشتم  
 گرد خود همجو آسیا گشتم  
 گر چه بیهوده سالها گشتم  
 بسی جهد ده خدا گشتم  
 یوسف مصر کبریا گشتم  
 چشم اعنانش را 'سها' گشتم  
 این خبر را که مبتدا گشتم  
 سالک خطه هوا گشتم  
 من از آن صدق با صفا گشتم  
 غرقه در بحر انزوا گشتم  
 در صدف 'در' بی بها گشتم  
 افسر شاه را سزا گشتم  
 درد حق را بحق دوا گشتم  
 سیلی عقل را قفا گشتم  
 'سخره'<sup>۳</sup> انجم و سما گشتم  
 گرد این هر دو خطه تا گشتم

۱- سها: ستاره‌ی خرد نزدیک سات النعش که آرا سختی توان دید.

۲- سلوت حوشی، بی‌عمی، شادی.

۳- سخره: مطیع، فرمانبردار، مورد تمسخر و استهزاء.

عقل آب رخ ملک ثباتست ای دل      عشق آفت علت نجاتست ای دل  
دل قابل صورت حیاتست ای جان      جان آینه جمال ذاتست ای دل

☆☆

ای مطلع خورشید زه پیر هنت      شب در شکن طره عنبر شکنت  
گفتی شب هجر تو کنم روز و صا      دیدی که چو صبح اول آمد سخت

☆☆

هر گه که نسیم عشق می آید ازو      در عالم جسم جان بیاساید ازو  
من بنده آن دلم که چون آه زند      آینه مهر نور بفزاید ازو

☆☆

نفس در کشف این اسرار شر کست  
 باز گر هیچت ایمانست خود را  
 مرا وقتی که در خود نیست گردم  
 عبارت را خبر زین ماجرا نیست  
 یقین در کوی این مذهب گمانست  
 ز ره بر گیر و بنگر کو عیانست  
 بین گر دیده‌یی داری که آنست  
 امامی کافرست ار در میانست

### آینه حق

با عشق دلی که آشنا نیست  
 دل آینه خدا نمایست  
 روز آینه زنگ غیر ز دای  
 ای دل که نظر گهر خدایی  
 درد تو دواي تست و کس را  
 قلبی تو و در خلاص اخلاص  
 هر دل که نه چون دل امامیست  
 جامست ولی جهان نما نیست  
 گرز آن که بغیر هبتلا نیست  
 پس نیک بین که جز خدا نیست  
 بر غیر و یت نظر روا نیست  
 مانند تو درد خود دوا نیست  
 بهتر ز تو هیچ کیمیا نیست  
 با دوست ز غیر اوجدا نیست

### قرانها

هر گه که دل خسته در آن می کوشد  
 عذاب لبّت مردمك چشم مرا  
 کز ساغر غم می درو لعلت نوشد  
 گوید: مگر تهنوز خون می حوشد؟

☆☆

راهی ز زبان تا در دل پیوستست  
 تاهست زبان بسته گشادست آن راه  
 کاسرار جهان و جان در آن ره بستست  
 چون گشت زبان گشاده آن ره بستست

☆☆



نادیدی و بایافتنی کار دارد که اورا یافته و دیده و ناو از شوق دیدار و وصال و فراق سخن گفته است .

کلام گیرنده شاعر که دنباله سحمان شاعران حراسان، و درمسی و اساس تحت تاثیر آناست، شیرینی و ریایی و حلائی خاصی دارد و همیشه ناسادگی و روانی و رسایی و بی پیرایگی همراه است غیر از سخن مملو از آثار مسور «ویه ماویه» و «مکاتیب» و محال سعه را در دست داریم .

درباره احوال و آثار او رجوع کنید به: کتاب احوال مولانا حلال الدین محمد، آقای فروراهر، تهران ۱۳۱۵ - مقدمه عزلیات شمس تسیری، حلال الدین همائی، تهران ۱۳۳۵ شمسی، و مقدمه ولدنامه تصحیح آقای حلال الدین همائی - تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر صاراده شفق، تهران، ۱۳۲۱ ص ۲۸۳-۳۰۰

### ثنی

شنو اری چون حکایت می کند	وز جداینها سکابت می کند
کر نبستان تا مرا ببرده اند	ار نفیرم <sup>۱</sup> مرد ورن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه <sup>۲</sup> از فراق	تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کاو دور ما ندارد اصل خویش	بار جوید روزگار وصل خوبس
من بهر جمعیتی نالان سدم	جفت خوشحالان و بدحالان سدم
هر کسی از طن خود شد بار من	ور درون من نجست اسرار من
سر من از ناله من دور نیست	لیک چشم و گوس را آن نور نیست
تن زجا و جان زتن مستور نیست	لیک کس را بد جان دستور نیست
آتش است این بانگ نای و بیست باد	هر که این آتش ندارد نیست باد

۱ - نفیر: فریاد، بانگ بلند، بانگ بلند نای و بوق و حرآن

۲ - شرحه: پاره و قطعه‌یی از گوشت و حرآن - شرحه شرحه: پاره پاره، قطعه قطعه

## ۵۰ - مولوی

( جلال‌الدین محمد بن بهاء‌الدین محمد )

اصل او از بلخست . در کودکی با پدرش بهاء‌الدین محمد معروف به « بهاء ولد » (م. ۶۲۸ هجری = ۱۲۳۰ میلادی) مقارن حملهٔ مغول آسیای صغیر روت و با حاندانش درقویه مستقر شد و همانجا نزیست تا در سال ۶۷۲ هجری (= ۱۲۷۳ میلادی) بمرد و مدفنش در آن شهر برقرار و مراد بیروان اوست . او را «مولانا» و «مالای روم» می‌گویند . تلمذش در برد پدرش بهاء ولد صاحب کتاب المعارف و سید برهان‌الدین محقق ترمذی ارشاد گردان بهاء ولد صورت گرفت . جندی نیز در شام کسب دانش می‌کرد و در بارگشت بقویه تعلیم علوم دینی اشتغال یافت تا با عارفی و اصل و نزرگ نام شمس‌الدین محمد بن علی تبریزی درقویه ملاقات کرد و از نفس گرم او چنان نتاب و تب افتاد که دیگر تا دم واپسین سردی پدیدرفت و هیچگاه ارشاد سالکان و افاصهٔ حقایق الهیه باز نیاستاد . اربین دورهٔ برشور که سی سال از پایان حیات مولوی را شامل بود آثار بی‌بطین این استاد بر برگ باقی مانده است . مشوی او در شش دفتر بحر رمل مسدس مقصورست که در حدود ۲۶۰۰۰ بیت دارد . درین منظومه که آنرا بحق باید یکی از بهترین نتایج اندیشه و دوق فر بردان آدم و چراغ فروزان راه عرفان دانست ، موای مسائل مهم عرفانی و دینی و اخلاقی را مطرح می‌کند و هنگام توصیح بایراد آیات و احادیث و امثال و یا تعریص نا بها مادت می‌جوید غیر از منوی دیوان عرلهای اوسام شمس تبریزی ، و مجموعهٔ رباعیاتش معروفست . عرلهای مولوی بمنزلهٔ دریای حوشانی از عواطف حاد و اندیشه‌های بلند شاعرست که با شیب و فرازا همراه باشد . کلامش در غالب این عزلها مقرون بشور و التهاب شدیدست که بر گویندهٔ آن در احوال مختلف دست می‌داد درهمهٔ آنها مولوی با معشوقی

گرچه تفسیر قلم روشن گرس<sup>۱</sup>  
خود قلم اندر نوشتن می شتافت

نیشتی

آن یکی نحوی بکشتی در نشست  
گفت هیچ از نحو خواندی؟ گفت: لا!  
دل شکسته گشت کشتیان رتاب  
باد کشتی را بگردابی فگند  
هیچ دانی آشنا کردن بگو  
گفت کل عمرت ای نحوی فناست  
محو می باید به نحو اینجا بدان  
آب دریا مرده را بر سر نهد  
چون بمردی تو ز اوصاف بشر

تعب

این جهان همچون درختست ای غلام  
سخت گیرد خامها مر ساخ را  
چونکه بخت و گشت شیرین لب گران  
سخت گیری و تعب خامست

لیک عشق بی زبان روشنترست  
چون بعشق آمد قلم بر خود شکافت

رو بکشتیان نمود آن خود پرست  
گفت نیم عمر تو شد بر فنا!  
لیک آن دم گشت خاموش از جواب.  
گفت کشتی بان بدان نحوی بلند  
گفت نی از من تو سباحی<sup>۲</sup> میجو  
ز آنکه کشتی عرق در گردابهاست  
گر تو محوی بی خطر در آب ران  
ور بود زنده ز دریا کی رهد  
بحر اسرار ت نهد بر فرق سر

ما برو چون میوه های بیم خام  
ز آنکه زیبایست و درخور کاخ را  
سست گیرد شاخها را بعد از آن  
تا جنینی کار خون آشامیست

۱- روش گر توصیح دهنده ، من ، مفسر.

۲- سباحی . شناگری ، شنا

آتش عشقست کاندَر نی فتاد      جوشش عشقست کاندَر می فتاد  
 بی حریف هر که از یاری برید      برده‌هایش پرده‌های مادرید<sup>۱</sup>  
 همچونی زهری و تریاقی<sup>۲</sup> که دید؟      همچونی دمساز و مشتاقی که دید؟  
 نی حدیث راهِ پر خون<sup>۳</sup> می کند      قصه‌های عشق مجنون می کند  
 محرم این هوش جربّی هوش نیست      مر زبان را مشتری جر گوش نبست  
 گر نبودى ناله نی را ثمر      بی جهان را بر بکردی از شکر  
 در غم ما روزها بی گاه شد      روزها با سوزها همراه شد  
 روزها گر رفت گو روباك بیست      تو بمان ای آنکه چون تو پاك نیست

## عشق

هر که را جامه ز عشقی چاك شد      او ز حرص و عیبِ کَلّی پاك شد  
 شاد باش ای عشق پر سودای ما      ای طیب جمله علّتهای ما  
 ای دواى نخوت و ناموس ما      ای تو افلاطون و جالینوس ما  
 جسم خاك از عشق بر افلاك شد      کوه در رقص آمد و جالاک شد...

☆☆

عاشقی سداست از زاری<sup>۴</sup> دل      نیست بیماری چو بیماری<sup>۵</sup> دل  
 علّت عاشق ز علّت ها جداست      عشق اضطراب اسرار خداست  
 هر چه گویم عشق را شرح و بیان      چون بعشق آیم خجل باشم از آن

۱- پرده: درمورد اول اربیت بمعنی آهنگ و مقام و درمورد دوم (پرده دریدن) بمعنی

فاش کردن اسرار و رسوا کردست .

۲- تریاق: بارهر، دواى سموم، داروى کسر      ۳- یعنی راه عشق .

## آینه

ای سا طلمی که بنی در کسان  
 اندرشان تافته هستی تو  
 آن توی و آن زخم بر خود می زنی  
 در خود آن بد را نمی بینی عیان  
 مؤمنان آینه همدیگرند  
 این خبر می از پیمبر آورند<sup>۱</sup>  
 خوی تو باشد درشان ای فلان  
 از نفاق و ظلم و بد مستی تو  
 بر خود آن ساعت تو اعنت می کنی  
 ور نه دشمن بوده ای خود را بجان  
 این خبر می از پیمبر آورند<sup>۱</sup>

## زبان

ای زبان تو بس زبانی مرا  
 ای زبان هم آتش و هم خرمی  
 در نهان جان از تو افغان می کند  
 ای زبان هم گنج بی پایان تویی  
 چون تو ای گودا، چه گویم من ترا  
 چند اس آتش درین خرمی زنی  
 گر چه هر چه گوئیش آن می کند  
 ای زبان هم رنج بی درمان تویی

## ترك شهوت

ترك شهوتها و لذتها سخاست  
 این سخا<sup>۱</sup> شاخ نیست ارسر و بهشت  
 عروة الوثقی<sup>۲</sup> است این ترك هوی  
 هر که در شهوت فرو شد بر نخاست  
 وای او کز کف چنین ساخی بهشت  
 بر کشد<sup>۳</sup> این شاخ جانرا بر سما<sup>۴</sup>

۱- اشاره است باین حدیث از سعمر: المؤمن<sup>۱</sup> مرآة المؤمن. یعنی: مؤمن آینه مؤمنست

۲- عروة الوثقی گره محکم و استوار. - عروه: گوشه، دسته، حای. گرفتن کوزه

۳- بر کشیدن بالا بردن، ترقی دادن، سوی بالا کشیدن

۴- سما آسمان.

## شهر عشق

گفت معشوقی بعاشق کای فقی<sup>۱</sup> تو بغربت دیده‌ای بس شهرها  
گو کدامن شهر از آنها خوشترست<sup>۲</sup> گفت آن شهری که در آن دایرست  
خوشتر از هر دو جهان آنجا بود که مرا با تو سرو سودا<sup>۳</sup> بود

## جبر

هر که ماند از کاهلی بی شکر و صبر او همین داند که گیرد بای جبر  
هر که حیر آورد خود رنجور کرد تا همان رنجور بش در گور کرد  
حبر چبود<sup>۴</sup> بستنی اشکسته را یا بیوستن رگی بگسسته را  
چون در بره بای خود بسکسته‌ای بر که می خندی چو بار بار بسته‌ای<sup>۵</sup>  
و آنکه بایش در ره کوشش شکست در رسید او را براق<sup>۶</sup> و برنتست<sup>۷</sup>

\*\*\*

گفت دردی سینه را کای پادسah گفت دردی سینه آنچه من هم می کنم  
آبجه کردم بود آن حکم اله حکم حقست ای دو چشم روشنم<sup>۸</sup>

۱- فقی جوان ، حواسمرد

۲- سرو سودا : خواهش ورعت . میل و آرزو ، هوا و هوس ، عشق و محبت .

۳- حدود : محفف «چه نواد»

۴- براق ستوری که بعامر در شب معراج بر آن شست . اسب تنزرو ، ستور حالك و دوده

۵- برشتن سوار شدن .

۶- شحه . حاکم ، کسی که تدبیر امور آ نادی و شهری را بدو سازند .

چون بخوس آمد ز عرقاب فنا  
 کای کمینه بخششت ملک جهان  
 چون بر آورد از میان جان خروس  
 در میان گربه خواص در ربود  
 گفت ای شه، مزده<sup>۱</sup> حاجات رواست  
 چونکه آمد او حکیم حادقست  
 در علاحس سحر مطلق را بین  
 چون رسید آن وعده گاه و روز شد  
 بود اندر منظره سه منتظر  
 دید شخصی کاملی، در مایه ای  
 میرسید از دور مانند هلال  
 آن خیالی را که شه در خواب دید  
 شه بجای حاجبان در بس رفت  
 دست بگرفت و کنار انس گرفت  
 دست و بشابیتش بوسیدن گرفت  
 برس در سان می کسشدش تا صدر  
 چون گذشت آن مجلس و حوا کرم  
 قصه رنجور و رنجوری بخواند  
 رنگ روی و بوض وقاروره<sup>۱</sup> بدید

حوس زبان بگشود در مدح و ثنا  
 من چه گویم چون تو میدایی نهان  
 اندر آمد بحر بخشایس بجوش  
 دید در خواب آنکه پیری رو نمود  
 گر غربی آبد فردا ز ماست  
 صادقش دان، کو امین و صادقست  
 ورمزاجس قدرت حق را بین  
 آفتاب از شرق اختر سور شد  
 تا ببیند آنچه بنمود بد سر  
 آفتابی در میان سابه ای  
 بست بود و هست بر شکل خیال  
 در رخ مهمان همی آمد بدید  
 بس آن مهمان عیب خوش رفت  
 همچو عشق اندر رگ و جانش گرفت  
 وز مقام و راه برسیدن گرفت  
 گفت گنجی یافتم آخر بصبر  
 دست او بگرفت و برد اندر حرم  
 بعد از آن در پیتش رنجورش نشانید  
 هم علامانش هم اسبابش شنید

۱- فاروره: طرفی ارشیشه که بول بیمار را جهت مشاهده بر شک در آن میریختند.

## بیمار عشق

بشنوید ای دوستان این داستان  
 بود شاهی در زمانی بیست ازین  
 اتفاقا شاه شد روزی سوار  
 بهر صبدی می شدی بر کوه و دشت  
 يك كنيزك دید شه در شاهراه  
 مرغ جانش در قفس چون می تمید  
 چون خرید او را و بر خوردار شد  
 شه طبیبان جمع کرد از چپ و راست  
 جان من سهلست جان حاتم اوست  
 هر که درمان کرد مرجان مرا  
 جمله گفتندش که جانبازی کنیم  
 هریکی از ما مسیح عالمیست  
 «گر خدا خواهد» نگفتند از بطر<sup>۱</sup>  
 هر چه کردند از علاج و از دوا  
 آن كنيزك از مرض چون موی شد  
 شه چو عجز آن طبیبان را بدید  
 رفت در مسجد، سوی محراب شد  
 خود حقیقت نقد حال ماست آن  
 ملك دنیا بودش و هم ملك دین  
 با خواص خویش از بهر شکار  
 ناگهان در دام عشق او صید گشت  
 شد غلام آن كنيزك حاتم شاه  
 داد مال و آن كنيزك را خرید  
 آن كنيزك از قضا بیمار شد  
 گفت جان هر دو دردست تهاست  
 دردمند و خسته ام، درمانم اوست  
 برد گنج دُر و مرجان مرا  
 فهم گرد آرم و ابیازی کنیم  
 هر آلم را در کف ما مرهمست  
 پس خدا بنمودشان عجز بشر  
 گشت رنج افزون و حاجت ناروا  
 چشم شاه از اشک خون چون جوی شد  
 نا برهنه جانب مسجد دود  
 سجده گاه از اشک شه پر آب شد

۱- نظر: کردن کشی، ناسپاسی نعمت، شط و عرووری که از کسرو فیس حاصل شود



گفت چون بیرون شدی از شهر خویش  
 شهر شهر و خانه خانه قصه کرد  
 نبض او بر حال خود بد بی گزند  
 آه سردی بر کشید آن ماه روی  
 گفت با زر گام آنجا آورید  
 در بر خود داشت شش ماه و فروخت  
 نبض جست و روی سرخش زرد شد  
 چون زر بجور آن حکیم این راز یافت  
 گفت کوی او کدامست و گذر؟  
 گفت آنکه آن حکیم با صواب  
 چون بدادستم که رنجت چیست، زود  
 شاد باش و فارغ و ایمن که من  
 هان و هان این راز را با کسی مگوی  
 چونکه اسرار ت بهان در دل شود  
 وعدها و لطفهای آن حکیم  
 بعد از آن برخاست عرم شاه کرد  
 شاه گفت اکنون بگو تدبیر چیست؟  
 گفت تدبیر آن بود که آن مرد را  
 چونکه سلطان ار حکم آنرا شنید

در کدامین شهر بودستی تو بیش؟  
 نی رگش جنبید و نی رخ گشت زرد  
 تا پیرسید از سمرقند چو قند  
 آب از چشمش روان شده همچو جوی  
 خواجه بی زر گردد در آن شهرم خربد  
 چون بگفت این ز آتش غم بر فروخت  
 کر سمرقندی زر گر فرد شد<sup>۱</sup>  
 اصل آن درد و بلا را باز یافت  
 او «سرپل» گفت و کوی «عاتفر»  
 آن کنیزك را که رستی از عذاب  
 در علاجت سحرها خواهم نمود  
 آن کنم با تو که باران با چمن  
 گر چه شاه از تو کند بس جست و حوی  
 آن مرادت رود تر حاصل شود  
 کرد آن رنجور را ایمن ز بیم  
 شاه را ز آن شمه‌یی آگاه کرد  
 در چنین غم موجب تأخیر چیست؟  
 حاضر آریم از پی این درد را  
 پند او را از دل و از جان گزید

گفت هر دارو که ایشان کرده‌اند  
دید رنج و کشف شد بروی نهفت<sup>۱</sup>  
دید از زاریش کو زارِ دلست  
عاشقی پیدا است از زاری<sup>۲</sup> دل  
چون حکیم ارا این سخن آگاه شد  
گفت: ای شه خلوتی کن خانه را  
کس ندارد گوش در دهلیزها  
خانه خالی کرد شاه و شد برون  
خانه خالی ماند و يك دَ تار<sup>۳</sup> بی  
نرم بر مك گفت شهر تو کی‌جاست؟  
و بدر آن شهر از قرابت<sup>۴</sup> کی‌ست؟  
دست بر نبض نهاد و يك بیک  
باحکیم او قصه‌ها می‌گفت فاش  
سوی قصه گفتنش می‌داشت گوش  
تا که نبض از نام که گردد جهان<sup>۵</sup>  
دوستان شهر او را بر شمرد

آن عمارت بیست، ویران کرده‌اند  
لك پنهان کرد و با سلطان نگفت  
تن خوشست و او گرفتار داست  
بیست بیماری جو بیماری<sup>۶</sup> دل  
ار درون همداستان ساه شد  
دور کن هم خویش و هم سگانه را  
تا ببرسم از کنیزك چیزها  
تا برسد از كنیزك او فسون  
جر طبیب و جز همان بیمار بی  
که علاج اهل هر شهری جداست  
خویشی و دیوستگی با چیست؟  
ناز می‌درسد از جور و لك  
از مقام و خواجگان و شهرتاس<sup>۷</sup>  
سوی نبض و جستش می‌داشت هوش  
او بود مقصودِ جانش در جهان  
بعد از آن شهر دگر را نام برد

۱- نهفت: ناظر، نهان، پنهان.

۲- دیار: صاحب دیار، کسی - دیاری در خانه بیست یعنی کسی در آن بیست

۳- قرابت: نزدیکی. در سخن پارسی سا بمعنی - بردیک، خویش، قوم آمده و «قراتان» جمع بسته شده است.

۴- شهرتاش: همشهری.

۵- جهان: چنده.

بعد از آن از بهر او شربت بساخت  
چون که زشت و ناخوش و رخ ردد شد  
عشقهای کز پی رنگی بود  
خون دوید از چشم همچون جوی او  
دشمن طاموس آمد بر او  
گفت من آن آهوم کز ناف من  
ای من آن پیلی که زخم پیلان  
بر منست امروز و فردا بر ویست  
این جهان کوهست و فعل ما ندا  
این بگفت و رفت در دم زیر خاک



کستن آن مرد بر دست حکیم  
او نکشتش از برای طبع شاه  
شاه آن خون از بی شهوت نکرد  
آن گل سرخست، تو خونس محوان  
نی پی امید بود و نی ز بیم  
تا نیامد امر و الهام از اله  
تو رها کن بدگمانی و نبرد  
جام عقلست این، تو مجنونش میخوان

### آرزو

بنمای رخ که باغ و گلستانم آرزوست  
بگشای لب که قند فراوانم آرزوست

ای آفتاب حسن برون آدمی ز ابر  
کآن چهره مسعشع تابانم آرزوست

پس فرستاد آن طرف يك دور رسول  
تا سمرقند آمدند آن دو امير  
كای لطف استاد کامل معرفت  
نك<sup>۵</sup> فلان شه ار برای زر گری  
اندر آمد شادمان در راه مرد  
چون رسید از راه آن مرد غرب  
شاه دید او را بسی تعظیم کرد  
پس فرمودش که بر سازد زر  
زر گرفت آن مرد و شد مشغول کار  
پس حکمش گفت ای سلطانِ مه  
تا کنیزك در وصالش خوش شود  
شه بدو بخشید آن مه روی را  
مدن شش ماه می را بدد کام

حادثان<sup>۱</sup> و کافیان<sup>۲</sup> بس عدول<sup>۳</sup>  
پیش آن زرگر ز شاهنشاه بشیر<sup>۴</sup>  
فاس اندر شهرها از تو صفت  
اختیارت کرده زیرا مهتری  
بی خبر کآن شاه قصد جانش کرد  
اندر آوردش بیس شه طبیب  
مخزن زر را بدو تسلیم کرد  
او سوار<sup>۶</sup> و طوق و خلیخال<sup>۷</sup> و کمر<sup>۸</sup>  
بی خبر زین حالت و این کارزار  
آن کنیزك را بدو خواجه بده  
آب وصالش دفع ابن آتش شود  
جفت کرد آن هر دو صحبت جوی را  
تا بصحت آمد آن دختر تمام

۱- حادث: ریزش، ماهر

۲- کافیان: کفایت

۳- عدول: مردمان صالح برای گواهی و شهادت، جمع عدل و عادل

۴- بشیر: شازت دهنده، آنکه بوی دهد و شارتی آورد.

۵- نك: ایمل

۶- سوار: دست بر رنج، دست آور رنج، دست نند، یاره

۷- خلیخال: پای اور رجن، پای بر رجن، حلقه‌ای که بر میچ پا می ستند برای رینت

۸- کمر: مطلقه، میان، میان‌بند

گفتند: «یافت می نشود، بسته ایم ما»  
گفت: «آنکه یافت می نشود آنم آرزوست»

### ننگ عقل

عقل آمد، عاشقا خود را بیوش!  
یا برو از جمع ما ای چشم و عقل  
تو چو آبی ز آتش ما دور شو  
گر نمی خواهی که خردت بشکند  
گر بگویی عاشقم هست امتحان  
می خروشم لیک از مستی عشق  
شمس تریزی مرا کردی خراب  
وای ما، ای وای ما از عقل و هوش!  
یا شویم از ننگ تو بی چشم و گوش  
یا در آ در دیگ ما با ما بجوش  
مرده شو، با موج و بادریا مکوش  
سر مبیج و رطل مردان را بنوش  
همچو چنگم بی خبر من از خروش  
هم تو ساقی، هم تومی، هم می فروش!

### ندای عشق

سفر کردم بهر شهری دویدم  
ندانستم ز اول قدر آن شهر  
بغیر عشق آواز دهل بود  
از آن بانگ دهل از عالم کُل<sup>۱</sup>  
میان جانها جانِ مجرد  
از آن باده که لطف و خنده بخشد  
چو شهر عشق من شهری ندیدم  
ز نادانی بسی غربت کشیدم  
هر آوازی که در عالم شنیدم  
بدین دنیای فانی اوفتیدم<sup>۲</sup>  
چو دل بی بر و بی با<sup>۳</sup> می پریدم  
چو گل بی حلق و بی لب می چشیدم

۱ - اوفتیدم: افتادم

۲ - پرویا: تاب و توان

۳ - «م» علامت ملکی است یعنی: مرا، مال من

بشنیدم از هوای تو آواز طبل باز  
 باز آمدم که ساعد<sup>۱</sup> سلطانم آرزوست  
 گفتی زباز: «بیش مرنجان مرا، برو!»  
 آن گفتنت که: «بیش مرنجانم» آرزوست  
 این نان و آب چرخ چوسدست بی وفا  
 من ماهیم، نهنگم، عثمانم آرزوست  
 یعقوب وار و اسفاها<sup>۲</sup> همی زنم  
 دیدار خوب یوسف کنعانم آرزوست  
 والله که شهر بی تو مرا حبس می شود  
 آوارگگی کوه و بیابانم آرزوست  
 زین همرهان سست عناصر دلم گرفت  
 شیر خدا<sup>۳</sup> و رستم دستانم<sup>۴</sup> آرزوست  
 جانم ملول گشت ز فرعون و ظلم او  
 آن نو: روی موسی عمرانم آرزوست  
 دی شیخ با چراغ همی گشت گرد شهر  
 کز دیو و دد ملولم، انسانم آرزوست

---

۱- ساعد: نارو، بال مرع

۲- وا اسفاه: ای آوج، ای دریع، دریعا، دردا

۳- شیرخدا: مراد علی بن ابیطالب است، ترجمه اسدالله

۴- رستم دستان: رستم یسردستان (= رال)

دل را گره گشای نسیم وصال نست  
 شاخ امید را بنسیمی همی فشان  
 خود حسن ساکنست و مقیم اندر آن وجود  
 ز آن ساکنند زیر و زیر این مفتشان  
 مقصود رهروان همه دیدار ساکنان  
 مقصود ناطقان همه اصغای<sup>۱</sup> خاُمشان  
 در روح در رسی چو گذشتی ز نقشها  
 وز چرخ بگذری چو گذشتی ز مهوشان

### آشتی

بیا تا قدر یکدیگر بدانم	که تا با که ز یکدیگر نمائیم
کریمان جان فدای دوست کردند	سگی بگدار، ما هم مردمانیم
غرضها تیره دارد دوستی را	غرضها را چرا از دل فراییم
گاهی خوشدل شوی از من که میرم	چرا مرده درست و حصم جابیم
چو بعد مرگ خواهی آشتی کرد	همه عمر از غمت در امتحابیم
کنون پندار 'مردم'، آشتی کن	که در تسلیم ما چون مرد گابیم
چو بر گورم بخواهی بوسه دادن	رخم را بوسه ده کا کنون همانیم
خمش کن مرده وار ای دل، ازیرا	بهستی متهم ما زین زبانیم

۱- اصعا: شنیدن، گوش دادن، گوش فرادادن.

ندا آمد ز عشق ای جان سفر کن  
 بسی گفتم که : من آنجا نخواهم  
 چنانک اکنون ز رفتن می گریزم  
 فسون کرد و مرا بس عسوها<sup>۱</sup> داد  
 فسون او جهان را بر جهانند  
 ز راهم برد<sup>۲</sup> و آنگاهم بره کرد  
 بگویم چون رسی آنجا ، وایکن  
 کیست؟

که من محنت سرایی آفریدم  
 بسی نالیدم و جامه دریدم  
 از آنجا آمدن هم می رمیدم  
 فسون و عشو<sup>۱</sup> او را خریدم<sup>۲</sup>  
 که باشم من ، که من خود ناپدیدم  
 گر از ره می نرفتم می رهیدم  
 قلم بشکست چون اینجا رسیدم !

آن کیست ای خدای درین بزم خا<sup>۳</sup> مشان  
 ماراهمی کشد سوی خود کشان کشان  
 ای آنکه می کشی تو گریبان جان ما  
 از جمع سر کشان سوی جمع سر خوشان  
 بگرفته گوش ما و بشوریده<sup>۴</sup> هوش ما  
 ساقی با ه<sup>۵</sup> شانی و آرام بی ه<sup>۵</sup> شان  
 آب حیان<sup>۵</sup> نرل<sup>۵</sup> تهیدان عشق تست  
 این تشنه کشتگان را ز آن آب میچشان

۱- عشو : فریب ، کارنا پیدا کردن

۲- خریدن : در اینجا بدیرفتن : قبول کردن . عشو خریدن : فریب خوردن .

۳- ار راه بردن : گمراه کردن ، فریفتن ، بیراه کردن .

۴- شوریدن : آشفتن ، برهم ردن ، شولیده کردن ، شولیدن

۵- نرل : آنچه از طعام و حر آن پیش مهمان آرند.



بس کن که بیخودم من ورتو هنر فزایی  
تاریخ بوعلی<sup>۱</sup> گو، تنبیه بوالعلا<sup>۲</sup> کن

### طایر قدس

روزها فکر من اینست و همه شب سخنم  
که چرا غافل از احوال دل خویشتم  
از کجا آمده‌ام آمدنم بهر چه بود  
نکجا میروم آخر نهمایی وطنم  
مانده‌ام سحت عجب کر چه سب ساحت مرا  
یا چه بودست مراد وی از بن ساختنم

جان که از عالم علویست یقس میدانم  
رخت خود باز بر آنم که همانجا و گنم  
با مرا بر در 'خمخانه' آن شاه برید  
که خمار من از آنجا است همانجا شکنم

مرع باع ملکوتیم بیم از عالم حاک  
دوسه روری قفسی ساحتها ند از بدنم

ای خوش آبروز که بر وار کم نادر دوست  
نامید سر کویس در و بالای برهم

۱- بوعلی: ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا فیلسوف و پزشک بزرگ (م. ۴۲۸ هجری = ۱۰۳۶ میلادی)

۲- بوالعلا: ابوالعلاء المعری احمد بن عبدالله شاعر و حکیم بزرگ عرب (م. ۴۴۹ هجری = ۱۰۵۷ میلادی)

## مَوجِ سودا

اَرو سر نه بیالین تنها مرا رها کن  
ترک من خراب شبگرد مبتلا کن

ماییم و موج سودا شب تا بروز تنها  
خواهی بیا ببخشا خواهی برو جفا کن

از من گریز تا تو هم در بلا نیفتی  
بگزین ره سلامت ترک ره بلا کن

ماییم و آب دیده در کُنح غم خزیده  
بر آب دیده ما صد جای آسیا کن

خیره کشی است مارا، دارد دل چو حارا  
بکشد کسش بگوید تدبیر خونبها کن

بر شاه خوب رویان واجب وفا نباشد  
ای زرد روی عاشق تو صبر کن، وفا کن

دردیست غیر مردن که آن را دوا نباشد  
بس من چگونه گویم کای درد را دوا کن

در خواب دوش پیری در گوی عشق دیدم  
باز دست اشارتم کرد که عزم سوی ما کن

گر آرده است در ره عشقت چون زمرّد  
از برق آن زمرّد هین دوع آردها کن<sup>۲</sup>

۱- بنا بر روایات گویا ایر آحریس عرل مولوی است که بر دستراختصار ساخته است

۲- گویند چون افعی را بطر بر مرد افتد کور شود (تحفه حکیم مؤمن)

هر گوسه بکی مستی دستی زده بردستی

ز آن ساقی سر مستی با ساعر شاهانه

ای لولی<sup>۱</sup> بر بطن زن، تو مست تری یا من

ای پیش چو تو مستی افسون من افسانه!

تو وقف خراباتی خرجت می و دخلت می

زین دخل بهشاران مسپار یکی دابه

از خابه برون رفتم مستم بهیش آمد

در هر نظرش<sup>۲</sup> مصمر صد گلشن و کاسانه

چون کشتی بی انگر گرمی شد و متر می شد

وز حسرت آن مرده صد عاقل فرزانه

گفتم ز کجایی تو تسخر<sup>۳</sup> ردو گمت ای حاس

نیمم ز ترکستان نیمم ز فرغانه<sup>۴</sup>

نیمم ز آب و گل نیمم ز جان و دل

نیمم لب دریا باقی همه دردانه

گفتم که رفیقی کن با من که منت خوبشم

گفتا که بنشناسم من خویش ز بیگانه

۱- لولی : خوگی ، کولی ، لوری . محاراً طریف ، نارك ولطیف ، شاد ، خوش و حرم ، زیرك وچست ، دانا و کار آزموده.

۲- کزومر : کج و مح ، کزومر ، کج و مح ، کج و کوله

۳- تسخر : استهزاء ، مسخرگی ، سخریه . - تسخرزدن : تسخر کردن : سخره کردن و استهزاء کردن.

۴- فرغانه : یکی از ولایات ماوراءالنهر.

کیست در گوش که اومی شنود آوارم  
با کدامست سخن می کند اندر دهنم

کیست در دیده که از دیده برون می بگرد

یا چه جا است نگویی که منتش پیرهنم

تا بتحقیق مرا منزل و ره نمایی

یکدم آرام نگیرم نفسی دم نزنم

می وصلم بچستان تا در زندان ابد

از سر عربده مستانه بهم درشکنم

من بخود نامدم اینجا که بخود بازروم

آنکه آورد مرا باز برد تا وطنم

تو مپندار که من سحر بخود می گویم

تا که هشیارم و بیدار بکی دم نزنم

همیشه

من مسب و تود دیوانه، مارا که درد حانه

صد بار ترا گفتم کم خور دو سه پیمانه

در شهر یکی کس را هشیار می بینم

هر يك بتر از دیگر، شور بده و دیوانه!

جانا بخرابات آی تا ادت جان بینی

جان را چه خوشی باشد بی صحبت جانانه

## افتاده

بت من بطعنه گوید چه میان ره فتادی؟  
 صنما چرا نفتم بجنبن میی که دادی؟  
 صنما چنان فتادم که بحشر برنخزم  
 تو چو آن قدح گرفتی سر مشک را گشادی  
 شده ام خراب لیکن قدری وقوف دارم  
 کد سرم تو بر گرفتی بکنار خود بهادی  
 صنما بیچشم مستت که شراب دار عشقت  
 بدهی می و قدح نی، چه عظیم اوستادی  
 قدحی بمن بدادی که همی زدم دو دستک<sup>۱</sup>  
 که بیک قدح برستم ز هزار نامرادی

## قرانها

اول بهزار لطف بنواخت مرا      آخر بهزار عصه بگداخت مرا  
 چون مهره مهر خویش می باخت مرا      چون من همه او شدم بر انداخت مرا  
 ☆ ☆

این مستی من زباده حمرا<sup>۲</sup> نیست      این باده بجر در قدح سودا نیست  
 تو آمده ای که باده من ریزی      من آن هستم که باده ام پیدا نیست

۱- دستک زدن : بشکر زدن ، دستهارا بهم زدن ، جنبش توأم ناشادی و شاط کردن -  
 دودستک زدن بهمان معنی است. - دستک رن : مطرب ، رقاص ، صرب گیر.

۲- حمرا : سرح (حمراء درعربی مؤنث احمرست)

من بی سر و دستارم در خانهٔ خمارم<sup>۱</sup>  
یک سینه سخن دارم آن شرح دهم یا نه؟..

### بوی او

چست که می کشد چنین هر نفسم بسوی او  
عنبر تی و مشک نی ، بوی و است ، بوی او  
سلسله ییست بی بها دشمن جمله توبه ها  
توبه شکست ، من کم ، سنگ من و سبوی او  
توبه سکست او بسی ، توبه و این چنین کسی ؟  
پرده دری<sup>۲</sup> و دلبری خوی و است ، خوی او !  
توبه من برای او توبه شکن هوای او  
توبه من گناه من سوخته بیش روی او  
شاخ درخت عقل و جان نیست مگر بباغ او  
آب حیات جاودان ییست مگر بجوی او  
عشق نشاط گستری با می و رطل و ساگری  
می رسد از کنارها غلغل و های و هوی او  
ای مه و آفتاب جان پرده دری مکن عیان  
جان پر و بال می زند در طرب سبوی او  
آتش آب میشود ، عقل خراب می شود ،  
تا ز فلک فرو درد برده هفت توی<sup>۲</sup> او

۱- حمار: می فروش ، ناده فروش

۲- هفت توی : هفت تاه ، هفت لا

## ۵۱ - مجرّمگر

محدالدین همگر<sup>۱</sup> از شاعران قصیده سرا و عرب‌گوی قرن هفتم هجری و از معاصران سعدیست. سبش ساسانیان میرسید و شاعرانی سب شریف خود بارها اشاره و تآن وحر کرده است. ناشیدنگاهش بیشتر سیرار بود و در آنجا در خدمت اتابکان سلجری سرمسرد وارجملئ وریران و عاملان آنان بود و بعد ازروال حکومت آن خاندان مکرمان واصفهان وبعداد وخراسان رفت ودار شیراز برگشت تا در ۶۸۶ هجری (= ۱۲۸۷ میلادی) درگذشت. وی حواء درقصائد وحواء درعزلهای خود سخن سهل و روان و برگزیده و مستحب دارد. اندیشههای ناریک و مصمومیهای دقیق قابل توجه و عنایتست و در میان ترابهایی لطیف متعدد عاشقانه اش گاه مصامح حکمی واجتماعی نیز باز میتوان خورد. درباره احوال او رجوع شود به: محدالدین همگر، آقای سعید نفیسی، محله مهر سال دوم - ارسعدی تاحامی، آقای علی اصغر حکمت، ص ۱۴۰-۱۴۴

### گره‌شمتان

نه چرخم می دهد کام و نه احسب	نه دل می گزدم رام و نه دابر
مرا خود داغ عربت بود بر دین	کنویم درد تنهاییم بر سر
زمن بگسست یارو، سایه ام نیز	رمن هم بگساید این راه منکر <sup>۲</sup>

۱- همگر: رفوگر، جولاه، حولاها. و آن لقب پدر محدالدین بوده است و او خود را گاه پسر همگر خوانده است:

گفتم از دلشدگات پسر همگر کیست	گفت کاو سده کمتر سگ دربان مست
تا پسر همگرست بلبل ناع سخن	از نفسش عندلیب نغمه و داستان گرفت

۲- منکر: بد، رشت، مکروه.



تا رهبر تو طبع بد آموزد بود      بخت تو مبندار که پیروز بود  
تو خفته صبح و شبِ عمرت کوتاه      ترسم که چو بیدار شوی روز بود



جز من اگر عاشق شیدا است بگو      در میل دلت بجانب ماست بگو  
ور هیچ مرا در دل تو جاست بگو      گر هست بگو، نیست بگو، راست بگو





### بار سفر گره

یا آن دل گم بوده بمن باز رسانید	یا جان ز تن رفته بتن باز رسانید
با جان بستانید ز من دیر مبادید	یا یار مرا زود بمن باز رسانید
بی سرو قدش آب ندارد چمن جان	آن سر و روان را بچمن باز رسانید
بی یار نخواهم که ببینم وطنش را	آن راحت جان را بوطن باز رسانید
دانید که بی بُت چه بود حال شمس <sup>۱</sup> را	کوتید که بت را بشمن باز رسانید
آن دانه در گم شد ازین چشم چودریا	آن در <sup>۲</sup> ثمین <sup>۲</sup> را بعدن <sup>۳</sup> باز رسانید

### قرانها

آن مهر گسل باد گری ز آن پیوست	تا بگسلد آن رگی که با جان پیوست
بردیده بهم دست جو بر من گذرد	تا با دگران نبینمش دست بدست

☆☆

دردا که دل عاقلم از دست برفت	وز عمر همه حاصلم از دست برفت
در باب که بای صبرم از جای شد	باز آی که کار دلم از دست برفت

☆☆

ای خاک ر درد دل نمی یازم گفت	کامروز اجل در نوچه گوهر بنهفت
دام دل عالمی فتادت در دام	دابند خلائقی در آعوش تو خفت

☆☆

۱- شمن . مت پرست

۲- ثمین گراسها

۳- عدن ندیری در جنوب یمن است

چنان گشتم من اندر کوه و وادی  
چو دریا هست ژرف این سهمگن کوه  
درو کشتی خبام و بشتهها موج  
بهالت دیده را مسمار و مٲٲ<sup>۱</sup>  
شباطمن را سببتش بگسلد بی  
ز بس شیب و فرار و عور<sup>۲</sup> و نچدس<sup>۳</sup>  
اجل در قصد جان ساکنانش  
درو صیاد را بد چشم و نه دست  
همه که بُر ز اطلال<sup>۴</sup> هیا کل  
بودم مرد عربت با چنین زور  
چرا بر گاشتم<sup>۵</sup> رخ ز آن سمن روی  
کرا جویم که احوالم بدو گوی  
ببرد من که آرد نامه دوست

### دانه و دام

که تقدیرم نیارد راه بر سر  
نه ساحل دیده او را کس نه معبر  
خس و خاشاک او اشجار بی مر  
نباتش پای را پیکان و خنجر  
ملایک را بهیمنش بفگند کر  
صبا گردد درو گمراه و مضطر  
ز بیراهی شود محتاج رهبر  
سکارش ابمن از سرفارغ ارشر<sup>۶</sup>  
نه قسّیس<sup>۵</sup> و نه رهبانس میجاور  
دارم برگ عشرت با چنین زر  
چرا برداشتم دل ز آن صنوبر  
کرا گویم که بیغامم بدو بر  
که بر او جش نمی پُرد کبوتر

آخرتشی زاطف دمی بمافرست  
در تنگی وصل تو جام بلب رسید  
در روزه وراق تو شد شام صبح من  
آن مرغ نادرم که غمت دانه منست

روزی بدست باد سلامی بمافرست  
از لعل آبدار<sup>۷</sup> تو جامی بمافرست  
از خوان وصل لقمه شامی بمافرست  
چون دانه ام نمودی دامی بمافرست

۱- مٲٲ: مته، آلت سوزاج کردن ۲- عور: ته، تٲ، بایان چیری.

۳- بحد: رمس بلند، پشته، بلندی ۴- اطلال: سایه ها، جمع طل.

۵- قسّیس: کشیش ۶- روی بر گاشتن: روی بر گرداندن، پشت کردن.

گر میل تو با بی هنر و نااهلست      من نیز چنان اهل و هنرمند نیم

☆☆

هر شب چو شاهنگ<sup>۱</sup> بگرید بامن      ناهید باهنگ بگرید با من  
وز جور تو سنگدل چو گریم بر خود      حقا که دل سنگ بگرید با من!

☆☆

آمد بنشست، گفت برخیز و برو!      مستی و دمید صبح، برخیز و برو  
لب بر لب من نهاد و می گفت براز      کای یار دلاویز میاویز و برو

☆☆

در دهر کسی نیافت بیداد از تو      در دور دلی نماند ناشاد از تو  
من ماندم و امید تو و بخشایش      فریاد رسم و گرنه فریاد از تو

☆☆

نه عشق شنیده‌ام بدین رسوایی      نه دلشده دیده‌ام بدین شیدایی<sup>۲</sup>  
صبر اندک و عشق آمده دل رفته ر دست      خصم آگه و او سرکش و من سودایی<sup>۳</sup>

☆☆

جان گاه منی و دل فرای همه‌ای      دل‌بند منی و دل‌گشای همه‌ای  
بیگانه شدی بامن و این هیچم نیست      این می‌کشدم که آشنای همه‌ای

۱- شاهنگ : ستاره سحری، ستاره صبح ، ستاره کاروانکش

۲- شیدا : آشفته ، دیوانه ، لایعقل

۳- سودایی : سوداوی ، دیوانه ، مالیخولیایی ، عاشق شیفته و شیدا

عشق آمد و بردلم شبیخون آورد      در دیده زد دل سرشك گلگون آورد  
دل را بكف غمش ندادم بخوشی      تا لا جرَّم<sup>۱</sup> ز دیده بیرون آورد

☆☆

گر روی ترا چو آینه بتوان دید      زو صورت جان هر آینه بتوان دید  
در آینه عارضت<sup>۲</sup> ای جان لطیف      جانرا بنظر معاینه<sup>۳</sup> بتوان دید

☆☆

ماهی که بمهرش دل خور گرم شود      کی با تودلش بر سر آزر<sup>۴</sup> شود  
شوخی که بغمزه سیل خون می ربرد      از قطره گریه تو کی نرم شود

☆☆

گه وقت خوشت بمی پرستی گردد      گه در عم نیستی و هستی گذرد  
می خور که جین عمر که عم در پی اوست      آن به که بخواب یا بمستی گذرد

☆☆

زین دام بلا که دروی افتاد دلم      بس در که بروی فتنه بگساده دلم  
در عشق کسی که جوی خون می راند      خون راند ز چشم من، که خون باد دلم!

☆☆

ای چرخ رگرددس تو خرسند نیم      آراد کنم که لایق بند نیم

۱- لاجرم ناگزیر، ناچار

۲- عارض: چهره، روی، صورت

۳- معاینه: آشکار، آشکارا، پیدا

۴- آزر: شرم، حیا

## معشوق بی نام

عشق سیمرغست کاورادام نیست  
 پی بکوی او همانا کس نبرد  
 در بهشت وصل جان افرای او  
 جمله عالم جرعه چین جام اوست  
 صبح و شامم طره ورخسار اوست  
 ای صبا گر بگذری در کوی او  
 کای دلارامی که جان ما تو بی  
 هر کسی راهست کامی در جهان  
 هر کسی را نام معشوقی که هست  
 تا لب و چشم تو ما را مست کرد  
 تا دل ما در سر زلف تو شد  
 نیک بختی را که در هر دو جهان

## غوغای میگده

ناگه از میگده فغان برخاست  
 شر و شوری فتاد در عالم  
 جامی از میگده روان کردند  
 جرعه بی ریختند بر سر خاک

ناله از جان عاشقان برخاست  
 های وهویی ازین و آن برخاست  
 در پیش صدر روان روان برخاست  
 شور و غوغا ز جرعه دان برخاست

۱- رَحِیق : شراب

۲- دشمن کام : بدبخت ، شوربخت ، آنکه بکام دشمن و بدخواهست

## ۵۲ - عراقی

(شیخ فخرالدین ابراهیم بن شهریار)

عراقی همدانی (۶۱۰-۶۸۸ هجری = ۱۲۱۳-۱۲۸۹ میلادی) از عارفان و شاعران نام‌آور قرن هفتمست آثار حوایش در همدان تحصیل ادبیات و علوم گذشت. سپس در هژده سالگی بمواتان هندوستان روی‌بهاد و در خدمت شیخ بهاءالدین زکریا از کنار مشایخ آن سامان آغاز سلوک کرد و چندین سال بعد بعرستان و آسای صغیر روت و در قویه بمجلس شیخ صدرالدین قویوی از پیروان محیی‌الدین بن‌العربی صوفی بزرگ راه‌یافت و کتاب‌لمعات را در آن شهر تحت تأثیر قصص‌الحکم‌بن‌العربی تألیف نمود. سپس بمصرو شام سفر کرد و در دیار احیر در گذشت و در حواری قبر محیی‌الدین بن‌العربی در دمشق مدفون گشت.

وی علاوه بر دیوان (قصائد و ترکیبها و ترجیعها و غرلها و ترابها و مقطعات) مثنوی کوتاهی بامعاشاق نامه در بیان مران عشق و حالات عاشقان دارد کتاب لمعات او را نورالدین عبدالرحمن حامی بام اشعة‌اللمعات شرح کرده است.

عراقی عاشق سوخته‌یست که باسحاش از سور درون و شوق باطن و کمال نفس خویش حکایت می‌کند کلامش ساده و استوار و استادانه است. در غرلها و ترکیبها و ترجیعهای وی شور و شوق بی‌مانند که شانه‌التهاب درونی اوست دیده میشود و این شوق گاه با تأمل در معارف و حقایق عرفانی همراه و گاه با توصیفات بدیع و کم‌سابقه‌بی‌ار حالات سالکان و اصالان آمیخته است مثنوی و قصائدش بیشتر رنگ تحقیق دارد و طبعاً حالت ولطافت غرلهای او را فاقدست. کلیات آثار او را آقای سعید نفیسی با مقدمه در احوال و آثارش سال ۱۳۳۵ شمسی در تهران طبع کرده است.

از میکده ها ناله دلسوز برآمد  
 درزمزمه عشق ندانم که چه سازست

ز آن شعله که اردوی تان حس نوا فروخت  
 جان همه مشتاقان در سوز و گدازست

چون بر در میخانه مرا بار ندادند  
 رفتم بدر صومعه ، دیدم که فرازست<sup>۱</sup>

آواز ر میخانه برآمد که عراقی  
 در باز تو خود را که در میکده بازست!

### مجلوۀ معشوق

ز چشم مست ساقی وام کردند	نخستین باده کاند در جام کردند
شراب بیخودی در جام کردند	چو با خود یافتند اهل طرب را
شراب عاشقانش نام کردند	لب میگون جابان جام در داد
کمند زلف خو بان دام کردند	ز بهر صید دلهای جهانی
بهم کردند و عشقتش نام کردند	بگیتی هر کجا درد دلی بود
ر بس دلها که بی آرام کردند	سر زلف بتمان آرام نگرفت
بیك جولان دو عالم رام کردند	چو گوی حسن در میدان فگدند
مهیا پسته و بادام کردند	ز بهر <sup>۲</sup> نقل مستان از لب و چشم
بجامی کار خاص و عام کردند	بمجلس نیک و بد را جای دادند

جرعه با خاك در حديث آمد      گفت و گویی از آن میان برخاست  
 سخن جرعه عاشقی بشنید      نعره زد و ز سر جهان برخاست  
 بخت من چون شنید آن نعره      سبك از خواب سرگران برخاست  
 گشت بیدار چشم دل چو مرا      عالم از پیش جسم و جان برخاست  
 خواستم تا ز خواب برخیزم      بنگرم کز چه این فغان برخاست  
 بود بر پای من ، عراقی ، بند      بند بر پای خون توان برخاست ؟

### گوی خرابات

در کوی خرابات کسی را که نیازست  
 هشیاری و مستیش همه عین نمازست  
 آنجا نپذیرند صلاح و ورع<sup>۱</sup> امروز  
 آنجی از تو پذیرند در آن کوی نیازست  
 اسرار خرابات بجز مست نداند  
 هشیار چه داند که درین کوی جدارست  
 تا مستی رندان خرابات بدیدم  
 دیدم بحقیقت که جزین کار مجاز<sup>۲</sup> است  
 خواهی که درون حرم عشق خرامی  
 درمسکده نشین که ره کعبه درازست  
 هان تا ننهی پای درین راه بیازی  
 زیرا که درین راه بسی شیب و فرازست



این خرابات مغاست و درو زنده دلان  
 شاهد و شمع و شراب و غزل و ورود و سرود  
 زر و سر را نبود هیچ درین بقعه محل  
 سودنان جمله زیانست و زیانستان همه سود  
 سر کونان عر فاست<sup>۱</sup> و سراسان کعبه  
 عاشقان همجو خلیلند<sup>۲</sup> و رقیبان نمرود<sup>۳</sup>

### شروع عشق

عشق سوری در نهاد ما نهاد  
 گفت و گویی در زبان ما فکند  
 داستان دلبران آغاز کرد  
 رمزی از اسرار ناده کشف کرد  
 قصه خوبان بنوعی باز گفت  
 از خمستان جرعه‌یی بر خاک ریخت  
 عقل مجنون در کف لیلی سپرد  
 دم بدم در هر لباسی رخ نمود  
 چون نبود او را معن خانه‌یی  
 در متال خوشستن حرفی نوشت  
 جان ما را در کف سودا نهاد  
 جست و جویی در درون ما نهاد  
 آرزویی در دل شیدا نهاد  
 رازمستان جمله بر صحرای نهاد  
 کاتنسی در دیر و در بر ما نهاد  
 جنبی در آدم و حوا نهاد  
 جان و امق در اب عدرا نهاد  
 لحظه لحظه جای دیگر پا نهاد  
 هر کجا جادید، رخت آنجا نهاد  
 نام آن حرف آدم و حوا نهاد

۱- عرفات : حای وقوف حاحیان روز بهم دی ححه

۲- حلیل = حلیل الله ، لقب ابراهیم سی

۳- نمرود : نام پادشاه نابل که ابراهیم سی را در آتش افکند.

بغمزه صد سخن با جان بگفتند  
 بدل زابرو دو صد پیغام کردند  
 جمال خویشتن را جلوه دادند  
 بیک جلوه دو عالم رام کردند  
 دلی را تا بدست آرند هر دم  
 سر زلفین خود را دام کردند  
 نهان با محر می رازی بگفتند  
 جهانی را از آن اعلام کردند  
 چو خود کردند راز خویشش فاش  
 عراقی را چرا بدنام کردند؟

### خرابات مغان

بخارات سدم دوش، مرا بار نبود  
 می زدم نعره و فریاد، ز من کس شنود  
 یا نبده هیچ کس از ناده فروشان بیدار  
 یا خود از هیچ کسی هیچ کسم درنگشود  
 چون که یک نیم زشب یا کم بابیش برفت  
 رمیدی از عرفه برون کرد سرورخ بنمود  
 گفتم خیرست، درین وقت تود یوانه شدی!  
 نغز پر داختی آخر تو نگویی که چه بود؟  
 گفتمش در بگشا، گفت برو، هر ره مگوی  
 تا درین وقت ز بهر چو توایی در که گشود؟  
 این نه مسجد که بهر لحظه درش بگشاییم  
 تا تو اندر دوی، اندر صف پیش آیی زود!

اعلس رساکر خنده در مرده دمنده جان  
 چشمس ز سیه کاری<sup>۱</sup> برده دل گیهای  
 عسی عسی کراب در مرده دمد صد جان  
 بهر چه برد دلها هر اخطه بدستانی  
 تا سر سارد دید قطار گیتی<sup>۲</sup> ز روس  
 بگماستد از عمره هر گوشه بگمانی  
 از جسم روان کرده بهر دل مشاوان  
 از هر بطری تیری و زهر مره بمانی  
 از دیر درون آمد، از خوبی خود سرمست  
 هر کس که بدید او را و الدشد و حیرانی  
 ستاس<sup>۳</sup> چو زویس دید حور رسید پرستی سد  
 براهد هم اگر دیدی ز همان ندی آسانی  
 داب و دداس بر حاضر من بگدس  
 جسمم گهر افسان شد، طعم سکر بمانی  
 جان حواسم افسان من بس روح او، دل گف  
 جاری چه محل داد در بس گمانی

گر خاک رهس گرده هم با نهد بر من  
 کی بای اهد حاسا بر مور سلیمانی<sup>۴</sup>

۱- سیه کاری: فسق و فحور، معصیت و گناهکاری

۲- قطار گیتی: تماشاگر، تماشاچی

۳- ستاس: عنوان دسته‌ای از زحامان عسوی

حس را بردیده خود حلوه داد  
هم بحس خود جمال خود بدید  
کام فرهاد و مراد ما همه  
بهر آسوب دل سودائیان  
ور بی برگ و بوای بلبلان  
تا تماشای جمال خود کند  
تا کمال علم او ظاهر شود  
سور و عوعی در آمد از جهان  
خون در آن عوع، عرافی زانند

مستی بر عاشق سدا نهاد  
بهمتی بر چشم نابینا نهاد  
در آب سیرین شکر حا نهاد  
حال فتنه بر رخ ریبا نهاد  
ز رنگ و بویی در گل رعنا نهاد  
بور خود در دیده سنا نهاد  
این همه اسرار بر صجرا نهاد  
حسن او چون دست در عمار نهاد  
ام او سر دفتر عوعا نهاد

نرمها ریچاد

ترسا بجدیی، شنگی، سوحی، شکارستای  
در هر حم رام او گمراه مستمائی  
ار لعل شکر در بر آشفته هزاران دل  
ور رام دلا و بر آویخته هر حابی  
چشم حوس سرمس اندری هر دینی  
ز قنار سر رامش در بند هر ایمانی  
بر مائده عسی افروده انس حایوا  
ور معجره موسی رامش شده ثعمانی  
ترسا بچهیی رعنا از منطق روح افرا  
صد معجره عسی نموده ببرهانی

## ۵۳- سعدی

### (شیخ مشرف بن مصلح شیرازی)

مشرف بن مصلح (یا مشرف الدین مصلح ، یا مشرف الدین بن مصلح الدین) سعدی شیرازی در اوایل قرن هفتم هجری ( اوایل قرن سیزدهم میلادی ) میان حاندانی ار عالمان دین در شرار ولادت یافت در اوایل جوانی تعداد رفت و آجا در مدرسه نظامیه که حاضر شافعیان بود تحصیل علوم ادبی و دینی همت گماشت و سپس عراق و شام و حجاز سفر کرد و در اوایل قرن هفتم هجری در عهد حکومت اتابک سلجری ابوبکر بن سعد بن ربکی (۶۲۳-۶۵۸ هجری = ۱۲۲۶-۱۲۵۹ میلادی) شیراز بازگشت و مطومه حکمی بوستان را در سال ۶۵۵ هجری (= ۱۲۵۷ میلادی) بوی تقدیم کرد و سال بعد (۶۵۶ هجری = ۱۲۵۸ میلادی) گلستان را در مواعظ و حکم بتر مرین آمیخته با قطعات اشعار دلانگیر سام شاهزاده سعد بن ابوبکر در آورد و بوی تقدیم نمود و از آن پس قسمت عمده عمر خود را در شیراز و در خانقاه خود ریسته و سال ۶۹۱ هجری (۱۲۹۱ میلادی) یا ۶۹۲ هجری (۱۲۹۴ میلادی) در گذشته و در همان خانقاه مدفون گردیده است.

سعدی، با فردوسی و حافظ، یکی ارسه شاعر بسیار بزرگ و بلا مارع فارسیست در سخن او عرل عاشقانه آحرین حد لطافت و زیبایی را درك کرده و لطیف ترین معانی در ساده ترین و فصیح ترین و کامل ترین الفاظ آمده است در حکمت و مواعظ و ایراد حکم و امثال ار هر شاعر پارسی گوی موفقترست و بتر مرین و آراسته و شیرین و حداب او در گلستان بهترین نمونه شرای فصیح فارسیست . وی سب تقدیم در تر و نظم ارقن هفتم سعد همواره مورد تقلید و پیروی شاعران و نویسندگان پارسی گوی ایران و خارج ایران بوده است

آثار مشهور دیگرش عر ار گلستان ، محالس پنجگانه ، صیحه الملوك ، رساله

نه بس که عراقی را بینی تو ز نظم تر  
در وصف جمال او پرداخته دیوانی

### تُرانها

سری ز خرابات برون آمد مست  
گفتا می بوس کاندربن عالم دست  
دل رفته زدست و جام می بر کف دست  
جز مست کسی رخویستن باز دست

☆☆

آن دوستی قدم ما چون گشتست  
از تو خیرم نیست که دامن چوبی  
ماندست بجای، با دگر گون گشتست  
باری دل من ز عشق تو خون گشتست

☆☆

اول قدم از عشق سر انداختنست  
اول اینست و آحرس دابی چیست  
جان باختنست و با دلا ساختنست  
حودرار خودی خود ببرد باختنست

☆☆

اندر همه عمر خود سبی وقت بمار  
برداشت ز رخ نقاب و می گفت مرا  
آمد بر من خیال معشوق فراز  
باری بنگر که ار که می مایی باز

## پروانه و بلبل

شبی ووت گل بودم اندر حمن  
 شنیدم که پروانه با بلبلی  
 همی گفت کاین انگ و فریاد چیست  
 ز من عاشقی باید آموختن  
 چو بلبل شنید این بناید زار  
 ترا بخت یارست و دوات زهی<sup>۱</sup>  
 زور من و حال من کس مباد  
 نماید در آن رنده بگرستن

## پروانه و شمع

سبی داد دارم که جسمم بخت  
 که من عاشقم گر بسوزم رواست  
 نگف ای هوادار مسدس من  
 چو سیرینی از من بدر می رود  
 همی گف و هر اخطه سیلاب درد  
 که ای مدعی عشق کار نبست  
 بو بگریزی اریس بک شعله خام  
 ترا آتس عشق اگر در بسوخت  
 مبین تابش مجلس افروزم

گل و سمع بودند سب بار من  
 که می کرد از عشق گل غلغلی  
 رسداد معشوق این داد چیست  
 که هر گر می نالم از سوختن  
 که من تیره روزم تویی بختار  
 که در پای معشوق جان می دهی  
 که بزم رود بیس چشمم بباد  
 که بی یار خود با بدس زستن

شنیدم که پروانه با سمع گفت  
 ترا گریه و سوز باری چراست  
 دروت انگبش یار سیرین من  
 چو فرهادم آتش سر می رود  
 ورو می دویدس بر حصار زرد  
 که نه صبر داری نه یارای<sup>۲</sup> زبست  
 من استاده ام تا بسوزم تمام  
 مرا سن که از بای تاسر سوخت  
 تبس بین و سیلاب داسوریم

عقل و عشق ، تقریرات ثلاثه است ، و اشعارش بقصائد و مراتی و ترجیعبات و حمد مجموعه  
 عرب و مقطعات و حرآن تقسیم میشود کلمات سعدی بازها در ایران و سایر کشورها  
 طبع شد

در باره احوال و آثار او رجوع شود به سعدی نامه ، طبع وزارت فرهنگ ،  
 تهران ، ۱۳۱۶ شمسی

تاریخ مختصر ایران از استیلای مغول تا اعلان مشروطیت ، مرحوم عباس اقبال  
 آشتیانی ، ج ۱ ، تهران ۱۳۱۲ ، ص ۵۳۹-۵۴۴

تاریخ ادبیات ایران ، آقای دکتر صاراده شفق ، تهران ، ۱۳۲۱ ، ص ۲۶۳-۲۷۹

### همدردی

دنی آدم اعصای يك ديگر بد  
 جوع عضوی بدرد آورد روزگار  
 تو کز محنت دیگران بی‌عمی  
 که در آفرینش ربك گوهر بد  
 دگر عصوها را نماد فرار  
 بسابد که نام نهند آدمی

### یتیم

بدر مرده را سابه بر سر فگن  
 چوبینی بسمی سر افکنده بیش  
 یتیم ار بگیرد که نارس خرد؟  
 عمارس بیفشان و خارس بکن  
 مده بوسه بر روی فرزند خویش  
 و گز خشم گیرد که نارس کرد  
 بر حمت بکن آبس اردیده ناک  
 بدستانت بهشتاس از چهره خاک  
 الا تا نگرید، که عرس عظیم  
 بلرزد همی چون بگرند یتیم



مگر آدمی نبودی که اسیر دِو مادی  
 که فرشته ره ندارد بمکان آدمیت  
 اگر این درنده خویی ز طبیعتت بمیرد  
 همه عمر زنده باشی بروان آدمیت  
 رسد آدمی بجایی که بجز خدا نبیند  
 بنگر که تا چه حدّست مکان آدمیت  
 طَیران<sup>۱</sup> مرغ دیدی، تو زپای بندر<sup>۲</sup> شهوت  
 بدر آی، تا ببینی طبران آدمیت

### شرف نفس

شرف نفس بچودست و کرامت بسجود  
 هر که این هر دو ندارد عدمش به که وجود  
 ای که در نعمت و نازی بجهان غرّه<sup>۳</sup> مباح  
 که 'محالست درین مرحله امکان' خلود<sup>۴</sup>

وی که در شدّت فقری و پریشانیِ حال  
 صبر کن کاین دوسه روری بسر آید معدود<sup>۵</sup>

۱- طبران پروار

۲- پای بند عقار، سد، آنچه برپای سد، قید

۳- عره: معرور، خودبین، فریفته

۴- خلود: جاودانی بودن، همیشه بودن

۵- معدود اندک، انگشت شمار

نرفته ز شب همجنان بهره‌ی  
همی گفت و می‌رفت دودس‌سر  
ره اینست گر خواهی آموختن  
گذشت

که با گه بکشتش بر بچهره‌ی  
همنست بایان عشق ای سر  
بکشتن فَرَح<sup>۱</sup> یابی از سوختن

شنیدم که جمشید فرّخ سرشت  
بر بن چشمه چون ما سیدم ردید  
گرفتیم عالم بمردی و زور  
چو بردتمنی با شدت دسترس  
عدو رنده سر گسته پیراهنت<sup>۲</sup>

بسر چشمه‌ی بر بسنگی پوست  
برفتند چون جسم برهم زدند  
ولیکن ببردم با خود بگور  
من بجانش کورا همین عصبه‌س  
به از خون او گشته در گردنت

### آدمیت<sup>۳</sup>

تن آدمی شریکست بجان آدمیت  
به همین اباس زیباست نسان آدمیت

اگر آدمی بیجسمست و دهان و گوس و بینی

چه میان نقش دیوار و میان آدمیت

حور و حواب و حشم و شهوت شعست<sup>۳</sup> و چهل و طلم

حیوان خبر ندارد ز جهان آدمیت

بحقیقت آدمی باس و گر نه مرغ باشد

که همین سخن بگوید بر بان آدمیت

۱- فَرَح: گشایش و رهایش، بحال و خلاصی

۲- پیرام: گرداگرد، اطراف، دور و بر چری

۳- شعب: شور و عوا، فتنه و آشوب.

## نام نیکو

بس بگردید و بگردد روزگار      دل بدنیا در نبندد هوشیار  
 ای که دستت میرسد کاری بکن      پش از آن کز تونیاید هیچ کار  
 ای که وقتی نطفه بودی بی خبر      وقت دیگر طفل بودی شیرخوار  
 مدّتی بالا گرفتی<sup>۱</sup> تا 'بلوغ      سرو بالایی شدی سیمین عذار  
 همچنین تا مرد نام آور شدی      فارس<sup>۲</sup> میدان و صید و کار زار  
 آنچه دیدی برقرار خود نماند      وین که بینی هم نماند برقرار  
 دیروزود این شکل و شخص نازنین      خاک خواهد بودن و خاکش غبار  
 گل بخواهد چید بی شک باغبان      ور بچیند خود فرو ریزد ز بار  
 نام نیکو گر بماند ز آدمی      به کزو ماند سرای زر نگار

## امشب

امشب سبکتر میزنند این طبل بی هنگام را  
 یا وقت بیداری غلط بودست مرغ<sup>۳</sup> بام را

يك لحظه بود این یاشبی کز عمر ما تاراج شد  
 ما همچنان لب بر لبی نا بر گرفته کام را

هم تازه رویم هم خجل هم شادمان هم تنگدل  
 کز عهده بیرون آمدن نتوانم این انعام را

۱- بالا گرفتن : رشد کردن ، برآمدن ، مرتفع شدن

۲- فارس : سوار، دلاور

۳- مرغ نام . مرغ نامدادی ، خروس

این همان چشمه خورشید جهان افروزست

که همی تافت بر آرامگه عاد و ثمود<sup>۱</sup>

خاک مصر طرب انگیز نبینی که همان

خاک مصرست، ولی بر سر فرعون و جنود<sup>۲</sup>

دنیوی آن قدر ندارد که بدو رشک برند

ای برادر، که نه محسود بماند نه حسود

قیمت خود بمناهی<sup>۳</sup> و ملامتی<sup>۴</sup> مشکن

گرت ایمان درستست بر روز موعود<sup>۵</sup>

دست حاجت که بری پیش خداوندی بر

که کری مست و رحیمست و عفورست<sup>۶</sup> و ودود<sup>۷</sup>

از ثری<sup>۸</sup> تا شر<sup>۹</sup> بُبودت<sup>۱۰</sup> او

همه درز کرد و مناجات و قیامت<sup>۱۱</sup>

۱- عاد نام مردی از عرست که قوم هود بدو مسوب بود. ثمود نام قبیله‌یی که صالح پیغامبر آن بود

۲- حنود لشکرها، جمع حند

۳- مناهی مہیات، آنچه ارتکاب آن محظور و ممنوع باشد، گناہها

۴- ملامتی جمع ملامتی، آلات و ادوات لهو و لعب.

۵- روز موعود: روز شمار، قیامت

۶- عفور آمرزگار، یکی از صفات باری تعالی است

۷- ودود: سیار دوست دارنده، اوصاف خداوندست

۸- ثری: خاک، رمی، زمین مناک ۹- ثریا: پروین، پری.

۱۰- عبودیت: سدگی، پرستش، بردگی، چاکری، علامی

۱۱- قیام و قعود: درینجا مراد برحاستن و شستن در نمازست.

## شب فراق

شب فراق که داند که تا سحر چندست  
 مگر کسی که بزندان عشق در بندست  
 گرفتم از غم دل راه بوستان گیرم  
 کدام سرو بیالای دوست ماندهست  
 پیام من که رساند بیار مهر گسل  
 که بر شکستی و ما را هنوز پیوندست  
 قسم بجان تو گفتن طریق عزت نیست  
 بخاک پای تو، و آن هم عظیم سو گندست  
 که باشکستن پیمان و بر گرفتن دل  
 هنوز دیده بدیدارت آرزو مندست  
 بیا که بر سر کویت بساط چهره ماست  
 بجای خاک که در زیر پایت افکندست  
 خیال روی تو بیخ امید بنشاندهست  
 بلای عشق تو بنیاد صبر بر کندست  
 عجب در آن که تو مجموع<sup>۱</sup> و گریاس کنی  
 بزیر هر خم مویت دلی پراگندست  
 اگر برهنه نباشی که شخص بنمایی  
 گمان برند که پیراهنت گل آگندست

---

۱- مجموع: کسی که جمعیت خاطر داشته باشد، آسوده خاطر

گری پای بر فرقم نهی شریف و قربت می دهی  
جز سر نمی دانم نهادن عذر این اقدام را  
چون بخت نیک انجام را با ما بکلی صلح شد  
بگذار تا جان می دهد بدگوی بدفرجام را

### گل خندان

عشق ورزیدم و عqlم بملامت برخاست  
هر که عاشق شد ازو حکم سلامت برخاست  
هر که با شاهد گلروی بخلوت بنشست  
نمی تواند ز سر راه ملامت برخاست  
که تنیدی که برانگیخت سمند غم عشق  
که نه اندر عقبش گرد ندامت برخاست  
در گلستانی کآن گلبن خندان بنشست  
سرو آزاد بیک پای غرامت<sup>۱</sup> برخاست  
گل صد برگ ندانم بچه رونق بشکفت  
یا صنوبر بکدامین قد وقامت برخاست  
دی زمانی بتکلف بر سعدی بنشست  
فتمنه بنشست، چو برخاست قیامت برخاست

## کاروان

ای ساربان آهسته رو کارام جانم می رود  
 و آن دل که باخود داشتم بادل ستانم می رود  
 من مانده ام مهجور ازو، بیچاره ورنجور ازو  
 گویی که نیشی دور ازو دراستخوانم می رود  
 گفتم بنیرنگ و فسون پنهان کنم ریش درون  
 پنهان نمی ماند که خون بر آستانم می رود  
 محمل<sup>۱</sup> بدارای ساربان، تندی مکن با کاروان  
 کز عشق آن سرور روان گویی روانم می رود!  
 او می رود دامن کشان، من زهر تنهایی چشان  
 دیگر مپرس از من نشان کزدل شانم می رود  
 بر گشت یار سر کشم بگدانت عیش ناخوشم  
 چون مجمری بر آتشم کز سر<sup>۲</sup> دخانم می رود  
 با آن همه بیداد او وین عهد بی بنیاد او  
 در سینه دارم باد او یا بر زبانم می رود  
 باز آیی و بر چشمم شین ای داستان نازنین  
 کاشوب و فریاد از زمین بر آسمانم می رود

۱- محمل؛ کجاوه، هودج.

۲- دخان؛ دود

ز دست رفته نه تنها منم درین سودا

چه دستها که زدست تو برخداوندست!

فراق یار که بیش تو گاه برگمی نیست

بیا و بر دل من بین که کوه الوندست

ز ضعف طاقت آهم نماند و ترسم خلق

گمان برزد که سعدی زدوست خرسندست

### رفتار زیبا

رفتنش بین ، تا چه زیبا می رود !

کو برامش کردن آنجا می رود

مرده می گوید مسیحا می رود

گر بدانستی چه بر ما می رود

کآن پری ببکر بیغما<sup>۱</sup> می رود

دل ربود ، اکنون بصحرا می رود

کآفتابی سرو بالا می رود

کآدمی بر فرش دیبا می رود

کار مسکین از مدارا می رود

بلکه جانش نیز در پا می رود

سرو بالایی بصحرا می رود

تا کدامین باغ ازو<sup>۲</sup> خرم ترست

می رود در راه و در اجزای خاک

این چنین بی خود نرفتی سنگدل

اهل دل را گو نگه دارید چشم

هر کرا در شهر دید از مرد وزن

آفتاب و سرو غیرت می برند

باغ را چندان بساط افکنده اند

عقل را با عشق زور پنجه نیست

سعدیا دل درسش کردی و رفت

۱- یغما . تاراج و چپاول . اصلا نام طایفه‌یی از طوایف زردپوست آسیای مرکزی بود که

در نرکستان نزدیک فلات تبت سکونت داشتند



آتش خشم تو برد آب من خاک آلود  
 بعد ازین باد بگوش تورساند خبرم  
 هر نوردی<sup>۱</sup> که زطومارعمم باز کنی  
 حرفها بینی آلوده بخون جگرم  
 نمیپنداز که حرفی بزبان آرم اگر  
 تا بسینه چو قلم باز شکافند سرم  
 بهوای سر زلف تو در آویخته بود  
 از سر شاخ زبان برگ سخنهای ترم  
 گر سخن گویم من بعد، شکایت باشد  
 و رشکایت کنم از دست تو، پیش که برم؟  
 خار سودای تو آویخته در دامن دل  
 ننگم آید که باطراف گلستان گذرم  
 بصر روشنم از سرمه خاک در تست  
 قیمت خاک تو من دامن کاهل بصرم  
 گرچه در کلبه خلوت<sup>۲</sup> بودم نور حضور  
 هم سفریه که نماندست مجال<sup>۲</sup> حَضَرَم  
 سرو بالای نو در باغ تصوّر بر بای  
 شرم دارم که بیالای صنوبر نگرم  
 گر بدوری سفر از تو جدا خواهم ماند  
 شرم بادم که همان سعدی کونه نظرم

شب تا سحر می نغزوم<sup>۱</sup> و اندرزِ کس می نشنوم  
وین ره نه قاصد<sup>۲</sup> می روم کز کف عنانم می رود

صبر از وصال یار من بر گشتن از دلدار من  
گرچه نباشد کار من هم کار از آنم می رود  
در رفتن جان از بدن گویند هر نوعی سخن  
من خود بچشم خویش تن دیدم که جانم می رود

### حسرت

می روم و ز سر حسرت بقفا می بگرم  
خبر از پای ندارم که زمین می سپرم  
می روم بی دل و بی یار و یقین می دانم  
که من بی دل بی یار نه مرد سفرم  
خاک من زنده بتأثیر هوای لب تست  
سازگاری نکند آب و هوای دگرم  
وه که گر بر سر کوی توشبی روز کنم  
غلغل اندر ملکوت افتد از آه سحرم  
پای می پیچم و چون پای دلم می پیچد  
بار می بندم و از بار فرو بسته ترم  
چه کنم؟ دست ندارم بگریبان اجل  
تا بتن در ز غمت پیرهن جان بدرم

۱- عنودن: آسودن، خفتن، استراحت کردن. ۲- قاصد: از روی قصد، بقصد

چو می‌ندیدمت از شوق بی‌خبر بودم

کنون که باتو نشستم ز ذوق بی‌خبرم

سخن بگوی که بیگانه پیش ما کس نیست

بغیر شمع و همین ساعتش زبان ببرم

میان ما بجزین پیرهن نخواهد بود

و گر حجاب شود تا بدامنش بدرم

مگوی سعدی ازین درد جان نخواهد برد

بگو کجا برم آن جان که از غمت ببرم

### شیدایی

يك روز بشیدایی در زلف تو آویزم

ز آن دواب شیرینت صد شور و رانگیزم

گر قصد جفا داری اینك من و اینك سر

ور راه وفا داری جان در قدمت ریزم

بس توبه و پرهیزم کز عشق تو باطل شد

من بعد بدان شرطم کز توبه و پرهیزم

سیمِ دل مسکینم در خاکِ دَرت گم شد

خاکِ سر هر کویی بی‌فایده می‌بیزم

در شهر بر سوایی دشمن بدافم برزد

تا بر کف عشق آمد تیر نظر تیزم

بقدم رفتم و ناچار بسر باز آیم  
 گر بدامن نرسد چنگک قضا و قدرم  
 از قفا سیر نگشتم من بدبخت هنوز  
 می‌روم روز سر حسرت بقفا می‌نگرم

### شب وصال

يك امشبى كه در آغوش شاهد شكرم  
 گرم چو عود بر آتش نهند غم نخورم  
 چو التماس بر آمد هلاك با كى نيست  
 كجاست تير بالا؟ گوييا كه من سپرم!  
 ببند يك نفس اى آسمان دريچه صبح  
 بر آفتاب، كه امشب خوشست با قمرم!  
 مدام اين سبب قد رست يا ستاره رور،  
 تويى برابر من، يا خيال در نظرم؟  
 خوشاهوای گلستان و خواب در بستان  
 اگر نبودی تشویش بلبل سحرم  
 بدین دودیده كه امشب ترا همی بینم  
 دریغ باشد فردا بدیگری نگرم  
 روان تشنه بر آساید از وجود فرات  
 مرا فرات ز سر بر گذشت و تشنه ترم

خبرت هست که خلقی ز غمت بی خبرند  
حال افتاده نداند که نیفتد باری

سرو آزاد ببالای تو می ماند راست  
لیکنش با تو میسر نشود رفتاری  
می نماید که سر عربده دارد چشمت  
مست خوابش نبرد تا نکند آزاری

سعدیا دوست نبینی و بوصلت نرسی  
مگر آن وقت که خود انهی مقداری  
آتش سودا

تا کی ای آتش سودا بسرم برخیزی؟  
تا کی ای ناله رار از جگرم برخیری؟  
تا کی ای چشمه سیماب که در چشم منی  
از غم دوست بروی چو زرم برخیزی  
يك زمان دیده من ره بسوی خواب برد  
ای خیال ارشبی از رهگذرم برخیزی  
ای دل از بهر چه خوانا به شدی در بر من  
زود باشد که تو نیز از نظرم برخیزی

بیچه دانش زنی ای مرغ سحر بوبت روز  
که نه هر صبح بآه سحرم برخیزی  
ای غم از همنفستی تو ملالَم بگرفت  
هیچت افتد که خدا را ز سرم برخیزی؟

مجنون رخ لیلی چون قیس بنی عامر  
 فرهاد لب شیرین چون خسرو پرویزم  
 گفتمی بغمم بنشین یا از سر جان بر خیر  
 فرمان ترّ مت جانا، بنشینم و برخیزم  
 گری تو بود جنت بر کنگره نشینم  
 و با تو بود دوزخ در سلسله آویزم  
 بایاد تو گر سعدی در شعر نمی گنجد  
 چون دوست یگانه شد با غبر نیامیزم  
 فَمِ عَشَقْ

خبر از عیش ندارد که<sup>۱</sup> ندارد یاری  
 دل نخواهند که صیدش نکند دلداری  
 جان بیدار تو يك روز فدا خواهم کرد  
 تا دگر بر نکنم دیده بهر دیداری  
 غم عشق آمد و غمهای دگر پاك ببرد  
 سوزنی باید کز بای بر آرد خاری  
 می حرامست ولیکن تو بدین بر گسست  
 نگذاری که ز پِشت برود هشیاری  
 می روی خرّم و خندان و نگه می نکنی  
 که نگه می کند از هر طرف غمخواری

۱- که: کسی که، آنکه، آنکس که

در حیرتم از اینهمه گلهای دلفریب  
تا در کدام آب و زمین پروریده‌اند

### بهشت آرا

مکن ای دوست ملامت من سودایی<sup>۱</sup> را  
که توروzy نکشیدی عم تنهایی را  
صبرم از دوست مفرمای که هرگز باهم  
اتفاقی نبود عشق و شکیبایی را  
مطلب دانش از آن کس که بر آب دیده  
شسته باشد ورق دفتر دانایی را  
نگرد مردم چشم بجمالی دیگر  
کاعتباری نبود مردم هر جایی را  
آفریدست ترا بهر بهشت آرای  
چون گل و لاله و نرگس چمن آرای<sup>۲</sup> را  
چون نظر کرد بچشم و سر زلف تو همام  
بافت مستی و بریشانی و شیدایی را

### دلربایی

بجزار صورت آراسته چیزی دگرست  
کافت اهل دل و فتنه<sup>۲</sup> صاحب نظرست

۱- سودایی . سوداوی ، دیوانه ، مایخولیایی ، وسواسی ، شیفته و شیدا  
۲- فتنه : محنت ، ابتلا ، آرمایش ، دوستی و حب ، گمراهی ، گناه ، کمر ، رسوایی ، عذاب ،  
ناسپاسی ، خلاف .

## ۵۴ - همام

خواجه همام‌الدین تریزی ( م . ۷۱۴ هجری = ۱۳۱۴ میلادی ) از شاعران  
عرسرای آذربایجان و از مقرّبان حاندان شمس‌الدین محمد صاحب‌دیوان حوینی مخصوصاً  
پسر او شرف‌الدین هاروست . عرلهای او غالباً بتقلید اعرلهای سعدی ساخته شده و اشعاری  
لطیف و ریاضت . دربارهٔ او رجوع شود به: تاریخ مفصل ایران از استیلای مغول، مرحوم  
عساقبال آشتیانی، ح ۱ ص ۵۴۴-۵۴۵

مقدمهٔ دیوان همام‌الدین تریزی ، مؤید ثاقبی ، تهران ۱۳۳۳

### تنهای لطیف

اینها که آرزوی دل و نور دیده‌اند  
تنشان مگر زجان لطیف آفریده‌اند

در جسمشان که جان خجلست از لطافتش  
جانی دگر ز نور الهی دمیده‌اند

از چشم مست و روی و آب باده رنگشان  
جانها بذوق ساعر می در کشیده‌اند

آب حیات بود و نبات و شکر بهم  
آن شبرمادران که بطفلی مکیده‌اند

مرغانِ سدره<sup>۱</sup> بهر تماشای این گروه  
از آسمان بمنزلِ دُنیی پریده‌اند

---

۱- سدره: درخت کنار. سدره‌المنتهی: در روایات اسلامی نام درختی است در آسمان هشتم



از منجنیق دهر شود عاقبت خراب  
بنیاد این وجود گراز سنگ و آهنست

در زیر راں حکم تو گر ابلق زمان  
رهوار می رود مشوایمن که توسنست<sup>۱</sup>

## هیار<sup>۲</sup>

ترسابچه‌یی ناگه بر کف می گلزاری  
از صومعه باز آمد سر مست بعیاری

بنشست چو عیاران آن مونس غمخوران  
از پسته خنداں کرد آغار سُکر بازی

افساد ز عشق او در صومعه عوعایی  
جستند ز سالوسی<sup>۳</sup> بیران همه بیزاری

از دیده بر ما شد اشک روان حالی  
چون دید مریدان را از عشق بدان زاری

می بستند و خنداں شد بروی همه آسان شد  
اگر صرف بدان شد مسهود می حواری

## ترانها

نی حال دام دکان یکان می گوید      و آن راز که داشتم نهان می گوید

۱- توس : سرکش

۲- عیار: نردست، ریرك، حيله‌دار، نام طبقه‌یی از طبقات اجتماع که آداب و رسوم خاص داشتند

۳- سالوسی : مکرو حيله ، فریب و دستان ، چاپلوسی ، ترور

قدِ افراشته و روی نکو خواهد دل

در تو چیز است که زین هر دو دلاور ترست

ببری دل بحدیثی، نکنی دلداری

از تو ای شوح چه خونها که مراد رجگ رست

پرسشی کن که فدای لب شیرینت باد

هر چه در باحیت مصر نبات و شکرست

تشنه آب حیات لب تو بسیارند

بجفایت<sup>۱</sup> که همام از همه شان تشنه ترست

### دامگاه

این خاک توده منزل دیوان رهنست

بگذر ز منزلی که درو جای دشمنست

مغرور عشوه های<sup>۲</sup> جهانی و بی خبر

کابن غول<sup>۳</sup> را چه خون عزیزان بگردست

تا کی کنی عمارت این دامگاه دیو

کاخر ترا بعالم علوی نشیمنست

سیمرغ جان کجا کند از گلخن<sup>۴</sup> آشیان

کوراهوای تربت آن سبز گلشنست

۱- یعنی قسم بجفایت و این قسم بسیار لطیفست

۲- عشوه: ناز و عزمه، فریب، دلفریبی، خودنمایی

۳- غول: دیویا بانی که آدمی را گمراه کند. ۴- گلخن: آتشخانه حمام، تابخانه

## ۵۵- خسرو

( امیر خسرو بن امیر سیف‌الدین دهلوی )

خسرو از عارفان و شاعران باریکی گوی بزرگ هندوستان است . خاندانش در حملهٔ مغول از بلخ به هند رفت و خسرو از آن خاندان سال ۶۵۱ هجری (= ۱۲۵۳ میلادی) در دهلی ولادت یافت . وی در علوم ادبی استاد بود و در تصوف از شیخ نظام‌الدین محمد داناوی معروف به «نظام‌الدین اولیا» پیروی می‌کرد . بعد از بلوغ در شاعری باده‌شاهان دهلی را مدح می‌گفت تا سال ۷۲۵ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) در گذشت . امیر خسرو سظم و شر آثار فراوان دارد . در عرل از پیروان سعدی بود ، در قصیده شاعران قرن ششم حاصه سنائی و حافظانی را تقلید می‌کرد و در مثنوی تابع نظامی بود . دیوان قصائد و عرلهای او پنج قسمت میشود ( تحفة الصعر ، وسط الحیوة ، غرة الکمال ، بقیة نقیة ، بهایة الکمال ) حمسه‌یی که تقلید از نظامی ساخته متضمن اشعار دلشین است ( مطلع الانوار ، شیرین و خسرو ، محنون و لیلی ، آینه سکندری ، هشت بهشت ) مثنویهای دیگر ارقییل قران السعدین ، حصر خا و دُولرانی ، مفتاح الفتوح ، و کتب و رسالات مشور متعدد دارد . وی بحق بزرگترین شاعر باریکی گوی هند و صاحب قریحه‌یی وفاد و اشعار بسیارست دربارهٔ احوالش رجوع شود به

تاریخ مصل ایران از استیلای مغول ، مرحوم عباس اقبال ، ح ۱ ، تهران ۱۳۱۲  
ص ۵۴۶-۵۴۷ .- تاریخ ادبیات ایران ، آقای دکتر شفق ، تهران ۱۳۲۱ ، ص ۳۰۷-۳۱۱ ؛  
ار سعدی تاحامی ( ترجمه ارح ۳ تاریخ ادبیات برون ) ، آقای علی اصغر حکمت ، تهران ،  
۱۳۲۷ شمسی ص ۱۳۲-۱۳۴ .

رازی که بصد زبان بیان نتوان کرد      ازنی بشنو که بی زبان می گوید

☆☆

ای حلقه مشکین تو دام دل من      محنتکده عشق تو نام دل من  
مشکن دل من، که آخرای دوست مدام      پُر باده عشق تست جام دل من



گر بَصَرِیر<sup>۱</sup> آمد چون مرغ باغ      نغمهٔ بلبل زده از تُول<sup>۲</sup> زاغ  
قار<sup>۳</sup> چکان گشته ز منقار او      ما همه قاری<sup>۴</sup> شده از قار او  
خوانده ورا تیر سپهر از صواب      نام قلم، نیزهٔ خَطّی<sup>۵</sup> خطاب

### سخن

زهی سکهٔ کیمیای سخن      که يك جودِ دُرُو نیست جای سخن  
گرامی کنِ گوهر<sup>۶</sup> آدمی      گرامی ترین گوهرِ مردمی  
بهر خانه زو صلح و جنگی دگر      بهر دل شتاب و درنگی دگر  
سخن گر نه جانست بنگر بهوش      چرا مردم مرده باید خموش  
اگر عمر جاوید خوانی هم اوست      و گر چشمهٔ زندگانی هم اوست

### وداع

ابر می بارد و من می شوم از یار جدا  
چون کنم دل بچنین روز ز دادر جدا  
ابر باران و من و یار ستاده بوداع  
من جدا گریه کنان، ابر جدا، یار جدا

۱- صریر: نانگ قلم

۲- تول: اطراف و پیرامون دهان، دهان کج

۳- قار: قیر، در اینجا مراد مر کست که اربوک قلم فروچکد

۴- قاری: خواننده، مقصود کسی است که سواد خواندن داشته باشد

۵- نیزهٔ خطی: نیزهٔ راست

۶- گوهر: اصل، بهاد، فطرت، جوهر

## خامه

خامه حو آ راست سخن را حجال<sup>۱</sup>      پرده برانداخت عروس خیال  
 رانده نخست از ید<sup>۲</sup> قدرت برون      کرده رقم بر ورق کاف و نون<sup>۳</sup>  
 سلسله جنبان شده در باب علم      داشته سر بر خط ارباب علم  
 در هنر از بس که روان کرده دست      دستگهی<sup>۴</sup> یافته بر هر که هست  
 راست بهر دستگهی همچو تر      راستی او همه را دستگیر  
 هم زده در خشکی و تری قدم      هم بسیاهی و سپیدی علم  
 را کع<sup>۵</sup> و ساجد<sup>۶</sup> شده در هر مقام      در دل شب کرده بیک پا قیام  
 دوده<sup>۷</sup> او قبله دانندگان      خوانده شده بر همه خوانندگان  
 آهوی مشکین و سری دادو شاخ      ور دم او مشک صحرا فراخ<sup>۷</sup>  
 تیر سپروار ازو با خراش      تیغ گهردار ازو دورباش<sup>۸</sup>

۱ - حجال : جمع حجله : حائۀ آراسته ، ححره‌یی که برای عروس و داماد بیارایند

۲ - ید : دست

۳ - کاف و نون . کن امر الهی برای خلقت «وَادَاقُضِ امْرَأً فَاِذَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ»

آیه ۱۱۱ از سوره النقره

۴ - دستگه : دستگاه ، قدرت ، توانایی

۵ - راکع : آنکه در نماز حال رکوع رود ، آنکه سرفروود آرد رکوع ؛ سرفروود آوردن .

۶ - ساحد : آنکه در نماز سجده برد ، آنکه سر بر زمین بهد

۷ - فراخ . فراوان ، ارزان ، وسیع .

۸ - دورباش : بیرۀ کوچک ، چوبی که چاووش قافله بردست گیرد، بیزه‌یی که بیشاپیش

پادشاه به علامت دورباش برسد، عصا

همچنان در سینه پنهانی هنوز	آشکارا سینه‌ام بشکافتی
و بدرین ویرانه سلطانی هنوز	ملك دل کردی خراب از تیرماز
تو ز حنده شکرستانی هنوز	من ز گریه چون نمك بگداختم
دل بگیسوی تو زندانی هنوز	جان ز بند کالبد <sup>۱</sup> آزاد گشت
خسروا تا کی پریشانی هنوز	پیری و شاهدپرستی ناخوشست

### کج گله

کج کله‌ها، ستمگرا، تنگ‌قبای کیستی؟  
 لعب‌گرا و دلبرا، عشوه‌نمای کیستی؟  
 زیر کلاه<sup>۲</sup> جعد<sup>۱</sup> ترا کمرت کشیده‌سر  
 بسته بجا بکی کمر، چست قбай کیستی؟  
 مر کب‌نار کرده‌ز بس، داده بغمره تبع کین  
 ساخته آمده چنین تاز برای کیستی؟  
 سینه بنده جای تو دیده بریر پای تو  
 ما همه در هوای تو تو بهوای کیستی؟  
 تارخ خود نموده‌ای جان ز تنم ر بوده‌ای  
 آتش من فزوده‌ای مهر فزای کیستی؟

۱- کالبد : قالب ، قالب تن ، پیکر

۲- تر : تازه و باطراوت

سبز نه نو خیز و هوا خرم و بستان سر سبز

زاغك روی سیه مانده ز گلزار جدا

نعمت دیده نخواهم که بماند پس ازین

ماند چون دیده ز آن نعمت دیدار جدا

حسن تو دیر نماند چو ز خسر و رفتی

گل بسی دیر نماند چو شد از خار جدا

### آرزوی جوان

تن پیر گشت و آرزوی دل جوان هنوز

دل خون شد و حدیث بُتان بر زبان هنوز

عمرم با آخر آمد و روزم شب رسید

مستی و بت پرستی من هم چنان هنوز

عالم تمام پر ز شهیدان فتنه گشت

ترك مرا خدنگ بلا در کمان هنوز

بیدار ماند شب همه خلق از نفیر من

و آن چشم نیم مست بخواب گران هنوز

هر دم کرشمه های وی افزون و آنگهی

خسرو ز بند او با آمد امان هنوز

### شکرستان

جان ز تن بردی و در جانی هنوز      درد ها دادی و درمانی هنوز



گویند چرا تو دل بایشان دادی      بالله که من دادم ، ایشان بردند !

☆☆

یاد آیدت آن مهر و وفاداریها      و آن در حق من بلطف عمخواریها  
اکنون بتصوّر چنان یاریها      ما بیم و شبِ دراز و بیداریها

☆☆

آنجا که مقام بار ر بها بودست      امروز از آن سو گذر ما بودست  
میرفت ز دیده خون چو می آمد یاد      کآن سرو خرامان من اینجا بودست

\*\*\*

خسرو خسته را سخن بسته شد از تو در دهن  
طوطی شکرین من، نغمه سرای کیستی؟

## آن شبها

بسی شب بامهی بودم، کجاشد یارب آن شبها  
کنون هم هست شب اما سیه از دود یاربها  
حوش آن شبها که ناوی بودمی که مست و که سرحوش  
جهان بر من شود تاریک چون یاد آرم آن شبها  
همی کردم حدیث ابرو و مژگان او هر دم  
چو طفلان سوره نون والقلم<sup>۱</sup> خوانان بمکتبها  
چه باشد گر گهی پرسد که در شبهای بی پایان  
غریبی زیر دیوارش چگونه می کشد تبها  
مریج از بهر جایی خسروا گرمیکشد یارت  
که باشد خوب رویان را بسی زینگونه مذهبها

## ترانها

من بودم و دوش آن بت بنده نواز      ارمن همه لابه بود و اروی همه نار  
شب رفت و حدیث ما بپایان نرسید      شب را چه گنه؟ قصه ما بود دراز!

☆☆

هوشم به موافقان و خویشان بردند      این کج کلهان موپیشان بردند

۱- اشاره است به آیه اول ارسوره القلم، «ن والقلم وما یسطرون»

علم دل را بجای جان باشد      سر بی علم بد گمان باشد  
دل بی علم چشم بی نورست      مرد نادان ز مردمی دورست

### شهر آشفته

دل خسته همی باشم زین شهر بهم رفته<sup>۱</sup>  
خلقی همه سرگردان، دل مرده و دم رفته  
یک بنده نمی یابم هنجار<sup>۲</sup> وفا دیده  
یک خواجه نمی بینم بر صوب<sup>۳</sup> کرم رفته  
راهی نه ز پیش و پس در شهر چنین بی کس  
من خفته و همراهان با طبل و علم رفته  
بر لوح جهان نقشی چون نیست بکام من  
من نیز نهادم سر بر خط<sup>۴</sup> قلم رفته  
از گفته و کرد<sup>۵</sup> من وز محنت و درد من  
شد چهره زرد من در نیل<sup>۵</sup> نقم<sup>۵</sup> رفته  
چون چرخ بسی گشتم من در پی کام دل  
وین چرخ بکام من دردا که چه کم رفته

۱- بهم رفته : آشفته ، درهم و برهم . بهم ریخته

۲- هنجار : راه راست ، جاده ، راه و روش

۳- صوب : طرف ، جاب ، ناحیه ، سوی

۴- کرد : عمل ، کردار

۵- نقم : جمع نقت : عقوبت ، عذاب

## ۵۶ - اوحدی

رکن‌الدین اوحدی مراعه‌یی اصفهانی<sup>۱</sup> (م. ۷۳۸ هجری = ۱۳۳۷ میلادی) ارحم‌لہ مشہورترین شاعران متصوف قرن هشتم هجریست. تخلص وی ارا نو حامدا و خداالدین احمد کرمانی (م. ۶۳۵ هجری = ۱۲۳۷ میلادی) که یک واسطه مریدش بوده است، گرفته شد. اوحدی قسمت اخیر عمرش را در آذربایجان سر میبرد و در آنجا مثنوی مشهور خود «جام جم» را در مسائل عرفانی و اجتماعی و اخلاقی بساخت. وی دیوانی از قصائد و غزلها و رباعیها دارد. دیوان او با مقدمه بار دو تصحیح آقای سید یوشع توسط دانشگاه مدراس (هندوستان) بسال ۱۹۵۱ طبع شده است.

### جویِ عدل

رفت کسری ز خط <sup>۲</sup> شهر بدشت	با سواران ز هر طرف می گشت
گلشنی دید تازه و خندان	تر و نازک چو خط <sup>۲</sup> دلبنندان
بر ز بارنج و نار باعی خوش	زیر هر برگ او چراغی خوش
گفت آب از کدام جویستش	که بدینگونه رنگ و بویستش
باغبانش ز دور ناظر بود	داد پاسخ که نیک حاضر بود
گفت عدل تو داد آب او را	ز آن نبیند کسی خراب او را

### دل بی علم

علم بالاست مرغ جانت را	بر سپهر او برد روانت را
------------------------	-------------------------

۱- وی سب و ولدش در مراعه به «مراعه‌یی» و بسبب چندی سکوت در اصفهان به «اصفهانی»

در بیم بلا بوده يك چند و بصد حسرت  
از بیم وجود آخر بر بام عدم رفته

### ماجرای دل

مردم نشسته فارغ و من در بلای دل  
دل دردمند شد ز که جویم دواي دل

از من نشان دل طلبیدند بی دلان  
من نیز بی دلم چه نوازم نوای دل

رمزی بگویمت ز دل اربشنوی جهان  
بگذر ز جان که زودببینی لقای<sup>۱</sup> دل

دل راز هر چه هست بپرداز و صاف کن  
تا هر چه هست بنگری اندر صفای دل

گر در دل تو جای کسی هست غیر دوست  
فارغ نشین که هیچ نکردی بجای<sup>۲</sup> دل

دل عرش مطلقست و بر او استوای<sup>۳</sup> حق  
زینجا درست کن بقیاس استوای دل

بر کرسی وجودیو لوحیست دل ز نور  
بر وی نوشته سرّ خدایی خدای دل

۱- لقا : روی ، چهره ، سیما ، شکل

۲- بحای : در حق ، درباره

۳- استوا : قرار گرفتن ، حای گرفتن ، برابری و اعتدال ، استیلا

لافم نرسید ار چه این راه بسر رفتم  
 تا در چه رسد گویی مردِ بقدَم رفته  
 با خلق ز هر جنسی ما را چه وفا بوده  
 و آنگاه ز ناجنسان بر ما چه ستم رفته  
 مشنو که براه آیند اینها بحدت ما  
 کی رنگ شفا گیرد جانِ با آم رفته  
 در سر ممکن این سودا سیار، که خواهد بود  
 از کاسه سر سودا وز کیسه درم رفته  
 آن روزشوی واقف زین حال که بینی تو  
 از چاهِ نثر<sup>۱</sup> بد<sup>۱</sup> تن این روحِ دَرم<sup>۲</sup> رفته  
 گر چشم دای داری از ماتم دلبنده  
 بس چشم ببینی تو در گریه و نم رفته  
 در پرده این بازی بنگر که بیایی شد  
 زن زاده، پسر مرده، خال آمده، عم رفته  
 خیل<sup>۳</sup> و حشم<sup>۴</sup> سلطان دیدی، پس ارین نگر  
 زین مر حله سلطان را بی خیل و حشم رفته

۱- نثر بد : پست و حصیص

۲- دَرم : آشفته و پریشان

۳- خیل : لشکر و ساه، گروه اسان

۴- حشم : جا کران و اطرافیان، خدمتکاران

گر نشنوی حکایت این دل شکفت نیست  
افسرده خود کجا شنود ماجرای دل

### لطافت محض

عرق چو از رخت ای سرودلستان بچکد  
ز خاک لاله بر آید ز لاله جان بچکد

هزار بار پس از مرگ زنده شاید شد  
ببوی آب حیاتی کز آن دهان بچکد

از آن حدیث لبّ بر زبان نمی رانم  
که ناز کست و مبادا که از زبان بچکد

ز شرم روی تو در باغ وقت گل چیدن  
گل آب گردد و از دست باغبان بچکد

بحسرت رخ چون آفتاب اندر صبح  
ستاره خون شود از چشم آسمان بچکد

مرا نمیست که گویی همین نفس برود  
ترا رخیست که پنداری این زمان بچکد

معلّقت مرا دل بطاعت تو چنان  
که گر بخونش اشارت کنی روان بچکد

چه سود چاه ز نخدان سرنگون که تراست  
چو قطره بی نگداری که رایگان بچکد

کردل بمذهب تو جزین گوشت پاره نیست  
 قصّاب جو که به ز تو داند بهای دل  
 دل تخته ییست بسته بر او مهد کبریا  
 این عقل و نطق و جان همه رنگ و داری دل  
 کی خسرو<sup>۱</sup> آنکسیست که حال جهان بدید  
 در نور جام روشن گیتی نمای دل  
 بیگانه را بخلوت ما در میاورید  
 تا نشنوید واقعه آشنای دل  
 چون آفتاب عشق بر آید تو بنگری  
 جانها چو ذره رقص کنان در هوای دل  
 بگذر بشهر عشق که بینی هزار جان  
 دل دل کنان زهر سوی و گویی که وای دل  
 پیوند تن برید کسی کش بریده اند  
 بر قدّ جان بدست معیت<sup>۲</sup> قبای دل  
 از رای دل گذار نباشد<sup>۳</sup> بهیچ روی  
 سلطان دلاست، روی که پیچد ز رای دل  
 نقد تو زیر سکه معنی کجا نهند  
 چون آهن تو زر نشد از کیمیای دل

۱- کی خسرو: پادشاه داستانی کیانی که از مقدسین اوستایی و در شمار حاویدامان آیین زرتشتی است

۲- معیت: همراهی، اتحاد، پیوستگی، مشارکت

۳- گذار بودن: گزیرداشتن



گرس زابر و و مژگان حیات بارد و بوش      چو نو تیش بمن آید کمان و تیر شود  
 در آن دلی که تو داری اثر بخواهد کرد      هزار بار اگر داله بر آئیر<sup>۱</sup> شود  
 مرا که شوخی چشمت حیر پا انداخت      چه باشد ارسر زلف تو دستگیر شود  
 چنین که گشت بعشق تو اوحدی مشهور      عجب مدار که بر عاشقان امیر شود  
 کسی که صرف کند عمر خویش در کاری      سگفت نیست که در کار خود بصیر شود

### منزل لیلی

ای ساربان که رنج کشیدی ز راه دور  
 آمد شتر بمنزل ایللی، مکن عبور  
 اینجا نزول کن که از بن آب و ابن هوا  
 هم سینه یافت راحت و هم دیده یافت نور  
 انست حارها که ازو چیده ام گل  
 وین جای خیمه ها که درو دیده ایم حور

این لحظه آنست بجایی که بود آب  
 و امروز ما تمست بجایی که بود سور<sup>۲</sup>

۱- آئیر کره آتش، کره بی که قدا در مادیون کره قمر و مافوق کره هوا تصور می کردند -

حسمی هوایی شکل و سیط و سئ که در طنقات مرتفع آتمسفر واقع شده و فصایی را

که در آن اجسام سماوی متحرک و در گردشند پر کرده است (فرهنگ فرودساز)

۲- سور حش، مهمانی و صیافت، حشن عروسی، برم.

زمان زمان بز لال لب تو تشنه ترم  
اگرچه شعر بگویم که آب از آن بچکد

نگاه داشته‌ام خون اوحدی تا تو  
رها کنی<sup>۱</sup> که بر آن خاک آستان بچکد

### دانه‌دور

تنه‌ای منم خود که درین عصّه بسانند	در درد و عم عشق تو بسیار کسانند
حالی بنویسند و سلامی برسانند	کو محرم رازی که اسیران محبت
دستار نگه‌دار که بیرون عسانند <sup>۲</sup>	با محبت شهر بگویند که امشب
افسوس که نزدیک کنار تو خسانند	ای دانه‌دور عشق تو در یاست ولیکن
من ترک بگفتم که عسل رامگسانند	با جور رقیبان زلفت کام که یابد
کاندر هوس او همه تازی فرسانند	ای اوحدی از لاشه‌لنگ توجّه حیرد

### تحفه عاشق

مگر همین دل مسکین چو ناگیر شود	ترا چه تحفه فرستم که داپدیر شود
هرار بار تنم گر ز غصه پیر شود	ببوی زلف تو از نو جوان سوم هر بار
گمان مبر که مرا جز تو در ضمیر شود	اگر تمامت <sup>۳</sup> خوبان خلد پیش آیند
بهر زمین که رسی خاک او عبیر شود	بدان صفت که تو آن رلف می کشی در پای
گدار کرد <sup>۴</sup> چو سوزن که در حریر شود	خدنگ غمره شوخت ز جوشن دل من

۱- رها کردن : احاره دادن ، رحصت دادن ، بخود گذاشتن

۲- عسس : گزمه ، شگرد ، پاسان شب

۳- تمامت . همگی ، جملگی

۴- گدار کردن : گداره کردن ، عبور کردن ، گذشتن

هر زمان مهری و پیوندی نباشد سودمند

هر زمان عهدی و پیمانی نباشد سازگار

تن یکی داریم و در یک تن نمی باید دوسر

دل یکی داریم و در یک دل نمی گنجدد و یار

دل چه باشد؟ عشق می باید که باشد بر مزید<sup>۱</sup>

سر چه باشد؟ مهر می داد که باشد بر قرار

گر تو هم در سینه داری غیرتی، رشکی سر

و تو هم در دیده داری حسرتی، شکستی بیار

عاشقم گر عاشق شوریده بینی در گذر

بی دلم گر بی دل آشفته بینی در گذار

دامنم را اگر تهی دیدی ز گل خازم منه

دلبرم را چون بری دیدی زمن بازم مدار

اوحدی از یار هر جایی چه نالی بیش ازین

با تو می گفتم که این کارت نمی آید بکار

خمار

من که خمارم بمسجدها مده را هم دگر

کآن زمان می خوردم و در حال می خواهم دگر

محنت من جمله از عشقست ورنج از آگهی

باده بی درده که عقم هست و آگاهم دگر

آن شب چه شد که بی رخ لیلی نبود حتی<sup>۱</sup>  
و آن روز کو که موقوف<sup>۲</sup> دیدار بود طور<sup>۳</sup>

خون جگر ریخت دل من بیاد دوست

ای چشم اشکبار چرایی چنین صبور؟

زین پیتس بود نفرتم از دور و از زمان  
دورم چنان گذاخت که هستم ز خود نفور<sup>۴</sup>

جز دست بوس دوست نباشد مرا مراد

روزی که سر ز خاک بر آرم بنفخ<sup>۵</sup> صور<sup>۶</sup>

ای اوحدی چو روی کنی در نماز تو

بی روی او ممکن که نمازست بی حضور<sup>۶</sup>

فخرستین عشقی

ما بغیر از یار اول کس نمی گیریم یار

اختیار اولین یارست و کردیم اختیار

۱- حی قبیله

۲- موقف: حای ایستادن، توقفگاه، ایستگاه. - موقف دیدار، محل ملاقات، میعادگاه.

۳- طور: کوه سیما، طورسینا: طور موسی. آجا که ابوار ملکوت بر حضرت موسی

علیه السلام تحلی کرد

۴- نفور: رمنده، گریزنده.

۵- صور: شاحی که در آن دمند، آلتی که بعقیده مسلمانان اسرافیل جهت میراندن و

زنده کردن خلق در آن دمد.

۶- حضور مراد حضور قلب و جمعیت خاطرست

رخ گلرنگ تو بس خون که بریزد فردا  
 دهن تنگ تو بس توبه که بشکست امروز  
 چشم ترکت همه بر سینه من خواهد زد  
 هر خدنگی که رهامی کند از شست امروز  
 دل من گر بگلستان برود معدورست  
 که بسی خار جفا در جگرم خست امروز  
 دی چو زلف تو گر آشفته شدم بیست عجب  
 عجب آنست که چون چشم تو امانمست امروز  
 گر بدانم که تو بر من گذری خواهی کرد  
 بر سر راه تو چون خاک شوم پست امروز  
 اوحدی کاو بسخس دست فصیحان می بست  
 شد بزنجیر سر زلف تو پا بست امروز  
 حاد پش هست

گر بنگری در آینه روزی صفای خویش  
 ای بس که بی خبر بدوی در قفای خویش  
 ما را زبان ز وصف جمال تو گند شد  
 دم در کشیم تا تو بگویی ثنای خوش  
 منگر در آب و آینه ز نهار بعد ازین  
 تا نازنین دلت نشود مبتلای خویش

رحم بر مسکین سرگردان مگفتی واجست  
رحمتی بر من که سرگردان و گمراهم دگر

مدتی در بسته بودم دیده از دیدار خوب  
صورت او در خیال آمد ز ناگاهم<sup>۱</sup> دگر

روی گندم گون او با من نمی دانم چه کرد  
این همی دانم که همچون کاهمی کاهم دگر

با زبده اش مرا میلاست، می دانم که زود  
خواهد افگندن بیازی اندر من چاهم دگر

هم نبخسودی دلش بر ناله تنهای من  
گر بگوش او رسیدی ناله و آهم دگر

دام گستر

گر تو گلچهره در آیی بچمن مست امروز  
ما بدانیم که در باغ گلی هست امروز

گفته ای بر سر آنم که بگیرم دستت  
نقد را باش<sup>۲</sup> که من می روم از دست امروز

با چنان دانه خالی که تو بر لب زده ای  
من بر آنم که زدامت نتوان جست امروز

۱- رما گاه : اربا گاه ، نغته ، نا گهان

۲- نقد را باش . نا بچه حاضر و موجود است بسنده کن ، نقد را عنیمت دان

بجور حاسدان نتوان حذر کردن ز عشق او

کسی کاواکبین جوید چه باک ازیش زسورش

کلام اوحدی سرّیست روحانی که در عالم

بخواهد ماند جاویدان سواد رَقّ منشورش<sup>۱</sup>

ز راز عاشقی دورندو ز امر عاقلی غافل

گروهی کاندیرین معنی نمی دارند معذورش

بی خویشتن<sup>۲</sup>

وه که امروز چه آشفته و بی خویشتم

دشمنم باد بدین شیوه که امروز منم

سد چو مویی تنم از غصّه نایدن تو

رحمتی کن که ز هجر تو چو مویست تنم

اثری نیست درین پیرهن از هستی من

وین تو باور نکنی تا نکنی پیرهنم

دهنت دیدم و تنگ شکر م یاد آمد

سخنی گفتمی و از یاد برفت آن سخنم

از دهان تو چو خواهم که حدیثی گویم

یاوه گردد سخن از ناز کی اندر دهنم

گر بمیرم من و آیی بنمارم بیرون

تالب گور بدّه جای بسوزد کفنم

۱- رَقّ منشور : پوست تُنک آهو که بر آن نویسند .

۲- بی خویشتن : بی خود ، فارغ از خود

معذور دار اگر قمرت گفته‌ام که من  
 مستم، حدیث مست نباشد بجای خویش  
 يك روز پیرهن ز فراق قبا کنم<sup>۱</sup>  
 و آنکه بقاصدان تو بخشم قبای خویش  
 چون گشت او حدی زد و جان گدای تو  
 ای محتشم<sup>۲</sup> نگاه کن اندر گدای خویش

### شمع همسایه

درین همسایه شمعی هست و جمعی عاشق اردور  
 که ماصدبار گم گشتیم همچون سایه در نور  
 وجود بی دلان پست از سواد چین زلف او  
 روان عاشقان مست از فریب چشم منمورش  
 بایامی نمی شاید ز بامی روی او دیدن  
 خنك چشمی که می بیند پیاپی روی منظورش  
 بهشتی را که می گویند باور می کنم، لیکن  
 دلم باور نمی دارد کزو بهتر بود حورش  
 سرایی کاین چنین ماهی درو باید صد حنت  
 غلام سقف مرفوعست و خاک بیت معمورش<sup>۳</sup>

۱- قبا کردن : چاک ردن ، دریدن

۲- محتشم : بررگ ، توانا ، دارای حدم و حشم

۳- بیت معمور : خانه آبادان ، بنا بر روایات اسلامی خانه‌یی در آسمان محاذی خانه کعبه



ره پیش آن خوانم مده آم<sup>۱</sup> ببر نانم مده  
 دارو و درمانم مده زیرا نه رنجور آمدم  
 با او روم در پیرهن بی او نیایم در کفن  
 تا تو نپنداری که من از دوست مهجور آمدم  
 ببریدم از ماهی چنان با ناله و آهی چنان  
 و آنگاه من راهی چنان شبهای دیجور آمدم  
 چون اوحدی در کوی دل تا من شنیدم بوی دل  
 هر جا که کردم روی دل فیروز و منصور آمدم

### وَهْزَن

مست آمدم امشب که سر راه بگیرم	يك بوسه بزور از لب آن ماه بگیرم
دانم که دهد عقل نکو خواه مرا پند	لبکن عجب اربند نکو خواه بگیرم
تا هیچ کسَم راز دل ریش نداند	این اشک روان بر رخ چون کاه بگیرم
هر چند بکوشد که ببگاه <sup>۲</sup> بیاید	من نیز بکوشم که ز ناگاه <sup>۳</sup> بگیرم
گر ز آن که بمالای بلمش برسد دست	در دست کسَم زلفس و کوتاه بگیرم <sup>۴</sup>
از چاه زنج گرنده آب، چو دزدان	بر قافله عشق سر چاه بگیرم
دست ار بر کاش نتوانم برسابد	باشد که عنان دل گمراه بگیرم
ز آن ساعد و زلفار کمری سارم و طوقی	باج ارملةک و تاج سر از شاه بگیرم
با اوحدی ارحیت رو باه کند کس	من نیستم آن شیر که رو باه بگیرم

۱- آب : آبرو، حرمت      ۲- بیگاه : دیر ، بی وقت  
 ۳- زماگاه : ناگهان      ۴- کوتاه گرفتن : پایین آوردن

آتش عشق تو از سینه من نشیند

مگر آن روز که در خاک نشانی بدنم

خلق گویند برو توبه کن از شیوه عشق

می کنم توبه ولی باردگر می شکنم!

اگرم تیغ زنی بر سر و رخ بنمایی

اوحدی نیستم آرپیش رخت دم بزنم

همان مخمور

میخانه را بگشای در کمر روز مخمور آمدم

نردیک من نه جام من کز منزل دور آمدم

شهر پدر بگداشتم نقشی دگر بنگاشتم

خود را چو ماتم داشتم بی خود درین سور آمدم

بودم قدیمی خویش تو، از مذهب و از کیش تو

منزل بمنزل پیش تو ز آن ساد و مسرور آمدم

در گاه و در بیگاه من، دارم بدیدن راه من

کر حضرت آن شاه من با خط و دستور آمدم

هر چند بینی جوش من، فریاد بوشانوش من

یک سو مننه سرپوش من کز خلق مستور آمدم

با آن که در این منزل هم صحبت آب و گلم

از ناز کی ترسد دلم کز عالم نور آمدم

زَمَزَمِ<sup>۱</sup> او کوزه<sup>۲</sup> دُردی<sup>۳</sup> فروش  
 زهره بچرخ آمده ز آواز او  
 روز جوانی بنوا باخته  
 دور عُنایش<sup>۴</sup> بفقیری رسید  
 دیده<sup>۵</sup> او روضه<sup>۶</sup> بی حور گشت  
 دفتر موسیقی او بُرده آب  
 و آمده آبام شبابش بشام  
 و آب رخس رفته زدستان برود  
 کار وی از قول و غزل در گذشت  
 ساخته بر زمزمه<sup>۷</sup> دل رباب  
 کرد مناجات بر آهنگ زیر  
 ای تو شناسنده قول نهفت  
 رود روان صوت بقا از تو یافت  
 دل شده چون پرده<sup>۸</sup> عشاق<sup>۹</sup> تنگ

میکنده از زمزمه اش پر فروش  
 مرغ صراحی<sup>۳</sup> شده دمساز او  
 تغنیه<sup>۴</sup> را وجه غنا<sup>۵</sup> ساخته  
 مدت عمرش چو پیبری رسید  
 کیسه<sup>۶</sup> او کاسه طنبور گشت  
 حنجره اش شد چو گلوی رباب  
 ریخته دندان امیدش ز کام  
 سرد شده بردل خلش سرود  
 بانگ نوایش ز عمل در گذشت  
 صبحدمی شد بر باطنی خراب  
 در فلک افگند بزاری نفیر  
 از دل پر درد بنالید و گفت  
 پرده<sup>۷</sup> دل بانگ نوا از تو یافت  
 پیرم و با پشت دو تا هم چو چنگ

۱- زمزم : نام چاهی نزدیک کعبه

۲- دُردی : رسوب و درد (ماده کدری که در طرف مایعات ته نشین میشود) ، جرم روغن و جرآن .

۳- صراحی : قنبینه ، تنگ شراب ، شیشه و یا کوزه کردن درار

۴- تغنیه : آوازخوانی ، سرود گویی ، تغنی

۵- غنا : بی یاری ، ثروت مندی

۶- روضه : باغ ، مراد باغ بهشت است

۷- پرده<sup>۸</sup> عشاق : نام لحنی از موسیقی است

## ۵۲ - خواجه

( ابوالعطاء کمال الدین محمود بن علی بن محمود )

خواجهی کرمانی ارشاهیر شاعران و عارفان قرن هفتمست . ولادتش بسال ۶۸۹ هجری ( ۱۲۹۰ میلادی ) در شهر کرمان اتفاق افتاد . تحصیلات او در حوایی در کرمان و فارس صورت گرفت و بعد از آن بمسافرتهاى خود پرداخت و در اثناء آنها ماعده‌یى از مشایخ و سلاطین و وزرا ملاقات کرد . بعد از سفر حج مدتی در تبریز و سپس شیراز سر برد و در پایان عمر چندی باشاعر بزرگ حافظ شیرازی معاشرت داشت تا در سال ۷۵۳ هجری ( ۱۳۵۲ میلادی ) در گذشت .

آثار خواجه عبارتست از : دیوان قصیده‌ها و غزلهای او رباعی‌ها و قطعه‌های او که سال ۱۳۳۶ شمسی بتصحیح آقای احمد سهیلی خواساری در تهران طبع شده است ؛ مثنوی‌هایی بنام همای و همایون ، گل و نوردوز ، کمال‌نامه ، روضة الانوار ، سام‌نامه و گوهر نامه نیز از وی بجای مانده است . در غالب این مثنویها خواجه احوار نظامی پیروی کرده است و مخصوصاً مثنوی روضة الانوار او که بتقلید از محرن الاسرار نظامی ساخته شده قابل توجه تواند بود .

خواجه در غزلهای خود شیوه سعدی را اساس قرار داده و آنگاه آنرا با افکار عرفانی در آمیخته و روشی ایجاد کرد که حافظ آن را دنبال نموده و کامل ساخته است .

درباره احوال خواجه رجوع شود به : تاریخ ادبیات ایران ، آقای دکتر رصاراده شفق ، ص ۳۱۱ - ۳۱۸ . - مقدمه دیوان خواجه ، آقای سهیلی خواساری . - مقدمه روضة الانوار خواجه چاپ کوهی کرمانی بقلم آقای حسین مسرور ، تهران ۱۳۰۶ .

رامشگر

بود یکی مطرب دستان نواز      ساز معیشت ز 'ربابش' بساز

۱- رباب : سازی شبیه بطن‌نور بزرگ که دسته‌ی کوتاه و چهار تار دارد و بر روی آن بجای نخته پوست آهو می کشند

چرخ مخالف نظر دون پرست  
 ناله من زار و بدن گشته زیر  
 مرغ بفریاد ز فریاد من  
 آبِ رخم رفته برود از رباب  
 همچو بریشم<sup>۱</sup> تن من تافته  
 عودی<sup>۲</sup> جانم که هوادار<sup>۳</sup> تست  
 دستگهم بین چو کف صوفیان  
 گنج عطایت چو ندارد شمار  
 ساخته‌ام در ره عشق تو ساز  
 چون سپر از چنگ میفکن مرا  
 هم تو کنی راستی کار من  
 خاطر خواجو که گل باغ تست  
 لطف کن و از کرمش و ابواز

ساز دلم برده بدستان ز دست  
 بخت جوان رفته و من گشته پیر  
 خلق ملول از دل ناشاد من  
 کار دلم گشته خراب از شراب  
 ضربت دستان فلک یافته  
 مطرب بازاری بازار<sup>۴</sup> تست  
 قامت من چون الف کوفیان  
 فضل کن و حاجت خواجو بر آر  
 چاره این بی ره<sup>۳</sup> رهن<sup>۴</sup> بساز  
 هر دم از آهنگ میفکن مرا  
 هم تو دهی رونق بازار من  
 لاله صفت سوخته داغ تست  
 تا همه کاریش بگردد بساز

### بام فلک

اینها که برین گوشه بامند چه نامند      تا چند بریس طارم<sup>۵</sup> فیروزه خرامند

۱- بریشم : ابریشم

۲- عودی : عودنوار .- عودآلتی از موسیقی است

۳- بی ره : بی راه ، گمراه ، آنکه اراده بدر رفته باشد

۴- رهن : راهزن ، قاطع طریق ، دزد

۵- طارم : بالاخانه ، بام خانه ، کند و قبه .- طارم فیروزه آسمان

همچو رُبَابِمْ فَلَكِ کَبَنَه کوش  
 نالم و فریاد رَسَم نیست کس  
 نیست درین پرده پرسوز و ساز  
 بر در مخلوق شدم شصت سال  
 ساخته‌ام ساز مخالف بسی  
 بهر تو امروز نوا می‌زنم  
 چنگ و رُبَابِمْ چون شد دستگیر  
 چون بامید کرمی آمدم  
 ای کرمت بی حد و من بی نوا  
 می‌زد و ازدیده گهر می‌فشاند  
 مرغ نیازش چو نفس بر کشید  
 بدره‌یی از زرمیان بر گشاد  
 من شدم آن پیر ترنم سرای  
 بزمگه آراسته در روز راز  
 دیده‌من بین شده جیحون زرود  
 بردم<sup>۵</sup> تحمید<sup>۶</sup> تو بنواخته

گیرد و مالد ز سر کینه گوش  
 چند کنم ناله<sup>۱</sup>، بفریاد رس!  
 جز بتو آهنگ<sup>۲</sup> دل پرده ساز  
 یافته از دور زمان گوشمال  
 چند زنم راه<sup>۳</sup> دل هر کسی  
 لیک نه از بهر هوا<sup>۴</sup> می‌زنم  
 مفکنم از پا و کنون دست گیر...  
 لطف نما گرچه کمی<sup>۵</sup> آمدم  
 دست<sup>۶</sup> تهی باز مگردان مرا!  
 لعل روان بر سر زر می‌نشاند  
 در نفس<sup>۳</sup> از غیب کسی در رسید  
 مدح و ثنا گفته‌ش و بیشش نهاد<sup>۴</sup>...  
 کرده درین گوشه ویرانه جای  
 گفته بصد نغمه که ای بی‌نیاز  
 و آمده<sup>۵</sup> سرخاب<sup>۶</sup> سرشکم فرود  
 در ره<sup>۷</sup> عشق تو نوا ساخته

۱- هوا: میل و هوس

۲- کم: بی‌مقدار، پست و فرومایه

۳- درمس: در حال، بر فور، علی‌الغور

۴- این داستان مأخوذست از مثنوی مولوی، دفتر اول

۵- پرده: آهنگ، مقام، گاه، لحس ۶- تحمید: ثنا گفتن، ستودن، مدح کردن

بیرون ز حواسند نه محروس<sup>۱</sup> اُناسند<sup>۲</sup>      فِیاض<sup>۳</sup> عقولند نه فایض چو غمامند<sup>۴</sup>  
 سرمایه شادی و غم و دولت و جهنت      دارندۀ حرمان<sup>۵</sup> و بر آرندۀ کامند  
 نی شارب و مشروب<sup>۶</sup>، نه گویای حدیثند      بی آکل و مأکول<sup>۷</sup>، نه محتاج طعامند  
 بی نَوَكْ قلم چهره گشایندۀ طبعند      نی همچو بشر در خور تهدید و ملامند<sup>۸</sup>  
 هر يك خبر از خویش ندارد که هستند      از ساغر فطرت<sup>۹</sup> همه تامست مدامند<sup>۱۰</sup>

### باده پرست

دوشم از کوی مغان دست بدست آوردند  
 ز خرابات سوی صومعه مست آوردند

هیچ می خواره ندارد طمع حور و بهشت  
 این بشارت بمن باده پرست آوردند

۱- محروس : محفوظ ، نگهائی شده ، مصون

۲- اُناس : جمع ناس بمعنی مردمان

۳- فیض : لئالب شدن ، روان گردیدن ، چکیدن ، تراویدن

۴- عمام : ابرسید

۵- حرمان : نومیدی، یأس.

۶- شارب و مشروب : نوشنده و نوشیده

۷- آکل و مأکول : خورنده و خورده

۸- ملام : سرزش ، ملامت ، بیغاره

۹- فطرت : آفرینش ، سرشت ، طینت

۱۰- مدام : شراب ؛ پیوسته ، دائم

گر شعله فروزان جهانند چه قومند      ور مشعله داران سپهرند چه نامند  
 در آینه وهم نیاید که چه نقشند      هر چند مقیم فلک آینه فامند  
 گراهل مقامند بگو بر چه مقیمند      ورز آنکه مقیمند بگو در چه مقامند  
 پرگار صفت دایره نقطه خا کند      یا نقطه این دایره سبز خیامند<sup>۱</sup>  
 گر مخترع وهم و خیالند چه چیزند      ور قابل ادراک ضمیرند کدامند  
 در عین علو<sup>۲</sup> ند مگر آنش محضند      یا آب حیاتند که در عین ظلامند<sup>۳</sup>  
 گر داخل طبعند چرا خارج حسند      ور جوهر عقلند چرا منظر عامند  
 ظاهر بچه گردند گر از بهر ظهورند      قایم بچه چیزند گر از بهر قیامند  
 زیر گونه چه مرعد که در گلشن افلاک      با جلوۀ طاوس همه کبک خرامند  
 هر شب بگه شام برین بام بر آیند      یا جمله شب و روز برین گوشه بامند  
 آیا چه پرستند درین دیر کهن سال      مأموم<sup>۴</sup> کدامند و کدامند کاممند<sup>۵</sup>  
 چندین حرکت چیست، مگر جوهر طبعند      و آنها که نه جنبند و پندار که رامند  
 نقشی نه مصور بتصاویر طبایع      جسمی نه مرگب بترا کیب<sup>۶</sup> عظامند

۱- حیام : جمع حیمه ، حیمه ها ، حرگاهها

۲- علو . بلندی ، برتری

۳- طلام : تاریکی ، طلعت ، شامگاه

۴- مأموم آنکه در شمار امامی اقتدا کند

۵- خوانده شود : کدامند . امام : آنکه در نماز بدو اقتدا کنند

۶- عظام . استخوانها ، جمع عظم ، و همچنین جمع عظیم است بمعنی بزرگ.



عاشقان را ز درِ خوشِ مران تا بر تو  
مال و سر هر دو ببازند و دعا نیز کنند  
گر کند میل بخو بار دل من عیب مکن  
کاین گناه نیست که در شهر شما نیز کنند  
بر زبان یادمنت گر برود حیفی<sup>۱</sup> بیست  
پادشاهان بغلط یاد گدا نیز کنند  
تو خطایی بچه ای، از تو خطا نیست عجب  
کآنکه بر راه صوابند خطا نیز کنند

اوحدی گر نکند یار ز ما یاد مرنج  
ما که باشیم که اندیشه ما نیز کنند

### شب تنهایی

گویا عزم ندارد که شود زورامش  
یاد آید ز در آن شمع شب افروزامش  
گر بمبرم بجزار شمع کسی بیست که او  
بر من خسته بگرید ز سر سوزامش

مرغ شب خوان<sup>۲</sup> که دم ارپرده عشاق رند  
گو بوا از من شب خیز پیاموزامش

۱- حیف: جور و ستم، بی‌اصافی، تعدی

۲- مرغ شب خوان: مرغ حق، جعد، شباهنگ، مرغ شب آویر

ساقیانش ز می عشق چو کردندم نیست  
 بمیی دیگرم از نیست بهست آوردند  
 زلف و خال و خطِ خوبان همه رنجست، آنها  
 از کجا این همه تشویش بدست آوردند  
 این شگرفان<sup>۱</sup> که نگنجند در آفاق از حس  
 در چنین سینه تنگ از چه نشست آوردند  
 قلب<sup>۲</sup> و سالوس<sup>۳</sup> و ریارانش شکستند درست  
 مگر این قوم که در زلف شکست آوردند

### خطایی بچه<sup>۴</sup>

خوبرویان جفا پیسته وفا نیز کنند  
 بکسان درد فرستند و دوانیز کنند  
 پادشاهان ولایت چو بنخجیر آیند  
 صید را پای بیندند و رها نیز کنند  
 نظری کن بمن ای دوست که آرباب کرم  
 بضعیفان نظر از بهر خدا نیز کنند  
 بوسه بی زآن دهن تنگ بدیده بفروش  
 کاین متاعیست که بخشند و بهایر کنند

۱- شگرو : نادر ، زیبا ، لطیف ، رعنا ، بسیار خوب ، نزر گوار ، جوانمرد ..

۲- قلب : واژگون کردن ، ترویر ، مزور

۳- سالوس . شیادی ، چرب زبانی ، تملق ، مکاری

۴- خطای : قسمتی از تاتارستان ، مراد از خطایی بچه ترك بچه است

ار آن بځاك دَرَن مست مې سپارم جان  
 كه هم بځوى تو مستم بځاك بسپارند  
 چرا بهيچ شمارند مې پرستان را  
 كه ملك روى زمين را بهيچ نشمارند  
 هر آن عريب كه خاطر بخوږويان داد  
 غريب نېوَد اكر حاطرش بدست آرند  
 ز بيدلان كه مدارد بې تو صبر و قرار  
 روا مدار جدایی، كه خود ترا دارند  
 چو سايد راه نشينان بباي ديوارت  
 اكر بفرق بپويند نقش ديواريد  
 ز سر برون نكنم آرزوى خانۀ دوت  
 در آن زمان كه مرا ځاك در سر انبارند  
 بكنج صومعه آنها كه سا كنند امروز  
 چو بلبلان چمن در هواي گلزارند  
 ز خانه خيمه برون زن كه اهل دل خواجو  
 سراب و دامن صحرا ز دست نگذارند

### ورطه<sup>۱</sup> هجران

شمع بنشست<sup>۲</sup> ز باد سحري، خيز نديم  
 كه ز فردوس نشان مې دهد انفاس نسيم

۱- ورطه : عرقاب، جای هلاکت، گرداب

۲- نشست (برای شمع و شعله و نظیر آن) خاموش شدن، نشاندن (در همین مورد): خاموش کردن

چون شدم کشته پیکان خدنگ غم عشق

بر دلم چند زنی ناوڪ دلدوز امشب

همچو زنگی بیجۀ حال تو گردم مقبل

گر شوم بر لب یاقوت تو بیروز امشب

هر که در شب رخ چون ماه تو بیند گوید

روز عیدست مگر یاشب نوروز امشب

بی لعب و رخت خادم خاوتگه انس

گو صراحی منه و شمع میفروز امشب

تا که آموختت از کوی وفا بر گشتن

خیز و باز آی علی رغم بد آموز امشب

بنستان شمع حگر سوخته را، گرچه کسی

منشبناد بروز من بدروز<sup>۱</sup> امشب

اگر آن عهد شکن با تو سازد خواجو

خون دل می خور و جان می دهد می سورا مشب

تا مگر صبح تو سر بر زبندار مطاع<sup>۲</sup> مهر

دیده بر چرخ چو مسمار فرو دوز امشب

و آه نشین

ز چشم مست تو آنها که آگهی دارند

مدام معتكف<sup>۳</sup> آستان خمارند

۱- بدرور : بدروزگار ، سیه‌رور ، بدخت ۲- مطلع : برآمد نگاه ، محل طلوع

رباط<sup>۱</sup> گهن

پیش صاحبنظران ملک سلیمان بادست  
 بلکه آنست سلیمان که ز ملک آزادست  
 آنکه گویند که بر آب نهادست جهان  
 مشنوای خواجه، که چون در نگری بر بادست  
 هر نفس مهر فلک بر دگری می افتد  
 چه توان کرد چو این سفله چنین افتادست  
 دل درین پیرزن عشوه گر دهر میند  
 کاین عروسیست که در عقد بسی دامادست  
 یاد دار این سخن از من که بس از من گویی  
 یاد باد آنکه مرا این سخن از وی بادست  
 آنکه شَدَّاد<sup>۲</sup> در ایوان ز زرافگندی خشت  
 خشت ایوان شه اکنون ز سر شَدَّادست  
 خاک بغداد بمرگ خلفا می گرید  
 ورنه این شطّر روان چیست که در بغدادست  
 گر بر از لاله سیراب بود دامن کوه  
 مرو از راه<sup>۳</sup> که آن خون دل فرهادست

۱- رباط : پناهگاهی که بر سر راههای کاروانرو می ساختند، کاروانسرا

۲- شَدَّاد : در روایات سامی نام پادشاهیست که برادر شدید و حال صَحاک تازی پادشاه

داستانی معروف بودداست .

۳- ارراه رفتن : فریب خوردن

گر نباشد گل رخسار تو در باغ بهشت

اهل دل را نکشد میل بجنّاتِ نَعیم<sup>۱</sup>

برو ای خواجه که صبرم بدوا فرمایی

کاین نه درد است که درمان بپذیرد ز حکیم

چون بمسرم، بره دوست مرا دفن کنید

تا چو بر من گذرد یاد کند یارِ قدیم

ای که آزار دل سوختگان می طلبی

بر سر آتش سوزان نتوان بود مقیم

من ازین ورطه هجران نبرم جان بکنار

ز آنکه عرقاب غم عشق تو بحر است عظیم

بر سر کُوت<sup>۲</sup> گر از باد اجل خاک شدم

شعله آتش عشق تو زند<sup>۳</sup> عظمِ رمیم<sup>۴</sup>

گر چه خواجو بیقین شعر تو سحرست ولیک

هیچ قدرش نبود با یدِ یضای<sup>۵</sup> کلیم<sup>۶</sup>

۱- جنّات نعیم : جمع حنّ نعیم یعنی بهشت . نعم نیز تنهایی بمعنی بهشت است

۲- یعنی کویت ، کوی تو، محل تو

۳- شعله ردن . شعله بر آوردن ، فروغ و روشایی بر آوردن آتش . مشتعل شدن

۴- عظم رمیم : عظم بمعنی استخوان و رمیم بمعنی پوسیده است

۵- ید یضا : دست سپید و آن معجزة موسی بود که گویند چون دست در بعل می بهاد

و بیرون می آورد نوری سپید از آن طاهر میشد

۶- کلیم : کلیم الله، همسخن خدا ، لقب موسی

عهد بستنی و شکستی و ز ما بگستی

عهد کردم که دگر عهد تو باور نکنم

چون تو ادم که دمی خوس بر نم؟ کآ تس عشق

نگدازد که من سوخته دل دم بر نم!

اگر از خویشتنم هیچ نمی آید داد

دوستان عیب مگیرید که بی خویشتنم

مینو شتم سخنی چند ر درد دل خویش

دفتر از خون دلم پر شد و تر شد سخنم

ای که گفتمی که بغربت چه فنادی خواجو

چه کنم! دور فلک دور فگند از وطنم

در بی جان جهان گردد جهان می گردم

تا که دوشد سر تابوت و که دوزد کفنم

نثر هفتم

زاعلم ساعری درده که چون چشم تو سرمستم

و گر گویم که چون رلفت پریسان نبستم، هستم

کنون کر پای می افتم ز مدهوئی و سرمستی

بجر ساغر کجا گیرد کسی از همدمان دستم

اگر مستان مجلس را رعایت می کنی، ساقی

ازین پس باده صافی بصوفی ده که من مستم

همچونر گس بگستا چشم و ببین کاندرا خاك  
 چند روی جو گل و قامت چون شمشادست  
 خیمه اُس مزن در در این کهنه رباط  
 که اسامش همه بی موقع و بی بنیادست  
 حاصلی نیست بجز عم ز جهان خواجو را  
 شادی جان کسی کو ز جهان آزادست

## نغمه‌ی شبنم

من همان به که بسوزم ر عم و دم برنم  
 ورنه از دود دل آتش بجهان دروگنم  
 همجو نهمع ارسخن سوز دل آرم بزبان  
 در نفس شعله زند آتش عشق ار دهنم  
 مرد وزن بر سراگر تبع زندم سهاست  
 من جو مردم چه غم از سر زبش مردوزنم  
 هر کرا جان بود از تیغ بگرداند روی  
 و آن کدجان می دهد از حسرت تیغ تو منم  
 تن من گرچه سد از شوق میانت مویی  
 نیست بی شور سر زلف تو مویی ز تنم  
 اثری بیش نماند از من و چون باز آیی  
 این خیالست که بینی اثری از بدنم



چو باد از پیش من مگذر و گر جانِ خواهی از خواجه  
اشارت کن که هم در دم بدست باد بفرستم

### ترانها

بر گردش چرخ چون نمی باشد دست      دل در بدو نیک دهر چون باید بست  
این محنت و غم که هست پندار که نیست      وین عیش و طرب که بیست انگار که هست

☆☆

کس نیست که از درد و غم می پرسد      از زخمِ سنانِ ستم می پرسد  
جز آه که او هر نفس می آید      یا اشک که او دم بدم می پرسد

☆☆

سوز جگر شمع ز پیروانه پرس      وز داده پرستان ره میخانه پرس  
سروی تو پر بچهره و من دیوانه      جانا سخن راست ز دیوانه پرس

\*\*\*

منه پیمانہ را از دست اگر نامی سری داری  
 که من یکبارہ پیمان را گرفتم جام و بشکستم  
 مر نہ آبِ رُخم چون من بمی آبِ اُورَع<sup>۱</sup> بردم  
 زمن مگسل کہ از مستی ز خود پیو ندیگسستم  
 اگر من دلَق<sup>۳</sup> اَز رَق<sup>۴</sup> را بمی شستم عجب نبود  
 کہ دست از دُنیی و عُقبی<sup>۵</sup> بخوناب قدح شستم  
 چہ فرمایی کہ از هستی طمع بر کن، کہ بر کندم  
 چرا گویی کہ تاهستی بغم بنستین، کہ بنستستم  
 اسیر خویشتن بودم کہ صید کس نمی گشتم  
 جو در قد تو افتادم ز بند خویشتن رستم  
 مبر آہم<sup>۶</sup> اگر گشتم چو ماهی صید این دریا  
 کہ صد چون من بدام آرد کسی کومی کشد سستم<sup>۷</sup>  
 خیال ابرو بت بسوستہ در گوش دلم گوید  
 کر آن چون ماہ نو گشتم کہ در خورشید پیوستم

۱- آب روق، شکوہ، آبرو

۲- اُورَع: برہیر گاری، رھد، تقوی

۳- دلَق: جامہ درویشان، جامہ مرفع، حرقة درویشان

۴- اَرَق: کبود، یلگون - دلَق اَرَق یعنی حرقة کبود کہ جامہ درویشان بود

۵- دبی و عقی: دیاو آحرت

۶- آب کسی بردن: یعنی آبروی او را ریختن، او را شرمسار و سرافکنده ساختن

۷- شست: دام، دام ماہیگیران، حمیدہ ...

طالب لقمه بیست وز پی آن  
مقصد خلق جمله یک چیزست  
اهل عالم بنان چو محتاجند  
شاه را بر گدا چه ناز رسد  
در تگک<sup>۱</sup> چاه یاسر گاهیست<sup>۲</sup>  
لیک هر یک فناده در راهیست  
پس بنرد یک هر که آگاهیست  
چون گداساه نیر نان خواهیست

### عقل و غم

حدا<sup>۳</sup> روزگار بی خردان  
عقل و عم را بهم گذاشته اند  
هر کجا عقل هست شادی نیست  
کز خراشی عقل آبادد  
در حماقت همیشه دلشادند  
عقل و غم هر دو توأمان<sup>۴</sup> زادد

### آیین زندگی

گر جهانی ز دست تو برود  
بد و نیک جهان چو در گذرست  
مخور اندوه آن که چیزی نیست  
در گذرار جهان که چیزی نیست

☆☆

بخور بپوش و بپاش و بدان که حاصل عمر  
منه ذخیره که بسیار کس رعایت حرص  
خرد نداشت کسی کو بدیگران بگذاشت  
بهاد گنج بصد بیج و دیگری برداشت

☆☆

۱- تگک : ته ، سُس ، قعر

۲- گاه : نخت ، سریر

۳- حدا : حوشا ، حنک

۴- توأمان : دو کودک که از یک شکم زاده شود

## ۵۸ - ابن یمن

(امیر محمود بن امیر یمین الدین طغرایی فریومدی)

ابن یمین ارقصیده سرایان و شاعران مداح قرن هفتم و هشتمست و لدنش سال ۶۸۵ هجری (= ۱۲۸۶ میلادی) در فریومد ارقراء جوین حراسان اتفاق افتاد. ابن یمین مدتی در عمر خود را در خدمات دیوای گذراند و عالماً ملوک الطوائف ایران را که بعد از سلطان ابوسعید بهادرخان (م. ۷۳۶ هجری = ۱۳۳۵ میلادی) در مشرق ایران امارت می کرده اند، مدح می گفت تا سال ۷۶۹ هجری (= ۱۳۶۷ میلادی) در مولد خود در گذشت.

ابن یمین شاعر قصیده سرا و مداح بود ولی هر وی بیشتر در سرودن قطعات اجتماعی و احاطی سودمند و بیست که شهرت بسیار دارد چنانکه باید او را بعد از انوری بزرگترین شاعر قطعه سرای پارسی دانست

در باره احوال او رجوع شود به رساله در شرح حال ابن یمین از مرحوم رشید یاسمی - مقدمه دیوان ابن یمین، تهران ۱۳۱۸ تصحیح آقای سعید نفیسی

پیش از هنر،

چو رفتم از آنم چه فخر و چه عار؟	مرا نام اگر بیک اگر بد بود
که ماند ز من در جهان یادگار	کسی را بود فخر و عازار بود
چو من دامن افشادم زین غبار	پس از من اگر هر چه باشد رواست

ناز و خوارشان

گر گدایی و گر شهنشا هیست	هر کرا در جهان همی بینی
--------------------------	-------------------------

## ۵۹- عبید

( خواجه نظام الدین عبیدالله قزوینی )

عبید راکانی از حامدان زاکایان قزوین بوده و بهمین سبب به «زاکانی» شهر داشته و در شعر «عبید» تحلیص می کرده است. مدتی از عمر او در خدمات دیوانی و چندی در سیاحت و سفر گذشته و سال ۷۷۲ هجری (= ۱۳۷۰ میلادی) وفات یافته است.

وی در اسلوب اشاء و در سبک طاهری اشعار خود بیشتر منتفع روش سعدی بوده و اهمیت او خصوصاً در داشتن روش انتقادی و بیان مفاسد اجتماع با ربانی شیرین و بطریق هزل و شوخی در آثار منظوم و منثور است. عبید بیشتر از هر کسی وضع نامطلوب اخلاقی و اجتماعی عهد خویش را شناخته و محیطی را که تحت تأثیر استیلاي تاتار، وجور حکام و عمال معول و آشوب و فتنه و قتل و غارت و ناپایداری اوضاع و جهل و نادانی غالب زمامداران و غلبه مستی غارتگر فاسد و نادان بر وجود آمده بود، محسوس ساخته است.

کلیات عبید راکانی شامل منظومها و رساله های منثور است. در میان این آثار مقداری اشعار جدی از قصیده ها و غزلها موجود است و از آن گذشته منظومه انتقادی موش و گربه، و مثنوی عشاق نامه، و رساله های اخلاق الاشراف، ده فصل، دلگشا و صدپند را باید از آثار خوب او شمرد.

در باره احوال و آثار او رجوع شود به: مقدمه کلیات عبید زاکانی تصحیح و اهتمام مرحوم عباس اقبال چاپ ۱۳۲۱ - تاریخ مفضل ایران، مرحوم اقبال، ح ۱، ص ۵۵۰-۵۵۲.

آه آتشین

درما بناز می نگردد دل رُبای ما      بیگانه وار می گردد آشنای ما

## آزاده

سیرت آزادگان از سفلگان هر گز مجوی  
 کی بود چون سرو و سوزن هر کجا خار و خسی  
 آبروی از آتش شهوت چرا ریزی بـخاک  
 از هوا<sup>۱</sup> چون بگذری ز آن پس صفایابی بسی  
 شوربای<sup>۲</sup> چشم<sup>۳</sup> خود خوردن بر ابن یمین  
 به که باید خورد سـکبای<sup>۴</sup> رخ هر نا کسی

## گناه پدر

دانی چه موجبست که فرزند از پدر  
 منّت نگیرد ارچه فراوان دهد عطا  
 یعنی درین جهان که محلّ حوادثست  
 در محنت وجود تو افکنده ای مرا

---

۱- هوا : میل ، هوس ، آرزو

۲- شوربا : نوعی آش ساده - «نا» بمعنی آش و مطلق خوردنیست

۳- شوربای چشم : اشک

۴- سکبا : سرکه نا ، آش سرکه

## قلندران<sup>۱</sup>

جوقی قلندرانیم در ما قلم نباشد<sup>۲</sup>      بود و وجودِ ما را باک از عدم نباشد  
سلطان وقت خویشیم گرچه ز روی طاهر      لشکر کسان ما را طبل و علم نباشد  
مشتی هجر دانیم بر فقر دل نهاده      گر هیحمان نباشد از هیچ غم نباشد  
دردست و کیسهٔ ماد بنار کس نبیند      بر سکهٔ دل ما نقشِ درم نباشد  
چون ما هیچ حالی آزار کس نخواهیم      آزار خاطر ما شرطِ کرم نباشد  
در راهِ پیا کبازان گولاف فقر کم زن      همچون عبید هر کو ثابت قدم نباشد

## شامِ غم

قصهٔ درد دل و عصهٔ شبهای دراز  
صورتی نیست که جایی بتوان گفتن باز  
محرمی نیست که با او بکنار آرم روز  
مورسی نیست که با وی بمان آرم راز  
در غم و خواری از آنم که ندارم غمخوار  
دم فرو بسته از آنم که ندارم دمسار  
خودچه سامیست شقاوت که ندارد انجام  
یا چه صبحیست سعادت که ندارد آغاز

۱- قلندر: محرد، بی‌قید، در پوشاک و حوراک و طاعات و عبادات که ابروا اختیار کند

۲- قلم نباشد، قلم نیست: حساب و کتابی نیست، معافست

بی جرم دوست پای زها بر کشیده باز      تا خود چه گفت دشمن مادر قفای ما  
 با هیچ کس شکایت جورش نمی کنم      ترسم بگفت و گو کشد این ماجرای ما  
 مادل بدرد هجر ضروری نهاده ایم      زیرا که فارغست طبیب از دواي ما  
 بر کوه اگر گذر کند این آه آتش      بی شک بسوزدش دل سنگین برای ما

### آتش شوق

جفا مکن که چهارسم دل رهایی نیست  
 حدا مشو که مرا طاقت جدایی نیست  
 مدام آتش شوق تو در درون منست  
 چنانکه يك دمار آن آتشها بی نیست  
 وفا نمودن و برگشتن و جفا کردن  
 طریق یاری و آیس دل رهایی نیست  
 ز عکس چهره خود چشم ما منور کن  
 که دیده را جز از آن وحه و سنایی نیست  
 من از تو بوسه تمنی کجا توانم کرد  
 خوگرد کوی توأم ره ره گدایی نیست  
 سعی دولت وصلت نمی شود حاصل  
 محققست که دولت بجز عطایی نیست  
 عبید پیش کسانی که عشق می ورزند  
 سب وصال کم از روز پادشایی نیست



## خنده گل

ای عبید این گل صد برگ بر اطراف چمن  
هیچ دانی که سحرگاه چرا می خندد؟  
با وجود گرم غنچه و تنگی دل او  
حکمتی هست نه از باد هوا می خندد  
چون ثبات فلک و کار جهان می بیند  
ببقای خود و بر غفلت ما می خندد



بی نیازی ندهد دهر، خدایا تو بده!  
سازگاری نکند خلق، خدایا تو بساز!

از سر لطف دل خسته بیچاره عبید  
بنواز ای کرم عام تو بیچاره نواز

### دلنواز

افتاده بازم در سر هوایی	دل باز دارد میلی بجایی
اوشهریاری من خاکساری	او پادشایی من بی نوایی
بالا بلندی گیسو کمندی	سلطان حسنی فرمان روایی
ابرو کمایی بازک میایی	بامهربانی شنگی <sup>۱</sup> دغایی <sup>۲</sup>
زین <sup>۳</sup> دل نوازی ریس سروراری	زین جو فروشی گندم نمایی <sup>۴</sup>
هر جا که لعش درخنده آید	شکر ندارد آنجا بهایی
هر لحظه دارد دل با خیالش	خوش گفت و گویی خوش ماجرای
دارد شکایت هر کس دشمن	ما را شکایت از آشنایی
چشم عبید ارسیرش ببیند	دیگر نبیند چشمش بلایی

☆ ☆

۱- شنگ : زیبا ، جمیل ، شوح و شیرین حرکات

۲- دعا : مکار ، حيله بار ، فریبنده

۳- ریس : اریس ، برای بیان شدت وقوت وصف مکار می‌رود.

۴- جو فروش گندم نما . آنکه اعمال خود را خلاف آنچه در دل دارد نشان دهد ، ریاکار ،

شکل این زورق مگر<sup>۱</sup> نرجیست آبی کاندرو

دایما باشد<sup>۲</sup> سُعود<sup>۳</sup> ملک را با هم قران<sup>۴</sup>

بادپای<sup>۵</sup> آب رفتاری<sup>۶</sup> که راندش بحوب

آب او را هم رکاب و باد او را هم عنان

معدۀ او بگذراند سنگ خار را سمک

لیک آب خوشگوارش دردرون آبدگران

آب جان او وهر گه آیدش جان در بدن

باروا گردد تن او از گراباری جان

او کمان قدّست و تیر اندر کمان دارد<sup>۷</sup> مقیم

می رود همواره بر آن راست چون تیرار کمان

دشمن خا کست و هم با خاک می گیرد قرار

عاشق آبست ولیک ار آب می جوید کران

راس گویی بیت<sup>۸</sup> معمورست<sup>۹</sup> در زیر فلک

سایبانش<sup>۱۰</sup> ظلّ<sup>۱۱</sup> ممدود<sup>۱۲</sup> ست بر بالای آن

۱- سُعود : جمع سعد ، مقصود ستارگان سعد است

۲- قران و مقارنه . اجتماع دو یا چند کوکب ار کواکب سیاره است در یکی از روح دوارده گانه.

۳- بادپای : تیررو ، تند رفتار ، سریع السیر

۴- آب رفتار : بادپای ، تیرنگ

۵- بیت المعمور: بعقیده مسلمانان خانه‌یی در آسمان براسر کعبه

۶- ظلّ ممدود : سایه دراز

## ۶- سلمان

( جمال‌الدین سلمان بن علاءالدین محمد ساوجی )

وی از بزرگترین شعرای قصیده‌سرا و از علوگویان نیکو سخن قرن هشتمست  
زندگی سلمان بیشتر در دربار امرای حاکمیری (ایلکریان) و در پایتخت آنان، بغداد سپری  
شده است تا در سال ۷۷۸ هجری (= ۱۳۷۶ میلادی) درگذشت.  
سلمان را می‌توان آخرین قصیده‌سرای بزرگ ایران، بعد از معول و پیش از دوره بارکشت  
دانست و اگرچه درین فن با استادان بزرگ پیش از خود نمی‌رسد، لیکن بهر حال از همه معاصران  
خود بهتر از عهده تنوع قصاید شاعران قصیده‌سرای قرن پنجم و ششم برآمده است.  
عزایای سلمان لطیف و ارحیث مصامین و معانی در مرثیه‌های عزلهای خوب فارسیست  
و بهمن جهت ارحی از آنها ناعزلهای حافظ شیرازی اشتباه شده و در معنی ارسح دیوان  
آن استاد راه یافته است.  
دو داستان معروف یکی نام حسنین و خورشید و دیگری نام «فراق نامه» از سلمان  
باقی مدد است

در باره حریفان رحوم شود به تاریخ معاصر ایران، ج ۱، مرحوم عباس  
اقلید ص ۵۵۲-۵۵۳ - تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر صاراده شفق، ص ۳۲۴-۳۲۸ -  
رساله سلمان ساوجی، مرحوم رشید یاسمی - مقدمه کلیات سلمان ساوجی چاپ تهران.

زَوَر:

بیکر این روزق رحشندہ بر آب روان  
می درخشد چون دو بیکر<sup>۲</sup> بر محیط آسمان

---

۱- روزق: سفینه، کشتی کوچک

۲- دو بیکر: جونا، روح سیم از بروج دوازده گانه

تب بتار رشته می بندند<sup>۱</sup> مردم ، لیک او  
هر شبی بندد بتار رشته تب بر خویشتن  
آنکه بخشیدش کلاه و بر سرش مقرض راند  
گر سرش بُرد شاید سر ز حکمش تافتن  
گر نه ضحّا کست چون بر کرد<sup>۲</sup> سرمازش ردوش  
ورنه ذوالقرنین<sup>۳</sup> چون بر ظلمت آرد تاختن  
می کند پروا آنها در آن بهر جانب ولی  
پادشاهست و فراز تخت زر دارد وطن  
روز تاشب مرده است و زنده باشد تا بروز  
نیست این زردی رنگ رویش الا<sup>۴</sup> از و سن<sup>۴</sup>

### نالۀ نی

از کوی مغان نیم شبی نالۀ نی خاست  
ما برو آن راه روانیم که نی را  
هر دم بنمایند بانگشت ره راست  
من کعبه و بتخانه نمی دانم و، دانم  
کجا که تویی قلۀ ارباب دل آحا است  
ای آنکه بفردا دهی امروز مرا بیم  
رو بیم کسی ده که امیدیش فردا است

۱ - ستن تب : تب را بند آوردن ، منقطع کردن تب      ۲ - بر کردن : بر آمدن  
۳ - ذوالقرنین : از القاب اسکندر مقدونیست که پس از آمیختن داستان او با ابی کرب  
شمر<sup>۳</sup> پیر عرش پادشاه یمن ملقب به ذوالقرنین (یعنی صاحب دو گیسو)، برای او معمول  
شد (رجوع شود به : داستان ابی کرب شمر پیر عرش در محمل التواریخ والقصص ،

چاپ مرحوم بهار ، تهران ، ۱۳۱۸ ، ص ۱۵۷-۱۵۹

۴ - و سن : بیداری ، بی خوابی

## شمع و من

صحبته خوش در گرفت امشب میان شمع و من  
 ماه روی دیدمش چشم و چراغ انجمن  
 دلبری عذرا<sup>۱</sup> عذار<sup>۲</sup> و شاهی<sup>۳</sup> شیرین<sup>۴</sup> نژاد  
 آیتی در شأن او منزل<sup>۵</sup> زلف ذوالمنن<sup>۶</sup>  
 ماه رخساری<sup>۷</sup> معنبر<sup>۸</sup> زلف را ماند که او  
 سر بر آرد هر شبی از جیب<sup>۹</sup> شمعی پیرهن  
 رشته جان من و او هر دو در تابست و تب  
 لیک او سر رشته یی دارد بکف برعکس من  
 با زبانی بر بخار و با لبی در آبله  
 از چه سوزد گرتب<sup>۹</sup> محرق<sup>۹</sup> ندارد در بدن

۱- عذرا : نام یکی از عرائس الشعر که معشوقه و امق بوده است - در لغت : بکر ،  
 دوشیزه ، ناسوده

۲- عذار : چهره ، صورت ، رخسار ، رُستنگاه خط ریش ، افسار ، مهار .

۳- شاهد : زن رعنا و صاحب حسن ، مرد خوب روی و خوش سیما

۴- شیرین : معشوقه حسروا پرویز

۵- منزل : برول یافته ، فرود آمده

۶- ذوالمنن : صاحب بخششها ، مراد خدای تعالی است

۷- معنبر : عسریس ، عنبر آلود ، خوشبوی

۸- جیب : گریبان

۹- محرق : سوزان ، سوزنده

ناز و جفای دوسنان حیم آیدم بر دشمنان  
ایشان چه میدانند قدر آن نعمت و آن ناز را

پروانه پیش یار خود می میرد و خوش می کند

هل تا بمیرد در قدم پروانه جان باز را

ترك هوای خود بگو، سلمان رضای او بجو

نتوان بگنجشکی رها کردن چنین شهباز را

### راز عشق

عاشق سرمست را بادین و دنیا کار نیست

کعبه صاحب دلان جز خانه خمار نیست

زاهدی گرمی خرد عقبی بتقوی گوبخ

لا ابالی<sup>۱</sup> را سر سودای این بازار نیست

روی در در عاسمان چون می شود کنگون بهی

گر خمر خمار را رنگی ز لعل یار نیست

از سر من باز کن ساقی خرد را کایر زمان

با خیالش خلوتی دارم که جان را ناریست

طلعتش آینه صنعست<sup>۲</sup> و در آینه اش

جمله حیرانند و کس را زهره گفتار نیست

۱- لا ابالی: آنکه در کار خود ملالت و پروایی نکند.

۲- صنع: کار، در اینجا مراد «صنع الله» است یعنی آفرینش

خواهیم که بر دیده ما بگذرد آن سرو تا خلق بدانند که او بر طرفِ ماست  
 بنشست غمت در دل من تنگ و بدام باماش چنین تنگک شسترز کجا خاست  
 بسیار مشو عره بدین حسن دلاو بر کاین حس دلاویز ترا عشق من آراست  
 جمعیتِ حسنی که سر زلف تو دارد از جانب داهای در اگنده شد است  
 دمساز عشاق

نقش نیست هر ساعت ز نو این دور لعنت باز را  
 ای لعبت ساقی، ببار آن جام جان پرداز را  
 خون بلح و شوری می چشم، باری بده تا در کشم<sup>۱</sup>  
 آن خام، نوس انجام را، و آن تلح شور آغاز را  
 عودی<sup>۲</sup> بر غم زاهدان بنواز یک ره عود را  
 مطرب بروی ساهدان بر کش دمی آواز را  
 چنگست بازاری، مگو راز نهفت دل بدو  
 دمساز عشاقست نی در گوش او گو راز را  
 ای روشنایی، بصر، چشم از تو دارم یک نظر  
 بی آن که باشد یک خبر آن غمزه غماز را  
 با من کمند زلف تو ز اندازه بیرون می برد  
 تابی نخواهی دادن آن زاف کمند انداز را؟

۱- در کشیدن : پوشیدن، تجرع، یکباره پوشیدن

۲- عودی : عودبواز



درون صافی از اهل صلاح و زهد مجوی

که این نشانهٔ رندان 'دردی آشامست

مکن ملامت رندان و ذکّر بد نامی

که هر چه بیش تو ننگست پیش ما بامست

دلا تو طایر قدسی درین خرابه مگرد

که بیست دانه و هر جا که میروی دامست

محل<sup>۱</sup> حادثه است این جهان، درو آرام

مکن که مسکن ضیّتم<sup>۱</sup> نه جای آرامست

برفت قافلهٔ عمر و می پری هوسی

که هر روی تو درین وقت و این هوسر حامست

رسید شام اجل بر درِ سرای اَمَل<sup>۲</sup>

ولی چه سود که سلمان هنوز بر بامست

قُرْهَدْ عَشْق

عاشق سوخته دل در طمع خام افتاد

راز سر بستهٔ 'خم در دهن عام افتاد

آدم آمد ز بی دانه و درد دام افتاد

صد شکست از طرف کفر بر اسلام افتاد

در آزل عکس می لعل تو در جام افتاد

جام را از شکر لعل لبّ<sup>۱</sup> نقلی کرد

خال مشکین تو در عارض گندم گود دید

داد ز نثار<sup>۳</sup> سر زلف تو از هم بگشود

۱- صیعم : شیر

۲- امل : آرزو ، امید

۳- ربار: رشته مانندی که روحانیان مسیحی بر کمر میزدند

شمع ما گر پرده برمی دارد از روی یقین

در حق آتش پرستان بعد ازین انکار نیست

ما با تمیدش دل بیمار خود خوش می کنیم

گر چه ما را هیچ امیدی بدین بیمار نیست

حال بی خوابی چشم من چه می داند کسی

کو چو شمع از اوّل شب تا سحر بیدار نیست

دامن وصلت بجان از دست دادن مشک است

ورنه جان دادن بدست عاشقان دشوار نیست

دوش با خود دراز عشق دوست گفتم، غیر تش<sup>۱</sup>

گفت سلمان بس که هر کس محرم اسرار نیست

### محلّ حادثه

بیا که بی لب لعل تو کار من خام است

ز عکس روی تو آتش فتاده در جام است

مرا که چشم تو بخته است ، بخت در خواب است

ترا که زلف تو شام است ، صبح در شام است

طریق مصطفی<sup>۲</sup> بر کعبه راجح است<sup>۳</sup> مرا

که این بر غبت جانست و آن با کرامت

۱- غیرت رشک و حسد ، حمیت ، آبروخواهی ، نگاهداری شرف ، حفظ ناموس

۲- مصطفی دکان ، محل مرتفع تخت مانند که ارسنگ و خاک می ساختند و بر آن می نشستند ،

محل مرتفع یمکت مانند که دورتالار خانقاه و نظایر آن می ساختند ، مجازاً خانقاه

۳- راجح : برتر ، بهتر

## ۶۱- حافظ

( خواجه شمس الدین محمد بن بهاء الدین حافظ شیرازی )

لسان‌العیب حافظ یکی از بزرگ‌ترین شاعران پارسی‌گو است که با مهارتی کم‌نظیر در غزل‌های عالی‌حود افکار دقیق عرفانی و حکمی و عیایی را با الفاظ برگزیده منتجب همراه کرد و ازین راه شاهکارهای جاویدان بی‌تبدیلی در ادب پارسی بوجود آورد و ولادت او در اواسط نیمه اول قرن هشتم هجری (= اواسط نیمه اول قرن چهاردهم میلادی) در شیراز اتفاق افتاد و در همان شهر تحصیلاتش در علوم ادبی و شرعی و سیر در مقامات عرفانی گذشته است و بعلم آن که قرآن را از برداشت حافظ تحلیص کرد و بدگامش با خدمات دیوانی در بردار شاهان ایبجو و آل مظفر فارس همراه بود تا سال ۷۹۱ هجری (= ۱۳۸۹ میلادی) در شیراز در گذشت. دیوان اشعار او متضمن چند قصیده، غزلها، مثنوی ساقی‌نامه و مثنوی دیگری ببحر هرح مسدس و قطعه‌ها و ترانهاست.

اهمیت او در آنست که توانست مضامین عرفانی و عشقی را بحوی درهم آمرد که اردوشیوه عرف عارفانه و عاشقانه سبک واحد جدیدی بوجود آورد این شاعر استاد افکار خود را با الفاظ بسیار زیبا و با توحه صنایع لفظی بیان کرده و بر اثر قدرت فراوان خود در سخنوری عالماً مضامین عالی و معانی بسیار در ایات کوتاه گنجانیده است ترکیباتی که حافظ در اشعار خود آورده عالماً تازه و بدیع و بی‌سابقه است و حافظ در ساختن این ترکیبات به بیت قدرت و کمال دوق و لطف طبع خود را نشان داده است و کمتر شاعری را ازین حیث میتوان با او مقایسه کرد معانی عرفانی و حکمی حافظ اگرچه تازه نیست لیکن خون با احساسات لطیف و گاه با هیجانات شدید روحی او آمیخته شده حلائی خاص یافته است بهر حال عرف حافظ از جمله نمونه‌های سیار خوب سخن فارسیست .

درباره احوال او رجوع شود به : حافظ شیرین سخن، آقای دکتر محمد معین. - از سعدی تاجامی، ترجمه آقای علی اصغر حکمت از جلد سوم تاریخ ادبیات ایران، تهران ۱۳۲۷ شمسی ص ۲۹۸-۳۴۲. - تاریخ ادبیات ایران، آقای دکتر شفق

عشق بر کشتن <sup>۱</sup> عشاق تماؤل می کرد	اولین قریحه که زد بر من بدنام افتاد
عشقم از روی طمع پرده تقوی برداشت	طبل پنهان چه زخم <sup>۱</sup> طشت من اربام افتاد <sup>۱</sup>
دوش سلمان قلم شرح عم دل می داد	آتش اندر ورق و دود در اقلام افتاد



## کاخ آرزو

بیا که قصر امل<sup>۱</sup> سخت سست بنیادست  
 بیار باده که بنیاد عمر بر بادست  
 غلام همت آنم که زیر چرخ کبود  
 ز هر چه رنگ تعلق<sup>۲</sup> پذیرد آزادست  
 چگویمت که بمیخانه دوش مست و حرا  
 سروش عالم غیبم چه مژدها دادست  
 که ای بلند نظر شاهباز سدره<sup>۳</sup> نشین  
 نشیمن تونه این کنج محنت آبادست!  
 ترا ز کمره عرش میزنند صفر  
 بدانمت که درین دامگه چه افتادست  
 بصیحتی کُنَمَت، یاد گیر و در عمل آر  
 که این حدیث زیبر طریقتم یادست  
 رضا بداده بده وز جبین گره بگشای  
 که بر من و تو در اختیار نگشادست  
 مجودرستی عهد ارجهان سست نهاد  
 که این عجوزه<sup>۴</sup> عروس هزار دامادست

۱- امل . آرزو ، امید

۲- تعلق : دلستگی ، محبت ، پیوستگی ، اتصال ، ارتباط

۳- سدره : درخت کنار .- سدره المنتهی بروایت اسلامی درختیست در آسمان هشتم .

۴- عجوزه : زن که سال ، پیر زال

## سخنِ عشق

صبحدم مرغ چمن با گل نوخاسته<sup>۱</sup> گفت  
 نار کم کن که درین باغ بسی چون تو شکفت<sup>۱</sup>  
 گل بخندید که از راست نرنجیم ولی  
 هیچ عاشق سخن سخت بمعشوق نگفت<sup>۱</sup>  
 گر طمع داری از آن جام مرصع می لعل  
 ای بسا در که بنوک مژدهات باید سفت  
 تا ابد بوی محبت بمشامتش نرسد  
 هر که خاک در میخانه برخساره نرفت  
 در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا  
 زلف سنبیل بنسجم سحری می آشفست ،  
 گفتم ای مسند جم جام جهان سنت کو؟  
 گفت : افسوس که آن دولت بیدار بخفت  
 سخن عشق نه آنست که آید بزبان  
 ساقیا می دهو کوتاه کن این گفت و شنفت  
 اشک حافظ خرد و صبر بدریا انداخت<sup>۲</sup>  
 چه کند سوز غم عشق نیازست نهفت<sup>۳</sup> !

۱- نوخاسته : نو رسته ، نودمیده ، تارگی رسته وقد کشیده

۲- بدریا انداختن ، بدریا افگندن ، بدریا دادن : بر باد فادادن ، بطر برداشتن ، شستن ، غسل کردن .

۳- نیازست : توانست .

خنده جام می و زلف گره گیر نگار  
ای ساتوبه که چون توبه حافظ بشکست

### جام جم

سالها دل طلب جام جم<sup>۱</sup> از ما می کرد  
آنچه خود داشت ر بیگانه تمنّامی کرد  
گوهری کز صدفِ گون و مکان<sup>۲</sup> بیرون بود  
طلب از گمشدگان لب دریا می کرد  
مشکل خویش بر پیرِ معان<sup>۳</sup> بردم دوس  
کاو بتأیید نظر حلّ معما می کرد  
دیدمش خرّم و خندان قدحِ باده بدست  
و ادر آن آینه صد گونه تماشا می کرد  
گفتم این جام جهان بین بتو کی داد حکیم  
گفت آن روز که این گنبد مینا<sup>۴</sup> می کرد

۱- جام حم : جام حمشید ، جام جهان نما ، جام گیتی نما ، بیابانی کد حمشید داشت  
و گویند همه جهان را در آن می دید ، بطیر آینه سنمان و آینه سکندر

۲- کور و مکان : عالم و حود و موحودات ، گیتی ، جهان

۳- پیر معان : مجاراً بمعنی می فروش ، پیر حاقه ، مالک دیر و اصلاً بمعنی پیشوای  
رردشتیان

۴- گنبد مینا : مراد آسماست

حسد چه می‌بری ای سست نظم بر حافظ  
قبول خاطر و لطف سخن خدادادست

### بادۀ شبگیر<sup>۱</sup>

زلف آشفته و خوی<sup>۲</sup> کرده و خندان لب و مست  
پیرهن چاک و غرل خوان و صراحی دردست  
بر گش عربه جوی و لبش افسوس<sup>۳</sup> کنان  
نیم شب دوش بمالین من آمد بنشست  
سر فرا گوش من آورد و باواز حزین  
گفت: ای عاشق دیر بنه من خوابت هست!  
عاسقی را که چنین بادۀ شبگیر دهند  
کافر عشق بود گر نشود ناده پرست  
بروای زاهد و بر 'درد کشان' خرده مگیر<sup>۴</sup>  
که ندادند 'جزین تجمه' بما روزی<sup>۵</sup> است<sup>۶</sup>

۱- شبگیر: سحرگاه - ناده: شکر - ناده: سحرگاهی

۲- خوی: عرق ۳- افسوس: فسوس، ناری، بیرنگ، سحریه، ویزدزمورد تحسینکار رود

۴- درد: رسوبی که از مایعات درته طرف حاصل شود. - رسوبی که در ته حم شراب

محمد و مجتمع شود. - درد کش: شرابخواره، ناده پیمای کسی که تاته بیاله و درد

شراب را می آشامد

۵- خرده گرفتن: عیب حستن، نکته گرفتن

۶- روزی که خداوند در عالم در خطاب بخلق گفت: اَلَسْتُ بِرَبِّکُمْ؟ یعنی:

آیا من پروراسده و خداوند گار شما نیستم؟، روزارل



## دل گمشده

مسلمانان مرا وقتی دلی بود      که باوی گفتمی هر مشکلی بود  
بگردابی چو می افتادم از غم      تدبیرش اُمیدِ ساحلی بود  
دلی همدرد و یاری مصلحت بین      که استظهار<sup>۱</sup> هر اهلِ دلی بود  
زمن ضایع شد<sup>۲</sup> اندر کویِ جانان      چه دامن گیر یارب منزلی بود<sup>۳</sup>  
برین جانِ پریشان رحم آور      که وقتی کاردانِ کاملی بود

## بر گوردوست

لبلی خونِ دلی خورد و گلی حاصل کرد  
بادِ غیرت بصدش خار بریشان دل کرد  
طوطیی را بخبال شکری دل خوس بود  
ناگهش سیل فنا نقشِ امل باطل کرد  
'قَرَّةُ الْعَيْنِ'<sup>۳</sup> من آن میوه دل یادش باد  
که چه آسان بشد و کار مرا مشکل کرد  
سازبان ، بار من افتاده ، خدا را مددی  
که امید کرمم همراه این محیل کرد

رویِ خاکِ کِی و نَم چشم مرا خوار مدار  
چرخ فیروزه<sup>۴</sup> طربخانه ازین کِه گِل کرد

۱- استظهار . حمایت ، پستی ، پشت گرمی

۲- ضایع شدن تنه شدن ، اردست رفتن

۳- قَرَّةُ الْعَيْنِ . روشنی چشم ، آنکه مورد علاقه و محبت شدید باشد

۴- چرخ فیروزه آسمان

این همه 'شعبدها' عقل که می کرد اینجها  
سامری<sup>۲</sup> پیش عصا<sup>۳</sup> و یدر بیضا<sup>۴</sup> می کرد

گفت آن یار کزو گشت سر دار بلند  
'جرمش این بود که اسرار هویدامی کرد'

فیض روح 'القدس'<sup>۵</sup> آرز باز مدد فرماید  
دیگران هم بکنند آنچه مسیحا<sup>۷</sup> می کرد

گفتم این سلسله زلف بتان از پی چیست  
گفت حافظ گله یی از دل شیدا می کرد

۱- شعبده: آنچه بدروع و تمویه نمایند، ناری که نمودی دارد و بودی ندارد، چشم بندی،  
حقه ناری

۲- سامری . ساحری در عصر موسی که پرستش گوساله می کرد و گروهی ارسى اسراییل  
بدو گرویدند .

۳- عصا: مراد عصای موسی است که بنا بر روایات سامی چون برابر فرعون و ساحران او  
می افکند ازدها می شد و همه مارهای ساحران رامی آوایید

۴- ید بیضا : دست سپید، بنا بر روایات سامی معجره موسی که چون دست درعل می کرد  
و بر می آورد از کف او بوری ساطع بود.

۵- مراد حسین بن منصور حلاج بیضاوی از طرفداران معروف عقیده وحدت وجود است که  
سال ۳۰۹ هجری (= ۹۲۱ میلادی) بفتوای فقیهان بغداد و بامر خلیفه عباسی بردار  
کشیده شد. صوفیان می گویند حلاج آن بود که اسرار الهی را بر حلق فاش کرد

۶- روح القدس: 'اقتوم سوم از اقا بیم ثلاثه در آیین مسیحی که مبدع حیات و تقدیس دهنده  
قلوب مؤمنین و پاک گرداننده دلهاست ، و در اصطلاح عیسویان آنرا روح ، روح الله ،  
روح المسيح نیز می نامند .

۷- مسیحا : نام حضرت عیسی ، مسیح

آتش آن نیست که از شعله او خندد شمع  
آتش آنست که در خرمن پروانه زدند

کس چو حافظ نگشاد از رخ اندیشه نقاب  
تا سر زلف سخن را بقلم شانه زدند

### خدمتِ زندان

گر بود عمر بمیخانه روم بار دگر  
بجز از خدمت زندان نکنم کار دگر  
خرم آن روز که بادیده گریان بروم  
تا زخم آب در میکده یک بار دگر

معرفت نیست درین قوم خدا را سببی  
تا برم گوهر خود را بخریدار دگر

یارا گرفت و حق صحبت دیرین شاحت  
حاش لله<sup>۱</sup> که روم من زنی یارد گر

گر مساعد شودم دایره چرخ کبود  
هم بدست آورمش باز پیرگار دگر

عافیت می طلبد خاطر م از بگدارند  
غمزه شوخش و آن طره<sup>۲</sup> طرار<sup>۳</sup> دگر

۱- حاش لله. حاشا لله، معاذ الله، تر کیست که در مورد انکار مقرون تقسم می آورد، برگشت

۲- طره: رلف، موی پیراسته برپیشانی، گیسو، گسوی تاب داده، موی بافته

۳- طرار: عیار، تردست، آنکه بتردستی چیزی از کسی رباید، کیسه بر

آه و فریاد که از چشم حسودِ مه و چرخ  
در آید<sup>۱</sup> ماه کمان ابروی من منزل کرد

### ماجرای دوش

دوش دیدم که ملایک<sup>۲</sup> در میخانه زدند  
گل آدم بسرشتند<sup>۳</sup> و بیپمانه زدند

ساکنان حرمِ ستر<sup>۴</sup> و عفاف<sup>۵</sup> ملکوت<sup>۵</sup>  
با من راه بشین<sup>۶</sup> باده مستانه زدند<sup>۷</sup>

آسمان بارِ امانت نتوانست کشید  
قرعه<sup>۸</sup> فال بنام من دیوانه زدند

جنگ هفتاد و دو ملت همه را عدربنه<sup>۸</sup>  
چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

شکرا یزد که میان من و او صلح افتاد  
صوفیان رقص کمان ساعر سگرا<sup>۹</sup> زدند

۱- لحد ، لحد . گور ، قبر ، شکاف درپهای گور

۲- سرشتن . عجیب کردن ، حمیر کردن ، آعشتن ، معجون ساختن

۳- ستر : برده ، پوشش ، حجاب ، نقاب

۴- عفاف : عفت ، ناپاکیستادن از حرام ، پرهیز از گناه ، پارسایی

۵- ملکوت : عالم فرشتگان ، عالم معنی ، عالم عیب ، عزت ، چیرگی ، سلطنت ، پادشاهی ، پروردگاری .

۶- راه نشین : گدا ، بی خان و مان

۷- باده زدن : باده کشیدن ، می خوردن ۸- عدربنه : معدود داشتن .

بنیم شب اگر آفتاب می باید  
ز روی دختر گلچهر رز<sup>۱</sup> نقاب انداز

مه<sup>۲</sup>ل که روز وفاتم بخاک بسپارند  
مرا بمیکده بر در<sup>۳</sup> خم شراب انداز

### خرابات مغان

در خرابات<sup>۳</sup> مغان نور خدا می بینم  
این عجب بین که چه نوری ز کجا می بینم  
جلوه بر من مفروش ای ملک الحاج که تو  
خانه می بینی و من خانه خدا<sup>۴</sup> می بینم  
خواهم از زلف بتان نافه گشایی کردن<sup>۵</sup>  
فکر دورست همانا که خطا می بینم  
سوز دل، اشک روان، آه سحر، ناله شب  
این همه از نظر لطف شما می بینم  
هر دم از روی تونقشی ز ندم رام خیال  
با که گویم که درین پرده چها می بینم

۱- رز: درخت انگور، باغ انگور. - دختر رز: انگور، شراب انگور

۲- مهل: مگذار، رهامکن

۳- خرابات: شرابخانه، آجا که می کشان و مردم رند قلندر ساده گساری و عیش و نشاط گرد آیند.

۴- خانه خدا: صاحب خانه، بزرگ خانه، خداوند کارخانه، رب البیت

۵- نافه گشایی کردن: بوی خوش پراگندن

راز سر بسته ما بین که بدستان<sup>۱</sup> گفتند  
هر زمان با دف و نی بر سر بازارد گر

هر دم از درد بنالم که فلک هر ساعت  
کنندم قصد دل ریش بازار دگر

راست گویم نه درین واقعه حافظ نه است  
غرقه گشتند درین بادیه<sup>۲</sup> بسیار دگر

### خوشید نیمه شب

بیا و کشتی ما در شطِ شراب انداز  
خروش و ولوله<sup>۳</sup> در جان شیخ و شاب انداز

مرا بکشتی باده در افگن ای ساقی  
که گفته اند: نکویی کن و در آب انداز

ز کوی میکده بر گشته ام ز راه خطا  
مرا دگر ز کرم با رَم<sup>۴</sup> صواب انداز

بیارز آن می گلرنگ مشکبو جامی  
شرار رشک و حسد در دل گلاب انداز

اگر چه مست و خرابم تو نیز لطفی کن  
نظر برین دل سر گشته خراب انداز

۱- دستان: سرود، نغمه، نوا، لحن، آهنگ

۲- بادیه: بیابان، جمع آن بوادی است

۳- ولوله: خروش، عوعا

۴- با رَم: برام، صراط

گر خورد خونِ دلمِ مردمک دیده رواست  
که چرا دل بجگر گوشهٔ مردم دادم

پاك كن چهرهٔ حافظ بسر زلف زاشك  
ورنه اين سيل 'دما' دم' ببرد بنيادم

شیدا<sup>۱</sup>

در همه دیرِ مغان نیست چومن شیدایی  
خرقه جایی گرو باد و دفتر جایی

دل که آینهٔ شاه نیست ، عباری دارد  
از خدا می طلبم صحبت روشن رایی

کرده ام توبه بدست صنم باده فروش  
که دگر می نخورم بی رخ بزم آرای

نرگس آلا ف زدا ز شیوهٔ چشم تو مرنج  
نروند اهل نظر از پی ناینبایی

شرح این قصه مگر شمع در آرد بزبان  
ورنه پروانه ندارد بسخن پروایی

جویها بسته ام اردیده بدامن که مگر  
در کنارم بنشانند سهی بالا<sup>۲</sup>یی

۱- 'دما' دم: پیایی، پشت سر هم

۲- شیدا: آشفته سرمست ، شوریده ، دیوانه

۳- سهی بالا: کسی که قامت بلند و راست و معتدل دارد .

کس ندیدست ز مُشک ختن و نافه چین  
آنچه من هر سحر از باد صبا می بینم  
دوستان عیب نظر بازی حافظ مکنید  
که من او را ز مُجَبَّان شما می بینم

### دامگاه حادثه

فاش<sup>۱</sup> می گویم واز گفته خود دلشادم  
بنده عشقم و از هر دو جهان آزادم  
طائر<sup>۲</sup> گلشن قدس<sup>۳</sup> چه دهم شرح فراق  
که درین دامگه حادثه<sup>۴</sup> چون افتادم  
من مَلِک<sup>۵</sup> بودم و فردوس تر بن جایم بود  
آدم آورد درین دَرِ خراب آ بادم<sup>۶</sup>  
کو کب بخت مر اهیچ منجم شناخت  
یارب از مادر گیتی بچه طالع زادم!  
ناشدم حلقه بگوش در میخانه عشق  
هردم آید غمی از نو بمبار کبادم

۱- فاش: آشکار، برملا، بی پرده

۲- طائر: پرده، مرع. - طائر قدسی یعنی فرشته و ملک

۳- گلشن قدس: مقام ملکوت، عالم حرورت، عالم روحانیت محض، ساحت قدس الهی

۴- دامگه حادثه: دیا که محل حوادث است

۵- ملک: فرشته  
۶- حراب آباد: گیتی، جهان



اهل کام و ناز را در کوی رندی راه نیست  
 رهروی باید جهان سوزی، نه خامی<sup>۱</sup>، بیغمی  
 آدمی در عالم خاکی نمی آید بدست  
 عالمی دیگر بیايد ساخت و ز نو آدمی  
 گریه حافظ چه سنجد<sup>۲</sup> پیش استعای<sup>۳</sup> عشق  
 کاندین دریا نماید هفت دریا شبنمی

### غم تنهایی

ای باد شه خوبان داد از غم تنهایی  
 دل بی تو بجان آمد، وقتست که باز آیی  
 دایم گل این بستان شاداب<sup>۴</sup> نمی ماند  
 دریاب صعفان را در وقت توانایی  
 دیشب گله زافش با باد همی کردم  
 گفتا غلطی<sup>۵</sup>، بگذر زین فکرت سودایی  
 صد باد صبا اینجا با سلسله می رقصد  
 اینست حریف ای دل، تاباد نپیمایی<sup>۶</sup>!

۱- خام : ناپخته ، بی تجربه

۲- چه سنجد : چه وزنی دارد؟ چه ارشی دارد؟

۳- استعنا : بی یاری      ۴- شاداب : تروتاره ، آندار ، سرسبز ، حرم.

۵- غلطی : در اشتباهی ، خطا می کنی ، اشتباه می کنی

۶- ناد پیمودن : اندیشه ناپل کردن ، کار بیهوده کردن . از روی عدم تحقیق سخن گفتن

کشتی باده<sup>۱</sup> بیاور که مرا بی رخ دوست  
گشت هر گوشه چشم از غم دل دریایی  
سخن غیر مگو بامن معشوقه پرست  
کز وی و جام میم نیست بکس پروایی  
این حدیثم چه حوش آمد که سحر که می گفت  
بر در می کده یی بادف و نی ترسایی  
گر مسلمانانی از نیست که حافظ دارد  
آه اگر از پی امروز بود فردایی

### ناکام

سینه مالامال در دست، ای دریغ امر همی!  
دل ز تنهایی بجان آمد، خدا را همدمی!  
چشم آسایش که دارد از سپهر تیز رو؟  
ساقیا جامی بمن ده تا بیاسایم دمی  
ربر کی را گفتم این احوال من 'حدیدو' گفت  
صعب<sup>۲</sup> روری، بلعجب<sup>۳</sup> کاری، پریشان عالمی!  
در طریق عشق باری امن و آسایش بالاست  
ریش باد آن دل که باد درد تو خواهد مر همی

۱- کشتی باده . ساعر، حام شراب ، پیاله می

۲- صعب دشوار ، سخت

۳- بلعجب : بر شگفتی ، عجب آور ، مأخوذ از «ابوالعجب» عربی

ز کویِ مُغانِ رح مگردان که آنجا  
دل خسته من گرش همّتی هست  
رفیقان چنان عهد صحبت شکستند

فروشدند مفتاحِ مشکل گشایی  
نخواهد ز سنگینِ دلان مومیایی<sup>۱</sup>  
که گویی نبودست خود آشنایی

### مَی و رود<sup>۲</sup>

بیا ساقی آن می که حال آورد،  
بمن ده که بس بی دل افتاده‌ام  
بیا ساقی آن می که عکسش ز جام  
بده تا بگویم بآوایِ نئی  
همان منزلست این جهانِ خراب  
همان مرحله‌است این بیابانِ دور  
بیا ساقی آن آتشِ تابناک  
بمن ده که بدنام خواهم شدن  
میمِ ده مگر گِردم از عیبِ داک

کرامت فزاید، کمال آورد،  
وزین هردو بی حاصل افتاده‌ام.  
بکی‌خسرو و جم فرستد پیام  
که جم‌شید کی بود و کأوس کی  
که دیدست ایوانِ افراسیاب  
که گم‌شد درویشِ کَر سَأم و تور<sup>۳</sup>.  
که زردشت می‌جویدس زیر خاک  
خراب می و جام خواهم شدن  
بر آرم بعشرتِ سری زین مغاک

۱- مومیایی: دارویی سیاه مانند قیر

۲- رود: نام نوعی ارسارست

۳- سلم و تور: در حماسه ایران فرزدان فریدوند که پدر ممالک خود را بن آس دوو ایرح تقسیم کرد ایران را به «ایرح» و توران را به «تور» و روم را به «سلم» داد. سلم و تور بر ایرح غدر ورزیدند و او را بنام ردی بکشتند. این ظلم موجب خوریزی و کینه‌توری میان ایرانیان و رومیان و تورانیان شد و آنچه حوادث مدکور در داستانهای حماسی ایران را بنحو خود آورد. رجوع شود به: حماسه‌سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳.

مشتاقی و مهجوری ، دور از تو ، چنانم کرد  
 کز دست بخواد شد پایاب<sup>۱</sup> شکیبایی  
 یارب بکه شاید گفت این نکته که در عالم  
 رخساره بکس ننمود آن شاهد هر جایی  
 ساقی چمن و گل را بی روی تو رنگی نیست  
 شمشاد خرامان کن تا باغ بیازایی  
 ای درد توأم درمان در بستر ناکامی  
 وی یاد توأم مونس در گوشه تنهایی  
 در دایره قسمت ما نقطه تسلیمیم  
 لطف آنچه تواندیشی حکم آنچه تو فرمایی  
 فکر خود دورای خود در عالم ربدی نیست  
 کفرست درین مذهب خود بینی و خود را بی  
 زین دایره منما خوبن جگرم ، می ده  
 تا حل کنم این مشکل در ساعر مینایی

دروود

سلامی چو بوی خوش آشنایی      بدان مردم دیده<sup>۲</sup> روشنایی  
 درودی چو نر دل پارسایان      بدان شمع خلوتگه پارسایی  
 نمی بینم از همدمان هیچ برجا      دلم خون شد از غصه ساقی کجایی؟

۱- پایاب : آبی که بای بر من آن برسد خلاف عرقاب ، نه رود و دریا ، تاب و طاقت

۲- مردم دیده : مردم چشم ، سیاهی میان چشم

## ۶۲- کمال

(کمال الدین مسعود خجندی)

کمال ارباحیه خجند ماوراءالنهرست که در بدایت عمر خود تشرینز مهارت کرد و در خدمت سلطان حسین جلایر (۷۷۶-۷۸۴ هجری = ۱۳۷۴-۱۳۸۲ میلادی) تقریب حاصل کرد و در حاقهای که سلطان برای او ساخته بود سر می برد تا بسال ۷۹۲ هجری (= ۱۳۹۰ میلادی) یا ۸۰۸ هجری (= ۱۴۰۵ میلادی) در گذشت وی از شاعران بزرگ و اواخر قرن هشتمست که مخصوصاً در غزلسرای مهارت داشت و در دیوان او نعلهای مطبوع زیاد، که غالباً مقرون بذوق عرفانیست، می توان بار خورد.

در ناره احوالش رجوع شود بمقدمه دیوان کمال الدین مسعود خجندی مآه تمام وتصحیح آقای عزیز دولت آبادی، تهریز ۱۳۳۷.

مجمهر غم

بی غمت شاد مباد این دل غم پرور ما  
غم خورای دل که بجز غم نبود در خور ما

دردمندیم و خبر می دهد از سر درون  
دهن خشك و لب تشنه و چشم تر ما

مفلسانیم که در دولت سودای رخت  
حاصل هر دو جهان هیچ نیرزد بر ما

چو شد باغ روحانیان مسکنم  
 شرابم ده و روی دولت بین  
 من آنم که چون جام گیرم بدست  
 بمستی دم پادشایی زَنم  
 بمستی توان دُر اسرار سُفت  
 درینجا چرا تخته بند<sup>۱</sup> تنم  
 خرابم کن و گنج حکمت بین  
 ببینم در آن آینه هر چه هست  
 دم خسروی در گدایی زَنم  
 که در بیخودی راز نتوان نهفت

☆☆

سر فتنه دارد دگر روزگار  
 مغنی نوایی بگلپانگ<sup>۲</sup> رود  
 روان بزرگان ز خود شاد کن  
 رهی زن که صوفی بحالت رود  
 فریب جهان قصه روشنست  
 درین خون فشان عرصه رسته خیز  
 بمستان نوید<sup>۴</sup> سرودی فرست  
 من و مستی و فتنه چشم یار  
 بگوی و بزَن خسروانی سرود<sup>۳</sup>  
 ز پرویز و از بار بد یاد کن  
 بمستی وصلش حوالت رود  
 بین تا چه زاید شب آبستنست  
 تو خون صراحی و ساغر بریز  
 بیاران رفته درودی فرست

\*\*\*

۱- تخته‌بند: محسوس، درند افتاده، گرفتار، مقید، اسیر

۲- گلپانگ. آواربلند، آواربلبل

۳- سرود خسروانی: نام آهنگ و لحنی از الحان موسیقی ایرانیان که آنرا ساربد موسیقیدان

معروف عهد خسرو پرویز ست میداده‌اند

۴- نوید: حرحوش، شارت، مژده، دعوت بصیافت و مهمانی

روی ننموده بیک زاهد و می خواره هنوز  
از تو در صومعه و میکده صد غوغا رفت

### سودای عاشق

زاهدان کمتر شناسند آنچه ما را درس است  
فکر زاهد دیگر و سودای عاشق دیگر است  
زاهدان دعوت مکن ما را بفردوس برین<sup>۱</sup>  
کآستانِ همتِ صاحبِ دلان ز آن برتر است  
گر براند از خاتقاهم دیرِ حلوتِ باک نیست  
دیگران را طاعت و ما را عنایت رهبر است  
می بروی گلرخان خوردن خوشست اما چه سود  
این سعادت زاهدان شهر ما را کمتر است  
ما برندی در بساطِ 'قرب رفتیم و هنوز  
همچنان پیر ملامتگر بیای منبر است  
چون ولم انگشت بر حرفِ مننه<sup>۲</sup> صوفی که من  
خرقه کردم رهز مستان و سخن در دفتر است  
دانت آن سودا که سر در پیت اندازد کمال  
سرنهاد و همچنانش این تمنا در سر است

### هوج غم

بخابه‌یی که چنین میهمان فرود آید  
'همای سدره در آن آشیان فرود آید

۱- برین : مالایی، اعلی ۲- انگشت هادن : عیب هادن، ایراد گرفتن، عیب نمودن

گر تو در مجمره غم دل ما سوزانی  
همجنان بوی تو یابند زخا کستر ما

### راهِ طَرَب

دوش از درِ میخانه بدیدیم حرم را      می نوش و بین فسحت<sup>۱</sup> میدان کرم را  
فرمانِ خرد بر دلِ هشیار نویسند      حکمی نبود بر سر دیوانه قلم را  
ای مست گرافتی بسرتربت ساهان      مشتاق لبِ جام بیابای لبِ جم را  
دای ستم از ساحت جان گرد بر آورد      بنشین و بمی باز نشان گرد ستم را  
چنگت خبر از راهِ طرب داد و ز پیران      بشنو سخن راست، مبین دشتِ بَخَم<sup>۲</sup> را

### دودول

در سرِ زلف تو تنها نه دل سیدا رفت  
جان و سر نیز بهم در سر این سودا رفت  
رفت دل يك تنه چون باد در آن حلقه رلف  
شب تار يك، زهی دل که چنین تنهارفت<sup>۱</sup>  
بر دَرَت گرچه زدم حاك بیچشمان رقیب  
حبف از آن سُرمه که در دیده باینما رفت  
دانه خال بیالای لبِت دانی چیست ؟  
زین دل سوخته دودِ یست که بر بالارفت

۱- فسحت . گشادگی ، فراخی

۲- پشتِ بَخَم : پشت حمیده ، گوژ ، چفته



چون صید از کشیدن دام او فتد بسند  
 دام دلست رلف تو، خواهم کشیدنش  
 دل در کمند زلف تو گو می کن اضطراب  
 صیاد را ز مرغ خوش آید تبیدنش  
 در جان چو درد عشق تو آرامگاه ساخت  
 درمان مبادم از طلبم آرمیدنش

### نَمی 'مغانه'

قدحی بیار ساقی که ز توبه شرعسارم  
 سر آن دارم اکنون که زهد سردر آرم  
 من از آن میمی که خوردم رازل بیاد لغت  
 بدو چشم نیم مستت که هنوز در 'خمارم  
 نروم بطعن دشمن ز درش بهیچ دایی  
 که سری بهادم اینجا که بتیغ بر دازم  
 بنظاره کلاستان جمن از چو بر گس  
 حمد جسم باسم آردم که ز حال سر بر آرم  
 ز می 'مغانه امتب کم و بیش هر چه باشد  
 بدهید ای حریفان، مدهید انتظارم  
 قدحی نمای صوفی که ز سم بد در معنی  
 که ز خانقاه صورت نگشود هیچ کارم

زهی سعادت و طالع که اوشبی چون ماه

بکلبه من بی خان و مان فرود آید<sup>۱</sup>

ز تشنگی دل و جان بر چه زبختانش

که این ز چاه بر آید که آن فرود آید

بچشم فر گس اگر سرو بیند آن رخسار

کیجا سرش بگل بوستان فرود آید<sup>۱</sup>

چو فوج ژاله که آید باوج غنچه فرود

غم تو در دل تنگ آن چنان فرود آید

چو اشک را ر دویدن بیازد آبله‌ها

رها کنم<sup>۲</sup> که بر آن آستان فرود آید

### آرامگاه درد

لب می‌گزد چو چشم گشایم بدیدش

خوشت ز دیدنت مرا لب گزیدش

لرزان دلم ز بیم جداییست همچو برگ

بنگر ز شاخ لرزه بوقت بریدنش

چندان که باقدت صفت سرو می‌کنند

پستست این سخن ، نتوانم شنیدنش

۱- سر فرود آمدن (آوردن) : نی در دادن ، رضا دادن ، اطاعت و انقیاد کردن

۲- رها کردن : اجازه دادن

چو نیست در کف زاهد صاعت اخلاص      چه فسق و معصیت ما، جدرهد و طاعت او  
 میوش رخ ز من ای پارسا بعیب گناه      گناه بنده چه بینی؟ مگر بر حمت او  
 هر اربار خرد کرد حال نکته عشق      هنوز هیچ ندانست از حقیقت او  
 بهیچ قبله نیاید فرو سر او باش      زهی مرانب رند و علو همت او

## بی درد

تو درد نداری و رخ زرد نداری      ای عاشق بی درد چه بالی و چه زاری  
 دلها برد آن آه که از درد بر آید      فریاد ز آهی که تویی درد بر آری  
 دیدی که چه عمهاست ترا در دل لریار      ای دیده غم دیده چرا اشک نباری؟  
 تا چند بگردن بری این سر که حق اوست      آن به که بری بر درش این حق سپاری  
 سر چیست کمال از تو اگر می طلبد یار      گردیده روشن طلبد در بطر آری

## قرانها

گر گل نه بخدمت ز جابر خمزد      بهر زدش باد صبا برخیزد  
 پیش قد تو سرو سهی را در باغ      چندانکه نشانند ز پا برخیزد!

☆☆

با قامت ای لاله رخ سوسن بوی      از جای رود<sup>۱</sup> جو آب سرو لب جوی  
 پیش رخ تو ز سیلی باد صبا      گل هم بطپانچه سرخ میدارد روی<sup>۲</sup>

۱- از جای رفتن ، از جای شدن ، آزرده شدن ، خشمناك شدن

۲- تپانچه : سیلی .- روی بطپانچه (سیلی) سرح داشتن بحيله و بچاره گری حط

آبرو کردن ، بظاهر آراسته حال و کار خراب خود را پنهان داشتن

شبِ 'قرب'<sup>۱</sup>

عشقِ حالِیست که جبریل بر آن نیست امین  
 صاحبِ حال شناسد سخنِ اهلِ یقین  
 جرعه‌یی بر سرِ خاک از میِ عشق افشانند  
 عرش و کرسی همه بر خاک نهادند جبین  
 اهلِ فتوی<sup>۲</sup> که فرورفته<sup>۳</sup> کلک و ورقند  
 'مشر' کانند که اقرار ندارند بدین  
 مفلسِ عشق ندارد هوسِ منصب و جاه  
 خاکِ این راه به ارممملکتِ رویِ زمین  
 شبِ 'قرب'ست، دروای دلِ حق دیده بخواب  
 که سرِ زنده دلان حیف بود بر بالین  
 ای که زرش شدت حالِ دلِ سوختگان  
 هم‌چو سمع از سر جان حیر و بر آتش بنشین

## پیرِ شعرِ ابیات

علامِ پیرِ حرا، اتم و طبیعتِ او  
 که نیست جر می و شاهدِ حریفِ صحت او  
 در آن زمان که ترس عار خواهد بود  
 نشسته باشم بر آستانِ خدمت او

۱- قرب : بر دیک، وصال

۲- اهل فتوی : مراد فقیهان و عالمان متشرع

۳- فرورفته : مستغرق، آنکه تمام اندیشه و وقت خود را متوجه امری کند

## ۳۶ - نغمه اتسار ولی

( سید نورالدین نعمه الله بن عبدالله کرمانی )

سید نعمه الله معروف به «شاه نعمه الله ولی» از عارفان و شاعران معروف قرن هشتم و نهمست. وی در حدود ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) در حلب متولد شد. بیشتر عمرش در سمرقند و هرات و یزد و ماهان کرمان سرآمد. تادر شهر اخیر سال ۸۳۴ هجری (= ۱۴۳۱ میلادی) در گذشت و مقبره او همایحا دایرست. نعمه الله سرسلسله صوفیان نعمه اللهی است. دیوان او که حاوی قصاید و ترجیعات و غزلیها و ترانها و مثنویهای متوسطست متضمن مصامح و معانیی در مسایل عرفانیست

در باره احوال او رجوع شود به: از سعدی ناهامی، ص ۵۲۶-۵۳۳.

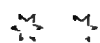
### گوشه میخانه

منزل جان جهان بر در جانانه ماست  
مسکن اهل دلان گوشه میخانه ماست

خلوتی بر در میخانه گرفتیم ولی  
حرم قدس یکی گوشه کانه ماست

تاز شمع رخ او مجلس جان روشن شد  
نور شمع فلک از پرتو پروانه ماست

دیده ای لؤلؤ لالا که ز دریا آرند؟  
حاصل اشک جگر گوشه جانانه ماست



زلف تو که داشت عادت دل شکنی      می گفت بمشك از پیریشان سخنی  
 من با تو چنانم ای نگار ختنی<sup>۱</sup>      کاندِر غَلَطَم<sup>۲</sup> که من توام یا تو منی !



۱- ختن : ناحیه‌ی در جنوب کاشغر در آسیای مرکزی .- مشك ختن مشهور بود

۲- در غلط بودن : در اشتباه بودن ، اشتباه کردن .- غَلَطی یعنی اشتباه می کنی

خسرو شیرینِ خوبانِ جهان یار منست

فارغست از حالِ فرهادِ غریبی غم خوری

مهرِ رویش در دل ما همچو روحی در تنی

عشق او در جان ما چون آتشی در مجمری

دیده تر دامنم تا می زند نقشی بر آب

در نظر دارد خیالِ عارضِ خوش منظری

### طالب حق

ما عاشقِ مستیم و طلبکارِ خداییم

بر 'طورِ وجودیم جو موسی سده اردست

روحیم که در جسم نباشد که نباشیم

در صومعه سینه ما یارِ مقیمست

ما عرقِ محیطیم نجویم دگر آب

گاهی چو هالیم و گاهی بدر 'منیریم<sup>۳</sup>

ما باده در ستیم و ارین خلق جداییم

بی پا و سر آسفته و جو یایِ لقا<sup>۱</sup> ییم

موجیم که در بحریک جای نپاییم

ما از نظرش صوفی صافتی صفاییم

ای براب ساحل، تو چه دانی که کحاییم<sup>۲</sup>

گاهی سده در غرب و گاه در شرق آیم



۱- لقا: دیدار، ملاقات

۲- بدر: پُر ماه، ماه تمام

۳- منیر: درخشان، روشنی

تا بد گنج غمش در دل ما خواهد بود  
ز آنکه گنجش زازل در دل و رانه‌ماست

ساقا ساغر و پیمانه می سوی من آر  
که مرادِ دو جهان دِل پیمانه‌ماست

### جام گیتی نما

ساقی ما بما کرم فرمود	در میخانه را بما بگشود
جام گیتی نما بدور آورد	می میخانه را بما پیمود <sup>۱</sup>
گریکی وره را جام گرفت	وجه خاصی بهریکی بنمود
آتش عشق او بسوخت مرا	حوش بود آتشی چنین بی دود!
در مقامی که جسم و جان بود	بود و نابود خود نخواهد بود
این چنین گفته‌های مستانه	در جهان خود که گفت یا که شنود؟

### دیدۀ تَر دامن<sup>۲</sup>

جان چه باشد گر نباشد عاشق جان پروری  
دل چه اززد گر نورزدمهر روی دلبری

من چه بازم گر نبازم عشق یار نازکی  
ناده نوشی جان فزایی دلبری مه‌پیکری

دیده تادیده جمالش در خیالش روز و شب  
بی سرو پا سو بسو گردیده در هر کشوری

۱- پیمودن (...شراب، ناده) : نوشیدن و نوشاندن

۲- تردامس دامن آلوده، که معاصی آلوده باشد.



چنان در عشق بك رويم<sup>۱</sup> که گریغم رود بر سر

بروز امتحان باشم چو شمع استاده پا بر جا

ز سر تا با همه جانم ، که غرق عشق جانانم

همه عشقت ار کانم ، ز سر تا پا ، ز سر تا پا<sup>۱</sup>

ز زلفت دل پرستاست گفتم ، گفت عاشق را

شراب لعل می باید علاج علت سودا<sup>۲</sup>

### راه دشوار

ره بیابانست و شب تاریک و پایم در گلست

عشق و بیماری و غربت مشکل اندر مشکلست

این چنین ره را دشواری توان رفتن ، مرا

همر هم عمرست و عمر نازنین<sup>۳</sup> مستعجلست

سخت حیرانست و سرگردان ، ولی داردامید

دل بدان لطیفی که درّات جهان را ساملست

زاهدان گر قصّه های عشق را منکر شوند

آشنا داد که ما را این سخن اقبالست

صوفی خلوت نشین را کرم حبت دل تهیست

گر بصورت می نماید حق ، بمعنی باطلست

۱- يك رو : بکدل ، صادق ، بی ریا

۲- سودا: یکی از چهار خلط که پزشکان قدیم معتقد بودند (سه خلط دیگر: حون، صمرا، بلغم)

۳- مستعجل . شتابزده ، شتابنده ، در گذرنده

## ۴۴- قاسم انوار

( معین الدین علی بن نصیر بن هارون تبریزی )

معین الدین علی معروف به «قاسم انوار» از سادات علوی آذربایجانست. وی مدتی نزد مشایخ آذربایجان و گیلان تلمذ کرد و سپس بحراسان رفت و در زمان سلطنت تیمورلنگ و فرزندش شاهرخ دهرات سکوت گریذ و در آنجا مریدان و شاگردان بسیار برود گرد آمدند. در اواخر عمرش حمدی در سمرقند و آخر حرد ارقرای ولایت حام سکوت داشت تا سال ۸۳۷ هجری (= ۱۴۳۳ میلادی) وفات یافت. ارقاسم انوار دیوان عربی و متونهای ایس العارفی و ایس العاشق و مقداری اشعار بلهجه ولایتی گیلان و چند قطعه ترکیبای مانده است. اشعار او ذوق عرفانی بسیار دارد و مقرون بلطافت و حالست. رجوع شود به: از سعدی تاحامی ص ۵۳۴-۵۴۵. - مقدمه کلیات قاسم انوار، آقای سعید نفیسی، تهران ۱۳۳۷

### مشتاق

گریه‌ها می‌درم هر دم آنکه دلمان در مجلس از ما  
که ما مشتاق دیداریم و درید و عشق و سدا  
بجستم مست میگویمت، بگوای ترک یغمایی  
که آخر چیست مقصودت ز چندین غارت دلها  
از آن خورشید رخسارت سواد زانفیک سوکن  
که مشتاقان بروز آیند از تاریکی شبها

رندی که ره بکوی خرابات عشق برد  
 جان را ز دست محنت اتمام در ربود  
 بگشای رخ که دیر شد دست انتظار ما  
 تا جان بر آن جمال فشانیم زود زود  
 از حال عشق عقل ندانست شمه‌یی  
 خود را هزار بار بدین حالت آزمود  
 با عقل خواجه گونه<sup>۱</sup> بگوید کای سلیم<sup>۲</sup>  
 سودای دارو آنگه فکر زیان و سود<sup>۳</sup>  
 شیدا و رند و عاشق و دیوانه گشت و مست  
 هر کس ز عشق بازی قاسم سخن شنود  
 نشان سودا<sup>۴</sup>  
 ز چشم گوشه نشینان نشان سودا پرس  
 سواد زلفش از آشفته‌گان شیدا<sup>۵</sup> پرس  
 مرا که مست و خرابم ز جام و ساقی گوی  
 حدیث توبه و تقوی ز شیخ و مولا<sup>۶</sup> پرس

۱- خواجه گونه: آنکه نمایش و ظاهر حواصگان و بررگان داشته باشد

۲- سلیم: ساده دل، ساده لوح

۳- سودا: عشق، حب و علاقه شدید، مالیخولیا، یکی از چهار مزاج بدن منظر پزشکان قدیم

۴- سواد: سیاهی، تیرگی ۵- شیدا: آشفته، دیوانه

۶- مولا آقا، ننده (اراصدادست) - درینجا مراد شیخ و پیشوای دینی است

ناصرح از درد دل ما کی خبر دارد که ما

در میان موج دریاییم و او بر ساحلست

گفتمش جان و دل و دین باحتم در راه تو

در تبسم گفت: قاسم، صبر کن! کار دلست!

تجلی

آن یار چو ناگاه ببازار برآمد از هر طرفی مشرق انوار برآمد

ناگاه تجلی جلالی اثری کرد از روزنه روز شب تار برآمد

از خانه برون آمد و در حرقه بهان گشت ناگاه بسر حلقه ابرار برآمد

و صفش توان گفت که اردیده بهار شد با خرقه برون رفت و بر تار برآمد

جانم همه ار کار جهان پیچ و گره بود چون روی ترا دید همه کار برآمد

ما منتظر دولت دیدار تو بودیم ناگاه علم وصل ز کُھسار برآمد

قاسم بتوایی که دگر گوشه گزینی چون نور رخس از درودیوار برآمد

درد یار

سرمایه سعادت ما درد یار بود

ورنه بسعی ما گره از کار کی گشود

دردست هر چه هست که این درد چاره ساز

با جان آدمی بمثل آتشست و عود<sup>۱</sup>

۱- عود: چوب، چوبی خوشبوی که برای بخورنش بر آتش بپزند

من از جهان عشقم وز دودمان عشقم

آراسته جهانی ، فرخنده دودمانی !

دانی که ملک جاوید اندر جهان چه باشد؟

چشمی که باز باشد پیوسته در عیانی

گر سر عشق خواهی از خویشتن فنا شو

باشد ز شرّ هستی یابی دمی امانی

ای عاشق سبک رود در طلّ عاشقی شو

نشئیده باشی از کس زین راست تریمانی

گر گویدم که دل ده ، دل را فدای سازم

چون گویدم که جان ده جان را دهم روانی

بگشای چشم عبرت تابینی از حقیقت

بر شاهراه وحدت پیوسته کاروانی

گویند عاشقی را در 'خفیه دار ، اما

پوشید چون توانم سری زغیب دابی؟

## ترانها

تو شمعی و عالم همه سروانه تست

تو خانه دل شدی و دل خانه تست

دل عاشق چشم 'ترك مستانه تست

جان و دل ما عاشق و دیوانه تست

☆☆

بنیاد و اساس دوستی محکم نیست

هر چند که در زمانه يك مجرم نیست

کمال ذوق زمستان بی دل و دین جوی  
 نشان شوق زرنندان بی سرو پا درس  
 در آن زمان که بر اندازد از جمال نقاب  
 بیا و از دل ما لذت تماشا پرس  
 علاج علت<sup>۱</sup> دل را ز آرغمون بشنو  
 دوی درد کهن راز جام صهبا پرس  
 کمال سحر و تبیین<sup>۲</sup> طرز غارت دل و دین  
 ز چشم شیوه گر مست شوخ شهاب پرس  
 طریق عشق و مودت ز جان قاسم جوی  
 نشان<sup>۳</sup> در<sup>۳</sup> نمین<sup>۳</sup> از درون دریا پرس

### سایه عشق

خوشدل شدم که دادم دل را بداستانی  
 ماییم و در هوایش دردی و داستانی  
 از زلف او چه گویم؟ سودای خانه سوزی<sup>۱</sup>  
 و ز چشم او چه گویم؟ از باده سر گرانی<sup>۱</sup>  
 سیمرغ قاف<sup>۱</sup> قربیم از آشیان بریده  
 بر خاک آستانی داریم آشیانی

۱- علت : بیماری، مرض .

۲- منس : آشکار ، واضح ، روشن

۳- منس : گراسها

## د. ۶- کاتبی

(محمد بن عبدالله ترشیزی)

کاتبی ترشیزی (بیشابوری) سال ۸۳۸ هجری (= ۱۴۳۴ میلادی) وفات یافته است.  
دیوان او شامل قصاید و غزلها و قطعات و تراهاست. علاوه برین مثنویهای مصنوع او نام  
تجنیسات، دو بحرین، دو قافیتین و منظومهای حس و عشق، ناطر و منظور، بهرام و گلدام  
مشهورست. نوشته اند که وی در آخر عمر بحواب گفتن خمسه نظامی پرداخته بود وی  
علاوه بر مصامین لطیف بایراد صنایع نیز در اشعار خود توحه سیار داشت.

### سر شاکر آتشین

عکس رویت ساخت می رامست و مستان را حراب  
هوش ما بردی، مکن بی هوش دارو<sup>۱</sup> در شراب  
ای سوار عرصه خوبی، ز دستم شد عنان<sup>۲</sup>  
این چنین تا چند باشد پای هجران در رکاب؟  
بعل در آتش چه داری<sup>۲</sup> تشنه دیدار را  
گه گهی می ران بسوی او سمند همچو آب  
گر فلک از تبع دوری ذره ذره سارده  
روی از تیغت ندارم ذره بی ای آفتاب  
پیش شمع عارضت خواهم که مبرم دم بدم  
در هلاک جان خود پروانه را باشد شتاب

۱- بی هوش دارو: داروی هوش آور، داروی هوش ربا.

۲- بعل در آتش داشتن (بهادن، افگندن): مضطرب و بی قرار بودن (کردن).

من در همه حال با غمش داشادم      چون غم بسلامتست دیگر غم نیست

☆☆

آن روز که آن گنبد مینا بستند      و بن طأرم نه سپهر آعلا بستند  
نی گتم<sup>۱</sup> عدم بود، نه شمع و آتش      فی رشته، که عشق یار بر ما بستند

☆☆

ازلذت عاشقی چو مسرور شوی ،      در لشکر عاشقان چو منصور شوی ،  
از ظلمت خودا گردمی دور شوی ،      در نور شوی<sup>۳</sup> و عاقبت نور شوی !

\*\*\*



بلطف او نشوی غره<sup>۳</sup> زینهار ای دل  
که باز بخت منش با سر<sup>۱</sup> عتاب<sup>۱</sup> برد

اگر رکاب تو بوسد فلك<sup>۲</sup> ، مشوایمن  
مباد آنکه تو را پای در رکاب<sup>۲</sup> برد

مرو بخواب شب عیش را آنکه نقد حیان  
بعیش صرف کنی به که دزد خواب برد

مگیر دامن راهد که گرفتار شده شود  
چنان ترست که بنیاد عالم آب برد

ز خط<sup>۴</sup> کاتبی آنکو طلسمی آموزد  
چه گنجها که ازین منزل خراب برد

### دردی

ما را سخن بی قدمان کی برد از راه	رفتیم بمیخانه تو گلت <sup>۱</sup> علی الله <sup>۱</sup>
بامست مگویید که میخانه گشادند	بسیار کسی جان دهد ارشادی با گاه
می نوش اگر طرف بهشتست <sup>۲</sup> مرادن	ز آن روی که بر مست نگیرند سر راه
گو <sup>۳</sup> دردی خم را مفر و شید <sup>۳</sup> عزیزان <sup>۳</sup>	کو یوسف مصرست فتاده بتگ <sup>۴</sup> چاه
ای کاتبی از پیر مغان یار باشد	سودی بدهد آه شب و اشک سحر گاه



۱- عتاب : سرزنش، خشم و ملامت.

۲- پای در رکاب : تند ، سریع

خواب هر گه بی تو پا در خانه چشم نهاد  
 سوخت از گرمی سرشك آتشینم پای خواب  
 کاتبی را گر بر انگیزند دور از خط<sup>۱</sup> یار  
 نامه اعمال را آتش زند روز حساب<sup>۱</sup>

### شاه راه دل

بیا که عمر چو باد بهار می گذرد      بکار باش که هنگام کار می گذرد  
 تو عافلی و شفق خون دیده می بارد      که روز می رود و روز گار می گذرد  
 ز چشم اهل نظر کسب کن حیات اند      که آب خضر درین حویار می گذرد  
 هزار صید نشاطست در کمین گه عمر      مرو بخواب که چندی شکار می گذرد  
 تفرّح از طلبی شاه راه دل مگذار      که شهر یار ازین رهگذار می گذرد  
 مرا قد چو کمان زیر حاک رفت و هور      خدنگ آه ز سنگ مزار می گذرد  
 ز جان کانی ار تیر غم گذشت، گذشت!      درین دیار ازین بی شمار می گذرد!

### دامن زاهد

دمی که سیل و نازحت شمع و شاد<sup>۲</sup> برد  
 روم نمیکده، باشد مرا شراب برد

فسرده چند توان بود؟ کونسیم اجل  
 که ابر هستیم از پیش آفتاب برد؟

۱ - روز حساب: روز شمار، روز قیامت که بنا بر اعتقاد اهل ادیان حساب ثواب و عقاب کنند

۲ - شمع و شاد: پیرو جوان

درون سینه ز داغ کهن نشان جستم  
بهیچ گوشه ندیدم که یاد گارتو نیست

هوای عشق چو کردی دلا برو ز نخست  
هزار بار بگفتم مکن که کارتو نیست !

دلا عنان ارادن بدست یار سپار  
درین مقام چو کاری باختیار تو نیست

اگر چه در ره عشق تو خاک شد شاهی  
هنوز بر دل آزرده اش غبار تو نیست

### آه درد آلود

گر نمی سوزد دلم این آه درد آلود چیست ؟  
آتشی گر نیست در کاشانه ، چندین دود چیست ؟

عاقبت چون روی در نابود دارد بود ما  
این همه 'ندیشه' بود و غم نابود چیست ؟

ناوڪ آن غمزه هر کس راست ، ما را هم رَسد  
چون مقرر گشته روزی فکر دیروز و دچیت ؟

یکدم ای آرام جان ز آن زلف سرکش بار برس  
کز پریشانی دلها آخرت مقصود چیست ؟

محنت شاهی و تعظیم رقیبان تا بچند  
بند گانیم ، آن یکی مقبول و این مردود چیست ؟

## ع - شاهی

( امیر آق ملک بن ملک جمال الدین )

امیر شاهی، عرلسرای معروف قرن نهم، اربار ماندگان - بزرگان «سربداری» بود که در خدمت «بایسقر میرزا» پسر شاهرح سر می برد . وی در اواخر عمر در مولد خود سنزوار می ریست تا در سال ۸۵۷ هجری (= ۱۴۵۳ میلادی) بدرود حیات گفت . امیر شاهی را در لطافت و دقت خیال و صفای سخن ستوده اند . عرلهای پرمضمون و لطیف او در خور توحهست .

### تَهِمَتِ عَقْل

اشك چوپرده می دَر دِخلوتیانِ رازرا

چند بدل فروخورم ناله جانگداز را

هر سحری زخون دل آب زَنم براه تو

رفته بدامن مژده سجده گه نیاز را

دیده شب بخفته را و صفِ دوزلم او مکن

با دل پاسبان مگو حالِ شب دراز را

می طلبم بآرزو صحبت عافیت ولی

تَهِمَتِ عَقْل چون نهم این دل عشق باز را

شاهی ازین سر و دِعم طرزِ حمون گرفت دل

رخست گفت و گو مده طبعِ سخن طرا را

### داغِ گُون

کدام عشوه که در چشم پر خمار تو یست؟

کدام فتنه که در زلف تابدار تو نیست؟

## ۶۷- ابن حُسام

( محمد بن حسام الدین خوسفی قهستانی )

ابن حسام از شاعران معروف قرن نهم حراست است که بر مذهب شیعه بود و بزراعت و زهد و ورع زندگی می گذاشت و ارمقیت گویان حادان رسالت شمرده می شد. مهمترین اثر او منظومه حاوران نامه است که موضوع آن عارفانست از داستانی مربوط سفرها و حملات علی علیه السلام سرزمین حاوران به همراهی مالک اشتر و ابوالمحبس و جنگ با قناد پادشاه حاورزمین و امرای دیگری مانند طهماسب شاه و جنگ با دیوواژدها و امثال این وقایع خیالی که شاعر آن را سال ۸۳۰ هجری (= ۱۴۲۶ میلادی) پایان رسانید وی دیوانی ارقصاید نیز دارد که در آنها از شیوه شعرای اواخر قرن ششم پیروی کرده است . وفاتش سال ۸۷۵ هجری (= ۱۴۷۰ میلادی) اتفاق افتاد . درباره اورووع شود به حماسه سرایی در ایران ، دکتر صفا ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۳۳ ، ص ۳۷۲-۳۷۹

### شبانگاه

چو این خاتونِ خوش منظر ازین قصر بهشت آسا  
برون شد همجو از جنت دل آغشته بخون حوّا  
بناتِ غیب را بُرَقع<sup>۱</sup> ز پیش روی بگشادند  
چنان چون خازنِ جنت نقاب از چهره حورا<sup>۲</sup>

۱- برقع : نقاب، روی بند

۲- حورا : زن سیاه چشم ، مقصود زن بهشتیست

## مرگِ نو

ای دل ایام هجر شد بنیاد	رو، که مرگِ نو ت مبارک باد
دل سوزان من ز آه منست	چون چراغی نهاده در ره باد
آن چنانم بیاد او مشغول	که فراموشیم برفت از یاد
مژده‌یی روزگار را که گذشت	عیش پرویز و محنت فرهاد
گفتی افتاد شاهی از نظرم	کاشکی این چنین نمی افتاد

## بُستِ پرست

بیک کرشمه که بر جان زدی زدست شدم  
دگر شراب مده ساقیا که مست شدم

سرم بحلقه روحانیان فرو نامد  
کمند زلف تو دیدم که پای بست شدم

میان مردم از آن رو بلند شد نامم  
که زیر پای سگانت چو خاک پست شدم

ره صلاح چه پویم چو عشق ورزیدم  
بقبله روی چه آرم چو بت پرست شدم

شکسته بسته بُرد گفت و گوی من شاهی  
چنان که بسته آن زلف پر شکست شدم

نهادم زینِ همت بر 'براق' و هم دور اندیش  
 خرامیدم ز شهرستانِ جسمانی برین بالا  
 چو زین گُلخن برون رفتم بگلشنِ خانه و حدت  
 بگوش جان خطاب آمد که 'سبحان الذی اَسری'<sup>۱</sup>  
 معارج<sup>۳</sup> بر معارج قطع این بالا<sup>۴</sup> همی کردم  
 ازین مدرج<sup>۵</sup> بدان مدرج بقدر<sup>۶</sup> قرب<sup>۷</sup> واستیلا<sup>۸</sup>  
 قدم بر بام آوّل طأرم<sup>۹</sup> اعلیٰ<sup>۱</sup> چو بنهادم  
 همایون طلعتی دیدم بشکل و بیکری زیبا  
 گهی برسینه اس داغ شرارِ عشق چون وامق<sup>۹</sup>  
 گهی بر طلعتش خال کمال<sup>۱</sup> حسن چون عدرا

۱- براق: عقیده مسلمانان ستوری که اوعالم بالا در شب معراج برای پیعامر فرستادند تا بر آن نشیند و بر آسمانها عروج کند

۲- اشاره است بآیه اول ارسوره نبی اسرائیل: سبحان الذی اَسری بعدة لیلا من المسجد الحرام الی المسجد الاقصی ... (پاکست آنکه در شب بده خویش را از مسجد حرام بمسجد اقصی ..)

۳- معارج: جمع معرج معنی بردان

۴- بالا: بلندی، سربالایی، قامت

۵- مدرج: بانه بردان، جای رفتن و گذشتن

۶- قرب: نزدیکی

۷- استیلا: چیرگی

۸- مراد از «طأرم اول» فلك ماهست که پندار پیشینیان بعد از فلك زمین نخستین فلكست

۹- وامق: قهرمان داستان عشقی وامق و عدرا، که عدرا معشوقش بود

هزاران مشعل روشن برین فیروزه گون گلشن  
 فروزان شد چو شمع اندر دل قاروره مینا  
 فروغ شمع نورانی بنور 'صنع' 'سبحانی'<sup>۱</sup>  
 ببرد آفات ظلمانی ز ظلمت خانه دنیا  
 رواق لاجوردی را بنقره کوفت کاری<sup>۲</sup> کرد  
 رسد پرداز طاق افراز گنبد خانه خضرا  
 'مرقع' پوش<sup>۳</sup> افلاکی بصد 'چستی' و چالاکی  
 بسر بر مر کر خاکی دوان، دامن کشان دریا  
 شده پروین چو پروانه قمر چون شمع کاشانه  
 ز کوکب ریخته دانه چو گل بر نیلگون دیبا  
 زمین از تیرگی همچون دل ظلمانی فرعون  
 سهرارو روشنی همچون کف نورانی موسی  
 دلم بگرفت از آن ظلمت، بدل گفتم که هانای دل  
 چه پای<sup>۴</sup>؟ پای بیرون نه بعزم عالم علیا

۱- سبحانی : الهی ، حدایی ، ربانی

۲- کوفت کاری عمل کوبیدن سیم یا ربر برای آنکه نقوشی بر آنها بیفکنند، کوفت گری،  
نقره کوبی ، طلا کوبی

۳- مرقع پوش : مرقع دار ، آنکه حامه خود را از رقعها و پارها فرار آورد . - مرقع  
حامه وحه و بالابوشی که از رقعها و پارها فراهم آورد و بهم دوزید ، خرقه ودلق  
دریشان .

۴- پاییدن : صر کردن ، قرار گرفتن ، ثابت قدم بودن



- زنخدانش فگنده سرنگون هاروت<sup>۱</sup> رادر چه  
 عذار دلفریبش ساخته ماروت<sup>۲</sup> را رسوا  
 چهارم منزلی<sup>۳</sup> پیش من آمد کشور رابع  
 'مربّع گلشنی روشن درو یحیی<sup>۴</sup> به برعمیا<sup>۵</sup>  
 بصد عزت رده بر چاربالش تکیه سلطانی  
 'خجسته طلعتی روشن دلی<sup>۶</sup> چستی فلک دیمما  
 برُمج<sup>۷</sup> 'تر کمایی زو سپاه روم را بصرت  
 بتیغ هندوانی لشکر زنگی ازو یغما  
 زچارارکان چوبالاشد<sup>۸</sup> براق برق سیر من  
 بنزیر پنجمین رفتم بمعبد خانه عیسی<sup>۶</sup>  
 نشسته کوتوالی<sup>۷</sup> دیدم اندر خانه پنجم<sup>۸</sup>  
 چو آب آتشین گوهر کشیده خنجری<sup>۹</sup> بُرا
- 
- ۱- هاروت : بروایت سامیان فرشته‌یی که صورت آدمیان در آمد و گناه وررید و پاداش آن در چاهی سابل سرنگون آویخته شد  
 ۲- ماروت : بروایت سامیان نام فرشته‌یی رفیق هاروت که او نیز مانند هاروت صورت آدمیان در آمد و گناه وررید.  
 ۳- مرل چهارم : مراد فلک چهارم یعنی فلک حورشیدست  
 ۴- بروایت مسلمبن عیسی در فلک چهارم مستقرست به یحیی و بهمسب فلک چهارم را  
 ۵- برعمیا: علی العمیا ، کور کورانه  
 ۶- معبدخانه عیسی : فلک چهارم و اینحا شاعر آنرا در فلک پنجم یاربر آن تصور کرده است  
 ۷- کوتوال: دژبان ، محافظ و نگاهبان دژ و قلعه  
 ۸- خانه پنجم: مراد فلک پنجم یعنی فلک مریح (بهرام) است

گهی روشن گهی تیره گهی صافی گهی 'دردی  
 گهی شرقی گهی غربی گهی پنهان گهی پیدا  
 دویم منزل<sup>۱</sup> چو بسپردم<sup>۲</sup> بزیرپی<sup>۳</sup> نظر کردم  
 دبیری یافتم زیبنده در دیوان<sup>۴</sup> استیفا<sup>۵</sup>  
 قلم زن<sup>۶</sup> 'منشی دیدم که اندر شأن او آمد  
 بحکم صورت انشا نشان از نشأ<sup>۷</sup> الاولی<sup>۸</sup>  
 قلم در دست چون تیری که از بحر کمان خیزد  
 نشاط آمیز بر احباب و درد آمیز بر اعدا  
 سیم منزل<sup>۹</sup> چو بگزیدم ترنم<sup>۱۰</sup> خانه‌یی دیدم  
 ترانه برگرفته لعبت زیبای خوش آوا  
 نگاری گلعداری نو بهاری تازه و 'خرم  
 طریفی نازکی دلبر، لطیفی چابکی رعنا  
 شده قدوسیان<sup>۱۱</sup> اندر کمند زلف او محکم  
 چو مجنون پربشان پایبند طرء<sup>۱۲</sup> لیلا

۱- مراد ارمرل دوم فاك عطارد (تیر) است ۲- سپردن، سپاردن : طی کردن، پیمودن

۳- پی قدم، گام، پا، نیاد

۴- استیفا : تمام گرفتن . تمام بردیدن حساب - دیوان استیفا : دیوانی از دیوانهای

قدیم بمرله و رارت مالیه که بحساب مالیاتها و وصول آنها رسیدگی می کرد

۵- قلم زن . منشی . نویسنده ، محرر ۶- نشأ الاولی : نخستین آفرینش

۷- مراد ارمنزل سیم فلك ره ره (ناهید) است

۸- قدوس : مبارك، پاك، یکی از نامهای خداوند - مراد ارقدوسیان فرشتگان و موجودات

مجرد عالم لاهوت و ملکوتست .

فکنده نکبت او یوسف مَهروی را در چه  
خود اندر چاه چون یوسف گرفته دلو<sup>۱</sup> را ملجا

### بر گئ گل

چه زلف نگار سَمَن بر بلرزد	چه بر گئ گل سنبل تر بلرزد
ز خطّش نیارم نوشتن که ترسم	سرِ خامه بر روی دفتر بلرزد
ز قدّش اگر در چمن راست گویم	چو سرو سهی قدّ عرعر بلرزد
چو رویش که یارد که صورت نگارد	که در بتکده دست آزر بلرزد
گر آن مه بتابد بر ایوان خورشید	ز تابش دل زهره در بر بلرزد
نسیم صبا بوی عنبر بگیرد	چو بر فرقش از باد معجر <sup>۲</sup> بلرزد
بمرغ دلم دانه خال منمای	که چون نیم بسیل <sup>۳</sup> کبوتر بلرزد
مکش بر دلم تیر خونخوار غمزه	که چون مرغ از آسیب خنجر بلرزد
چو مرغ دلم را بخستی <sup>۴</sup> میفکن	بر آن تا بدست تو دیگر بلرزد
ستم بر دلم گر کنی من بجایی	رسانم که دست ستمگر بلرزد

۱- دلو : نام برج یازدهم از بروج دوازده گانه که مجموعه‌ی ارستارگان ثابت و مستقر

در فلک الافلاکست

۲- معجر : پارچه‌یی که زنان بر سر می‌نندند

۳- نیم بسمل : نیم کشته ، بسمل کردن : ذبح کردن ، بسمل مخفف ترکیب « سم الله الرحمن الرحیم » است که مسلمانان هنگام سر بریدن حیوان و پریده گویند.

۴- خستن : مجروح کردن

سحاب تیغ برق اندام آتش بار چون نارش<sup>۱</sup>  
 کند قطع ز<sup>۲</sup> مرد فام راهر شب بخون حمرا  
 ششم مسکن<sup>۳</sup> مسدس خانه یی دیدم دروسا کن  
 خجسته پیکری فرخنده فری سروری والا  
 همش سیرت همش صورت همش طالع همش طلعت  
 بسیرت رای او بیر و بصوت روی او بُرنا  
 سعادت در جبین او بصد زبندگی مضمَر<sup>۴</sup>  
 چون نور اندر سواد چشم و حکمت در دل دانا  
 چو از بُرج سعادت خانه برجیس بُگذاشتم  
 بهفت اورنگ و هشت اورنگ<sup>۵</sup> کردم روی استیلا  
 بر آن ایوان کیوانی نشسته بافتم پیری<sup>۶</sup>  
 ز تأثیر نشستش<sup>۷</sup> از جهان برخاسته غوغا

۱- نار : آتش ، آذر

۲- قطع رمردوم . مراد آسماست

۳- مسکن ششم . مراد حائ ششم و فلک ششم یعنی فلک مشتری ( برجیس ) است که  
منجمان آنرا سعد اکبر می شمارند

۴- مضمَر : پنهان ، بهفته

۵- مراد ارهفت اورنگ و هشت اورنگ درینجا هفت فلک سیار، و هشت فلک (هفت فلک  
سیاره + فلک الافلاک) است و مقصود ارهفت اورنگ معنی مشهور آن یعنی بنات النعش  
بیست و اگر جزین معنی بگیریم مصراع نامفهوم می ماند

۶- مراد رحل (کیوان) است که اورا بعمر دراز و نحوست وصف می کنند

۷- نشست : جلوس ، قعود

مخفی کند مشاعل<sup>۱</sup> ایوان نیل فام  
از عکس<sup>۲</sup> نور شعله<sup>۳</sup> شمع خاوری<sup>۴</sup>

استبرق<sup>۵</sup> مرصع گلمگون بگسترده  
بر چارطاق<sup>۶</sup> رفرف<sup>۷</sup> خضرا<sup>۸</sup> و عبتری<sup>۹</sup>

تزیین دهد بحسن<sup>۱۰</sup> زلیخای روزرا  
همچون جمال یوسف کنعان بدلبری

از هر کنار دامن کافور گون<sup>۱۱</sup> حریر  
بندد بر آستین و گریبان<sup>۱۲</sup> عنبری<sup>۱۳</sup>

خانون چاربالش<sup>۱۴</sup> قصر رفیع را  
ترین دهد بکسوت<sup>۱۵</sup> زربفت<sup>۱۶</sup> اصفری<sup>۱۷</sup>

- 
- ۱- مشاعل . مشعلها  
۲- عکس . انعکاس ، پرتو  
۳- شعله پرتو، پراگندگی نور آفتاب  
۴- شمع خاوری: مراد چشمه حورشیدست  
۵- استبرق ، سترق : سترک ، دیبای ستر ، پارچه حریر درشت بافت  
۶- چارطاق : نوعی اریخیمه چهار گوشه  
۷- رفرف : نوعی پارچه سبزرنگ که از آن گستردنی و فرش می ساختند  
۸- حصرا سبزرنگ (مؤث احمرست)  
۹- عنقری: نوعی ارفرش منقش ، حامه بیکو و برها ، آنچه حسن و زیبایی سیار داشته باشد  
۱۰- کافور گون : سپیدرنگ  
۱۱- عنبری : مجازاً ساه رنگ  
۱۲- چاربالش : مسند پادشاهان و امیران و وزیران ، تخت پادشاهی ، مجازاً چهار عنصر.  
۱۳- کسوت : پوشش ، لباس  
۱۴- زربفت : زری، پارچه بی که در بافتن آن تارهای درکار برند.  
۱۵- اصفری : زرد گونه

## نافه تَـتـار

چویار سنبل تر بر عذار بگشاید  
 شکر ز خنده او طعم نوش بردارد  
 چه جای طبله عطار و نافه تاتار  
 ز عطر سنبل زلفتش بنفشه بویی یافت  
 هزار جادوی بابل بغمزه صید کند  
 ز رشک نر گس او بر کنار چشمه آب  
 ز چشم من سرد خواب چشم خوش حواش  
 دلم که بسته زنجیر رلف خوبانست  
 ز خاطری که پریشانست مجموعش  
 چو کار من همه بار دل پریشانست  
 ضمیر صافی من کر غبار خالی نیست  
 زور کار مرا چشم این گشایش نیست<sup>۲</sup>  
 هزار نافه مشک تَـتـار بگشاید  
 بخنده گرب گوهر نثار بگشاید  
 نسیم اگر گره زلف یار بگشاید  
 سمن بباغ بدان بو کنار بگشاید  
 چو تیر غمزه جادو شکار بگشاید  
 ز آب دیده من چشمه سار بگشاید  
 چو آن دو نر گس تر با خمار بگشاید  
 گمان مبر که ازو هیچ بار بگشاید  
 چگونه شعر خوش غمگسار بگشاید  
 مرا چه کار ازین کار و بار بگشاید  
 کجاست صیقلی<sup>۱</sup> کآن غبار بگشاید  
 که کار بسته من روزگار بگشاید

## صبحگاه

هر صبحدم<sup>۳</sup> مصور<sup>۴</sup> این چرخ اختری<sup>۵</sup>  
 از کان<sup>۶</sup> لاجورد<sup>۵</sup> دهد زر<sup>۶</sup> جعفری<sup>۶</sup>

۱- صیقلی : صیقل دهنده، ردایده رنگ از آینه و هر فلزی ، رنگ ردایده و روش و

صاف کننده ۲- چشم گشایش نیست : انتظار فرح و رهایی نیست

۳- مصور : تصویر کننده ، نقاش ، صورتگر ۴- احصری : سررنگ

۵ - لاجورد: سنگی کبود، ساییده آن سنگ که در نقاشی و تذهیب بکار رود، رنگ کبود روشن

۶- زر جعفری : قسمی زر اعلی (فر بودسار)

برخوان نقره گون نهد آن قرص سیم خام

هر روز بارگاه فلک را مقرری<sup>۱</sup>

بر روی آب زورق زرین روان کند

بی حرکت و سکونت بادی<sup>۳</sup> و لنگری

بر سبز خنگ<sup>۲</sup> عالم خضرا بجای عقد

چنبر<sup>۳</sup> کند قلاده<sup>۴</sup> این طوق چنبری<sup>۵</sup>

تیغ و سپرز مطلع<sup>۶</sup> فجر<sup>۷</sup> آورد برون

تیر و کمان چرخ بدان گردد اسپری<sup>۸</sup>



۱- مقرری آنچه بوجه مشاخره یا حیره و مواحب مقرر کرده باشند

۲- خنگ : اسب ، اسب سفید ، اسب خاکستری

۳- چنبر : حلقه ، دایره و محیط آن ، طوق

۴- قلاده : گردن بند

۵- چنبری : حمیده ، چفته

۶- مطلع . برآمد نگاه ، محل طلوع

۷- فجر : سپیده صبح

۸- اسپری : سپری ، آنچه تا آخر رسیده باشد ، تا آخر رسیده ، پایان رسیده

بیرون دهد ز کانِ زَبَرِ جَدِ<sup>۱</sup> عقیقِ ناب  
چون بر بسیطِ ارضِ خَضِرِ<sup>۲</sup> لاله طری<sup>۳</sup>

بر خاتَمِ<sup>۴</sup> زَنَرِ جَدِ مینا زند نگین  
هنگامِ صنّیعِ قدرتش ار لعل گوهری

این نه طبقِ لآلی<sup>۵</sup> عقدِ خوشاب<sup>۶</sup> را  
سازد نثارِ افسرِ خورشیدِ یکسری

زر کش کند کتابه<sup>۷</sup> ایوان و بام را  
نه جدول و نه مسطر<sup>۱۰</sup> و نه زر نه زرگری

بر آوجِ بامِ گلشنِ مینا ز عکسِ روز  
مینو صفت کند چمنِ باغِ اغبری<sup>۱۱</sup>

۱- زبرجد : نوعی اررمرد ، گوهری سرماییل نرودی

۲- ارض حصر : زمین سزه ناک ، زمین سر و خرم

۳- طری : تازه ، تر

۴- خاتم : انگشتی

۵- نه طبق : مقصود نه فلکست (فلک زمین) افلاک سبعة سیاره + فلک الافلاک

۶- لآلی ، جمع لؤاؤ بمعنی مروارید ، در

۷- عقد : گردن بند

۸- خوشاب : روشن و شفاف ، ترو تازہ ، سیراب ، آندار

۹- کتابه : کتیبه ، آنچه بخط درشت بر دیوار یا بر سقف و محراب مساحد و مقابر و جز آن نویسند .

۱۰- مسطر : خط کش

۱۱- اغبری : خاکی .- اغبر : غبار آلود ، خاک آلود



و حافظ پیروی می نمود و در قصیده تابع سبک شاعران قصیده گوی عراق بود تا این حال شاید او را اراستکار مصاصین تازه و قدرت بیان و لطف معانی در اشعارش بی بهره داشت و با آنکه بمرتبه استادان بزرگ پیش از خود کمتر می رسد لیکن از آن جهت که خاتم شعرای بزرگ پارسی زبان است دارای اهمیت و مقام خاصیت.

در باره احوالش رجوع شود به: حامی، آقای علی اصغر حکمت، بهران ۱۳۲۰. - ارسعدی تاحامی (ترجمه از حلد ۳ تاریخ ادبیات برون) ص ۵۶۲-۵۹۷. - تاریخ ادبیات ایران، دکتر ر صاراده شفق، ص ۳۴۳-۳۵۲.

### حدی خوان

صوفیی را می یقین می پیمود	یا بمیدان تو گل می سود
روز در بادیه می برد شب	یک شبی زنده بی از حی <sup>۲</sup> عرب
آمدش در ره آن بادیه پبش	ساختمش شمع سیه خانه <sup>۳</sup> خوش
کرد در ساخت آن خیمه نگاه	دیدش رنگ <sup>۴</sup> علامی چون ماه
در غل و بند ز گردن تا بای	قدرتش بی که بجنبید از جای
بر زمین روی تو اصع مالید	بیش مهمان بتصرع <sup>۵</sup> نالید
که بود خواجه من اهل کرم	بزند جر بره اطف قدم
سود سدّ روس احسان را	نکند ردّ سخن مهمان را
خواه از و عمو گنه کاری می	رحم بر عجز و گرفتاری می
خواجه چون روی مهمان آورد	وز پی طعمه او خوان آورد

۱- حدی. آهنگ و سرودی که ساربانان برای تندرقتن شتران حواسد

۲- حی: قبیله، بطن که کم از قبیله و حریبی ار است

۳- سیه خانه مراد حیمه سیاهست، سیاه جادر

۴- شب رنگ. سیه رنگ، سیاه

## ۶۸- جامی

( نورالدین عبدالرحمن بن احمد جامی )

جامی مشهورترین شاعر آحر عهد تیموریست که باید اورانزر گترین شاعر آن عهد و گویندهٔ ننام ایران بعد از حافظ شمرد . ولادتش سال ۸۱۷ هجری (= ۱۴۱۴ میلادی) در حریر حرد جام (خراسان) اتفاق افتاد. تحصیلاتش در هرات و سمرقند در علوم ادبی و دینی و عرفان با سیر و سلوک در مراحل تصوف صورت گرفت تا بمرتبۀ ارشاد رسید و در سلك رؤسای طریقهٔ نقشبندی در آمد و بعد از وفات سعدالدین کاشغری خلافت نقشبندیان بدو تعلق گرفت. حامی ارسلاتین عهد خود مخصوصاً سلطان حسن بایقرا تقرب یافته بود و ضمناً با سلاطین بررگ دیگر عهد خود بربادتناط داشت . وفاتش بسال ۸۹۸ هجری (= ۱۴۹۲ میلادی) اتفاق افتاد .

حامی شاعر و عارف و ادیب و محقق بررگ عهد خود و صاحب طم و شروکت پاری و تبری متعددست . ار آثار معروف مشوراو باید کتاب نفحات الاس و لوایح و اشعة اللمعات و بهارستان را درینجا دکر کنیم. نفحات الاس که سال ۸۸۳ هجری (= ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده در شرح حال مشایخ صوفیه و حاوی اطلاعات دیقیمت درین باست .

ار آثار منظوم او بحست هفت اورنگ یاسعه است شامل همت مشوی سلسله الذهب ، سلمان و اسال ، تحفة الاحرار ، سحرة الاررار ، یوسف و زلیخا ، لیلی و مجنون ، حردنامه اسکندری ، دیگر دیوان قصاید و ترجیعات و عرلها و مرانی و ترکیب بند و تراها و قطعانست که جامی آرا بر سه قسمت کرده و فاتحة الشباب و واسطه العقد و حاتمة الحیات نام نهاده است .

در اشعار جامی افکار صوفیانه و داستانها و حکمت وادرزو و تصورات عزلی و عنایی همه بوفور دیده می شود. وی در مثنویهای خود روش نظامی را تقلید می کرد و در عزل از سعدی

هستم از وصف خوش آوازی او	آرزومند 'حدی سازی او
خواجه گفتش که 'حدی کن آغاز	داد قانون 'حدی سازی ساز
بود صوفی بادب بنشسته	شتری در نظر او بسته
صوفی از ذوق گریبان زد چاک	وز جهان بی خبر افتاد بخاک
و آن شتر کرد رسن را پاره	روی در بادیه گشت آواره

### قلم

اولین زاده قدرت قلمست	که ز نو کش دو جهان يك رقمست
نه قلم بلکه یکی تازه بهال	'رسته ار روضه <sup>۱</sup> اقلیم جمال
گوهر معنی خیر البشرست	که مر آنرا شده تخم و ثمرست
سلك هستی چو در آید بشمار	وی بود اول فکر آخر کار
صورتش گر چه ز آدم زاده	معنیش اصل وجود افتاده
روشنست این بر هر فرزانه	که ز هم زاد درخت و دانه
قبله بنده و اراد و یست	علت عایی ایجاد و یست
از رخس نور ربایی همه را	وز دَرش کار گشایی همه را

### آزاد

عیسی آن روح که ابن صورت جسم	بود بر گنج الهیش طلسم
دید در گنج یکی دیر خراب	خفته بی رخت خرد داده بآب
دیده از نادره <sup>۲</sup> دیدن بسته	گوش از نکته شنیدن بسته

۱- روضه ناغ ۲- نادره : هر چیز تازه و کم یاب، مردی بطیروبی مانند، عجیب و بدیع

گفت انگشت بخوانت نهم      تا ببخشی گنه<sup>۱</sup> این سبهم  
 خواجه گفتا گنهش بخشیدم      لیک بشنو که چه ازوی دیدم!  
 شتران بود مرا جمله نجیب<sup>۱</sup>      درهنر نادر و در شکل عجیب  
 کوه کوهان همه و دشت نورد      پشته<sup>۲</sup> بستان همه و صحرا گرد  
 کرگدن وار بسی نیرومند      بیل کردار تنومند و بلند  
 سخت رفتار تر از صرصر<sup>۳</sup> عاد<sup>۴</sup>      چون ارم<sup>۵</sup> پیکرشان ذات عماد<sup>۶</sup>  
 از سفر واسطه<sup>۷</sup> روزی من      وز جرس<sup>۷</sup> نوبت<sup>۸</sup> فیروزی من  
 دو سه روزه ره این سرمنزل      کردشان بارگران مستعجل  
 ورحدی صوت طربزای کشید      تا بیک روز بدین جای رسید  
 نارشان چون بگشادند ز هم      برگرفتند همه راه عدم  
 بیست اکنون که دل از عصه<sup>۹</sup> پریم      جز بصحرای عدم یک شترم  
 گهت صوفی بخداوند<sup>۹</sup> علام

۱- نجیب : شتر گرامی ثراد و توانا و سبک و تندرو

۲- پشته : تپه ، بلندی

۳- صرصر : نادنند ، نازسخت ، ناسرد سحت بر آوار

۴- عاد : نام مردی که قوم داستانی هود بدو مسوسست

۵- ارم : نام بهشت شداد      ۶- ذات عماد : ستون دار ، باستون

۷- جرس : رنگ ، دزای ، درای کاروان

۸- نوبت : طبل بررگی که در نوبتهای معینی ارشبانرور بر دسرای امیران و پادشاهان و دارالحکومه می نواحتند .

۹- خداوند : صاحب ، رئیس ، دارنده ، پروراننده

گفتمش یار تو ای فرزانه  
لاغر وزرد شده بهر چهای<sup>۱</sup>  
گفت: رو رو که عجبی حری!  
محنت قرب ز بعد افزونست  
هست در قرب همه بزم زوال  
خُرخُرخ<sup>۲</sup>

خار کش پیری با دلق درشت  
لنگ لنگان قدمی برمی داشت  
کای فرازنده این چرخ بلند  
کنم از جیب طر تا دامن  
در دولت بر خم بگشادی  
حد من نیست ثنایت گفتن  
نوجوانی بجوانی مغرور  
آمد آن شکر گزاریش بگوش  
عمر در خار کشی باخته‌ای  
پیر گفتا که چه عزت زین به  
کای فلان چاشت بده یا شام  
شکر لله که مرا خوار ساخت  
بره حرص شتابنده نکرد

با تو همواره بود همخانه!  
سر بسر درد شده بهر چهای<sup>۱</sup>  
به کزین گونه سخن در گذری  
جگر از هیبت قربم خونست  
ست در بعد جز امید وصال

پشته خار همی برد ببشت  
هر قدم دانه شکری می کاشت  
وی نوازنده دلهای نثرند<sup>۳</sup>  
چد عریزی که نکردی بامن<sup>۱</sup>  
تاج عزت بسرم نهاده‌ی  
گوهر شکر عطایت سفتن  
رخش بندگان همی راند ز دور  
گفت: ای پیر خرف گشته خموش  
عزت از خواری نشناخته‌ای<sup>۲</sup>  
که نیم بر در تو بالین نه  
نان و آبی که خورم و آشام  
بخسی چون تو گرفتار ساخت  
بر در شاه و گدا بنده نکرد

۱- بعد دوری، هجران ۲- حرسد قانع، راضی ۳- نثرند: پیرشان، پست

زد سر پای که ای رفته ز دست  
خفته این گفته ز عیسی چو شنید  
سر بر آورد که بگذار مرا  
تا بیک سوی کشیدم ز میان  
گفت عیسیس، چو بشنید جواب،  
بند اندوه نه ای، شاد بخسب

### محنت ترب

والی مصر ولایت دوالنون<sup>۲</sup>  
گفت: در کعبه مجاور بودم  
ناگه آشفته جوانی دیدم  
لاغر و زرد شده همچو هلال  
که مگر عاشقی ای شیفته مرد  
گفت: آری بسم شور کسیست  
گفتمش بار بتو نزدیکست  
گفت: در خانه اویم همه عمر  
گفتمش یکدل و یکروست بتو  
گفت: هستم بهر تسم و سحر

میل بالا کن ازین پایه<sup>۱</sup> پست!  
در جوابش ز سخن چاره ندید  
نیست با خلق جهان کار مرا  
فارغ از عالم و از عالمیان  
خواب کن خواب که خوش باد خواب!  
بنده کس نه ای، آزاد بخسب!

آن باسرار حقیقت مشحون<sup>۳</sup>  
در حرم حاضر و ناظر بودم  
به جوان، سوخته جانی دیدم  
کردم از وی ز سر مهر سوآل  
که بدین گونه شدی لاغر و زرد؟  
کش چو من عاشق رنجور بسیست.  
باجو شب روزت ازو تار یکست؟  
خاک کاشانه اویم همه عمر.  
با ستمکار و جفا جوست بتو؟  
بهم آمیخته چون سیر و شکر

۱- پایه مرتبه، درجه

۲- دوالنون: ابوالفیاض ثوبان بن ابراهیم مصری (م. ۲۵۰ هجری = ۸۵۹ میلادی) یکی

اراهدان و عابدان مشهور که فصاحت و حکمت و سیر در مقامات مشهورست

۳- مشحون: پر

بیک جستن افتاد در آبگیر  
گرسنه بخاک تباهی نشست  
منم همچو آن خاد حرمان زده  
ز فکر سخن رفته از دل حضور  
بدستم ز محرومی بخت من

بحرمان او خاد گردید اسیر  
نه غو کش بپنجه نه ماهی بست  
ره حرّمی بر دل و جان زده  
ز نقصانِ فکرم سخن بر قصور  
نه جمعیتِ دل نه لطفِ سخن

### سنگلاخ و هم

قطره‌یی از تموّج دریا  
خویش را منجمد ز شدّت ترد<sup>۱</sup>  
لیکن ار هر کسی و هر جایی  
کرد از موج شب‌نم و باران  
گرچه از روی عقل برهان گفت  
آری از سنگلاخ و هم و حیا  
فلسفی عمرها بهاد اساس  
بکف از بهرون کردن آن  
ناشناسد صحیح را از سقیم<sup>۳</sup>  
کرد بسیاری از علوم و فنون  
ظنّ او آنکه از گمان رستست

در زمستان فتاد در صحرا  
هستی مستقل توهم<sup>۲</sup> کرد  
می شنید اینک هست دریایی  
بر وجودش اقامت برهان<sup>۲</sup>  
بود صد شك درون حاش بهمت  
کس نرسته بیای استدلال  
دانش خویش را ز فکر و قیاس  
ار قواین منطقس برهان  
باز داند<sup>۴</sup> ولود<sup>۵</sup> را ز عقیم<sup>۶</sup>  
حاصل خویشتن باین فابون  
همه در باز خود بقیس بستست

۱- برد سرما      ۲- اقامت برهان : اقامه دلیل ، دلیل و حجت آوردن

۳- سقیم : نادرست ، غلط      ۴- نارداستن : تمیز دادن ، تشخیص دادن

۵- ولود : راینده      ۶- عقیم : نازا ، سترون

خاد<sup>۱</sup>

یکی خاد مرغ هوایی شکار  
 ز بی 'قوتیش' <sup>۲</sup> خاست <sup>۳</sup> ار حان میر  
 پس از مدتی کرد آجا درنگ  
 بر آورد فر باد بیچاره غوک  
 مکن یک زمان در هلاکم شتاب  
 اگر لب گشایی بازادیم  
 بهر لحظه ز آیین مهر و فسون  
 در آب روان پرورش یافته  
 گشالب گرت هستارین وعده‌یم  
 چو خاد این سخن رازوی گوش کرد  
 بتلقین سو گندها لب گشاد  
 فرو ماند از ضعف پیری ز کار  
 وطن ساخت گردد یکی آبگیر<sup>۴</sup>  
 در افتاد غوکیش<sup>۵</sup> ناگه بچنگ  
 کدای سورم اردست تو گشته سوک<sup>۶</sup>  
 زمام<sup>۷</sup> شتاب از هلاکم بتاب  
 فرستی بدل مژده شادیم  
 بتو ماهیی را شوم رهنمون  
 ز ألوان نعمت خورش یافته  
 بتلقین<sup>۸</sup> سو گندهای عظیم  
 'تهی معدگی را فراموش کرد  
 ز منقار او غوک بیرون افتاد

۱- خاد : علیواح ، رعس ، مرغ گوشتخواری که موش گیر نیز گویند

۲- قوت : ررق ، خورش باندازه قوام بدن اسان ، روزی گذران ، معاش

۳- حاستس . بلند شدن ، برپاشدن ، برآمدن

۴- آبگیر . تالاب ، عدیر، گودالی که آب در آنجا گرد آید

۵- غوک : وزع . قورباعه

۶- سوک ، سوگک . عرا ، ماتم

۷- رمام : مهار ، افسار

۸- تلقین : کلامی را در زبان کسی نهادن و باو تعلیم دادن. - تلقین سو گند یعنی تعلیم سو گند  
 یا سو گندان را بر کسی گفتن تا او گوید.



خوش بران رخس که عشقت فلک سرکش را  
طوق در گردن از آن حلقه فتراک<sup>۱</sup> انداخت

می خرامیدی و ارواح قدس می گفتند  
ای خوش آن پاک که سر در ره این پاک انداخت

ذوق مستانِ صبوحی زده بزم تو دید  
صبح در اطلس فیروزه خود چاک انداخت

طوطی ناطقه را سر خط و عارض تو  
زنگ تشویر<sup>۲</sup> در آینه ادراک انداخت

جامی اهلیت<sup>۳</sup> اندیشه عشق تو نداشت  
همتش رخت درین موج خطر ناک انداخت

### فتنه جوی

خاست هر سو فتنه، گویی فتنه جوی من رسید  
بر سمند ناز ترک<sup>۱</sup> تند خوی من رسید

اشک خوین بر رخ زردم شانی بیش نیست  
ز آنچه در شبهای تنهایی بروی من رسید

ز آسمان هر سنگ بیدادی که آمد بر زمین  
کرد بخت بد مدد کآن بر سبوی من رسید

۱- فتراک : نسمه ودوالی که از پس و پیش رین اسب آورند

۲- تشویر : شرمساری ، خجلت زدگی

۳- اهلیت : سزاواری

لیک آن دم که بار بگشاید      جرمتاع گمان برون باید

### بوسه پیگان

رینم زمثره کو کب بی ماه رخت شبها

تاریک شبی دارم با این همه کو کبها

چون از دل گرم من بگذشت خدنگ تو

از بوسه بیکانش شد آبله ام لبها

از بس که گرفتاران مُردند بکوی تو

بادس همه جان باشد خاکش همه قالبها

از تاب و تب هجران گفتم سخن وصلت

بود این هذیان<sup>۱</sup> آری خاصیت آن تبها

تادست بر آوردی ز آن غمزه بخو نر نری

بر چرخ رود هر دم از دست تو داربها

### طلعت رخشان

بر تو تمع رحمت عکس بر افلاک ابداحت

قرص خورشید شد و سایه برین خاک ابداحت

در قی ار شعتعه<sup>۲</sup> طلعت رخشان تو جست

شعله در خرمن مشتی خس و خاشاک ابداحت

۱- هذیان : ژانچایی ، پریشان گوئی ، بیهوده گوئی ، سخنان بی نیاد که بیمار در شدت

مرص گوید      ۲- شعتعه : پرتو ، پرتوافگیدن ، دورپراگدن

شد خاك بن درش سر جامی ولی هنوز  
سودای پایبوس وی از سر بدر نکرد

### تسلیم

نیایم سوی تو هر چند سوزد شوق دیدارم  
که با اغیار همدم دیدنت طاقت نمی آرم  
ترا گردد حق یاران فتد اندیشه قلعی  
بحق دوستی یارا که با آن نیز هم یارم

ز شوق آن لب شیرین زدیده ناسحر هر شب  
عقیق نالبد می رینوم سر شلک لعل می بارم  
از آن لب نیم جان عاریت دارم، بیاجانا.  
بنه لب بر لبم کآن عاریت را بانو بسپارم

مکوش ای عقل در اصلاح کار من که من رین پس  
ز سودای پری رویی سر دیوانگی دارم  
همی بینم بستان سرو قد 'تست می گویم  
همی تابد ز گردون ماه روی 'تست پندارم

سوی خود خواندم از گوی تو دل را گفت روجامی  
که من اینجا بدام عشق بدخویی گرفتارم

### خال لب

همچو نقطه خال آن شیرین دهن زیر لب افتاده بالای ذقن

ای خوش آن ساعت که گفتی، چون شدم پیداز دور،  
 اینک آن دیوانهٔ ژولیده هوی من رسید!  
 بلاغیر بو چرلنده، گریه مشکین بهر چیست؟  
 گرفته از صحرا غزال مشکبوی من رسید  
 همچو جامی سرجهٔ چشم جهان بین ساختم  
 هر غباری کز سم است تو سوی من رسید

### سرکش

بگذشت یاروسوی اسیران نظر نکرد  
 کردیم ناله در دل سختش اثر نکرد  
 خاک رهش شدیم که بو سیم پای او  
 از سرکشی و ناز بدانجا گذر نکرد  
 مارا چه سوداشک چوسیم و رخ چوزر  
 چون هر گز التماس بدین سیم و زر نکرد  
 تا در رخس نظر نکنم، هر گزم ندید  
 جایی که روی خویش بجایی دگر نکرد  
 بر خاک ره نشان کف پای نازکش  
 روشن دلی ندید که کحل<sup>۱</sup> بصر نکرد  
 می خواست دل که همراه جان اریتش رود  
 جان خود چنان برفت که دل را خبر نکرد



می‌کنم ز آن خال لب هر لحظه یاد	می‌نهم داغی بجان خویشتم
گم شد اندر پیرهن لاغر تنم	رشته‌یی کم باش گو از پیرهن
آه عاشق گر نبودی خانه سوز	جای کی در سنگ گردی کوهکن
حرص دانه رفت از مور و نرفت	شوق خال او هنوز از جان من
سوخت جانم ز آتش آه، ای سرشک	زودتر آبی برین آتش بزن!

### منت دونان

بدندان رخنه در بولاد کردن	بناخن راه در خارا بُریدن
فرو رفتن بآتش‌دان نکونسار	بپلک دیده آتش پاره چیدن
بفرق سر نهادن صد شتر بار	ز مشرق جانب مغرب دویدن
بسی بر جامی آسان‌تر نماید	ز بار منت دونان کشیدن







---

Université de Téhéran, publication No 653

# GANJ-i-SOXAN

Anthologie de la poésie persane avec des notes  
concernant les poètes, et une introduction  
sur l'histoire de la langue, des dialectes,  
et de la poésie iraniens.

**Tome II**

**de Nizâmi à Jâmi**

*Par*

*Z. SAFA*

Professeur à l'Université de Teheran  
Secrétaire Général de la Commission Nationale  
Iranienne Pour l'Unesco

---

Cet ouvrage a été publié par l'Université de Téhéran  
sur la proposition de  
l'U.N.E.S.C.O.

Téhéran, 1961  
Imprimerie de l'Université